

第 20 期

第二組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零四年五月十九日，星期三



Número 20

II

SÉRIE

do *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quarta-feira, 19 de Maio de 2004

澳門特別行政區公報

BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

行政長官辦公室：

- 第 113/2004 號行政長官批示，將中小企業援助計劃評審委員會成員的任期續任一年 2778
- 第114/2004號行政長官批示，委任體育委員會委員 2778
- 第 115/2004 號行政長官批示，續任工商業發展基金管理委員會成員 2779
- 第 116/2004 號行政長官批示，以兼職方式續任澳門基金會行政委員會主席 2779

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Gabinete do Chefe do Executivo:

- Despacho do Chefe do Executivo n.º 113/2004, que renova o mandato dos vogais da Comissão de Apreciação relativa ao Plano de Apoio a Pequenas e Médias Empresas. 2778
- Despacho do Chefe do Executivo n.º 114/2004, que designa os membros do Conselho do Desporto. 2778
- Despacho do Chefe do Executivo n.º 115/2004, que renova a nomeação dos membros do Conselho Administrativo do Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comercialização. 2779
- Despacho do Chefe do Executivo n.º 116/2004, que renova a nomeação, a tempo parcial, do presidente do Conselho de Administração da Fundação Macau. . 2779

印務局，澳門官印局街。電話：573822 • 傳真：596802 • 電子郵件：info@imprensa.macao.gov.mo

Imprensa Oficial, Rua da Imprensa Nacional — Macau. Tel.: 573822 • Fax: 596802 • E-mail: info@imprensa.macao.gov.mo

網址 Website: <http://www.imprensa.macao.gov.mo>

第117/2004號行政長官批示，續任澳門基金會監事會主席	2779	Despacho do Chefe do Executivo n.º 117/2004, que renova a nomeação do presidente do Conselho Fiscal da Fundação Macau.	2779
第118/2004號行政長官批示，以全職方式續任澳門基金會行政委員會委員	2780	Despacho do Chefe do Executivo n.º 118/2004, que renova a nomeação, a tempo inteiro, de um membro do Conselho de Administração da Fundação Macau. .	2780
第119/2004號行政長官批示，以臨時定期委任方式續任澳門基金會行政委員會全職委員	2780	Despacho do Chefe do Executivo n.º 119/2004, que renova a nomeação, em comissão de serviço e a tempo inteiro, de um membro do Conselho de Administração da Fundação Macau.	2780
第120/2004號行政長官批示，以兼職方式續任澳門基金會行政委員會委員	2780	Despacho do Chefe do Executivo n.º 120/2004, que renova a nomeação, a tempo parcial, de um membro do Conselho de Administração da Fundação Macau. .	2780
第121/2004號行政長官批示，以兼職方式續任澳門基金會行政委員會委員	2781	Despacho do Chefe do Executivo n.º 121/2004, que renova a nomeação, a tempo parcial, de um membro do Conselho de Administração da Fundação Macau. .	2781
第122/2004號行政長官批示，續任澳門基金會監事會監事	2781	Despacho do Chefe do Executivo n.º 122/2004, que renova a nomeação de um membro do Conselho Fiscal da Fundação Macau.	2781
第123/2004號行政長官批示，續任澳門基金會監事會監事	2781	Despacho do Chefe do Executivo n.º 123/2004, que renova a nomeação de um membro do Conselho Fiscal da Fundação Macau.	2781
第124/2004號行政長官批示，續任澳門基金會信託委員會委員	2781	Despacho do Chefe do Executivo n.º 124/2004, que renova a nomeação dos membros do Conselho de Curadores da Fundação Macau.	2781
第125/2004號行政長官批示，將若干權力授予經濟財政司司長，簽訂組織及經營即發彩票及體育彩票——足球及籃球博彩特許合同期限延長以及修改合同的事宜，就以便代表澳門特別行政區作為立約人，就澳門特別行政區與澳門彩票有限公司作為代表簽署公證書	2782	Despacho do Chefe do Executivo n.º 125/2004, que delega poderes no Secretário para a Economia e Finanças, como outorgante, na escritura pública de renovação e alteração do contrato para a organização e exploração de Lotarias Instantâneas e Lotarias Desportivas — Apostas do Futebol e Basquetebol.	2782
第126/2004號行政長官批示，將若干權力授予行政長官辦公室主任，作為訂立行政長官辦公室購買樂器設備的合同的簽署人	2782	Despacho do Chefe do Executivo n.º 126/2004, que subdelega poderes no Chefe deste Gabinete, como outorgante, no contrato de aquisição de instrumentos musicais para o mesmo Gabinete.	2782
社會文化司司長辦公室：		Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:	
第33/2004號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予文化局局長，作為簽訂為澳門博物館、歷史檔案館、澳門中央圖書館及演藝學院扶手電梯及升降機提供維修保養服務的合同的簽署人	2783	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 33/2004, que subdelega poderes na presidente do Instituto Cultural, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de manutenção das escadas rolantes e dos elevadores do Museu de Macau, do Arquivo Histórico, da Biblioteca Central de Macau e do Conservatório.	2783
運輸工務司司長辦公室：		Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas:	
第50/2004號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予土地工務運輸局局長，作為簽訂提供“嘉模護養院及黑沙環衛生中心”承攬工程的監督服務合同的簽署人	2783	Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 50/2004, que subdelega poderes no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de fiscalização da empreitada de «Novas Instalações do Asilo de Nossa Senhora do Carmo e do Centro de Saúde da Areia Preta».	2783
第51/2004號運輸工務司司長批示，批准修改一幅以租賃制度批出，位於澳門半島，其上建有一幢參美刁施拿地大馬路65號至68號及巴素打爾古街148號、226號及238號樓宇的土地的批給合同	2784	Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 51/2004, que autoriza a revisão do contrato que rege a concessão, por arrendamento, do terreno situado na península de Macau, onde se encontra construído o edifício com os n.ºs 65 a 68 na Avenida de Demétrio Cinatti e n.ºs 148, 226 e 238 da Rua do Visconde Paço de Arcos.	2784

第52/2004號運輸工務司司長批示，將若干權力轉 授予建設發展辦公室主任，作為簽訂“第三條 澳氹大橋南面引橋道路、立交通道和景觀整治 建造工程之技術援助及品質控制”合同的簽 署人	2786	Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 52/2004, que subdelega poderes no coor- denador do Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, como outorgante, no contrato para a «Assistência Técnica e Controlo de Qualidade à Empreitada de Construção de Arruamentos, Passa- gem Desnivelada e Tratamentos Paisagísticos para os Acessos Sul da 3.ª Ponte Macau-Taipa»	2786
批示摘錄數份	2787	Extractos de despachos.	2787
審計署：		Comissariado da Auditoria:	
批示摘錄數份	2787	Extractos de despachos.	2787
新聞局：		Gabinete de Comunicação Social:	
批示摘錄數份	2788	Extractos de despachos.	2788
澳門特別行政區駐北京辦事處：		Delegação da Região Administrativa Especial de Macau em Pequim:	
批示摘錄數份	2788	Extractos de despachos.	2788
行政暨公職局：		Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:	
批示摘錄數份	2789	Extractos de despachos.	2789
法務局：		Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:	
批示摘錄數份	2790	Extractos de despachos.	2790
身份證明局：		Direcção dos Serviços de Identificação:	
批示摘錄一份	2790	Extracto de despacho.	2790
印務局：		Imprensa Oficial:	
批示摘錄數份	2791	Extractos de despachos.	2791
民政總署：		Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:	
決議摘錄一份	2791	Extracto de deliberação.	2791
經濟局：		Direcção dos Serviços de Economia:	
批示摘錄數份	2792	Extractos de despachos.	2792
財政局：		Direcção dos Serviços de Finanças:	
聖地牙哥炮台經營特許公證合同摘錄	2792	Extracto da escritura do contrato de concessão de explo- ração da Fortaleza de São Tiago.	2792
批示摘錄一份	2794	Extracto de despacho.	2794
聲明書數份	2795	Declarações.	2795
統計暨普查局：		Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:	
批示摘錄數份	2799	Extractos de despachos.	2799
勞工暨就業局：		Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego:	
批示摘錄數份	2799	Extractos de despachos.	2799
博彩監察協調局：		Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:	
批示摘錄一份	2800	Extracto de despacho.	2800
社會保障基金：		Fundo de Segurança Social:	
批示摘錄一份	2800	Extracto de despacho.	2800
退休基金會：		Fundo de Pensões:	
批示摘錄一份	2801	Extracto de despacho.	2801

澳門保安部隊事務局：		Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:	
批示摘錄數份	2801	Extractos de despachos	2801
司法警察局：		Polícia Judiciária:	
批示摘錄一份	2802	Extracto de despacho	2802
澳門監獄：		Estabelecimento Prisional de Macau:	
批示摘錄一份	2802	Extracto de despacho	2802
衛生局：		Serviços de Saúde:	
批示摘錄數份	2802	Extractos de despachos	2802
教育暨青年局：		Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:	
批示摘錄數份	2804	Extractos de despachos	2804
文化局：		Instituto Cultural:	
批示摘錄一份	2805	Extracto de despacho	2805
旅遊局：		Direcção dos Serviços de Turismo:	
批示摘錄數份	2805	Extractos de despachos	2805
准照摘錄數份	2806	Extractos de licenças	2806
社會工作局：		Instituto de Acção Social:	
批示摘錄數份	2806	Extractos de despachos	2806
體育發展基金：		Fundo de Desenvolvimento Desportivo:	
批示摘錄一份	2807	Extracto de despacho	2807
港務局：		Capitania dos Portos:	
批示摘錄數份	2808	Extractos de despachos	2808
郵政局：		Direcção dos Serviços de Correios:	
批示摘錄數份	2808	Extractos de despachos	2808
環境委員會：		Conselho do Ambiente:	
批示摘錄一份	2809	Extracto de despacho	2809

政府機關通告及公告

審計署佈告：		Avisos e anúncios oficiais	
公告一則，關於張貼為填補一等高級技術員六缺及特級技術輔導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單	2810	Comissariado da Auditoria:	
警察總局佈告：		Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de seis vagas de técnico superior de 1.ª classe e uma de adjunto-técnico especialista.	2810
為填補顧問高級資訊技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	2810	Serviços de Polícia Unitários:	
為填補一等高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	2811	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de informática assessor.	2810
初級法院佈告：		Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe.	2811
公告一則，關於宣告一名人士處於無償還能力的狀況	2811	Tribunal Judicial de Base:	
		Anúncio sobre a declaração em estado de falência de um indivíduo.	2811

公告一則，關於宣告兩名人士處於無償還能力的狀況	2812	Anúncio sobre a declaração em estado de falência de dois indivíduos.	2812
商業及動產登記局佈告：		Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis:	
二零零四年四月份的商業登記名單	2812	Lista do registo comercial relativo ao mês de Abril de 2004.	2812
民政總署佈告：		Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:	
通告一則，關於公開拍賣多台不再使用的車輛、車輛廢鐵及於公共街道和地方移走的車輛廢鐵	2862	Anúncio sobre a venda em hasta pública de veículos, sucata de veículo julgado incapaz para o serviço e outra sucata resultante de veículos removidos das vias e recintos públicos.	2862
經濟局佈告：		Direcção dos Serviços de Economia:	
為填補顧問高級技術員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	2864	Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de técnico superior assessor.	2864
財政局佈告：		Direcção dos Serviços de Finanças:	
為填補特級資訊督導員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 ..	2865	Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de assistente de informática especialista.	2865
公告一則，關於張貼為填補顧問高級技術員十三缺、主任翻譯一缺、特級技術員一缺、特級督察兩缺及首席技術輔導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告	2866	Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de treze vagas de técnico superior assessor, uma de intérprete-tradutor chefe, uma de técnico especialista, duas de inspector especialista e uma de adjunto-técnico principal.	2866
二零零四年一月份澳門特別行政區總收支一覽表	2867	Resumo do movimento do Cofre Geral da RAEM, no mês de Janeiro de 2004.	2867
二零零四年二月份澳門特別行政區總收支一覽表	2870	Resumo do movimento do Cofre Geral da RAEM, no mês de Fevereiro de 2004.	2870
二零零四年三月份澳門特別行政區總收支一覽表	2873	Resumo do movimento do Cofre Geral da RAEM, no mês de Março de 2004.	2873
統計暨普查局佈告：		Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:	
公告一則，關於張貼為填補主任翻譯一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單	2876	Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor chefe.	2876
勞工暨就業局佈告：		Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego:	
通告一則，關於張貼為填補主任文案一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考	2876	Aviso sobre a afixação do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de letrado-chefe.	2876
通告一則，關於張貼為填補首席技術輔導員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考	2877	Aviso sobre a afixação do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de adjunto-técnico principal.	2877
退休基金會佈告：		Fundo de Pensões:	
告示一則，關於澳門衛生局一名已故退休雜役的遺屬申領撫卹金的資格	2877	Éditos respeitantes à habilitação da interessada na pensão de sobrevivência, deixada por um falecido servente, aposentado da então Direcção dos Serviços de Saúde de Macau.	2877
澳門金融管理局佈告：		Autoridade Monetária de Macau:	
二零零三年度財務報告書	2877	Relatório e contas de gerência de 2003.	2877
汽車及航海保障基金佈告：		Fundo de Garantia Automóvel e Marítimo:	
二零零三年度管理賬目及報告	2902	Relatório e contas de gerência do exercício de 2003. ...	2902

澳門保安部隊事務局佈告：		Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:	
通告一則，關於為取得“關閘邊檢大樓清潔服務”舉行公開競投	2919	Aviso do concurso público para a aquisição de «Serviço de limpeza no Edifício do Posto Fronteiriço das Portas do Cerco»	2919
司法警察局佈告：		Polícia Judiciária:	
將若干權限授予及轉授予副局長	2920	Delegação e subdelegação de competências na sub-directora	2920
公告一則，關於張貼為填補二等翻譯三缺，以考核方式進行普通入職開考的臨時名單	2921	Anúncio sobre a afixação da lista provisória do concurso comum, de ingresso, geral, de prestação de provas, para o preenchimento de três vagas de intérprete-tradutor de 2.ª classe	2921
衛生局佈告：		Serviços de Saúde:	
公告一則，關於張貼為填補首席技術輔導員兩缺、一等文員一缺、首席助理技術員十四缺及一等助理技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告	2922	Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, documentais, de acesso, condicionados, para o preenchimento de duas vagas de adjunto-técnico principal, uma de primeiro-oficial, catorze de técnico auxiliar principal e uma de técnico auxiliar de 1.ª classe	2922
通告一則，關於向衛生局供應 Eritropoietina: Sol. Inj. 5000 U/ML 藥物的公開招標	2922	Aviso do concurso público para o fornecimento de medicamento «Eritropoietina: Sol. Inj. 5000 U/ML» aos mesmos Serviços	2922
旅遊局佈告：		Direcção dos Serviços de Turismo:	
公告一則，關於張貼為填補首席行政文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告	2923	Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de oficial administrativo principal	2923
社會工作局佈告：		Instituto de Acção Social:	
公告一則，關於張貼為填補主任翻譯一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單	2923	Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor chefe	2923
公告一則，關於張貼為填補一等技術員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單	2924	Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de três vagas de técnico de 1.ª classe	2924
體育發展局佈告：		Instituto do Desporto:	
公告一則，關於張貼為填補顧問高級技術員一缺、一等高級技術員四缺及特級公關督導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告	2924	Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor, quatro de técnico superior de 1.ª classe e uma de assistente de relações públicas especialista	2924
公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員兩缺、首席助理技術員一缺及二等文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告	2925	Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de duas vagas de técnico superior principal, uma de técnico auxiliar principal e uma de segundo-oficial	2925
澳門格蘭披治大賽車委員會佈告：		Comissão do Grande Prémio de Macau:	
公告一則，關於為第51屆澳門格蘭披治大賽車之車手、新聞工作者、技術人員、賽事委員會工作人員及其他為委員會工作人員預訂數量為330張飛機票的服務」的判給作公開招標	2925	Anúncio do concurso público para adjudicação dos serviços de fornecimento de 330 passagens aéreas para os concorrentes, técnico, imprensa, oficiais da comissão das provas e outros elementos afectos à mesma Comissão	2925
土地工務運輸局佈告：		Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:	
為填補首席高級技術員五缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	2926	Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de cinco vagas de técnico superior principal	2926

為填補一等文員八缺，以文件審閱及有限制方式
進行普通晉升開考的應考人成績表 2927

公證署公告及其他公告

“健康之友聯誼會”章程 2928

“澳門地理暨教育研究會”章程 2929

“澳門齒顎矯正學會”章程 2930

“澳門福隆區坊眾互助會”章程——(修改) 2932

“南暉大廈業主會”章程 2933

“澳門藥膳食療學會”章程 2934

“澳門紅館文化協會”章程 2934

“校園純演集”章程 2935

新鴻基投資服務有限公司(澳門分行)——試算表
於二零零四年三月三十一日 2937

台北國際商業銀行股份有限公司——澳門分行——
資產負債表於二零零四年三月三十一日 2938

永亨銀行股份有限公司——二零零三年度營業賬
目報告 2943

澳門人壽保險有限公司——二零零三年度營業賬
目報告 2950

澳門保險有限公司——二零零三年度營業賬目報
告 2954

中國工商銀行——澳門分行——二零零三年度營業
賬目報告 2959

澳門國際銀行有限公司——二零零三年度營業賬
目報告 2965

大西洋銀行股份有限公司——二零零三年度營業
賬目報告 2972

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum,
de acesso, documental, condicionado, para o preen-
chimento de oito vagas de primeiro-oficial. 2927

Anúncios notariais e outros

Estatutos da associação «健康之友聯誼會». 2928

Estatutos da associação «Geography and Education
Research Association of Macau». 2929

Estatutos da sociedade «Macao Society of Orthodontists». 2930

Estatutos da «Associação de Mútuo Auxílio do Bairro,
Abrangendo a Rua da Felicidade e Vias Circun-
dantes». — (alteração) 2932

Estatutos da associação «南暉大廈業主會». 2933

Estatutos da «Associação dos Chinês Herbáceo Dieta
Tratamento de Macau». 2934

Estatutos da «Associação de Cultural Hung Kun de
Macau». 2934

Estatutos do «Grupo de Drama das Várias Escolas». . 2935

Sun Hung Kai Investment Services Limited (Macau
Branch) — Balancete do razão em 31 de Março de
2004. 2937

Banco de Taipé Internacional, S.A., Sucursal de Macau
— Balanço anual em 31 de Dezembro de 2003. 2938

Banco Weng Hang, S.A. — Relatório das contas do
exercício de 2003. 2943

Companhia de Seguros de Macau Vida, S.A.R.L. —
Relatório das contas do exercício de 2003. 2950

Companhia de Seguros de Macau — Relatório das con-
tas do exercício de 2003. 2954

Banco Industrial e Comercial da China, Sucursal de
Macau — Relatório das contas do exercício de 2003. 2959

Banco Luso Internacional, S.A.R.L. — Relatório das
contas do exercício de 2003. 2965

Banco Nacional Ultramarino, S.A. — Relatório das
contas do exercício de 2003. 2972

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第 113/2004 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 113/2004

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第9/2003號行政法規第八條第三款及第五款的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos dos n.ºs 3 e 5 do artigo 8.º do Regulamento Administrativo n.º 9/2003, o Chefe do Executivo manda:

一、下列人士續任為中小企業援助計劃評審委員會成員，由二零零四年五月十五日起為期一年：

1. É renovado o mandato dos vogais da Comissão de Apreciação relativa ao Plano de Apoio a Pequenas e Médias Empresas, pelo período de um ano, com efeitos a partir de 15 de Maio de 2004:

主席——戴建業；

Presidente — Tai Kin Ip;

委員——高開賢；

Vogal — Kou Hoi In;

委員——蘇振輝；

Vogal — Sou Chan Fai;

委員——陳曉筠；

Vogal — Chan Hio Wan;

委員——關敏如；

Vogal — Victor Manuel Kuan;

委員——黃善文；

Vogal — Vong Sin Man;

委員——陳敬紅。

Vogal — Chan Keng Hong.

二、上款所指的評審委員會成員有權每月收取金額相當於薪俸表 100 點之 50% 作為報酬。

2. Os membros da comissão de apreciação referida no número anterior têm direito a uma remuneração mensal correspondente a 50% do índice 100 da tabela indiciária.

二零零四年五月七日

7 de Maio de 2004.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第 114/2004 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 114/2004

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據經第 12/2004 號行政法規修訂的第 30/2001 號行政法規第三條第二款（八）項的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto na alínea 8) do n.º 2 do artigo 3.º do Regulamento Administrativo n.º 30/2001, na redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 12/2004, o Chefe do Executivo manda:

委任下列人士為體育委員會委員，任期至二零零六年二月六日：

São designados membros do Conselho do Desporto, até 6 de Fevereiro de 2006, as seguintes individualidades:

蕭威利；

Manuel Silvério;

阮愛武；

Un Oi Mou;

徐達明。

Choi Tat Meng.

二零零四年五月七日

7 de Maio de 2004.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第 115/2004 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第8/2003號行政法規第五條第二款、第三款及第四款的規定，作出本批示。

下列人士續任為工商業發展基金管理委員會成員，由二零零四年五月十三日起為期一年：

主席——經濟局局長；當局長不在或因故不能視事時——其合法代任人。

委員——羅銳榮；代任人——麥偉棟。

委員——陳詠兒；代任人——Lídia Maria dos Santos Rodrigues Dias。

委員——晴錦黃；代任人——何雅詩。

委員（財政局代表）——陳美蓮；代任人——雲大衛。

二零零四年五月七日

行政長官 何厚鏞

第 116/2004 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第12/2001號行政法規訂定的《澳門基金會章程》第十條第二款，以及第十三條第二款、第三款、第四款及第六款之規定，作出本批示。

吳榮格以兼職方式續任澳門基金會行政委員會主席，自二零零四年七月十一日生效。

二零零四年五月七日

行政長官 何厚鏞

第 117/2004 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第12/2001號行政法規訂定的《澳門基金會章程》第十條第二款，以及第十八條第一款至第三款之規定，作出本批示。

崔世昌續任澳門基金會監事會主席，自二零零四年七月十一日生效。

二零零四年五月七日

行政長官 何厚鏞

Despacho do Chefe do Executivo n.º 115/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos dos n.ºs 2, 3 e 4 do artigo 5.º do Regulamento Administrativo n.º 8/2003, o Chefe do Executivo manda:

É renovada a nomeação dos membros do Conselho Administrativo do Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comercialização (FDIC), pelo prazo de um ano, com efeitos a partir de 13 de Maio de 2004:

Presidente — O director da Direcção dos Serviços de Economia (DSE), e nas suas ausências e impedimentos o seu substituto legal.

Vogal — Ló Ioi Weng e, como substituto, Mac Vai Tong;

Vogal — Chan Weng I e, como substituto, Lídia Maria dos Santos Rodrigues Dias;

Vogal — Cheng Kam Vong e, como substituto, Ho Nga Sze;

Vogal — Sylvia Isabel Jacques e, como substituto, Wan Tai Wai, em representação da Direcção dos Serviços de Finanças (DSF).

7 de Maio de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Despacho do Chefe do Executivo n.º 116/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos previstos no disposto no n.º 2 do artigo 10.º e nos n.ºs 2, 3, 4 e 6 do artigo 13.º dos Estatutos da Fundação Macau, aprovados pelo Regulamento Administrativo n.º 12/2001, o Chefe do Executivo manda:

É renovada a nomeação de Vitor Ng para exercer, a tempo parcial, o cargo de presidente do Conselho de Administração da Fundação Macau, a partir de 11 de Julho de 2004.

7 de Maio de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Despacho do Chefe do Executivo n.º 117/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos previstos no disposto no n.º 2 do artigo 10.º e nos n.ºs 1 a 3 do artigo 18.º dos Estatutos da Fundação Macau, aprovados pelo Regulamento Administrativo n.º 12/2001, o Chefe do Executivo manda:

É renovada a nomeação de Chui Sai Cheong para exercer o cargo de presidente do Conselho Fiscal da Fundação Macau, a partir de 11 de Julho de 2004.

7 de Maio de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第 118/2004 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第12/2001號行政法規訂定的《澳門基金會章程》第十條第二款，以及第十三條第二款、第三款、第四款及第六款之規定，作出本批示。

吳志良以全職方式續任澳門基金會行政委員會委員，自二零零四年七月十一日生效。

二零零四年五月七日

行政長官 何厚鏞

Despacho do Chefe do Executivo n.º 118/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos previstos no disposto no n.º 2 do artigo 10.º e nos n.ºs 2, 3, 4 e 6 do artigo 13.º dos Estatutos da Fundação Macau, aprovados pelo Regulamento Administrativo n.º 12/2001, o Chefe do Executivo manda:

É renovada a nomeação de Wu Zhiliang para exercer, a tempo inteiro, o cargo de membro do Conselho de Administração da Fundação Macau, a partir de 11 de Julho de 2004.

7 de Maio de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第 119/2004 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第12/2001號行政法規訂定的《澳門基金會章程》第十條第二款，第十三條第二款、第三款、第四款、第六款，第七條第二款，十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第三十條及十二月二十一日第85/89/M號法令第五條第七款d項之規定，作出本批示。

自二零零四年七月三十日起，李崇汾以臨時定期委任方式續任澳門基金會行政委員會全職委員，而該職務獲確認具公益性。

二零零四年五月七日

行政長官 何厚鏞

Despacho do Chefe do Executivo n.º 119/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos previstos no disposto no n.º 2 do artigo 10.º e nos n.ºs 2, 3, 4 e 6 do artigo 13.º, bem como no n.º 2 do artigo 7.º dos Estatutos da Fundação Macau, aprovados pelo Regulamento Administrativo n.º 12/2001, conjugados com o artigo 30.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e com a alínea d) do n.º 7 do artigo 5.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, o Chefe do Executivo manda:

É renovada a nomeação de Lei Song Fan para exercer, em comissão eventual de serviço e a tempo inteiro, o cargo de membro do Conselho de Administração da Fundação Macau, a partir de 30 de Julho de 2004, cargo de reconhecido interesse público.

7 de Maio de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第 120/2004 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第12/2001號行政法規訂定的《澳門基金會章程》第十條第二款，以及第十三條第二款、第三款、第四款及第六款之規定，作出本批示。

林金城（又名 Peter Lam）以兼職方式續任澳門基金會行政委員會委員，自二零零四年七月十一日生效。

二零零四年五月七日

行政長官 何厚鏞

Despacho do Chefe do Executivo n.º 120/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos previstos no disposto no n.º 2 do artigo 10.º e nos n.ºs 2, 3, 4 e 6 do artigo 13.º dos Estatutos da Fundação Macau, aprovados pelo Regulamento Administrativo n.º 12/2001, o Chefe do Executivo manda:

É renovada a nomeação de Lam Kam Seng aliás Peter Lam, para exercer, a tempo parcial, o cargo de membro do Conselho de Administração da Fundação Macau, a partir de 11 de Julho de 2004.

7 de Maio de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第 121/2004 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第 12/2001 號行政法規訂定的《澳門基金會章程》第十條第二款，以及第十三條第二款、第三款、第四款及第六款之規定，作出本批示。

何桂鈴以兼職方式續任澳門基金會行政委員會委員，自二零零四年七月十一日生效。

二零零四年五月七日

行政長官 何厚鏞

第 122/2004 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第 12/2001 號行政法規訂定的《澳門基金會章程》第十條第二款，以及第十八條第一款至第三款之規定，作出本批示。

何美華續任澳門基金會監事會監事，自二零零四年七月十一日生效。

二零零四年五月七日

行政長官 何厚鏞

第 123/2004 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第 12/2001 號行政法規訂定的《澳門基金會章程》第十條第二款，以及第十八條第一款至第三款之規定，作出本批示。

黃顯輝續任澳門基金會監事會監事，自二零零四年七月十一日生效。

二零零四年五月七日

行政長官 何厚鏞

第 124/2004 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第 12/2001 號行政法規訂定的《澳門基金會章程》第十條第一款至第三款之規定，作出本批示。

一、下列人士續任澳門基金會信託委員會委員（按中文姓氏筆劃為序）：

Despacho do Chefe do Executivo n.º 121/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos previstos no disposto no n.º 2 do artigo 10.º e nos n.ºs 2, 3, 4 e 6 do artigo 13.º dos Estatutos da Fundação Macau, aprovados pelo Regulamento Administrativo n.º 12/2001, o Chefe do Executivo manda:

É renovada a nomeação de Ho Kuai Leng para exercer, a tempo parcial, o cargo de membro do Conselho de Administração da Fundação Macau, a partir de 11 de Julho de 2004.

7 de Maio de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Despacho do Chefe do Executivo n.º 122/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos previstos no disposto no n.º 2 do artigo 10.º e nos n.ºs 1 a 3 do artigo 18.º dos Estatutos da Fundação Macau, aprovados pelo Regulamento Administrativo n.º 12/2001, o Chefe do Executivo manda:

É renovada a nomeação de Ho Mei Va para exercer o cargo de membro do Conselho Fiscal da Fundação Macau, a partir de 11 de Julho de 2004.

7 de Maio de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Despacho do Chefe do Executivo n.º 123/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos previstos no disposto no n.º 2 do artigo 10.º e nos n.ºs 1 a 3 do artigo 18.º dos Estatutos da Fundação Macau, aprovados pelo Regulamento Administrativo n.º 12/2001, o Chefe do Executivo manda:

É renovada a nomeação de Vong Hin Fai para exercer o cargo de membro do Conselho Fiscal da Fundação Macau, a partir de 11 de Julho de 2004.

7 de Maio de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Despacho do Chefe do Executivo n.º 124/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos previstos no disposto nos n.ºs 1 a 3 do artigo 10.º dos Estatutos da Fundação Macau, aprovados pelo Regulamento Administrativo n.º 12/2001, o Chefe do Executivo manda:

1. São renovadas as nomeações como membros do Conselho de Curadores da Fundação Macau das seguintes individualidades (a ordem é feita de acordo com o número dos traços dos apelidos dos membros em caracteres chineses):

何鴻燊；
 吳福；
 吳仕明；
 李沛霖；
 Anabela Fátima Xavier Sales Ritchie（林綺濤）；
 馬有恆；
 Carlos Alberto dos Santos Marreiros（馬若龍）；
 區宗傑；
 崔世平又名 José Chui；
 曹其真；
 陸昌；
 彭為錦；
 Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente（華年達）；
 賀定一；
 楊俊文；
 廖澤雲。

二、本批示自二零零四年七月十一日起生效。

二零零四年五月七日

行政長官 何厚鏞

第 125/2004 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據八月十一日第 85/84/M 號法令第三條的規定，作出本批示。

授予經濟財政司司長譚伯源一切所需權力，以便代表澳門特別行政區作為立約人，就澳門特別行政區與澳門彩票有限公司簽訂組織及經營即發彩票及體育彩票——足球及籃球博彩特許合同期限延長以及修改合同事宜，簽署相關的公證書。

二零零四年五月十一日

行政長官 何厚鏞

第 126/2004 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據八月十一日第 85/84/M 號法令第三條的規定，作出本批示：

Stanley Ho;
 Ng Fok;
 Ung Si Meng;
 Lei Pui Lam;
 Anabela Fátima Xavier Sales Ritchie;
 Ma Iao Hang;
 Carlos Alberto dos Santos Marreiros;
 Stanley Au Chong Kit;
 Chui Sai Peng aliás José Chui;
 Susana Chou;
 Lok Cheong;
 Pang Vai Kam;
 Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente;
 Ho Teng Iat;
 Eric Yeung Tsun Man;
 Liu Chak Wan.

2. O presente despacho produz efeitos a partir de 11 de Julho de 2004.

7 de Maio de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Despacho do Chefe do Executivo n.º 125/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e ao abrigo do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

São delegados no Secretário para a Economia e Finanças, Tam Pak Yuen, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, na escritura pública de renovação e alteração do contrato de concessão celebrado entre a Região Administrativa Especial de Macau e a Sociedade de Lotarias e Apostas Mútuas de Macau, Limitada, para a organização e exploração de Lotarias Instantâneas e Lotarias Desportivas — Apostas do Futebol e Basquetebol.

11 de Maio de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Despacho do Chefe do Executivo n.º 126/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

授予行政長官辦公室主任何永安碩士或其法定代任人一切所需權力，以便代表澳門特別行政區作為立約人，與樂林琴行訂立為行政長官辦公室購買樂器設備的合同。

二零零四年五月十四日

行政長官 何厚鏞

二零零四年五月十七日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

社會文化司司長辦公室

第 33/2004 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第五條第二款及第七條，連同第 14/2000 號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予文化局局長何麗鑽學士或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“奧的斯電梯（香港）有限公司”簽訂為澳門博物館、歷史檔案館、澳門中央圖書館及演藝學院扶手電梯及升降機提供維修保養服務的合同。

二零零四年五月十四日

社會文化司司長 崔世安

二零零四年五月十四日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 譚俊榮

運輸工務司司長辦公室

第 50/2004 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第六條第二款和第七條，連同第 15/2000 號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

São delegados no chefe do meu Gabinete, mestre Ho Veng On, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de aquisição de instrumentos musicais para o Gabinete do Chefe do Executivo, a celebrar com «Lok Lam Kam Hong».

14 de Maio de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 17 de Maio de 2004. — O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 33/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados na presidente do Instituto Cultural, licenciada Ho Lai Chun da Luz, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de manutenção das escadas rolantes e dos elevadores do Museu de Macau, do Arquivo Histórico, da Biblioteca Central de Macau e do Conservatório, a celebrar com a Empresa «Otis Elevator Company (HK) Limited».

14 de Maio de 2004.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 14 de Maio de 2004. — O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES E OBRAS PÚBLICAS

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 50/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

轉授一切所需權力予土地工務運輸局局長 Jaime Roberto Carion (賈利安) 工程師或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與乘風土木工程顧問有限公司簽訂提供「嘉模護養院及黑沙環衛生中心」承攬工程的監督服務合同。

二零零四年五月六日

運輸工務司司長 歐文龍

第 51/2004 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第一百零七條的規定，作出本批示。

一、根據本批示組成部分的附件合同所載規定及條件，批准修改一幅以租賃制度批出，面積2,708平方米，位於澳門半島，其上建有一幢參美刁施拿地大馬路65號至68號及巴素打爾古街148號、226號及238號樓宇的土地的批給合同，以便為該樓宇設立分層所有權。上述土地的批給受第200/SAOPH/88號批示規範，並經第89/SATOP/99號批示更正。

二、本批示即時生效。

二零零四年五月十日

運輸工務司司長 歐文龍

附件

(土地工務運輸局第 17.02 號案卷及
土地委員會第 7/2004 號案卷)

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；及

乙方——澳門泊車管理股份有限公司。

鑒於：

一、總址設於澳門南灣大馬路693號大華大廈14字樓，註冊於商業及動產登記局第2146(SO)號的澳門泊車管理股份有限公司持有一幅以租賃制度批出，面積2,708平方米，位於澳門半島，其上建有一幢參美刁施拿地大馬路65至68號及巴素打爾古街148

São subdelegados no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, engenheiro Jaime Roberto Carion, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação dos serviços de fiscalização da empreitada designada por «Novas Instalações do Asilo de Nossa Senhora Carmo e do Centro de Saúde da Areia Preta», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a Sociedade de Consultadoria em Engenharia Civil, Limitada.

6 de Maio de 2004.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 51/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 107.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É autorizada, nos termos constantes do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, a revisão do contrato que rege a concessão, por arrendamento, do terreno com a área de 2 708 m², situado na península de Macau, onde se encontra construído o edifício com os n.ºs 65 a 68 da Avenida de Demétrio Cinatti, e n.ºs 148, 226 e 238 da Rua do Visconde Paço de Arcos, titulado pelo Despacho n.º 200/SAOPH/88, rectificado pelo Despacho n.º 89/SATOP/99, em virtude da constituição da propriedade horizontal.

2. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

10 de Maio de 2004.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

ANEXO

(Processo n.º 17.02 da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 7/2004, da Comissão de Terras)

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante; e

CPM — Companhia de Parques de Macau S.A., como segundo outorgante:

Considerando que:

1. A sociedade denominada «CPM — Companhia de Parques de Macau, S.A.», com sede em Macau, na Avenida da Praia Grande, n.º 693, edifício Tai Wah, 14.º andar, matriculada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis sob o n.º 2 146 (SO), é titular do direito resultante da concessão, por arrendamento, incluindo a propriedade da construção, do terreno com a área de 2 708 m², onde se encontra implantado o edifi-

號、226號及238號樓宇的土地的批給所衍生的權利，包括該建築物的所有權。

二、土地的批給由公佈於一九八八年十二月三十日第五十二期《澳門政府公報》第四副刊的第200/SAOPH/88號批示所核准、公佈於十月六日第四十期《澳門政府公報》第二組的第89/SATOP/99號批示所更正，以及一九九零年六月十五日訂立及載於前財政司277冊第27至33頁的公證書所規範的合同約束。

三、承批公司於二零零三年四月八日向土地工務運輸局遞交獨立單位說明書及相關的建築圖則，申請批准為上述樓宇設立分層所有權。根據該局副局長二零零三年十一月十九日作出的批示，認為可予以核准分層所有權的設立。

四、因此，承批公司於二零零三年六月二十七日呈交組成案卷所需的文件，正式申請修改規範該批給的合同。

五、土地工務運輸局編制了合同擬本，由於承批公司既沒有修改該土地的用途，也沒有增加原有合同所訂定的建築面積，故無須繳付任何額外的溢價金。

六、承批公司已透過二零零四年三月二日的聲明書，同意接納合同條件，案卷亦已送交土地委員會。該委員會於二零零四年三月二十五日舉行會議，同意批准有關申請。

七、土地委員會的意見書已於二零零四年四月一日經行政長官的批示確認，該批示載於運輸工務司司長二零零四年三月三十日的贊同意見書上。

八、根據並履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已將修改的條件通知承批公司。承批公司透過二零零四年四月二十日由馬有禮又名 Alexandre Ma，澳門出生及顏婉明，香港出生，二人均為已婚，居於澳門西望洋馬路8及10號，分別以澳門泊車管理股份有限公司董事局主席及常務董事身分簽署的聲明書，明確表示接納有關條件。根據載於聲明書上的確認，有關人士的身分和權力已經第一公證書核實。

第一條

1. 透過本合同，批准為一幢興建在一幅以租賃制度批出，面積2,708（貳仟柒佰零捌）平方米土地上，位於澳門半島美利施拿地大馬路65至68號及巴素打爾古街148號、226號及238號，標示於物業登記局第21907號及以乙方名義登錄於第26376號的樓宇，設立分層所有權。

2. 基於上款所述，按照經公佈於十月六日第四十期《澳門政府公報》第二組的第89/SATOP/99號批示作出更正，並公佈於十二月三十日第五十二期《澳門政府公報》第四副刊的第200/

cio com os n.ºs 65 a 68 da Avenida de Demétrio Cinatti e n.ºs 148, 226 e 238 da Rua do Visconde de Paço de Arcos, na península de Macau.

2. A concessão do terreno rege-se pelo contrato titulado por escritura de 15 de Junho de 1990, exarada de fls. 27 a 33 do livro 277 da Direcção dos Serviços de Finanças, autorizado pelo Despacho n.º 200/SAOPH/88, publicado no 4.º Suplemento ao *Boletim Oficial* n.º 52/88, de 30 de Dezembro, retificado pelo Despacho n.º 89/SATOP/99, publicado no *Boletim Oficial* n.º 40, II Série, de 6 de Outubro.

3. Em 8 de Abril de 2003, a concessionária apresentou na Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT), para efeitos de autorização da constituição da propriedade horizontal do edifício em causa, a memória descritiva das fracções autónomas e as respectivas plantas de arquitectura, que, por despacho do subdirector destes Serviços, de 19 de Novembro de 2003, foi considerada passível de aprovação.

4. Nestas circunstâncias, a concessionária veio, em 27 de Junho de 2003, formalizar o pedido de revisão do contrato que rege a concessão, apresentando os documentos necessários à sua instrução.

5. A DSSOPT elaborou a minuta do contrato, considerando não haver lugar a pagamento de qualquer prémio adicional, por não haver alteração de finalidade, nem aumento das áreas brutas de construção fixadas no primitivo contrato.

6. As condições contratuais foram aceites pela concessionária mediante declaração de 2 de Março de 2004, tendo o procedimento sido enviado à Comissão de Terras, a qual, reunida em sessão de 25 de Março de 2004, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

7. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 1 de Abril de 2004, exarado sobre parecer favorável do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 30 de Março de 2004.

8. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições de revisão foram notificadas à concessionária e por esta expressamente aceites, mediante declaração datada de 20 de Abril de 2004, subscrita por Ma Iao Lai aliás Alexandre Ma, natural de Macau, e Ngan Yuen Ming, natural de Hong Kong, casados, residentes em Macau, na Estrada da Penha, n.ºs 8 e 10, na qualidade, respectivamente, de presidente e administradora-delegada do conselho de administração da «CPM — Companhia de Parques de Macau S.A.», qualidades e poderes verificados pelo 1.º Cartório Notarial, conforme reconhecimento exarado naquela declaração.

Artigo primeiro

1. Pelo presente contrato é autorizada a constituição da propriedade horizontal do edifício com os n.ºs 65 a 68 da Avenida de Demétrio Cinatti, e n.ºs 148, 226 e 238 da Rua do Visconde de Paço de Arcos, na península de Macau, descrito na CRP sob o n.º 21 907 e inscrito sob o n.º 26 376 a favor do segundo outorgante, construído no terreno com a área de 2 708 m² (dois mil, setecentos e oito metros quadrados), em regime de concessão por arrendamento.

2. Em consequência do referido no número anterior, as cláusulas terceira, quinta e décima primeira do contrato titulado por escritura de 15 de Junho de 1990, exarada de fls. 27 a 33 do livro 277 da Direcção dos Serviços de Finanças, em conformidade com

SAOPH/88 號批示，一九九零年六月十五日訂立並載於前財政司 277 冊第 27 至 33 頁的公證書所規範的合同第三條款、第五條款及第十一條款修改如下：

第三條款——土地的利用及用途

土地用作興建一幢屬分層所有權制度的五層高樓宇（地下及其上四層），用途如下：

a) 公眾停車場（地面上的多層停車場）：建築面積 9,153 平方米，在地面層及其上的樓層，共有泊車位 326 個；

b) 商業（一所液體燃料供應站）：位於地面層，建築面積為 499 平方米。

第五條款——租金

1. 根據三月二十一日第 50/81/M 號訓令的規定，乙方每年繳付總金額 \$12,147.00（澳門幣壹萬貳仟壹佰肆拾柒元整）的地租，其說明如下：

1) 公眾停車場建築面積：

9,153 平方米 x \$1.00/平方米 \$9,153.00；

2) 液體燃料供應站建築面積：

499 平方米 x \$6.00/平方米 \$2,994.00。

2. 租金每五年調整一次，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈當日起計，但不妨礙在合同生效期間所公佈法例之新訂租金的即時實施。

第十一條款——轉讓

將本批給所衍生的狀況轉讓，須事先得到甲方許可，承讓人亦須受本合同修訂後的條件約束，尤其是溢價金方面。

第二條

澳門特別行政區初級法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

第 52/2004 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第六條第二款及第七條，並連同第 30/2000 號行政命令第一款第二項的規定，作出本批示。

o Despacho n.º 200/SAOPH/88, publicado no 4.º Suplemento ao *Boletim Oficial* n.º 52/88, de 30 de Dezembro, rectificado pelo Despacho n.º 89/SATOP/99, publicado no *Boletim Oficial* n.º 40/99, II Série, de 6 de Outubro, passam a ter a seguinte redacção:

Cláusula terceira — Aproveitamento e finalidade do terreno

O terreno é aproveitado com a construção de um edifício, em regime de propriedade horizontal, compreendendo cinco pisos (rés-do-chão e quatro andares superiores), afectado às seguintes finalidades de utilização:

a) Estacionamento público (auto-silo em elevação): com a área bruta de construção de 9 153 m², no rés-do-chão e nos andares superiores e com 326 lugares de estacionamento;

b) Comércio (um posto de abastecimento de combustíveis líquidos): com a área bruta de construção de 499 m², no rés-do-chão.

Cláusula quinta — Renda

1. De acordo com a Portaria n.º 50/81/M, de 21 de Março, o segundo outorgante paga uma renda anual no montante global de \$ 12 147,00 (doze mil, cento e quarenta e sete patacas), resultante da seguinte discriminação:

1) Área bruta para estacionamento público:

9 153 m² x \$ 1,00/m² \$ 9 153,00;

2) Área bruta para posto de abastecimento de combustíveis líquidos:

499 m² x \$ 6,00/m² \$ 2 994,00.

2. As rendas são revistas de cinco em cinco anos, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato, sem prejuízo da aplicação imediata de novos montantes da renda estabelecidos por legislação que, durante a vigência do contrato, venha a ser publicada.

Cláusula décima primeira — Transmissão

A transmissão de situações, decorrentes desta concessão, depende de prévia autorização do primeiro outorgante e sujeita o transmissário à revisão das condições do presente contrato, designadamente da relativa ao prémio.

Artigo segundo

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 52/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com a alínea 2) do n.º 1 da Ordem Executiva n.º 30/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

轉授一切所需權力予建設發展辦公室主任羅定邦工程師或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與澳門土木工程實驗室簽訂「第三條澳氹大橋南面引橋道路、立交通道和景觀整治建造工程之技術援助及品質控制」合同。

二零零四年五月十一日

運輸工務司司長 歐文龍

批 示 摘 錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零四年二月二十三日及三月二日作出的批示：

根據第 67/2000 號行政長官批示及按照經十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，以散位合同方式聘用陳詠珊在電信暨資訊科技發展辦公室擔任第一職階二等技術輔導員，薪俸點為 260，由二零零四年四月十二日起生效至七月十一日止。

摘錄自運輸工務司司長於二零零四年二月二十七日作出的批示：

黃德文工程師——根據十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條的規定，其港務局局長職位之定期委任獲續期一年，由二零零四年五月二十日起生效。

二零零四年五月十二日於運輸工務司司長辦公室

辦公室主任 黃振東

審 計 署

批 示 摘 錄

摘錄自審計長於二零零四年三月十六日的批示：

鄧子敏——根據第 11/1999 號法律第二十五條、經第 17/2000 號行政法規修改之第 8/1999 號行政法規第十六條，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及二十六條之規定，自二零零四年五月十一日起，以編制外合同方式擔任本署部門第一職階二等高級技術員，為期一年。

摘錄自審計長於二零零四年五月十一日的批示：

龍文燕，於二零零四年四月二十一日第十六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登的評核成績中排名第一，根據第 11/1999 號法律第二十五條及經第 17/2000 號行政法規修改之第 8/1999 號行政

São subdelegados no coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, engenheiro António José Castanheira Lourenço, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a «Assistência Técnica e Controlo de Qualidade à Empreitada de Construção dos Arruamentos, Passagem Desnivelada e Tratamento Paisagístico para os Acessos Sul da 3.ª Ponte Macau-Taipa», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e o Laboratório de Engenharia Civil de Macau.

11 de Maio de 2004.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 23 de Fevereiro e 2 de Março de 2004:

Chan Weng San — contratado por assalariamento como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, para exercer funções no GDTTI, de acordo com o Despacho do Chefe do Executivo n.º 67/2000, e nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, de 12 de Abril a 11 de Julho de 2004.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 27 de Fevereiro de 2004:

Engenheira Wong Soi Man — renovada a comissão de serviço, pelo prazo de um ano, como directora da Capitania dos Portos, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção em vigor, a partir de 20 de Maio de 2004.

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 12 de Maio de 2004. — O Chefe do Gabinete, *Wong Chan Tong*.

COMISSARIADO DA AUDITORIA

Extractos de despachos

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Comissária da Auditoria, de 16 de Março de 2004:

Tang Chi Man — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Comissariado, nos termos dos artigos 25.º da Lei n.º 11/1999, 16.º do Regulamento Administrativo n.º 8/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 17/2000, e artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 11 de Maio de 2004.

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Comissária da Auditoria, de 11 de Maio de 2004:

Lung Man Yin, classificada em primeiro lugar no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 16/2004, II Série, de 21 de Abril — nomeada, em comissão de serviço,

法規第十六條，以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款b)項以及第二十三條第十二款的規定，獲定期委任為本署部門人員編制傳譯及翻譯人員組別內第一職階二等翻譯員，填補第17/2000號行政法規修改的第8/1999號行政法規設立而未填補之空缺，由就職日起生效。

二零零四年五月十三日於審計署

助理審計長 高展鵬

intérprete-tradutora de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de interpretação e tradução do quadro de pessoal do Serviço deste Comissariado, nos termos dos artigos 25.º da Lei n.º 11/1999, 16.º do Regulamento Administrativo n.º 8/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 17/2000, e artigos 22.º, n.º 8, alínea b), e 23.º, n.º 12, do ETAPM, em vigor, indo ocupar o lugar constante do Regulamento Administrativo n.º 8/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 17/2000, a partir da data de tomada de posse.

Comissariado da Auditoria, aos 13 de Maio de 2004. — O Adjunto do Comissariado, *Kou Chin Pang*.

新聞局

批示摘錄

摘錄自行政長官於二零零四年三月二十二日作出的批示：

Sara Ng Correia 副學士——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同聘用在本局擔任第一職階三等翻譯員，薪俸點為 350，為期一年，自二零零四年五月三日起生效。

摘錄自行政長官於二零零四年四月八日作出的批示：

朱家聯學士——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，在本局擔任第一職階二等技術員職務的編制外合同，自二零零四年六月一日起續期兩年。

二零零四年五月十四日於新聞局

局長 陳致平

GABINETE DE COMUNICAÇÃO SOCIAL

Extractos de despachos

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 22 de Março de 2004:

Bacharel Sara Ng Correia — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como intérprete-tradutora de 3.ª classe, 1.º escalão, índice 350, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Maio de 2004.

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 8 de Abril de 2004:

Licenciado Chu Ka Lun — renovado o contrato além do quadro, pelo período de dois anos, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Gabinete, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2004.

Gabinete de Comunicação Social, aos 14 de Maio de 2004. — O Director do Gabinete, *Victor Chan*.

澳門特別行政區 駐北京辦事處

批示摘錄

摘錄自行政長官於二零零四年四月三十日作出的批示：

根據六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條的規定，以及二零零三年七月十五日第 20/2003 號行政法規“駐外辦事處人員制度”第二條第三款的規

DELEGAÇÃO DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU EM PEQUIM

Extractos de despachos

Por despachos de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 30 de Abril de 2004:

Engenheiro Ng Pak Meng — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe desta Delegação, nos termos do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, e nos

定，吳北明工程師在本辦事處擔任辦事處主任的定期委任自二零零四年七月二十五日起續期一年。

根據七月十五日第 20/2003 號行政法規“駐外辦事處人員制度”第二條第三款的規定，延長徵用新聞局第二職階首席技術員穆欣欣在本辦事處擔任第一職階特級技術員的期限，自二零零四年七月二十五日起，為期一年。

摘錄自行政長官於二零零四年五月十日作出的批示：

根據七月十五日第 20/2003 號行政法規“駐外辦事處人員制度”第二條第三款的規定，延長徵用環境委員會第一職階首席技術輔導員阮燕蓮在本辦事處擔任第一職階特級技術輔導員的期限，自二零零四年八月九日起，為期一年。

二零零四年五月十二日於澳門特別行政區駐北京辦事處

辦事處主任 吳北明

行政暨公職局

批示摘錄

摘錄自本人於二零零四年四月二十一日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，Gastão Humberto Barros Júnior、楊美美及蔡親敬與本局簽訂的編制外合同，分別自二零零四年七月一日、六月十五日及四月二十六日起續期一年，並以附註形式修改該合同的第三條款，分別轉為收取相等於第二職階顧問高級技術員職級的薪俸點 625 點、第二職階一等技術員職級的薪俸點 420 點及第二職階一等技術輔導員職級的薪俸點 320 點。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，陳敏詩在本局擔任第三職階一等助理技術員的編制外合同自二零零四年六月六日起續期一年。

摘錄自行政法務司司長分別於二零零四年四月二十二日及四月二十三日作出的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及由同月同日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，在二零零四年三月二十四日第十二期《澳門特別行政

termos do artigo 2.º, n.º 3, do Regime do Pessoal das Delegações da Região, aprovado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2003, de 15 de Julho, a partir de 25 de Julho de 2004.

Mok Ian Ian, técnica principal, 2.º escalão, do GCS — prorrogada, por mais um ano, a sua requisição, nesta Delegação, como técnica especialista, 1.º escalão, nos termos do artigo 2.º, n.º 3, do Regime do Pessoal das Delegações da Região, aprovado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2003, de 15 de Julho, a partir de 25 de Julho de 2004.

Por despacho de S. Ex.ª o Chefe do Executivo, de 10 de Maio de 2004:

Un In Lin, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, do Conselho do Ambiente — prorrogada, por mais um ano, a sua requisição nesta Delegação, como adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, nos termos do artigo 2.º, n.º 3, do Regime do Pessoal das Delegações da Região, aprovado pelo Regulamento Administrativo n.º 20/2003, de 15 de Julho, a partir de 12 de Agosto de 2004.

Delegação da Região Administrativa Especial de Macau em Pequim, aos 12 de Maio de 2004. — O Chefe da Delegação, Ng Pak Meng.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 21 de Abril de 2004:

Gastão Humberto Barros Júnior, Yeung Mei Mei e Choi Chan Keng — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência às categorias de técnico superior assessor, 2.º escalão, índice 625, técnica de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 420, e adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 320, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Julho, 15 de Junho e 26 de Abril de 2004, respectivamente.

Chan Man Si — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica auxiliar de 1.ª classe, 3.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 6 de Junho de 2004.

Por despachos da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 22 e 23 de Abril de 2004, respectivamente:

Hui Kam Hon, técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, único classificado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 12/2004, II Série, de 24 de Março — nomeado, definitivamente, técnico superior principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal

區公報》第二組公布的評核成績中合格的獨一應考人許錦漢，第二職階一等高級技術員，獲確定委任為本局人員編制高級技術員職程第一職階首席高級技術員。

根據經六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令第三及第四條的規定，曾慶彬在本局擔任聘任及甄選處處長的定期委任自二零零四年六月十八日起續期一年。

二零零四年五月十二日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Chang Heng Pan — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Divisão de Recrutamento e Selecção destes Serviços, nos termos dos artigos 3.º e 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 18 de Junho de 2004.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 12 de Maio de 2004. — O Director dos Serviços, *José Chu*.

法務局

批示摘錄

摘錄自簽署人於二零零四年三月十六日作出之批示：

應 Nuno Maria Herculano de Carvalho Pinheiro Torres 的請求，其在本局的個人勞動合同自二零零四年五月十七日起予以解除。

摘錄自本局副局長於二零零四年四月二十二日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，鄧麗冰在本局擔任第一職階一等高級技術員的編制外合同續期一年，自二零零四年六月二十八日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一款、第二款及第五款之規定，本局第一職階二等文員樊金鳳的編制外合同第三條款修改為同一職級第二職階，薪俸點 240，自二零零四年四月十八日起生效。

二零零四年五月十三日於法務局

局長 張永春

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Extractos de despachos

Por despacho do signatário, de 16 de Março de 2004:

Nuno Maria Herculano de Carvalho Pinheiro Torres — rescindido, a seu pedido, o contrato individual de trabalho, nestes Serviços, a partir de 17 de Maio de 2004.

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 22 de Abril de 2004:

Tang Lai Peng, técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — renovado o contrato, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 28 de Junho de 2004.

Fan Kam Fong, segundo-oficial, 1.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 240, nos termos do artigo 25.º, n.º 3, do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1, 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 18 de Abril de 2004.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 13 de Maio de 2004. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

身份證明局

批示摘錄

摘錄自行政法務司司長於二零零四年四月二十二日作出的批示：

根據經六月二十三日第 25/97/M 號法令修訂的十二月二十一日第 85/89/M 號法令核准的《澳門公共行政機關的領導及主管人

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

Extracto de despacho

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 22 de Abril de 2004:

Ana Maria da Luz Cordeiro, oficial administrativo principal, 3.º escalão, destes Serviços — renovada a comissão de serviço, pelo prazo de um ano, como chefe da Secção de Recepção,

員通則》第四條的規定，本局第三職階首席行政文員 Ana Maria da Luz Cordeiro 在本局擔任接收、控制暨存檔科科長的定期委任自二零零四年七月一日起續期一年。

二零零四年五月十一日於身份證明局

局長 黎英杰

Controlo e Arquivo desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 4.º do Estatuto do Pessoal da Direcção e Chefia dos Serviços de Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 1 de Julho de 2004.

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 11 de Maio de 2004.
— O Director dos Serviços, *Lai Ieng Kit*.

印務局

批示摘錄

按照本人二零零四年五月三日的批示：

本局第五職階照相平版印刷員李惠坤及第五職階排版打字員馬玉燕——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及十二月二十一日第86/89/M號法令第二十條第三款的規定，對其有關合同作出修改，轉稱為第五職階熟練工人。

下列本局散位人員——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及十二月二十一日第86/89/M號法令第二十條第三款的規定，對其有關合同作出修改，轉稱為第五職階半熟練工人：

第五職階排字員李榮昌；

第五職階裝釘員李維樑；

第五職階照相平版拼版員邱志賢、廖錦明及馬志誠；

第五職階活版印刷員邱志權、郭滌鏹、林蟬泉及劉凱旋。

二零零四年五月十九日於印務局

局長 馬丁士

IMPrensa OFICIAL

Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 3 de Maio de 2004:

Lee Wai Kuan, impressor de fotolitografia, 5.º escalão, e Ma Iok In, compositor monotipista, 5.º escalão, desta Imprensa — alterados os respectivos contratos, nos termos dos artigos 27.º, n.º 5, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, e 20.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, passando os mesmos a designar-se por operários qualificados, 5.º escalão.

Os assalariados abaixo mencionados, desta Imprensa — alterados os respectivos contratos, nos termos dos artigos 27.º, n.º 5, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, e 20.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, passando os mesmos a designar-se por operários semiqua-
lificados, 5.º escalão:

Lei Weng Cheong aliás Luís Gonzaga Lei, compositor manual, 5.º escalão;

Lee Wai Leung, encadernador, 5.º escalão;

Iao Chi In, Liu Kam Meng e Ma Chi Seng, montadores de fotolitografia, 5.º escalão;

Iau Chi Kun, Kuok Tek Chao, Lam Sim Chun e Lao Hoi Sun, impressores tipográficos, 5.º escalão.

Imprensa Oficial, aos 19 de Maio de 2004. — O Administrador, *António Martins*.

民政總署

決議摘錄

按本署管理委員會於二零零四年三月十二日會議所作之決議：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，資訊處

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Extracto de deliberação

Por deliberação do Conselho de Administração deste Instituto, na sessão realizada em 12 de Março de 2004:

Ao Weng Tong, da DI — contratado além do quadro, pelo período de dois anos, como técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice

第一職階一等技術員歐永彤，獲准簽有關編制外合同，薪俸400點，為期兩年，自二零零四年三月十九日起生效。

二零零四年五月十一日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

400, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 19 de Março de 2004.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 11 de Maio de 2004. — A Administradora do Conselho de Administração, *Isabel Jorge*.

經濟局

批示摘錄

根據本局代局長於二零零四年五月四日之批示：

按照一九九六年一月二十九日第7/96/M號法令之規定，批准以下轉運企業准照續期：

泛亞班拿（澳門）有限公司，准照編號38/1996。

（是項刊登費用為\$323.00）

根據經濟財政司司長於二零零四年五月五日之批示：

按照一九九六年一月二十九日第7/96/M號法令之規定，批准以下轉運企業准照：

澳門貝氏貿易有限公司，准照編號03/2004。

（是項刊登費用為\$323.00）

二零零四年五月十一日於經濟局

代局長 蘇添平

財政局

澳門特別行政區 與

Sociedade Hoteleira e de Turismo S. Tiago, Limitada

簽署之公證合同摘錄

聖地牙哥炮台經營特許公證合同

茲證明，繕錄於二零零四年五月七日澳門財政局公證處第361號簿冊第9至12頁背頁之聖地牙哥炮台經營特許公證合同摘錄內容如下：

“第一條——標的及用途

本合同旨在為上指聖地牙哥炮台訂定旅館經營的特許。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Extractos de despachos

Por despacho do director, substituto, dos Serviços, de 4 de Maio de 2004:

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — autorizada a renovação da licença para o exercício da actividade transitória da seguinte empresa:

Panalpina Macau — Empresa Transitória, Limitada, licença n.º 38/1996.

(Custo desta publicação \$ 323,00)

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 5 de Maio de 2004:

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — concedida licença para o exercício da actividade transitória da seguinte empresa:

Sociedade Comercial Pui Si Macau Limitada, licença n.º 03/2004.

(Custo desta publicação \$ 323,00)

Direcção dos Serviços de Economia, aos 11 de Maio de 2004. — O Director dos Serviços, substituto, *Sou Tim Peng*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Extracto da escritura celebrada entre a Região Administrativa Especial de Macau e Sociedade Hoteleira e de Turismo S. Tiago, Limitada

Contrato de concessão de exploração da Fortaleza de São Tiago da Barra

Certifico que, por escritura de 7 de Maio de 2004, lavrada de folhas 9 a 12 v. do Livro 361 da Divisão de Notariado da Direcção dos Serviços de Finanças, foi celebrado o contrato de concessão de exploração da Fortaleza de São Tiago da Barra, de que se passa o extracto seguinte:

«Cláusula primeira — Objecto e finalidade

O objecto do presente contrato é a concessão da exploração da Fortaleza de São Tiago da Barra acima identificada a qual se destina à exploração hoteleira.

第二條——期間

合同由簽署日起生效，並於二零二八年六月二十五日失效，但可按適用法例連續續期至二零四九年十二月十九日。

第三條——金錢回報

a) 約定的金錢回報為每年澳門幣叁拾陸萬圓 (MOP\$360,000.00)，分為兩期，每半年為一期，每期為澳門幣壹拾捌萬圓 (MOP\$180,000.00)；

b) 上項所指的回報應以不少於前期回報價值的百分之十五 (15%) 的金額，每隔五年進行更新。

第四條——繳付方式

第三條 a) 項所指的回報，除首次租金於本合同簽署時繳付外，將在相應的每半年期首月 1 至 8 號於財政局內繳付。

第五條——擔保

乙方將透過銀行存款或銀行擔保的方式，以擔保名義向甲方繳付澳門幣玖萬圓 (MOP\$90,000.00)。

第六條——義務

為著保護聖地牙哥炮台及澳門的旅遊形象，被特許人負有下列義務：

a) 在本合同生效期間，完全確保“聖地牙哥酒店”的運作條件；

b) 進行任何改變不動產內部結構或外觀狀況的擴充或改善工程，必須事先取得有權限實體（即土地工務運輸局及文化局）的批准，且必須在工程開始前通知財政局；

c) 保持上述設置的良好狀況，尤其酒店、城牆及小教堂，並進行必要的工程及改善，以維護構成澳門特別行政區財產的所有原始的狀況；

d) 透過在歷史、建築、文化及飲食方面之價值及宣傳，提升有關中葡匯集的資料，並加強澳門文化城市的印象；

e) 為有興趣的賓客提供本地區不同歷史文化地點的旅遊指南；

f) 提供來自葡萄牙、中國及澳門的文化表演；

g) 促進葡萄牙、中國及澳門的烹調法；

h) 允許特許人，透過有權限機關，稽查酒店的運作及本合同的確切履行，並提供所需協助及資源，以使特許人有效履行其職能；

Cláusula segunda — Prazo

O presente contrato produz efeitos a partir da data da sua assinatura e caduca em 25 de Junho de 2028, podendo o mesmo, nos termos da legislação aplicável, ser sucessivamente renovado até 19 de Dezembro de 2049.

Cláusula terceira — Retribuição pecuniária

a) A retribuição pecuniária ajustada é de \$ 360 000,00 (trezentas e sessenta mil patacas) anuais, dividida em duas prestações semestrais de \$ 180 000,00 (cento e oitenta mil patacas);

b) A retribuição mencionada na alínea anterior é actualizada de 5 em 5 anos, em 15% do valor da retribuição anual relativa ao período precedente.

Cláusula quarta — Forma de pagamento

A retribuição referida na alínea a) da cláusula terceira será paga na Direcção dos Serviços de Finanças, de 1 a 8 do primeiro mês do semestre a que disser respeito à excepção da primeira que será paga no acto de outorga do presente contrato.

Cláusula quinta — Caução

O segundo outorgante pagará ao primeiro outorgante, a título de caução, o montante de \$ 90 000,00 (noventa mil patacas), por meio de depósito bancário ou garantia bancária.

Cláusula sexta — Obrigações

A fim de preservar a Fortaleza de S. Tiago e a imagem turística de Macau, o concessionário obriga-se a:

a) Manter em perfeitas condições de funcionamento a «Pousada de São Tiago», durante todo o prazo de vigência do presente contrato;

b) Solicitar prévia autorização às entidades competentes (nomeadamente à Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, e ao Instituto Cultural) para a realização de quaisquer obras de ampliação ou benfeitorias que alterem a estrutura interna ou o aspecto exterior do imóvel, obras cuja realização deverá ser comunicada, antes do seu início, à Direcção dos Serviços de Finanças;

c) Manter em bom estado de conservação as citadas instalações, nomeadamente a Pousada, a muralha e a capela, efectuando as obras e benfeitorias que forem necessárias, de forma a se preservar todo o seu aspecto original, as quais constituem património da Região Administrativa Especial de Macau;

d) Promover informação sobre a memória e vivência colectiva luso-chinesa reforçando a imagem da cidade de Macau como pólo de encontro de culturas, através da divulgação e valorização do seu património histórico, arquitectónico, cultural e gastronómico;

e) Promover a realização de visitas guiadas aos vários locais de interesse histórico-cultural da Região, para os hóspedes interessados;

f) Apresentar espectáculos culturais de matriz portuguesa, chinesa e macaense;

g) Promover a gastronomia portuguesa, chinesa e macaense;

h) Permitir que o concedente, através dos competentes órgãos, fiscalize o funcionamento da Pousada e o exacto cumprimento do presente contrato, prestando-lhes toda a assistência e meios para o bom desempenho da sua função;

i) 提供特許人所要求的所有關於其活動發展的資料。

第七條——保險

a) 乙方有義務確保不動產對抗所有風險，價值不少於澳門幣壹仟柒佰壹拾叁萬叁仟叁佰玖拾圓（MOPS17,133,390.00）。

b) 此保險是特別為了保障上述條文第a)及c)項所規定的義務之履行。

第八條——移轉

無甲方先前明示批准，乙方不可全部或部分移轉本特許合同所生的權利。

第九條——特許的不履行及消滅

五月十四日第3/90/M號法律第二章的規定，經作出必要配合後，適用於本特許合同。

第十條——罰金

倘全部或部分不履行本合同，甲方可要求乙方按所受損失之比例繳交罰金。

第十一條——權限法院

為著解決由本合同衍生的任何爭議，管轄權法院為澳門特別行政區法院。

第十二條——適用之法例

本合同所遺漏事宜，經作出必要配合後，適用五月十四日第3/90/M號法律、《行政程序法典》及其他適用法例的規定。

雙方同意本合同內容。”

二零零四年五月十二日於財政局

專責公證員 朱奕聰

批 示 摘 錄

按照經濟財政司司長於二零零四年四月二十九日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，麥錦光在本局擔任職務的散位合同自二零零四年六月六日起續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為收取相等於第五職階助理員的薪俸點140的薪俸。

i) Prestar todas as informações solicitadas pelo concedente relativamente ao desenvolvimento da sua actividade.

Cláusula sétima — Seguro

a) O segundo outorgante obriga-se a assegurar o imóvel contra todos os riscos, em valor não inferior a \$ 17 133 390,00 (dezasete milhões, cento trinta e três mil, trezentas e noventa patacas);

b) Este seguro destina-se, em especial, a garantir o cumprimento das obrigações decorrentes das alíneas a) e c) da cláusula anterior.

Cláusula oitava — Transmissão

Sem prévia e expressa autorização do primeiro outorgante não poderá o segundo outorgante transmitir, total ou parcialmente, os direitos decorrentes da presente concessão.

Cláusula nona — Incumprimento e extinção da concessão

À presente concessão aplica-se, com as necessárias adaptações, o disposto no Capítulo II da Lei n.º 3/90/M, de 14 de Maio.

Cláusula décima — Multa

Em caso de não cumprimento, total ou parcial, do presente contrato poderá o primeiro outorgante exigir ao segundo outorgante uma multa de valor proporcional aos danos sofridos.

Cláusula décima primeira — Foro

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal da Região Administrativa Especial de Macau.

Cláusula décima segunda — Legislação aplicável

Em todo o omissis, aplicar-se-á, com as necessárias adaptações, o disposto na Lei n.º 3/90/M, de 14 de Maio, o Código do Procedimento Administrativo e demais legislação aplicável.

De como ficaram cientes do conteúdo do presente contrato, assim o outorgaram».

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 12 de Maio de 2004.
— O Notário Privativo, *Chu Iek Chong*.

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 29 de Abril de 2004:

Mak Kam Kuong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato com referência à categoria de auxiliar, 5.^o escalão, índice 140, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 6 de Junho de 2004.

聲明書
Declarações

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章Cap.	Div.	職能 Func.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
			經濟 編號	經濟 Códigq 項Alin.					
01	06				一般事務 - 行政法務司司長辦公室	ENCARGOS GERAIS - GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ADMINISTRAÇÃO E JUSTIÇA			“11/05/2004 之局長批示” “Despacho do Exm. Sr. Director dos Serviços, de 11/05/2004.”
		1-01-1	01-01-08-00		固定及長期招待費	Representação certa e permanente	80,000.00		
		1-01-1	01-02-03-00	01	額外工作	Trabalho extraordinário		80,000.00	
		1-01-1	02-01-08-00		其他耐用物品	Outros bens duradouros		45,000.00	
		1-01-1	02-03-08-00		各項特別工作	Trabalhos especiais diversos	145,000.00		
		7-03-0	04-03-00-00	01	偶然性資助私人活動	Apoios ocasionais a actividades de particulares		100,000.00	
						總 額	225,000.00	225,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章Cap.	Div.	職能 Func.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
			經濟 編號	經濟 Códigq 項Alin.					
07	00				統計暨普查局	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS			“12/05/2004 之局長批示” “Despacho do Exm. Sr. Director dos Serviços, de 12/05/2004.”
		8-01-0	01-01-01-01		薪俸或服務費	Vencimentos ou honorários		360,000.00	
		8-01-0	01-01-05-01		工資	Salários			
		8-01-0	01-01-06-00		車費	Duplicação de vencimentos	360,000.00		
		8-01-0	01-02-06-00		房屋津貼	Subsídio de residência	50,000.00		
		8-01-0	02-01-07-00		辦事處設備	Equipamento de secretaria		50,000.00	
		8-01-0	02-03-02-02		設施之其他負擔	Outros encargos das instalações		50,000.00	
		8-01-0	05-02-02-00		物料	Material		4,500.00	
		8-01-0	05-02-04-00		車輛	Viaturas	4,500.00		
						總 額	464,500.00	464,500.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章Cap. 組	Div.	12	00	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
				職能 Func.	經濟 Económica					
				7-06-0	04-03-00-00	共用開支	DESPESAS COMUNS			“29/04/2004 之行政 長官批示” “Despacho de Sua Ex.ª o Chefe do Executivo, de 29/04/2004”
				9-03-0	04-03-00-00	分撥澳門電視廣播有限公司虧損 其他轉移 - 私人	T.D.M., S.A.R.L. - Participação nos prejuizos Transferências diversas - Particulares	4,322,970.00	4,322,970.00	
							Total	4,322,970.00	4,322,970.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章Cap. 組	Div.	19	00	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
				職能 Func.	經濟 Económica					
				8-01-0	02-01-07-00	經濟局	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA			“04/05/2004 之總務財政司 司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. Secretário para a Economia e Financas. de 04/05/2004”
				8-01-0	02-01-07-00	辦事處設備	Equipamento de secretaria	300,000.00		
				8-01-0	02-01-08-00	其他耐用物品	Outros bens duradouros	100,000.00	120,000.00	
				8-01-0	02-02-04-00	辦事處消耗	Consumos de secretaria		150,000.00	
				8-01-0	02-03-02-02	設施之其他負擔	Outros encargos das instalações			
				8-01-0	02-03-06-00	招待費	Representação	70,000.00	200,000.00	
				8-01-0	07-10-00-00	機械及設備	Maquinaria e equipamento		470,000.00	
							Total	470,000.00	470,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算／二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章Cap.	Div. 組	職能 Func.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
			經濟 Código	經濟 Alin.					
12	00	9-03-0	05-04-00-00	13	共用開支 備用撥款	DESPESAS COMUNS Dotação provisional	5,540,770.10	5,540,770.10	“10/05/2004 之經濟財政司司長批示” “Despacho do Exm. Sr. S.E.F., de 10/05/2004”
40	00		10-00-00-00	02	投資計劃 同期撥款 / 備用撥款	INVESTIMENTOS DO PLANO DOTAÇÃO CONCORRENCEIAL /DOTAÇÃO PROVISIONAL	5,540,770.10	5,540,770.10	
總額						Total	5,540,770.10	5,540,770.10	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算／二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章Cap.	Div. 組	職能 Func.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
			經濟 Código	經濟 Alin.					
35	00	8-01-0 8-01-0 8-01-0	02-01-07-00 02-03-01-00 02-03-08-00		土地工務運輸局 辦事處設備 傢俬 各項特別工作	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES Equipamento de secretaria Móveis Trabalhos especiais diversos	300,000.00 200,000.00	500,000.00	“12/05/2004 之局長批示” “Despacho do Exm. Sr. Director dos Serviços, de 12/05/2004”
總額						Total	500,000.00	500,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算/二零零四）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2004), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

組織 章Cap.	Orgân. 組Div.	職能 Func.	分類 Classificação		項目	Rubricas	追加/登錄 Reforços/Inscrições	注銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
			經濟 編號	經濟 Código					
40	00				投資計劃 樓宇 街道及橋樑 港口 各項建設 運輸物料 機械及設備 其他投資 同期撥款 / 備用撥款	INVESTIMENTOS DO PLANO Edifícios Estradas e pontes Portos Construções diversas Material de transporte Maquinaria e equipamento Outros investimentos DOTAÇÃO CONCORRENCEIAL /DOTAÇÃO PROVISIONAL	82,448,220.00 102,978,428.40 665,450.00 10,321,000.00 12,121,196.80	82,448,220.00 6,595,436.10 7,056,011.80 29,986,407.30	“07/05/2004 之局長批示” “Despacho do Exm.º Sr. Director dos Serviços, de 07/05/2004.”
						Total	126,086,075.20	126,086,075.20	

二零零四年五月十四日於財政局——局長 艾衛立

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 14 de Maio de 2004. — O Director dos Serviços, Carlos F. A. Ávila.

統計暨普查局

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零四年四月十六日作出的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，在二零零四年三月三十一日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中分別排名第一至第九名的第二職階一等統計技術員劉綺雲、崔婉翎、張東田、郭碧堅、陳華英、蔡綺梅、鄭英遺、林志宏及梁桂生，獲確定委任為本局人員編制統計範疇特別制度職程之第一職階首席統計技術員。

摘錄自經濟財政司司長於二零零四年四月二十三日作出的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，在二零零四年四月七日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中的獨一合格應考人第二職階首席技術員甘樂年，獲確定委任為本局人員編制之第一職階特級技術員。

二零零四年五月六日於統計暨普查局

代局長 莫苑梨

勞工暨就業局

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零四年三月一日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條的規定，以散位合同方式聘用朱愛英自二零零四年五月三日起在本局擔任第一職階二等助理技術員職務，薪俸點為 195，為期六個月。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 16 de Abril de 2004:

Lao I Wan, Choi Un Leng, Cheong Tong Tin, Kuok Pek Kin, Chan Wa Ieng, Choy I Mui, Teh Aung Eng Ngwe, Lam Chi Wang e Leung Kuai Sang, técnicos de estatística de 1.ª classe, 2.º escalão, classificados do 1.º ao 9.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 13/2004, II Série, de 31 de Março — nomeados, definitivamente, técnicos de estatística principais, 1.º escalão, da carreira de regime especial, na área de estatística, do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 23 de Abril de 2004:

Kam Lok Nin, técnico principal, 2.º escalão, único classificado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 14/2004, II Série, de 7 de Abril — nomeado, definitivamente, técnico especialista, 1.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 6 de Maio de 2004. — A Directora dos Serviços, substituta, *Mok Iun Lei*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO E EMPREGO

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 1 de Março de 2004:

Chu, Oi Ieng — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnica auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Maio de 2004.

摘錄自經濟財政司司長於二零零四年三月八日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，黃順賢在本局擔任職務的編制外合同自二零零四年五月二十三日起續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第一職階首席行政文員的薪俸點 305 的薪俸。

二零零四年五月十一日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 8 de Março de 2004:

Vong Son In — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato com referência à categoria de oficial administrativo principal, 1.^o escalão, índice 305, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 23 de Maio de 2004.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 11 de Maio de 2004. — O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

博 彩 監 察 協 調 局

批 示 摘 錄

按照簽署人二零零四年四月三十日批示：

錢玉麟，本局編制外合同之第一職階二等督察，應其要求解除上述職務，由二零零四年五月一日起生效。

二零零四年五月十三日於博彩監察協調局

局長 雪萬龍

DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS

Extracto de despacho

Por despacho do signatário, de 30 de Abril de 2004:

Chin Iok Lon, inspector de 2.^a classe, 1.^o escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — rescindido o referido contrato, a seu pedido, a partir de 1 de Maio de 2004.

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aos 13 de Maio de 2004. — O Director, *Manuel Joaquim das Neves*.

社 會 保 障 基 金

批 示 摘 錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零四年五月四日作出的批示：

根據現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，胡錦強在社會保障基金擔任第三職階二等資訊技術員的編制外合同，自二零零四年六月十日起續期一年，薪俸點為 390 點。

二零零四年五月十日於社會保障基金

行政管理委員會主席 馮炳權

FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 4 de Maio de 2004:

Wu Kam Keong — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico de informática de 2.^a classe, 3.^o escalão, índice 390, neste FSS, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, em vigor, a partir de 10 de Junho de 2004.

Fundo de Segurança Social, aos 10 de Maio de 2004. — O Presidente do Conselho de Administração, *Fung Ping Kuen*.

退休基金會

批示摘錄

退休/撫恤金的訂定

按照經濟財政司司長於二零零四年五月七日發出的批示：

(一) 地圖繪製暨地籍局第三職階特級地形測量員 Deolinda Maria Nilda Siqueira das Dores，退休基金會會員編號 505-3，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款 b 項，而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第 107/85/M 號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款再配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十年工作年數作計算，由二零零四年五月一日開始以相等於現行薪俸索引表內的 285 點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

二零零四年五月十四日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

澳門保安部隊事務局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零四年五月十一日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，自二零零四年五月十七日起，與蕭佩英簽訂為期六個月試用期之散位合同，以擔任第一職階三等文員之職務，薪俸點為 195。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 b) 項之規定，定期委任陳曉利擔任本局文職人員編制內高級技術員人員組別第一職階二等高級技術員之職務，薪俸點為 430。

二零零四年五月十四日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

FUNDO DE PENSÕES

Extracto de despacho

Fixação de pensões

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 7 de Maio de 2004:

1. Deolinda Maria Nilda Siqueira das Dores, topógrafa especialista, 3.º escalão, da Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, com o número de subscritor 505-3, desligada do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 1 de Maio de 2004, uma pensão mensal, correspondente ao índice 285, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 30 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.
2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Fundo de Pensões, aos 14 de Maio de 2004. — A Presidente do Conselho de Administração, Winnie Lau.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS
DE SEGURANÇA DE MACAU

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 11 de Maio de 2004:

Sio Pui Ieng — contratado por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como terceiro-oficial, 1.º escalão, índice 195, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 17 de Maio de 2004.

Chan Io Lei — nomeado, em comissão de serviço, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea b), do ETAPM, vigente.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 14 de Maio de 2004. — O Director dos Serviços, substituto, Chan Peng Sam, superintendente.

司法警察局

批示摘錄

摘錄自本局局長於二零零四年四月二十八日作出的批示：

鄭榮輝——應其個人要求，終止其擔任本局司法鑑定化驗所主任之定期委任，並根據六月二日第20/97/M號法令第四條第一款之規定，自二零零四年五月四日起返回本局人員編制內第二職階顧問高級技術員之原職位。

二零零四年五月十四日於司法警察局

代局長 張玉英

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Extracto de despacho

Por despacho do director desta Polícia, de 28 de Abril de 2004:

Kong Weng Fai — dada por finda, a seu pedido, no termo do seu prazo, a comissão de serviço como director do Laboratório de Polícia Científica desta Polícia, regressando ao lugar que detinha como técnico superior assessor, 2.º escalão, do quadro de pessoal da mesma Polícia, nos termos do artigo 4.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho, a partir de 4 de Maio de 2004.

Polícia Judiciária, aos 14 de Maio de 2004. — A Directora, substituta, *Cheong Ioc Ieng*.

澳門監獄

批示摘錄

按照保安司司長於二零零四年五月三日之批示：

根據十二月二十八日第62/98/M號法令引入修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本監獄第一職階一等技術輔導員劉仲棠的編制外合同獲准續期一年，由二零零四年七月十日起生效。

二零零四年五月十一日於澳門監獄

獄長 李錦昌

ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 3 de Maio de 2004:

Lao Chong Tong, adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, deste EPM — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 10 de Julho de 2004.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 11 de Maio de 2004. — O Director, *Lee Kam Cheong*.

衛生局

批示摘錄

按照本局局長於二零零四年三月二十三日之批示：

梁紀康，本局散位合同第一職階二等高級資訊技術員——重新訂立編制外合同，由二零零四年四月十三日起生效，並根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，職級及職階不變，為期六個月。

SERVIÇOS DE SAÚDE

Extractos de despachos

Por despacho do director dos Serviços, de 23 de Março de 2004:

Leong Kei Hong, técnico superior de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, assalariado, destes Serviços — celebrado novo contrato além do quadro, pelo período de seis meses, na mesma categoria e escalão, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 13 de Abril de 2004.

按照本局局長於二零零四年四月五日作出的批示：

羅文帥——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准、十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，從二零零四年五月三日起，以散位合同方式獲聘用為第一職階二等高級衛生技術員，為期三個月。

按照本局局長於二零零四年四月八日之批示：

下列本局散位合同人員獲修改其合同第三條款，按下指之相應期間起轉為下指之相應職級：

黃玉蓮、劉偉東、鄧瑩、阮潔萍、胡健卿、鄭秋虹、周月媚、陳順儀、余春江、羅慧芬及梁玉森，為第四職階護士，轉為同一職級第五職階，首位由二零零四年四月十日起生效，其餘由二零零四年四月二十日起生效；

Lilian Suclatan Callanta，為第二職階一級診療技術員，轉為同一職級第三職階，由二零零四年四月十四日起生效；

張裕翔，為第三職階第一職等衛生服務助理員，轉為同一職級第四職階，由二零零四年四月三十日起生效；

Rogério Vong Lemos 及鮑裕健，為第四職階熟練助理員，轉為同一職級第五職階，各自由二零零四年四月十日及四月二十日起生效；

盧孟明，為第四職階半熟練工人，轉為同一職級第五職階，由二零零四年四月二十日起生效。

按照本局局長於二零零四年四月十四日作出的批示：

註銷成藥Sodium Chloride 5% Eye Drops 10毫升眼用滴劑，註冊編號為MAC-00018之登記，其製造及註冊證書持有人均為“安福化藥廠有限公司”。

(是項刊登費用為 \$294.00)

按本局局長於二零零四年四月二十日之批示：

劉婕，為本局散位合同未分類醫生，由二零零四年五月二十五日起獲續約一年。

二零零四年五月十日於衛生局

代局長 陳綺華

Por despacho do director dos Serviços, de 5 de Abril de 2004:

Lo Man Soi — contratada por assalariamento, pelo período de três meses, como técnica superior de saúde de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com o Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Maio de 2004.

Por despachos do director dos Serviços, de 8 de Abril de 2004:

Os assalariados abaixo mencionados, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência às categorias e datas a cada um indicadas:

Vong Iok Lin, Lao Wai Tong, Tang Ieng, Iun Kit Peng aliás Yuen Wai Hoo, Wu Kin Heng, Cheang Chao Hong, Chao Ut Mei, Chan Son I, U Chon Kong, Lo Wai Fan e Leong Iok Sam, enfermeiras, 4.º escalão, com referência à mesma categoria, 5.º escalão, a partir de 10 para a primeira, e 20 de Abril de 2004, para as restantes;

Lilian Suclatan Callanta, técnica de diagnóstico e terapêutica de 1.ª classe, 2.º escalão, com referência à mesma categoria, 3.º escalão, a partir de 14 de Abril de 2004;

Cheong U Cheong, auxiliar de serviços de saúde, grau 1, 3.º escalão, com referência à mesma categoria, 4.º escalão, a partir de 30 de Abril de 2004;

Rogério Vong Lemos e Pau Iu Kin, auxiliares qualificados, 4.º escalão, com referência à mesma categoria, 5.º escalão, a partir de 10 e 20 de Abril de 2004, respectivamente;

Lou Mang Meng, operário semiqualficado, 4.º escalão, com referência à mesma categoria, 5.º escalão, a partir de 20 de Abril de 2004.

Por despacho do director dos Serviços, de 14 de Abril de 2004:

Cancelado o registo da especialidade farmacêutica Sodium Chloride 5% Eye Drops, colírio de 10ml, com o número de registo MAC-00018, sendo o laboratório fabricante e titular do registo o «Laboratórios Ashford, Lda.».

(Custo desta publicação \$ 294,00)

Por despacho do director dos Serviços, de 20 de Abril de 2004:

Liv Chea, médica não diferenciada, assalariada, destes Serviços — renovado o mesmo contrato, pelo período de um ano, a partir de 25 de Maio de 2004.

Serviços de Saúde, aos 10 de Maio de 2004. — A Directora dos Serviços, substituta, Chan I Wa.

教育暨青年局

批示摘錄

按照本局副局長二零零四年三月十日批示：

林麗僑——根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，以附註方式更改其散位合同第三條款，轉為第六職階助理員，薪俸點為150點，由二零零四年六月一日起生效。

按照簽署人二零零四年四月十二日批示：

蔡子梁學士，第二職階一高等級技術員，薪俸點為510點，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，其編制外合同獲續期，由二零零四年六月七日起至十二月六日止。

吳月興，本局散位合同之助理員，應其要求解除上述職務，由二零零四年六月一日起生效。

按照社會文化司司長二零零四年四月十九日批示：

李美芬，本局確定委任之三級第六階段中葡小學教師——根據二月二十一日第26/94/M號訓令，以及七月二十七日第41/92/M號法令第一條第二款之規定，其作為塔石青年中心主任之委任獲續期一年，由二零零四年六月十一日起生效。

按照本局副局長二零零四年四月二十日批示：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條，以及十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，Adelina da Fonseca Pereira Ho、楊轉球及吳笑好之散位合同以附註方式更改第三條款，職級分別轉為第七、第六及第六職階助理員，薪俸點分別為160、150及150點，各自由二零零四年六月三日、六月七日及六月六日起生效。

按照簽署人二零零四年四月二十二日批示：

蕭佩英，本局散位合同之具最基本學歷之服務人員，應其要求解除上述職務，由二零零四年五月十七日起生效。

二零零四年五月十日於教育暨青年局

局長 蘇朝暉

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO
E JUVENTUDE

Extractos de despachos

Por despacho da subdirectora destes Serviços, de 10 de Março de 2004:

Lam Lai Kio — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do contrato de assalariamento com referência à categoria de auxiliar, 6.º escalão, índice 150, nos termos dos artigos 11.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2004.

Por despachos do signatário, de 12 de Abril de 2004:

Licenciado Choi Chi Leong — renovado o contrato além do quadro como técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, de 7 de Junho a 6 de Dezembro de 2004.

Ung Iut Heng, auxiliar, assalariada, destes Serviços — rescindido o referido contrato, a seu pedido, a partir de 1 de Junho de 2004.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 19 de Abril de 2004:

Lei Mei Fan, professora do ensino primário luso-chinês, nível 3, 6.ª fase, de nomeação definitiva, destes Serviços — renovada, por mais um ano, a designação como directora do Centro de Actividades Juvenis da Caixa Escolar, nos termos da Portaria n.º 26/94/M, de 21 de Fevereiro, e do artigo 1.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 41/92/M, de 27 de Julho, a partir de 11 de Junho de 2004.

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 20 de Abril de 2004:

Adelina da Fonseca Pereira Ho, Ieong Chun Kao Carreiro e Ng Sio Hou — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos contratos de assalariamento com referência à categoria de auxiliares, 7.º, 6.º e 6.º escalão, índices 160, 150 e 150, nos termos dos artigos 11.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3, 7 e 6 de Junho de 2004, respectivamente.

Por despacho do signatário, de 22 de Abril de 2004:

Sio Pui Ieng, agente de ensino com habilitação mínima, assalariada, destes Serviços — rescindido o referido contrato, a seu pedido, a partir de 17 de Maio de 2004.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 10 de Maio de 2004. — O Director dos Serviços, *Sou Chio Fai*.

文化局

INSTITUTO CULTURAL

批示摘錄

Extracto de despacho

摘錄自社會文化司司長於二零零四年五月五日作出的批示：

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 5 de Maio de 2004:

根據《澳門特別行政區基本法》第九十七條及第九十九條，以及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，Fátima Maria Van Loon de Carvalho Peres Galvão 學士在本局擔任職務的編制外合同，自二零零四年六月二十日起續期一年，並以附註形式修改合同第三條款，轉為第一職階顧問高級技術員，薪俸點為 600。

Licenciada Fátima Maria Van Loon de Carvalho Peres Galvão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato com referência à categoria de técnico superior assessor, 1.^o escalão, índice 600, nos termos dos artigos 97.^o e 99.^o da Lei Básica da RAEM, e 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 20 de Junho de 2004.

二零零四年五月十三日於文化局

Instituto Cultural, aos 13 de Maio de 2004. — A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

局長 何麗鑽

旅遊局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

批示摘錄

Extractos de despachos

摘錄自社會文化司司長於二零零四年四月二十三日作出的批示：

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 23 de Abril de 2004:

下列公務人員為在二零零四年三月三十一日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中之合格應考人，根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款 a) 項及第二十二條第八款 a) 項之規定，獲確定委任為本局人員編制下指之相應職級，以填補九月二十五日第 50/95/M 號法令所設立之職位：

Os funcionários abaixo mencionados, classificados nos concursos a que se referem as listas insertas no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 13/2004, II Série, de 31 de Março — nomeados, definitivamente, para os lugares a cada um indicados do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.^o, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 20.^o, n.º 1, alínea a), e 22.^o, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, indo ocupar as vagas constantes do Decreto-Lei n.º 50/95/M, de 25 de Setembro:

在相應評核成績中分別排名一至第六位之合格應考人的第二職階一高等級技術員文綺華、謝慶茜、Arnaldo Ernesto Silveiro Gomes Martins、Si Tou Siu Hei aliás Sílvia Si Tou、沈頌年及陳偉翔，獲委任為第一職階首席高級技術員，並根據六月二日第 20/97/M 號法令第三條第三款之規定繼續維持其超額狀況；

Maria Helena de Senna Fernandes, Tse Heng Sai, Arnaldo Ernesto Silveiro Gomes Martins, Si Tou Siu Hei aliás Sílvia Si Tou, Sam Chong Nin e Chan Wai Cheong, técnicos superiores de 1.^a classe, 2.^o escalão, classificados do 1.^o ao 6.^o lugares, respectivamente, para técnicos superiores principais, 1.^o escalão, e mantendo-se na situação de supranumerário, nos termos do artigo 3.^o, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho;

在相應評核成績中分別排名第七至第十位之合格應考人的第二職階一高等級技術員陳瑞玉、黃麗坤、關自立及黃屹，獲委任為第一職階首席高級技術員。

Chan Sui Yuk, Vong Lai Kuan, Kuan Chi Lap aliás João Baptista Kuan, e Wong Ngat, técnicos superiores de 1.^a classe, 2.^o escalão, classificados do 7.^o ao 10.^o lugares, respectivamente, para técnicos superiores principais, 1.^o escalão.

准照摘錄

“皎月食坊——麵檔”，葡文名稱為“Loja das Massas”和英文名稱為“Noodle Shop — Moonlight Food Market”餐廳在二零零四年五月十二日獲發第397/2004號准照，持牌人為“威尼斯人澳門股份有限公司”，葡文名稱為“Venetian Macau, S.A.”和英文名稱為“Venetian Macau Limited”。該餐廳被評定為豪華級，位於澳門友誼大馬路“金沙”娛樂場一樓。

(是項刊登費用為\$353.00)

“888 拉斯維加斯自助餐”，葡文名稱為“Buffet 888 Las Vegas”和英文名稱為“888 Las Vegas Buffet”餐廳在二零零四年五月十二日獲發第398/2004號准照，持牌人為“威尼斯人澳門股份有限公司”，葡文名稱為“Venetian Macau, S.A.”和英文名稱為“Venetian Macau Limited”。該餐廳被評定為豪華級，位於澳門友誼大馬路“金沙”娛樂場二樓。

(是項刊登費用為\$353.00)

“仙樂都酒廊”，葡文名稱為“Xanadu”和英文名稱為“Xanadu”酒吧在二零零四年五月十二日獲發第399/2004號准照，持牌人為“威尼斯人澳門股份有限公司”，葡文名稱為“Venetian Macau, S.A.”和英文名稱為“Venetian Macau Limited”。該酒吧被評定為豪華級，位於澳門友誼大馬路“金沙”娛樂場一樓。

(是項刊登費用為\$326.00)

二零零四年五月十二日於旅遊局

局長 白文浩副局長代行

社會工作局

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零四年一月十三日作出的批示：

陳綺玲——其個人勞務合同，由二零零四年三月十日起獲續期一年。

摘錄自社會文化司司長於二零零四年五月五日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的、並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》

Extractos de licenças

Foi emitida a licença n.º 397/2004, em 12 de Maio, em nome da sociedade «*威尼斯人澳門股份有限公司*», em português «*Venetian Macau, S.A.*», e em inglês «*Venetian Macau Limited*», para o restaurante denominado «*皎月食坊—麵檔*», em português «*Loja das Massas*», e em inglês «*Noodle Shop — Moonlight Food Market*», e classificado de luxo, sito na Avenida da Amizade, 1.º andar do Casino «*Sands*», Macau.

(Custo desta publicação \$ 353,00)

Foi emitida a licença n.º 398/2004, em 12 de Maio, em nome da sociedade «*威尼斯人澳門股份有限公司*», em português «*Venetian Macau, S.A.*», e em inglês «*Venetian Macau Limited*», para o restaurante denominado «*888 拉斯維加斯自助餐*», em português «*Buffet 888 Las Vegas*», e em inglês «*888 Las Vegas Buffet*», e classificado de luxo, sito na Avenida da Amizade, 2.º andar do Casino «*Sands*», Macau.

(Custo desta publicação \$ 353,00)

Foi emitida a licença n.º 399/2004, em 12 de Maio, em nome da sociedade «*威尼斯人澳門股份有限公司*», em português «*Venetian Macau, S.A.*», e em inglês «*Venetian Macau Limited*», para o bar denominado «*仙樂都酒廊*», em português «*Xanadu*», e em inglês «*Xanadu*», e classificado de luxo, sito na Avenida da Amizade, 1.º andar do Casino «*Sands*», Macau.

(Custo desta publicação \$ 326,00)

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 12 de Maio de 2004. —
Pel'O Director dos Serviços, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*,
subdirector.

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 13 de Janeiro de 2004:

Chan Yee Ling Anna — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, a partir de 10 de Março de 2004.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 5 de Maio de 2004:

Chang Chi Keong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de seis meses, como auxiliar, 5.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo

第二十七條及第二十八條的規定，曾自強在本局擔任第五職階助理員的散位合同，自二零零四年五月五日起續期六個月。

Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5 de Maio de 2004.

二零零四年五月十三日於社會工作局

局長 葉炳權

Instituto de Acção Social, aos 13 de Maio de 2004. — O Presidente do Instituto, *Ip Peng Kin*.

體育發展基金

批示摘錄

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條規定，現刊登有關二零零四年度體育發展基金本身預算之修改，該等修改獲社會文化司司長在二零零四年五月十二日批示核准：

FUNDO DE DESENVOLVIMENTO DESPORTIVO

Extracto de despacho

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a alteração orçamental do orçamento privativo do Fundo de Desenvolvimento Desportivo de 2004, autorizada por despacho de 12 de Maio do mesmo ano, do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

經濟分類 Classificação económica	項目 Rubrica	追加 / 登錄 Reforço/ Inscrição	撤銷 Anulação
02.03.09.01.04	國際室內足球邀請賽 Torneio Internacional de Futsal por Convite		\$ 1,430,000.00
02.03.04.00	資產租賃 Locação de bens	\$ 400,000.00	
04.02.02.03	運動員培訓活動 Acções de formação para atletas	\$ 3,010,000.00	
04.02.02.04	國際及科學會議 Reuniões internacionais e congressos científicos	\$ 600,000.00	
04.02.02.05	籌辦體育賽事 Organizações de eventos desportivos		\$ 2,000,000.00
04.02.02.09	其他特別及個別資助 Outros subsídios específicos e pontuais	\$ 420,000.00	
05.04.00.03	負擔之備用金撥款 Dotação provisional para encargos		\$ 1,000,000.00
	總數 Total:	\$ 4,430,000.00	\$ 4,430,000.00

二零零四年五月十四日於體育發展基金

行政管理委員會代主席 戴祖義

Fundo de Desenvolvimento Desportivo, aos 14 de Maio de 2004. — O Presidente, substituto, do Conselho Administrativo, *José Tavares*.

港務局

批示摘錄

摘錄自二零零四年五月三日運輸工務司司長批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，林兆廣在本局擔任第一職階首席技術輔導員的編制外合同，自二零零四年七月十二日起續約一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條規定，楊應曉笛及林家輝在本局擔任職務的編制外合同，自二零零四年七月十二日起續約一年，並以附註方式修改合同第三條款，轉為收取相等於第三職階二等海上交通控制員的薪俸點255點。

二零零四年五月五日於港務局

局長 黃穗文

CAPITANIA DOS PORTOS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 3 de Maio de 2004:

Lam Sio Kong — renovado o contrato além do quadro, por mais um ano, como adjunto-técnico principal, 1.º escalão, nesta Capitania, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 12 de Julho de 2004.

Ieong Ieng Io Tek e Lam Ka Fai — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, nesta Capitania, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos com referência à categoria de controlador de tráfego marítimo de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 255, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 12 de Julho de 2004.

Capitania dos Portos, aos 5 de Maio de 2004. — A Directora, Wong Soi Man.

郵政局

批示摘錄

摘錄自簽署人於二零零四年四月三十日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改吳玉珍在本局擔任職務的編制外合同第三條款，自二零零四年五月三日起轉為收取相等於第三職階一等技術輔導員的薪俸點335的薪俸。

摘錄自運輸工務司司長於二零零四年五月三日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註形式修改鄭紹安在本局擔任職務的編制外合同第三條款，自二零零四年六月一日起轉為收取相等於第一職階一等技術輔導員的薪俸點305的薪俸。

二零零四年五月六日於郵政局

局長 羅庇士

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

Extractos de despachos

Por despacho do signatário, de 30 de Abril de 2004:

Ung Iok Chan — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro, com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 3.º escalão, índice 335, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Maio de 2004.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 3 de Maio de 2004:

Cheang Sio On — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato além do quadro com referência à categoria de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2004.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 6 de Maio de 2004. — O Director dos Serviços, Carlos Alberto Roldão Lopes.

環境委員會

CONSELHO DO AMBIENTE

批示摘錄

Extracto de despacho

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十八條及十九條規定，現刊登有關二零零四年度環境委員會本身預算之修改，該修改獲運輸工務司司長在二零零四年五月十二日批示核准：

De acordo com os artigos 18.º e 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se uma alteração orçamental do orçamento privativo de 2004 do Conselho do Ambiente, autorizada por despacho de 12 de Maio do mesmo ano, do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas:

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	增加(澳門幣) Reforços (Mop)	註銷(澳門幣) Contrapartidas (Mop)
01-01-09-00	聖誕津貼 Subsídio de Natal	50,000.00	
01-01-10-00	假期津貼 Subsídio de férias		50,000.00
02-03-02-02	設施之其他負擔 Outros encargos das instalações	350,000.00	
02-03-07-00	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda	250,000.00	
02-03-04-00	資產租賃 Locação de bens		600,000.00
	合計 Total	650,000.00	650,000.00

二零零四年五月十四日於環境委員會

代執行委員會主席 黃蔓荳

Conselho do Ambiente, aos 14 de Maio de 2004. — A Presidente da Comissão Executiva, substituta, Vong Man Hung.

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

審計署

公告

審計署為填補人員編制內下述之空缺，經於二零零四年四月二十八日第十七期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告，根據現行的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，被視為確定名單的臨時名單，現已張貼於新口岸宋玉生廣場411-417號“皇朝廣場”二十樓行政暨財政處告示板以供查閱：

第一職階一等高級技術員六缺；

第一職階特級技術輔導員一缺。

二零零四年五月十一日於綜合事務局

局長 區惠華

(是項刊登費用為 \$885.00)

COMISSARIADO DA AUDITORIA

Anúncio

Nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, torna-se público que se encontra afixada, no quadro de anúncio da Divisão Administrativa e Financeira do Comissariado da Auditoria, sita na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 411-417, edifício «Dynasty Plaza», 20.º andar, a lista provisória considerada definitiva do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento das seguintes vagas do quadro de pessoal do serviço do Comissariado da Auditoria, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 17, II Série, de 28 de Abril de 2004:

Seis vagas de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão; e

Uma vaga de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão.

Direcção de Serviços de Assuntos Genéricos, aos 11 de Maio de 2004.

A Directora dos Serviços, *Au Vai Va*.

(Custo desta publicação \$ 885,00)

警察總局

名單

為填補警察總局人員編制高級資訊技術人員組別之第一職階顧問高級資訊技術員一缺，以審查文件及有限制的方式進行普通晉升開考，其開考公告已刊登於二零零四年四月七日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組內。現公布唯一准考人評核名單如下：

合格准考人： 分

鄭耀漢 8.66

按照現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，准考人可自本名單公布之日起計算十個工作日內提出上訴。

(經保安司司長於二零零四年五月六日的批示確認)

二零零四年五月十日於警察總局

SERVIÇOS DE POLÍCIA UNITÁRIOS

Listas

Classificativa do único candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de informática assessor, 1.º escalão, do grupo de pessoal de técnico superior de informática do quadro de pessoal dos Serviços de Polícia Unitários, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 14, II Série, de 7 de Abril de 2004:

Candidato aprovado: valores

Kuong Io Hon 8,66

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 6 de Maio de 2004).

Serviços de Polícia Unitários, aos 10 de Maio de 2004.

典試委員會：

主席：廳長 趙汝民

正選委員：顧問 關冠雄

副警務總長 梁文昌

(是項刊登費用為 \$1,158.00)

為填補警察總局人員編制高級技術人員組別之第一職階一等高級技術員一缺，以審查文件及有限制的方式進行普通晉升開考，其開考公告已刊登於二零零四年四月七日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組內。現公布唯一准考人評核名單如下：

合格准考人：	分
陳思敏	7.38

按照現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，准考人可自本名單公布之日起計算十個工作日內提出上訴。

(經保安司司長於二零零四年五月六日的批示確認)

二零零四年五月十日於警察總局

典試委員會：

主席：廳長 趙汝民

正選委員：顧問 關冠雄

首席高級資訊技術員 鄭耀漢

(是項刊登費用為 \$1,090.00)

O Júri:

Presidente: Chio U Man, chefe de departamento.

Vogais: Kuan Kun Hong, assessor; e

Leong Man Cheong, subintendente.

(Custo desta publicação \$ 1 158,00)

Classificativa do único candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de técnico superior do quadro de pessoal dos Serviços de Polícia Unitários, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 14, II Série, de 7 de Abril de 2004:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Chan Si Man	7,38

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 6 de Maio de 2004).

Serviços de Polícia Unitários, aos 10 de Maio de 2004.

O Júri:

Presidente: Chio U Man, chefe de departamento.

Vogais: Kuan Kun Hong, assessor; e

Kuong Io Hon, técnico superior de informática principal.

(Custo desta publicação \$ 1 090,00)

初級法院

公告

破產案編號 CFI-001-04-03 號 第三庭

聲請人：馮錦城，離婚，澳門出生，葡國籍，持有澳門居民身份證編號 5/050860/3，居住於澳門渡船巷 9 號地下 Lai On 大廈，錦城車行的持有人。

現公佈，法院於二零零四年四月二十日對上述案件作出判決，宣告馮錦城處於破產狀態，債權人提出清償債權要求之期間定為四十日。根據一九九九年《民事訴訟法典》第一千零八十九條規定，上指期間自判決在澳門特別行政區公報內公告之日起計算。

TRIBUNAL JUDICIAL DE BASE

Anúncios

Autos de Declaração de Falência n.º CFI-001-04-3 3.º Juízo

Requerente: Fong Cam Seng, divorciado, natural de Macau, de nacionalidade portuguesa, portador do BIRM n.º 5/050860/3, residente em Macau, na Travessa da Barca, n.º 9, r/c, edf. Lai On, proprietário da Companhia de Venda de Automóveis Cam Seng Motors.

Faz-se saber que nos autos acima indicados, foi, por sentença de 20 de Abril de 2004, declarada em estado de falência Fong Cam Seng, tendo sido fixado em 40 (quarenta) dias, contados da publicação do anúncio a que se refere o artigo 1089.º do C.P.C.M. de 1999, no *Boletim Oficial* da RAEM, o prazo para os credores reclamarem os seus créditos.

二零零四年四月二十六日於初級法院

法官 鄧澳華

(是項刊登費用為 \$783.00)

Tribunal Judicial de Base, aos 26 de Abril de 2004.

O Juiz, *Álvaro António Mangas Abreu Dantas*.

(Custo desta publicação \$ 783,00)

破產案第 CFI-002-03-2 號 第二庭

聲請人：廣東發展銀行，總行設在中國廣州市海珠廣場 1 號，澳門分行設在南灣大馬路 269-279 號。

被聲請人：黎駒，個人企業主，及其妻子江玲，兩人最後為人知悉住所為中國珠海市吉大景山路東大商業中心 12 樓華駿達（國際）企業公司，或澳門北京街怡德商業中心 18 樓 A-F。

現公佈，法院於二零零四年三月八日對上述案件作出判決，宣告上述被聲請人黎駒及其妻子江玲處於破產狀態，債權人提出清償債權要求之期間定為三十日。根據一九九九年澳門《民事訴訟法典》第一千零八十九條規定，上指期間自判決在《澳門特別行政區公報》內公告之日起計算。

二零零四年五月七日於初級法院

法官 周艷平

助理書記 M^a Madalena T. F. Silva

(是項刊登費用為 \$1,090.00)

Proc. Falência n.º CFI-002-03-2

2.º Juízo

Requerente: Banco de Desenvolvimento de Cantão, com sede na Haizhu Square, n.º 1, Guangzhou, China, e sucursal em Macau, na Av. da Praia Grande, n.ºs 269-279.

Requeridos: Lai Koi, empresário em nome individual e sua mulher Kong Ling, ambos com último domicílio conhecido na China, na Rua de Pequim, Edf. Comercial I Tak, 18.º andar, A-F.

Faz-se saber que nos autos acima indicados, foi, por sentença de 8 de Março de 2004, declarada em estado de falência os requeridos Lai Koi e sua mulher Kong Ling, acima melhor identificados, tendo sido fixado em 30 (trinta) dias, contados da publicação do anúncio a que se refere o artigo 1089.º do C.P.C.M. de 1999, no *Boletim Oficial* da RAEM, o prazo para os credores reclamarem os seus créditos.

Tribunal Judicial de Base, aos 7 de Maio de 2004.

A Juiz, *Chao Im Peng*.

A Escrivã-Adjunta, Ass./M.^a *Madalena T. F. Silva*.

(Custo desta publicação \$ 1090,00)

商業及動產登記局

CONSERVATÓRIA DOS REGISTOS COMERCIAL E DE BENS MÓVEIS

04月之商業登記 Registo comercial relativo ao mês de Abril

自然人商業企業主之首次登記 registo inicial do empresário comercial, pessoa singular

商業名稱 Firma

中文 chinês : 陳勞德個人企業主

自然人住所 domicílio : 澳門黑沙環中心街 3 2 3 號唯德花園第一期 1 4 — H

登記編號 N.º do registo: 10321 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 聯生和記貿易行

葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL LUN SANG WO KEI

自然人住所 domicílio : 澳門筷子基威翠大廈 2 0 樓 0 座

登記編號 N.º do registo: 10322 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 李政納

葡文 português : LEI CHING NAP LEWIS

英文 inglês : LEI CHING NAP LEWIS

自然人住所 domicílio : 澳門氹仔佛山街華寶花園第二座 2 6 樓 G

登記編號 N.º do registo: 10323 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 慧英鄭個人企業主

葡文 português : WAI IENG KUONG E.I.

自然人住所 domicílio : 澳門氹仔奧林匹克大馬路華寶花園第一座 4 樓 D 座

登記編號 N.º do registo: 10324 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 黃凱威

葡文 português : WONG HOI WAI

自然人住所 domicílio : 澳門新橋墨山街 1 6 號利安大廈 2 樓 B

登記編號 N.º do registo: 10325 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 洪燦忠個人企業主

自然人住所 domicílio : 澳門黑沙環第一街 2 0 號錦興大廈地下

登記編號 N.º do registo: 10326 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 梁麗紅

自然人住所 domicílio : 廣東省中山市沙溪鎮樂群村坎溪一組

登記編號 N.º do registo: 10327 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 施少雄個人企業主

自然人住所 domicílio : 澳門俾利喇街 9 6 號二樓 E 座

登記編號 N.º do registo: 10328 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 黃華根個人企業主

葡文 português : VONG WA KAN E.I.

自然人住所 domicílio : 澳門東北馬路廣華新邨九座 3 樓 B

登記編號 N.º do registo: 10329 (CO)

商業名稱 Firma

葡文 português : STEPHEN WILLIAM FROSTICK

自然人住所 domicílio : Rua de Paris, n.º 94, Fu Tat Garden, 15.º andar Y, em Macau

登記編號 N.º do registo: 10330 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 華焱行

自然人住所 domicílio : 珠海市鴻景花園雄暉閣2—3 C
登記編號 N° do registo: 10331 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 澳門峻邦貿易行
自然人住所 domicílio : 澳門下環街中山新村3座7樓D
登記編號 N° do registo: 10332 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 歐建偉個人企業主
葡文 português : AO KIN WAI E.I.
自然人住所 domicílio : 澳門新口岸高美士街金豐大廈第二座17樓P座
登記編號 N° do registo: 10333 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 恆毅策劃項目製作
自然人住所 domicílio : 澳門筷子基80號宏信大廈12樓X
登記編號 N° do registo: 10334 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 黃燕韶個人企業主
葡文 português : WONG IN SIO E.I.
自然人住所 domicílio : 澳門海灣南街158號信和廣場祥和閣2座8樓J室
登記編號 N° do registo: 10335 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 琪順貿易行
葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL KEI SON
自然人住所 domicílio : 澳門黑沙環金海山大廈14座13F
登記編號 N° do registo: 10336 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 趙耀清個人企業主
葡文 português : ZHAO YAOQING E.I.
自然人住所 domicílio : 澳門北京街54號R怡海閣14樓H座
登記編號 N° do registo: 10337 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 偉林工程
葡文 português : WAI LAM ENGENHARIA
英文 inglês : WAI LAM ENGINEERING
自然人住所 domicílio : 澳門羅利老馬路16號利暉大廈5樓F座
登記編號 N° do registo: 10338 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 黃健文個人企業主
葡文 português : VONG KIN MAN E.I.
自然人住所 domicílio : 澳門氹仔海洋花園第五街紅棉苑12樓R
登記編號 N° do registo: 10339 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 創藝貿易行

自然人住所 domicílio : Rua da Doca Seca, Edifício Pou Choi Garden, Lai Meng Kok, r/c AB, em Macau
登記編號 N.º do registo: 10340 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 智善

葡文 português : CHIH SHAN

英文 inglês : CHIH SHAN

自然人住所 domicílio : Estrada Governador Albano de Oliveira, Edifício Triumph, Torre III, 21.º andar A, em Macau

登記編號 N.º do registo: 10341 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 林壽榮

葡文 português : LAM SAU WING

自然人住所 domicílio : 澳門道咩卑利士街38號福如大廈地下L

登記編號 N.º do registo: 10342 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 萍記批發

自然人住所 domicílio : 澳門羅白沙街昌明花園銀星閣24樓K座

登記編號 N.º do registo: 10343 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 陳雁媚

自然人住所 domicílio : 澳門慕拉士大馬路八達新邨瑞安樓16樓B

登記編號 N.º do registo: 10344 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 許玲笑

自然人住所 domicílio : Avenida Venceslau de Moraes, n.ºs 201-207, Edifício Industrial Chun Fok, 14.º andar E, em Macau

登記編號 N.º do registo: 10345 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 王少映個人企業主

自然人住所 domicílio : 澳門關閘馬路江南大廈5樓S座

登記編號 N.º do registo: 10346 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 張國強(A)個人企業主

葡文 português : CHEONG KUOK KEONG E.I.

自然人住所 domicílio : 澳門慕拉士大馬路八達新邨B4, 17/BQ

登記編號 N.º do registo: 10347 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 馮康容個人企業主

自然人住所 domicílio : 澳門船澳街S/N利明閣21樓C

登記編號 N.º do registo: 10348 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 忻英浩個人企業主

葡文 português : IAN IENG HOU E.I.
自然人住所 domicílio : 澳門新填海科英布拉街4 1 6號十五樓A C座
登記編號 N° do registo: 10349 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 梁光耀個人企業主
葡文 português : LEONG KUONG IO E.I.
自然人住所 domicílio : 澳門黑沙灣大馬路1 7號江海花園叁樓Q
登記編號 N° do registo: 10350 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 施能哲個人企業主
自然人住所 domicílio : 澳門黑沙環斜路9號新益花園第三座2 2樓C座
登記編號 N° do registo: 10351 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 黃成輝個人企業主
葡文 português : WONG SENG FAI E.I.
自然人住所 domicílio : 澳門俾利喇街7 1號百景大廈1樓A
登記編號 N° do registo: 10352 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 陳毅力個人企業主
葡文 português : CHAN NGAI LIK E.I.
自然人住所 domicílio : 澳門長崎街7 1及7 5號利新大廈地下G舖
登記編號 N° do registo: 10353 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 錢小珊個人企業主
葡文 português : CHIN SIO SAN E.I.
自然人住所 domicílio : 澳門氹仔花城利圖大廈1 0樓H
登記編號 N° do registo: 10354 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 黃嘉傑個人企業主
葡文 português : WONG KA KIT E.I.
英文 inglês : WONG KA KIT
自然人住所 domicílio : 澳門東北大馬路金海山花園1 4座1 4 C
登記編號 N° do registo: 10355 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 基力貿易行
葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL ELS
英文 inglês : ELS INDUSTRIAL TRADING
自然人住所 domicílio : 澳門惠愛街惠華大廈三樓C座
登記編號 N° do registo: 10356 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 樊邦揚
葡文 português : FAN, PONG-YANG
英文 inglês : FAN, PONG-YANG
自然人住所 domicílio : 澳門北京街2 4 4至2 4 6號1 6樓L座
登記編號 N° do registo: 10357 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 李國輝個人企業主
葡文 português : LEI KUOK FAI E.I.
自然人住所 domicílio : 澳門松山海邊馬路71號5樓R座
登記編號 N.º do registo: 10358 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 李德良
自然人住所 domicílio : Avenida de Venceslau de Moraes, n.º 227, Edifício Ind. Nam Fong, Fase I, 12.º andar B, em Macau
登記編號 N.º do registo: 10359 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 任長煌個人企業主
自然人住所 domicílio : 澳門黑沙環中心街唯德花園第二座16樓O座
登記編號 N.º do registo: 10360 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 曾遠個人企業主
自然人住所 domicílio : em Macau, na Rua Um Bairro Iao Hon, n.º 63, Heng Long Lau, 1.º andar, Rm 142
登記編號 N.º do registo: 10361 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 黎永德
葡文 português : LAI WENG TAK
自然人住所 domicílio : 澳門三巴仔橫街69號添禧閣4/C
登記編號 N.º do registo: 10362 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 陳健東個人企業主
葡文 português : CHAN KIN TUNG E.I.
自然人住所 domicílio : 澳門宋玉生廣場光輝商業中心4/F, U室
登記編號 N.º do registo: 10363 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 何華全個人企業主
自然人住所 domicílio : 澳門下環街45號1樓A
登記編號 N.º do registo: 10364 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 吳楚帆個人企業主
葡文 português : NG CHO FAN E.I.
自然人住所 domicílio : 澳門科英布拉街417號百德大廈A座10樓T座
登記編號 N.º do registo: 10365 (CO)

商業名稱 Firma
葡文 português : TAN MOW HOO E.I.
自然人住所 domicílio : 澳門氹仔孫逸仙博士大馬路438華峰閣5樓B座
登記編號 N.º do registo: 10366 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 曹國軍個人企業主

葡文 português : CHOU KUOK KUAN E.I.
自然人住所 domicílio : 澳門雅廉訪大馬路14號豪園大廈1樓D座
登記編號 N° do registo: 10367 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 伍耀威個人企業主
葡文 português : NG IAO WAI E.I.
自然人住所 domicílio : Rua Um Bairro Iao Hon, n° 33, Edifício Iao Kai, Bloco 1, 4° andar H, em Macau
登記編號 N° do registo: 10369 (CO)

商業名稱 Firma
葡文 português : MARILOU GENERAO CALAYAG E.I.
自然人住所 domicílio : Avenida da Amizade, Edifício Amizade, 10° andar G, em Macau
登記編號 N° do registo: 10370 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 陳迎軍個人企業主
葡文 português : CHAN IENG KUAN E.I.
自然人住所 domicílio : 澳門氹仔柯維納總督馬路南新花園第二座14樓D
登記編號 N° do registo: 10371 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 能得利貿易行
自然人住所 domicílio : 澳門氹仔柯維納馬路南新花園第二座14樓D
登記編號 N° do registo: 10372 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 濠江洋行
自然人住所 domicílio : Avenida da Concórdia, n° 24, Vang Kei, Bloco 3, 4° andar Q, em Macau
登記編號 N° do registo: 10373 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 周滿個人企業主
葡文 português : CHOW MOON E.I.
自然人住所 domicílio : 澳門美副將馬路栢蕙一期19字C
登記編號 N° do registo: 10374 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 譚淮中個人企業主
自然人住所 domicílio : 澳門高士德大馬路培正大樓6樓I室
登記編號 N° do registo: 10375 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 杜新年
葡文 português : TOU SAN NIN
自然人住所 domicílio : 澳門河邊新街得意樓2樓A座
登記編號 N° do registo: 10376 (CO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 偉恆貿易行

自然人住所 domicílio : 澳門看台街泉碧花園第二期 1 5 A

登記編號 N.º do registo: 10377 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 杜愛國個人企業主

自然人住所 domicílio : 澳門新口岸北京街金融中心 7 樓 M 座 Rua de Pequim, Macau Finance Center, 7.º andar M, em Macau

登記編號 N.º do registo: 10378 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 李美香個人企業主

葡文 português : LI MI HEUNG E.I.

自然人住所 domicílio : 澳門氹仔佛山街 1 5 0 號金利達第二座利苑 2 2 樓 L 室

登記編號 N.º do registo: 10379 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 莊澄瑩個人企業主

葡文 português : CHONG YING YING E.I.

英文 inglês : CHONG YING YING

自然人住所 domicílio : 澳門氹仔佛山街 1 5 0 號金利達第二座利苑 2 2 樓 L 室

登記編號 N.º do registo: 10380 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 郭麗英個人企業主

葡文 português : KWOK LAI YING E.I.

自然人住所 domicílio : 澳門氹仔佛山街 1 5 0 號金利達第二座利苑 2 2 樓 L 室

登記編號 N.º do registo: 10381 (CO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 澳門大地卷煙廠

葡文 português : FÁBRICA DE CIGARROS OU MUN TAI TEI

自然人住所 domicílio : 澳門氹仔海洋花園第五街海洋花園馨花苑 1 6 樓 G 座

登記編號 N.º do registo: 10382 (CO)

法人商業企業主之設立 acto constitutivo do empresário comercial, pessoa colectiva

商業名稱 Firma

葡文 português : TENDER COMPANHIA LIMITADA

法人住所 sede : 澳門草蜢巷 9 至 1 1 號榮兆閣地下 A 座

資本 capital : MOP\$25.000,00

登記編號 N.º do registo: 18424 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 現代地產置業有限公司

葡文 português : COMPANHIA DE FOMENTO PREDIAL MODERNO, LIMITADA

英文 inglês : MODERN REAL ESTATE COMPANY LIMITED

法人住所 sede : 澳門新勝街 5 G 號

資本 capital : MOP\$28.000,00

登記編號 N.º do registo: 18425 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 脈脈化粧品有限公司

葡文 português : MOMO COSMÉTICOS COMPANHIA LDA.
 英文 inglês : MOMO COSMETICS COMPANY LTD.
 法人住所 sede : 澳門氹仔施督憲正街308號泉憲閣5樓A座
 資本 capital : MOP\$30.000,00
 登記編號 N° do registo: 18426 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 澳門安利集團投資有限公司
 葡文 português : SOCIEDADE DE INVESTIMENTO GRUPO ANNIE MACAU LDA.
 英文 inglês : ANNIE MACAU GROUP INVESTMENT COMPANY LTD.
 法人住所 sede : 澳門高地烏街52號曉暉閣18樓E座
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 18427 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 華豐鑫國際投資有限公司
 葡文 português : COMPANHIA INVESTIMENTO INTERNACIONAL TRIVISDOM LIMITADA
 英文 inglês : TRIVISDOM INTERNATIONAL INVESTMENT COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門關閘廣場308號新寶花園地下T
 資本 capital : MOP\$30.000,00
 登記編號 N° do registo: 18428 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 發得順有限公司
 葡文 português : COMPANHIA FAT TAK SON LIMITADA
 英文 inglês : FAT TAK SON CO., LTD.
 法人住所 sede : 澳門上海街中華總商會大廈13樓H座
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 18429 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : O N出入口一人有限公司
 葡文 português : O.N. IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO SOCIEDADE UNIPESSOAL LDA.
 英文 inglês : O.N. TRADING CO. LTD.
 法人住所 sede : Rua de Seng Tou, Nova Taipa Gardens, Bloco 21, Edifício Orquidea, 18° andar D,
 Taipa, em Macau
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 18430 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 嘉豐置業發展有限公司
 葡文 português : SOCIEDADE DE DESENVOLVIMENTO PREDIAL KA FUNG, LIMITADA
 英文 inglês : KA FUNG REAL ESTATE DEVELOPMENT LIMITED
 法人住所 sede : 澳門氹仔北京街42號B地下
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 18431 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 德士活(澳門)製衣有限公司
 葡文 português : FABRICO DE VESTUÁRIO TEXWOOD (MACAU) LIMITADA
 英文 inglês : TEXWOOD (MACAU) GARMENT LIMITED
 法人住所 sede : 澳門宋玉生廣場263號中土大廈20樓
 資本 capital : MOP\$200.000,00
 登記編號 N° do registo: 18432 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 澳門控股有限公司
葡文 português : GESTÃO DE PARTICIPAÇÕES MACAU LIMITADA
英文 inglês : MACAU HOLDING LIMITED
法人住所 sede : Rua Dr. Pedro José Lobo, n.ºs 34-36, 9.º andar D, em Macau
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 18433 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 華溢澳門離岸商業服務有限公司
葡文 português : SINO FULL COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU LIMITADA
英文 inglês : SINO FULL MACAO COMMERCIAL OFFSHORE LIMITED
法人住所 sede : 澳門宋玉生廣場中土大廈20樓
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 18434 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 永和電業有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE ELECTRODOMÉSTICOS VENGWELL, LIMITADA
英文 inglês : VENGWELL APPLIANCES COMPANY LIMITED
法人住所 sede : Avenida do Almirante Lacerda, n.º 15, Edifício San Lei, r/c A, em Macau
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 18435 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 保隆控股有限公司
葡文 português : PROLONG - GESTÃO DE PARTICIPAÇÕES SOCIAIS, LIMITADA
英文 inglês : PROLONG HOLDINGS LIMITED
法人住所 sede : 澳門南灣大馬路815號才能商業中心12樓 Avenida da Praia Grande, n.º 815, Centro Comercial Talento, 12.º andar, em Macau
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 18436 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 澳門浩益貿易有限公司
葡文 português : SOCIEDADE COMERCIAL HOU IEK MACAU LIMITADA
法人住所 sede : Avenida Ouvidor Arriaga, n.º 70, 19.º andar G, em Macau
資本 capital : MOP\$50.000,00
登記編號 N.º do registo: 18437 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 冠亞電子(澳門離岸商業服務)有限公司
葡文 português : KWANASIA ELECTRONICO (COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU) LIMITADA
英文 inglês : KWANASIA ELECTRONICS (MACAO COMMERCIAL OFFSHORE) LIMITED
法人住所 sede : 澳門南灣大馬路599號羅德禮商業大廈6樓B座
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 18438 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 滿分兒童用品有限公司
葡文 português : FULL FUN ARTIGOS PARA CRIANÇAS, LIMITADA
英文 inglês : FULL FUN GENERATIONS LTD.
法人住所 sede : 澳門飛良詔街10號良德大廈地下C
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 18439 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 力信國際有限公司
 葡文 português : COMPANHIA VENTRIS INTERNACIONAL LDA.
 英文 inglês : VENTRIS INTERNATIONAL CO., LTD.
 法人住所 sede : 澳門提督馬路14號祐順工業大廈6樓A座
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 18440 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 大德出版社有限公司
 法人住所 sede : 澳門新勝街21號地下C座
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 18441 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 中山卡奇(澳門)實業有限公司
 葡文 português : COMPANHIA COMERCIAL E INDUSTRIAL CHEONG SAN KA KEE (MACAU) LIMITADA
 法人住所 sede : 澳門沙梨頭海邊街123至127號北泰工業大廈一樓
 資本 capital : MOP\$26.000,00
 登記編號 N° do registo: 18442 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 堅信建築工程有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE CONSTRUÇÃO E ENGENHARIA KIN SON, LIMITADA
 英文 inglês : KIN SON ENGINEERING & CONSTRUCTION COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門南灣大馬路759號祐興大廈5樓
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 18443 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 凱富投資有限公司
 葡文 português : HOI FU - INVESTIMENTO LIMITADA
 法人住所 sede : 澳門南灣大馬路759號祐興大廈5樓
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 18444 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 暢榮澳門離岸商業服務有限公司
 葡文 português : WAY SUCCESS COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU LIMITADA
 英文 inglês : WAY SUCCESS MACAO COMMERCIAL OFFSHORE LIMITED
 法人住所 sede : 澳門宋玉生廣場263號中土大廈20樓
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 18445 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 曉詩精品(澳門離岸商業服務)有限公司
 葡文 português : SAMSAM PRODUTOS (COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU) LIMITADA
 英文 inglês : SAMSAM PRODUCTIONS (MACAO COMMERCIAL OFFSHORE) LIMITED
 法人住所 sede : 澳門新口岸洗星海大馬路珠光大廈5樓K座
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 18446 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 神通押有限公司
 葡文 português : CASA DE PENHORES SAN TONG, LIMITADA

英文 inglês : SAN TONG PAWNSHOP COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門氹仔徐日昇實公馬路889號地下108、109及110舖
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 18447 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 神孚押有限公司
葡文 português : CASA DE PENHORES SAN FU, LIMITADA
英文 inglês : SAN FU PAWNSHOP COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門羅理基博士大馬路28號Edifício Fok Choi Un地下
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 18448 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 神燈押有限公司
葡文 português : CASA DE PENHORES SAN DAO, LIMITADA
英文 inglês : SAN DAO PAWNSHOP COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門殷豐素王前地24號新建業商業中心地下D舖
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 18449 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 神慈押有限公司
葡文 português : CASA DE PENHORES SAN CHI, LIMITADA
英文 inglês : SAN CHI PAWNSHOP COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門馬六甲街71號國際商業中心地下
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 18450 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 神弓押有限公司
葡文 português : CASA DE PENHORES SAN KONG, LIMITADA
英文 inglês : SAN KONG PAWNSHOP COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門新口岸高美士街230號金域酒店1樓
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 18451 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 興富押有限公司
葡文 português : CASA DE PENHORES HENG FU, LIMITADA
英文 inglês : HENG FU PAWNSHOP COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門羅理基博士大馬路122號Edifício Highfield Court地下
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 18452 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 新寶勝押有限公司
葡文 português : CASA DE PENHORES SAN POU SENG, LIMITADA
英文 inglês : SAN POU SENG PAWNSHOP COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門北京街Edifício Pou I Center地下
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 18453 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 傲視媒體創作及顧問有限公司

葡文 português : IDMEDIA PRODUÇÃO E CONSULTADORIA LIMITADA
 英文 inglês : IDMEDIA CREATION & CONSULTANT LIMITED
 法人住所 sede : 澳門風順堂街6—I號金運大廈第二座地下B座
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 18454 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 中俄航空貨運有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE TRANSPORTE AÉREO SINO RUSSO LIMITADA
 英文 inglês : SINO RUSSIAN AIR FREIGHT COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : Rua Pequim, s/n°, Edifício Macau Finance Centre, 7° andar M, em Macau
 資本 capital : MOP\$1.000.000,00
 登記編號 N° do registo: 18455 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 鑫城國際投資發展有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE DESENVOLVIMENTO E INVESTIMENTO GOLD CITY INTERNACIONAL LIMITADA
 英文 inglês : GOLD CITY INTERNATIONAL DEVELOPMENT INVESTMENT COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : Rua de Martinho Montenegro, n° 42, r/c C, em Macau
 資本 capital : MOP\$50.000,00
 登記編號 N° do registo: 18456 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 中華麒麟衛星電視有限公司
 法人住所 sede : 澳門上海街海冠中心11樓A
 資本 capital : MOP\$500.000,00
 登記編號 N° do registo: 18457 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 中亞太資訊科技工程及顧問有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE ENGENHARIA, INFORMAÇÃO E TECNOLÓGICA E CONSULTADORIA ITEC LIMITADA
 英文 inglês : ITEC I.T. ENGINEERING AND CONSULTANT COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門慕拉士前地120至122號永堅工業大廈六樓G座 Praceta de Venceslau de
 Morais, n°s 120 a 122, Edifício Veng Kin Industrial, 6° andar G, em Macau
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 18458 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 鴻鑫貿易有限公司
 葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL HUNG KAM LIMITADA
 英文 inglês : HUNG KAM TRADING COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門南灣大馬路815號才能商業中心4樓
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 18459 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 森力工程有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE ENGENHARIA SAM LEK, LIMITADA
 英文 inglês : SAM LEK ENGINEERING COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門東方斜巷17A地下
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 18460 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 神祐押有限公司

葡文 português : CASA DE PENHORES SAN IAO, LIMITADA
英文 inglês : SAN IAO PAWNSHOP COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門北京街130號怡德商業中心地下
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 18461 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 聚寶投資有限公司
葡文 português : SOCIEDADE DE INVESTIMENTO CHOI POU LIMITADA
英文 inglês : CHOI POU INVESTMENT COMPANY LIMITED
法人住所 sede : Rua de Xangai, n.º 175, 10.º andar B-D, em Macau
資本 capital : MOP\$90.000,00
登記編號 N.º do registo: 18462 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 恒富物業管理有限公司
法人住所 sede : 澳門祐漢新邨第一街77號康泰樓第三座地下019舖
資本 capital : MOP\$200.000,00
登記編號 N.º do registo: 18463 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 興達貿易一人有限公司
葡文 português : SINTAC AGÊNCIA COMERCIAL SOCIEDADE UNIPessoal LDA.
英文 inglês : SINTAC TRADING CO., LTD.
法人住所 sede : 澳門蘇亞利斯博士大馬路35號地下
資本 capital : MOP\$200.000,00
登記編號 N.º do registo: 18464 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 永勝設計工程有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE DESIGN E ENGENHARIA VENCEDORA, LIMITADA
英文 inglês : WINNER DESIGN AND ENGINEERING COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門新勝街5G號
資本 capital : MOP\$28.000,00
登記編號 N.º do registo: 18465 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 湧泉有限公司
葡文 português : DEQUAN LIMITADA
法人住所 sede : 澳門新口岸北京街244至248號澳門金融中心5樓K座
資本 capital : MOP\$30.000,00
登記編號 N.º do registo: 18466 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 金恆星有限公司
葡文 português : VENUS ETOIR LIMITADA
法人住所 sede : 澳門新口岸北京街244至248號澳門金融中心5樓K座
資本 capital : MOP\$30.000,00
登記編號 N.º do registo: 18467 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 嘉頂貿易有限公司
葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL CLARIDEN LDA.
英文 inglês : CLARIDEN TRADING CO. LTD.
法人住所 sede : 澳門蘇亞利斯博士大馬路269號碧發花園第二座3樓H座
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 18468 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 怡珍投資發展有限公司
 葡文 português : SOCIEDADE DE INVESTIMENTO E DESENVOLVIMENTO YI CHÂN, LIMITADA
 法人住所 sede : 澳門雅廉訪大馬路59號越秀花園36樓H座
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 18469 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 金輝特靈空調設備工程有限公司
 法人住所 sede : 澳門南灣街762至804號中華廣場18樓GH座
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 18470 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 澳門哥樂寶飲品有限公司
 法人住所 sede : 澳門連勝街1D號麗濠花園第2期地下P座
 資本 capital : MOP\$50.000,00
 登記編號 N° do registo: 18471 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 萬玲利貿易有限公司
 葡文 português : MAN LING LEE AGÊNCIA COMERCIAL LDA.
 英文 inglês : MAN LING LEE TRADING CO. LTD.
 法人住所 sede : 澳門媽閣斜巷23號友成大廈第3座地舖D座
 資本 capital : MOP\$200.000,00
 登記編號 N° do registo: 18472 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 京業顧問(澳門)有限公司
 葡文 português : JIN YEH CONSULTORES (MACAU) COMPANHIA LIMITADA
 英文 inglês : JIN YEH CONSULTANTS (MACAU) COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門馬統領街32號廠商會大廈10樓A座
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 18473 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 新葡京酒店管理股份有限公司
 葡文 português : TORRE LISBOA - HOTÉIS E ADMINISTRAÇÃO, S.A.
 英文 inglês : LISBON TOWER HOTEL ADMINISTRATION COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : Avenida de Lisboa, n°s 2 a 4, Ala Velha do Hotel Lisboa, 9° andar, em Macau
 資本 capital : MOP\$1.000.000,00
 登記編號 N° do registo: 18474 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 新葡京物業投資股份有限公司
 葡文 português : TORRE LISBOA - INVESTIMENTOS EM PROPRIEDADES, S.A.
 英文 inglês : LISBON TOWER - PROPERTY INVESTMENT COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : Avenida de Lisboa, n°s 2 a 4, Ala Velha do Hotel Lisboa, 9° andar, em Macau
 資本 capital : MOP\$1.000.000,00
 登記編號 N° do registo: 18475 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 澳門豐華投資有限公司
 葡文 português : MACAU FENG HUA INVESTIMENTOS, LIMITADA
 英文 inglês : MACAO FENG HUA INVESTMENT CO. LTD.

法人住所 sede : 澳門南灣大馬路 4 0 5 號中國法律大廈 2 7 樓
資本 capital : MOP\$60.000,00
登記編號 N.º do registo: 18476 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 敏迪 (嘉利) 澳門有限公司
葡文 português : MEDREICH KALI MACAU LIMITADA
英文 inglês : MEDREICH KALI MACAO LIMITED
法人住所 sede : 澳門慕拉士大馬路 2 0 5 號泉福工業大廈十二樓 F 座 Avenida de Venceslau de Morais,
n.º 205, Edifício Industrial Chun Fok, 12.º andar F, em Macau
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 18477 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 匯誠物業投資有限公司
葡文 português : SOCIEDADE DE INVESTIMENTO PREDIAL WUI CHING , LIMITADA
法人住所 sede : 澳門氹仔南京街 1 0 5 號 W 舖地下
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 18478 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 盈然有限公司
葡文 português : NATURAL PROFITS COMPANHIA LIMITADA
英文 inglês : NATURAL PROFITS COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門俾利喇街 1 4 7 號地下 B 座
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 18479 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 時運置業發展有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE DESENVOLVIMENTO E FOMENTO PREDIAL SI WAN LIMITADA
法人住所 sede : 澳門氹仔佛山街 1 4 2 號金利達花園地下 K 舖
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 18480 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 亞洲娛樂城有限公司
葡文 português : SOCIEDADE DE DIVERSÃO CIDADE ASIA, LIMITADA
英文 inglês : ASIA CITY AMUSEMENT GAME LTD.
法人住所 sede : 澳門高士德大馬路 8 9 至 9 3 號高士德商業中心 1 樓全層
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 18481 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 綠之源天然產品貿易有限公司
葡文 português : GREEN SOURCE - COMPANHIA DE COMERCIO DE PRODUTOS NATURAIS LIMITADA
英文 inglês : GREEN SOURCE NATURAL PRODUCT TRADING LIMITED
法人住所 sede : 澳門馬統領街 3 2 號廠商會大廈 4 樓 C — D 座
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 18482 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 財神超級市場集團有限公司
法人住所 sede : 澳門柯利維喇街 6 6 號至 6 8 號地下
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 18483 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 比奧投資發展有限公司
 葡文 português : BEST ALL INVESTIMENTO E DESENVOLVIMENTO, LIMITADA
 英文 inglês : BEST ALL INVESTMENT AND DEVELOPMENT LIMITED
 法人住所 sede : 澳門漁翁街5 2至5 8號海景豪園地下A舖
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 18484 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 大連世源貿易有限公司
 葡文 português : SOCIEDADE COMERCIAL DALIAN SHIYUAN, LIMITADA
 英文 inglês : DALIAN SHIYUAN TRADING CO., LTD.
 法人住所 sede : 澳門友誼大馬路5 5 5號澳門置地廣場2 3樓2 3 0 1室 Avenida da Amizade, n° 555, Edifício Macau Landmark, 23° andar, sala 2301, em Macau
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 18485 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 嘉華(澳門離岸商業服務)有限公司
 葡文 português : K. WAH (COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU) LIMITADA
 英文 inglês : K. WAH (MACAO COMMERCIAL OFFSHORE) COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n°s 159 a 207, Edifício Jardim Brilhantismo, 19° andar R, em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 18486 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 德亞國際有限公司
 葡文 português : COMPANHIA TAK AH INTERNACIONAL LIMITADA
 英文 inglês : TAK AH INTERNATIONAL LIMITED
 法人住所 sede : 澳門墨山街4 2號C舖地下
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 18487 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 金豐(澳門離岸商業服務)有限公司
 葡文 português : GOLDEN HARVEST (COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU) LIMITADA
 英文 inglês : GOLDEN HARVEST (MACAO COMMERCIAL OFFSHORE) LIMITED
 法人住所 sede : 澳門宋玉生廣場2 6 3號中土大廈2 0樓
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 18488 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 澳渝投資發展有限公司
 法人住所 sede : 澳門水坑尾街7 8號中建商業大廈5樓
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 18489 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 永藝實業有限公司
 葡文 português : SOCIEDADE COMERCIAL E INDUSTRIAL VN LIMITADA
 英文 inglês : VN INDUSTRIAL AND COMMERCIAL CO. LTD.
 法人住所 sede : 澳門慕拉士大馬路1 9 3號南嶺工業大廈地下D座
 資本 capital : MOP\$30.000,00
 登記編號 N° do registo: 18490 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 超勁科技有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE TECNOLOGIA SUPER HEART LIMITADA
英文 inglês : SUPER HEART TECHNOLOGY COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門塔石街53號永信大廈地下A座
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 18491 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 富藝娛樂(澳門離岸商業服務)有限公司
葡文 português : WOODWARD ENTRETENIMENTO (COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU) LIMITADA
英文 inglês : WOODWARD INFOTECMENT (MACAO COMMERCIAL OFFSHORE) LIMITED
法人住所 sede : 澳門宋玉生廣場263號中土大廈20樓
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 18492 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 津泰投資有限公司
葡文 português : CHON TAI COMPANHIA DE INVESTIMENTOS LIMITADA
法人住所 sede : 澳門荷蘭園二馬路4號東輝閣4樓D座
資本 capital : MOP\$30.000,00
登記編號 N.º do registo: 18493 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 皆亞發展有限公司
葡文 português : CK A DESENVOLVIMENTO LDA.
法人住所 sede : 澳門紅窗門街22號萬鴻新邨14樓F座
資本 capital : MOP\$25.200,00
登記編號 N.º do registo: 18494 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 健榮貿易有限公司
法人住所 sede : 澳門沙欄仔斜路19號民發樓地下
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 18495 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 日本汽車有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE AUTOMÓVEIS JAPONESES LIMITADA
英文 inglês : J.P.C. AUTOMOBILES COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門慕拉士巷17至23C號澳門工業中心地下C
資本 capital : MOP\$500.000,00
登記編號 N.º do registo: 18496 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 住友(澳門)一人有限公司
葡文 português : YAO YAO (MACAU) SOCIEDADE UNIPessoAL LIMITADA
英文 inglês : YAO YAO (MACAU) COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門高士德大馬路3號寶發大廈3樓A座 Avenida de Horta e Costa, n.º 3, Edifício Pou Fat, 3.º andar A, em Macau
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 18497 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 天福娛樂有限公司

葡文 português : TIN FOK - COMPANHIA DE DIVERSÕES, LIMITADA
 英文 inglês : TIN FOK AMUSEMENT COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : Avenida da Praia Grande, n° 594, Edifício BCM, 13° andar, em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 18498 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 偉民金唐(港澳)工程有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE ENGENHARIA WAI MAN KAM TONG (H.K. & MACAU) LDA.
 英文 inglês : WAI MAN KAM TONG (H.K. & MACAU) ENGINEERING CO. LTD.
 法人住所 sede : 澳門新口岸宋玉生廣場258號建興龍廣場10樓T座
 資本 capital : MOP\$1.000.000,00
 登記編號 N° do registo: 18499 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 巴黎婚紗禮服攝影有限公司
 葡文 português : PARIS ESTUDIO E VESTIDOS DE NOIVA LIMITADA
 法人住所 sede : 澳門士多紐拜斯大馬路27C號龍威樓地舖
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 18500 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 富爾紳投資有限公司
 法人住所 sede : 澳門羅德禮將軍街8號地下
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 18501 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 寶揚工程有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE ENGENHARIA PO IEONG LDA.
 英文 inglês : PO IEONG ENGINEERING COMPANY LTD.
 法人住所 sede : 澳門黑沙環馬路7至9號南方花園第十七座地下B
 資本 capital : MOP\$30.000,00
 登記編號 N° do registo: 18502 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 新夏園企業有限公司
 葡文 português : EMPRESA SUNG HA YUEN LDA.
 英文 inglês : SUNG HA YOUNG ENTERPRISES LTD.
 法人住所 sede : 澳門惠愛街5號安興大廈地下A座
 資本 capital : MOP\$50.000,00
 登記編號 N° do registo: 18503 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 貴賓樓美食中心有限公司
 葡文 português : VIP RESTAURANTE LIMITADA
 英文 inglês : VIP RESTAURANT LIMITED
 法人住所 sede : 澳門南灣大馬路75至81號永輝大廈二樓 Avenida da Praia Grande, n°s 75 a 81, Edifício Veng Fai, 2° andar, em Macau
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 18504 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 華融達紡織品有限公司
 葡文 português : WA IONG TAT PRODUTOS DE TEXTEIS LIMITADA

法人住所 sede : 澳門羅理基博士大馬路第一國際商業中心9樓905室
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N.º do registo: 18505 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 得其利國際貿易有限公司
 葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL TAKLEY INTERNACIONAL, LIMITADA
 英文 inglês : TAKLEY INTERNATIONAL TRADING LIMITED
 法人住所 sede : 澳門新口岸上海街72號A廣發商業中心11樓E座
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N.º do registo: 18506 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 昂泰貿易有限公司
 葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL DE IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO ANGTAI LIMITADA
 英文 inglês : ANGTAI TRADING COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : Rua do Terminal Marítimo, Edifício Kok Chai Chong Sam, Bloco 9, 4.º andar B, em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N.º do registo: 18507 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 澳門日上機械有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE MÁQUINAS MACAU HIKAMI LIMITADA
 英文 inglês : MACAU HIKAMI MACHINE COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : Rua de Malaca, n.º 124, Centro Internacional de Macau, Fase I, 4.º andar B, em Macau
 資本 capital : MOP\$30.000,00
 登記編號 N.º do registo: 18508 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 高力投資有限公司
 葡文 português : SOCIEDADE DE INVESTIMENTO GAO LI LIMITADA
 英文 inglês : GAO LI INVESTMENT LIMITED
 法人住所 sede : Rua de S. Domingos, n.º 16-I, Edifício Centro Comercial Hin Lei, 4.º andar E, compartimento 41, em Macau
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N.º do registo: 18509 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 法蘭齋設計裝璜(澳門)有限公司
 葡文 português : FRANCK DESIGN (MACAU) LIMITADA
 英文 inglês : FRANCK DESIGN (MACAU) COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門南灣大馬路815號才能商業中心4樓
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N.º do registo: 18510 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 飲飲食食有限公司
 葡文 português : PAPAROCA E BEBEROCA, LIMITADA
 英文 inglês : YUMMY AND CHEWY, LIMITED
 法人住所 sede : Rua de Roma, Edifício Jardim Hang Kei, Bloco 3, r/c AE, NAPE, em Macau
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N.º do registo: 18511 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 君利國際有限公司
 葡文 português : KUAN LEI INTERNACIONAL COMPANHIA LIMITADA
 法人住所 sede : 澳門沙梨頭北巷60號L美居廣場第一期第一座地下
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 18512 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 朗晉建築工程有限公司
 葡文 português : SOCIEDADE DE CONSTRUÇÃO E ENGENHARIA LONG CHON, LIMITADA
 英文 inglês : LONG CHON CONSTRUCTION & ENGINEERING COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門佛山街51號新建業商業中心17樓 Rua de Fat San, n° 51, Edifício Centro Comercial San Kin Yip, 17° andar, em Macau
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 18513 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 新昌亞仕達澳門有限公司
 葡文 português : HSIN CHONG ASTER MACAU LIMITADA
 英文 inglês : HSIN CHONG ASTER MACAU LIMITED
 法人住所 sede : Avenida Doutor Mário Soares, s/n°, Edifício Banco da China, 28° andar C, em Macau
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 18514 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 力成國際眼鏡有限公司
 葡文 português : LET'S SING ÓCULOS INTERNACIONAL LDA.
 英文 inglês : LET'S SING INTERNATIONAL OPTICAL LTD.
 法人住所 sede : 澳門惠愛街5號安興大廈地下A
 資本 capital : MOP\$30.000,00
 登記編號 N° do registo: 18515 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 益暉投資發展有限公司
 葡文 português : IEK FAI INVESTIMENTO E DESENVOLVIMENTO, LIMITADA
 英文 inglês : IEK FAI INVESTMENT AND DEVELOPMENT COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門新口岸北京街怡德商業中心11樓A至C座
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 18516 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 新亞洲(澳門)國際衛星電視廣告發展有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE DESENVOLVIMENTO E PUBLICIDADE, TELEVISÃO SATÉLITE, NOVA ÁSIA (MACAU) INTERNACIONAL, LIMITADA
 英文 inglês : NEW ASIA (MACAU) INTERNATIONAL, TELEVISION SATELLITE, PUBLICITY, COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : Rua de S. Miguel, n°s 25-27, em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 18517 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 泰羽貿易有限公司
 葡文 português : TAI YU AGÊNCIA COMERCIAL LIMITADA
 英文 inglês : TAI YU TRADING COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門北京街230至246號澳門金融中心8樓M座 Rua Pequim, n°s 230-246, Edifício Macau Finance Centre, 8° andar M, em Macau

資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 18518 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 瑞典歐化(澳門)有限公司
 葡文 português : SUÉCIA-ULFERTS (MACAU) LIMITADA
 英文 inglês : ULFERTS OF SWEDEN (MACAU) LIMITED
 法人住所 sede : 澳門蘇雅利士博士大馬路中國銀行大廈26樓
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 18519 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 萬昌(澳門離岸商業服務)有限公司
 葡文 português : GERRARDS (COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU) LIMITADA
 英文 inglês : GERRARDS AGENTS (MACAO COMMERCIAL OFFSHORE) LIMITED
 法人住所 sede : 澳門宋玉生廣場263號中土大廈20樓
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 18520 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 意適一人有限公司
 葡文 português : FREEWILL CONCEPTS SOCIEDADE UNIPessoal LDA.
 英文 inglês : FREEWILL CONCEPTS COMPANY LTD.
 法人住所 sede : 澳門沙嘉都喇街72號地下
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 18521 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 飛馬設計有限公司
 葡文 português : FAMOSO DESIGN LIMITADA
 英文 inglês : FAMOUS DESIGN LIMITED
 法人住所 sede : 澳門宋玉生廣場392至483號大豐商業大廈地下Q座
 資本 capital : MOP\$250.000,00
 登記編號 N° do registo: 18522 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 華訊科技澳門離岸商業服務有限公司
 葡文 português : WAH SON TECNOLOGIA COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU LIMITADA
 英文 inglês : WAH SON TECHNOLOGY MACAO COMMERCIAL OFFSHORE LIMITED
 法人住所 sede : 澳門黑沙環馬路13號南方花園11座地下G
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 18523 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 偉豐國際發展有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE DESENVOLVIMENTO WEI FENG INTERNACIONAL, LIMITADA
 英文 inglês : WEI FENG INTERNATIONAL DEVELOPMENT COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門新口岸倫斯泰特大馬路346號獲多利商業中心地下A S 座
 資本 capital : MOP\$30.000,00
 登記編號 N° do registo: 18524 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 關氏兄弟有限公司
 葡文 português : SOCIEDADE KUAN IRMÃOS, LIMITADA
 英文 inglês : KWAN'S BROTHERS LIMITED

法人住所 sede : 澳門提督馬路11A—13號江達大廈地下A座 Avenida Almirante Lacerda, n°s
 11A-13, Edifício Kong Tat, r/c, A, em Macau
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 18525 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 永順和物業投資發展有限公司
 葡文 português : SOCIEDADE DE INVESTIMENTO E DESENVOLVIMENTO IMOBILIÁRIO WENG SON WO, LIMITADA
 英文 inglês : WENG SON WO PROPERTIES INVESTMENT AND DEVELOPMENT COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門渡船台八號一樓 Pátio da Barca, n° 8, 1° andar, em Macau
 資本 capital : MOP\$50.000,00
 登記編號 N° do registo: 18526 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 駿景投資發展有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTO E DESENVOLVIMENTO C & W LIMITADA
 英文 inglês : C & W INVESTMENT DEVELOPMENT COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門慕拉士大馬路205號泉福工業大廈七樓A座 Avenida de Venceslau de Moraes, n°
 205, Edifício Industrial Chun Fok, 7° andar A, em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 18527 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 聯海(澳門)國際投資有限公司
 葡文 português : LUN HOI (MACAU) INTERNACIONAL INVESTIMENTO LIMITADA
 英文 inglês : LUN HOI (MACAO) INTERNATIONAL INVESTMENT LIMITED
 法人住所 sede : 澳門賈伯樂提督街11號友輝大廈十二樓F座 Rua do Almirante Costa Cabral, n° 11,
 Edifício Iao Fai, 12° andar F, em Macau
 資本 capital : MOP\$200.000,00
 登記編號 N° do registo: 18528 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 港淵貿易一人有限公司
 葡文 português : GANN YUANN AGÊNCIA COMERCIAL SOCIEDADE UNIPessoal LDA.
 英文 inglês : GANN YUANN TRADING CO., LTD.
 法人住所 sede : 澳門漁翁街82—86號南豐工業大廈12字樓H
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 18529 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 東域寬頻通訊有限公司
 葡文 português : TUNG VEC COMUNICAÇÃO BANDA LARGA LDA.
 英文 inglês : TUNG VEC COMMUNICATION LTD.
 法人住所 sede : 澳門殷皇子大馬路47—53號幸運神商業大廈7樓T—13
 資本 capital : MOP\$50.000,00
 登記編號 N° do registo: 18530 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 明達電訊工程(澳門)有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE ENGENHARIA DE TELECOMUNICAÇÕES MAIN TECH (MACAU), LIMITADA
 英文 inglês : MAIN TECH TELECOM ENGINEERING (MACAU) LIMITED
 法人住所 sede : 澳門白鴿巢洞穴巷65號金馬花園二樓D
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 18531 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 一站通物流一人有限公司
葡文 português : ONE STOP LOGISTICA SOCIEDADE UNIPessoal LDA.
英文 inglês : ONE STOP LOGISTICS COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門比厘喇馬忌士街內港5號碼頭
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 18532 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 怡柱廣告設計策劃有限公司
葡文 português : G & L PUBLICIDADE, DESIGN E MARKETING, LIMITADA
英文 inglês : G & L ADVERTISING DESIGN & MARKETING COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門羅理基博士大馬路223至225號南光大廈9樓J座
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 18533 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 昌華行企業投資有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE EMPREENDIMENTOS E INVESTIMENTOS CHEONG WAH HONG, LIMITADA
英文 inglês : CHEONG WAH HONG CORPORATION - ENTERPRISES AND INVESTMENTS LIMITED
法人住所 sede : Rua Dr. Pedro José Lobo, n.º 17A, Edifício Comercial Infante, 15.º andar, em Macau
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 18534 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 惠明製衣有限公司
葡文 português : FABRICO DE VESTUÁRIO WELLMING LIMITADA
英文 inglês : WELLMING GARMENT FACTORY LIMITED
法人住所 sede : 澳門板樟堂街16號F顯利大廈3樓404室 Rua de S. Domingos, n.º 16F, Edifício Comercial Hin Lei, 3.º andar, Sala 404, em Macau
資本 capital : MOP\$30.000,00
登記編號 N.º do registo: 18536 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 巴黎琴行有限公司
葡文 português : PARIS PIANO COMPANHIA LIMITADA
英文 inglês : PARIS PIANO COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門連勝馬路161號至161號A地下C座 Estrada de Coelho do Amaral, n.ºs 161 e 161A, r/c C, em Macau
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 18537 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 匯聚有限公司
葡文 português : CHECK-POINT COMPANHIA LIMITADA
英文 inglês : CHECK-POINT CO., LTD.
法人住所 sede : 澳門宋玉生廣場335至341號獲多利商業中心11樓E、F座
資本 capital : MOP\$25.200,00
登記編號 N.º do registo: 18538 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 森和(澳門)科技有限公司
法人住所 sede : 澳門盧九街22A號勝隆大廈地下
資本 capital : MOP\$50.000,00
登記編號 N.º do registo: 18539 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 天順國際旅遊有限公司
 葡文 português : AGÊNCIA DE VIAGENS TIN SON INTERNACIONAL, LIMITADA
 英文 inglês : TIN SON INTERNATIONAL TRAVEL AGENCY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門北京街1 7 4號廣發商業中心十一樓C及D座 Rua de Pequim, n° 174, Edifício Kuong Fat Comercial Centre, 11° andar C e D, em Macau
 資本 capital : MOP\$1.500.000,00
 登記編號 N° do registo: 18540 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 信泰富投資移民有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTO IMIGRAÇÃO SON TAI FULL, LIMITADA
 英文 inglês : SON TAI FULL IMMIGRATION INVESTMENT LIMITED
 法人住所 sede : 澳門栢林街1 1 8號大豐廣場翠豐閣地下L舖
 資本 capital : MOP\$50.000,00
 登記編號 N° do registo: 18541 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 浪氏威爾(國際)有限公司
 葡文 português : COMPANHIA LANSIWEAR (INTERNACIONAL) LIMITADA
 英文 inglês : LANSIWEAR (INTERNATIONAL) LIMITED
 法人住所 sede : 澳門勞動節大馬路廣福安第二座9樓I座
 資本 capital : MOP\$50.000,00
 登記編號 N° do registo: 18542 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 凱斯貝爾(國際)有限公司
 葡文 português : COMPANHIA KISSBEAR (INTERNACIONAL) LIMITADA
 英文 inglês : KISSBEAR (INTERNATIONAL) LIMITED
 法人住所 sede : 澳門勞動節大馬路廣福安第二座9樓I座
 資本 capital : MOP\$50.000,00
 登記編號 N° do registo: 18543 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 浪潮(國際)發展有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE DESENVOLVIMENTO LANG CHAO (INTERNACIONAL) LIMITADA
 英文 inglês : LANG CHAO DEVELOPMENT (INTERNATIONAL) LIMITED
 法人住所 sede : 澳門勞動節大馬路廣福安第二座9樓I座
 資本 capital : MOP\$50.000,00
 登記編號 N° do registo: 18544 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 嘉思樂亞洲(澳門離岸商業服務)有限公司
 葡文 português : CASTRO ÁSIA (COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU) LIMITADA
 英文 inglês : CASTRO ASIA (MACAO COMMERCIAL OFFSHORE) LIMITED
 法人住所 sede : Avenida Xian Xing Hai, s/n°, Edifício Ind. Chu Kong, 15° andar J, em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 18545 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 永溢企業有限公司
 葡文 português : GOOD PROFIT - EMPRESA, LIMITADA
 英文 inglês : GOOD PROFIT ENTERPRISES LIMITED
 法人住所 sede : 澳門友誼大馬路4 0 5號成和閣6樓B座 Avenida da Amizade, n° 405, Edifício Seng Vo Kok, 6° andar B, em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 18546 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 新先力實業有限公司
葡文 português : COMPANHIA COMERCIAL E INDUSTRIAL NOVO SINO, LIMITADA
英文 inglês : NEW SINO INDUSTRIAL LIMITED
法人住所 sede : 澳門羅理基博士大馬路 2 2 3 至 2 2 5 號南光大廈 8 樓 J 2
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 18547 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 三華製衣廠有限公司
葡文 português : FÁBRICA DE VESTUÁRIO SAM WA LIMITADA
英文 inglês : SAM WA GARMENT FACTORY LIMITED
法人住所 sede : 澳門罅些喇提督大馬路 (提督馬路) 1 2 1 A 號—1 2 1 B 號亞洲工業大廈 3 樓 D D 3
Avenida do Almirante Lacerda, n.º 121A e 121B, Edifício Industrial Asia, 3.º andar
DD3, em Macau
資本 capital : MOP\$300.000,00
登記編號 N.º do registo: 18548 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 21 世紀納米工程有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE ENGENHARIA NANOMÉTRICO SÉCULO 21, LIMITADA
英文 inglês : 21 CENTURY NANOMETER ENGINEERING COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門北京街 1 2 6 號怡德商業中心 1 2 樓 A、B、C 室
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 18549 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 雅居樂投資發展有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE DESENVOLVIMENTO E INVESTIMENTO NGA KOI LOK LDA.
英文 inglês : NGA KOI LOK DEVELOPMENT AND INVESTMENT COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門羅白沙街 5 7 號昌明花園地下 M 座
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 18550 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 榮源貿易進出口 (澳門) 有限公司
葡文 português : SOCIEDADE DE COMÉRCIO E IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO (MACAU) KAI YUEN LIMITADA
英文 inglês : KAI YUEN TRADING AND IMPORT & EXPORT (MACAU) LIMITED
法人住所 sede : Praça de Lobo de Ávila, n.º 8, Edifício Fudo, 3.º andar A, em Macau
資本 capital : MOP\$30.000,00
登記編號 N.º do registo: 18551 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 沙嗲屋有限公司
葡文 português : SATAY HUT LIMITADA
英文 inglês : SATAY HUT LIMITED
法人住所 sede : 澳門孫逸仙大馬路 1 4 2 5 至 1 4 3 5 號帝景苑 F、G、H 舖地下及一樓
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 18552 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 華仁堂貿易有限公司
葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL WA YEN TONG COMPANHIA LDA.
英文 inglês : WA YEN TONG TRADING CO. LTD.
法人住所 sede : 澳門賈伯樂提督街 8 9 F 號永德大廈地下
資本 capital : MOP\$50.000,00
登記編號 N.º do registo: 18553 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 華寅投資有限公司
法人住所 sede : 澳門羅神父街幸運閣B座12樓Q
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N° do registo: 18554 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 澳門孚達國際有限公司
葡文 português : FIRSTAR MACAU INTERNACIONAL LDA.
英文 inglês : FIRSTAR MACAO INTERNATIONAL CO., LTD.
法人住所 sede : 澳門氹仔柯維納馬路39A號南新花園3座3樓G
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N° do registo: 18555 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 新力昇製衣廠有限公司
葡文 português : FÁBRICA DE VESTUÁRIO SINERGY LDA.
英文 inglês : SINERGY GARMENT FACTORY LTD.
法人住所 sede : 澳門筷子基青洲街宏富工業大廈4樓D座
資本 capital : MOP\$180.000,00
登記編號 N° do registo: 18556 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 智傲照明系統有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE ILUMINAÇÃO E SISTEMA GEOTECH LDA.
英文 inglês : GEOTECH LIGHTING & SYSTEM COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門南灣大馬路763號聯邦大廈14樓D座
資本 capital : MOP\$200.000,00
登記編號 N° do registo: 18557 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 澳門柯氏投資(集團)有限公司
葡文 português : EMPRESA DE O SI INVESTIMENTO (GRUPO) MACAU, LIMITADA
法人住所 sede : 澳門東北大馬路219A號海濱花園第四座地舖A
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N° do registo: 18558 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 明智投資置業有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTO IMOBILIÁRIO MENG CHI LIMITADA
英文 inglês : MENG CHI REAL ESTATE INVESTMENT COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門勞動節大馬路187號廣福祥花園第2座T舖
資本 capital : MOP\$30.000,00
登記編號 N° do registo: 18559 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 閩建建築工程有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE OBRAS DE CONSTRUÇÃO MAN KIN LIMITADA
英文 inglês : MAN KIN CONSTRUCTION ENGINEERING LIMITED
法人住所 sede : 澳門勞動節大馬路金海山花園第8座3樓B
資本 capital : MOP\$50.000,00
登記編號 N° do registo: 18560 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 英偉發展有限公司

葡文 português : SOCIEDADE DE DESENVOLVIMENTO MENAWAY LIMITADA
 英文 inglês : MENAWAY DEVELOPMENT LIMITED
 法人住所 sede : Rua de Bragança, Edifício Wa Bao, Bloco 4, 14º andar X, Taipa, em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 Nº do registo: 18561 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 夏剛志貿易有限公司
 葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL ACCONCI, LIMITADA
 法人住所 sede : Calçada da Barra, nº 2, Edifício Cheong Seng, r/c, em Macau
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 Nº do registo: 18562 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 檀香山咖啡有限公司
 葡文 português : CAFÉ HONOLULU LIMITADA
 英文 inglês : HONOLULU COFFEE LIMITED
 法人住所 sede : 澳門漁翁街50號海洋工業大廈第一期六期D座 Rua dos Pescadores, nº 50, Edifício Industrial Ocean, Bloco I, 6º andar D, em Macau
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 Nº do registo: 18563 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 中國東方菜根香（澳門）有限公司
 葡文 português : CHINA ORIENTAL CAIGENXIANG (MACAU), LIMITADA
 英文 inglês : CHINA ORIENTAL CAIGENXIANG (MACAU) COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門栢林街178號星海豪庭1樓D及E座
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 Nº do registo: 18564 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 德順貿易有限公司
 葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL TAKS LIMITADA
 英文 inglês : TAKS TRADING CO. LTD.
 法人住所 sede : 澳門大堂街24號平安大廈3樓
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 Nº do registo: 18565 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 旭華（國際）投資有限公司
 法人住所 sede : 澳門祐漢新村第六街47號地下
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 Nº do registo: 18566 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 誠輝建築工程有限公司
 葡文 português : SHENG FEI CONSTRUÇÃO E ENGENHARIA LDA.
 英文 inglês : SHENG FEI CONSTRUCTION & ENGINEERING CO. LTD.
 法人住所 sede : 澳門紅窗門街15號鴻德大廈地下A2
 資本 capital : MOP\$30.000,00
 登記編號 Nº do registo: 18567 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 澳門遊戲系統有限公司
 葡文 português : MACAU GAME SISTEMA LDA.
 英文 inglês : MACAO GAME SYSTEM LTD.

法人住所 sede : 澳門板樟堂巷13號開勝大廈5樓C
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 18568 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 美亞有限公司
 葡文 português : COMPANHIA MIA LIMITADA
 英文 inglês : MIA COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : Avenida Xian Xing Hai, Edifício Zhu Kuan, 15° andar I, em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 18569 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 天悅酒店有限公司
 法人住所 sede : Rua de Cantão, n° 56, Edifício I On Kok, 8° andar D, em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 18570 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 新力高一人有限公司
 法人住所 sede : 澳門騎士馬路柏麗花園16樓F
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 18571 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 銀濠建築工程(澳門)有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE CONSTRUÇÃO E ENGENHARIA WIN HIGHLIGHT (MACAU) LIMITADA
 英文 inglês : WIN HIGHLIGHT (MACAO) CONSTRUCTION & ENGINEERING COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門黑沙環新街149至151號裕華大廈第十四座地下C
 資本 capital : MOP\$300.000,00
 登記編號 N° do registo: 18572 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 新極速文具文儀有限公司
 葡文 português : ESTABELECIMENTO DE MATERIAIS DE ESCRITÓRIO FAST, LIMITADA
 英文 inglês : OFFICE COMMODITIES FAST, LIMITED
 法人住所 sede : 澳門羅利老馬路25號地下A Estrada de Adolfo Loureiro, n° 25-A, r/c, em Macau
 資本 capital : MOP\$60.000,00
 登記編號 N° do registo: 18573 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 新東晉投資有限公司
 葡文 português : SOCIEDADE DE INVESTIMENTO SAN TONG CHON, LIMITADA
 法人住所 sede : 澳門殷皇子大馬路29號華榕大廈22樓B座
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 18574 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 保利(控股)有限公司
 葡文 português : POU LEI - SOCIEDADE DE GESTÃO DE PARTICIPAÇÕES SOCIAIS, LIMITADA
 英文 inglês : POU LEI (HOLDINGS) LIMITED
 法人住所 sede : Avenida da Amizade, n° 555, Edifício Landmark, 5° andar, em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 18575 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 四合院設計工程有限公司
 葡文 português : COURTYARD ENGENHARIA E DECORAÇÃO LIMITADA
 英文 inglês : COURTYARD ENGINEERING AND DESIGN LIMITED
 法人住所 sede : Avenida da Amizade, n.º 918, 8.º andar C, em Macau
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N.º do registo: 18576 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 宇宙貿易有限公司
 葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL SPACETEX LIMITADA
 英文 inglês : SPACETEX TRADING COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門板樟堂街16號F顯利商業大廈3樓404室 Rua de S. Domingos, n.º 16F, Edifício Comercial Hin Lei, 3.º andar, Sala 404, em Macau
 資本 capital : MOP\$30.000,00
 登記編號 N.º do registo: 18577 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 鴻億實業發展有限公司
 葡文 português : BILLIONAIRE DESENVOLVIMENTO COMERCIAL E INDUSTRIAL LIMITADA
 英文 inglês : BILLIONAIRE INDUSTRIAL DEVELOPMENT LIMITED
 法人住所 sede : 澳門慕拉士大馬路215號飛通工業大廈B座13樓A及B座 Avenida de Venceslau de Morais, n.º 215, Edifício Industrial Airway, Bloco B, 13.º andar A e B, em Macau
 資本 capital : MOP\$30.000,00
 登記編號 N.º do registo: 18578 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 橘仁堂健康飲品廠(澳門)有限公司
 葡文 português : FÁBRICA DE BEBIDAS SALUBRIDADE JU REN TANG (MACAU) LDA.
 英文 inglês : JU REN TANG HEALTHY DRINKS FACTORY (MACAO) LTD.
 法人住所 sede : 澳門美副將大馬路48號萬基工業大廈3樓A座
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N.º do registo: 18579 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 沛利來有限公司
 葡文 português : COMPANHIA BELOR LIMITADA
 英文 inglês : BELOR COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門巴掌圍斜巷20號豪運大廈地下E
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N.º do registo: 18580 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 傳藝語言學院有限公司
 葡文 português : COLÉGIO DE LÍNGUA ARTCENTRE LIMITADA
 英文 inglês : ARTCENTRE COLLEGE OF LANGUAGE LIMITED
 法人住所 sede : 澳門宋玉生廣場263號中土大廈20樓
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N.º do registo: 18581 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 毅柏物流發展(澳門)有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE DESENVOLVIMENTO LOGÍSTICA NGAI PAK (MACAU) LDA.
 英文 inglês : NGAI PAK LOGISTICS (MACAU) DEVELOPMENT CO., LTD.
 法人住所 sede : 澳門看台街155號南暉大廈第2座20樓S座
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N.º do registo: 18582 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 寶利康國際藥業(集團)有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE PRODUTOS FARMACEUTICOS INTERNACIONAL BAOLIKANG (GRUPO), LIMITADA
 英文 inglês : BAOLIKANG INTERNATIONAL PHARMACEUTICAL PRODUCTS (GROUP) COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門殷皇子大馬路47-53號幸運神商業大廈七樓T13室
 資本 capital : MOP\$30.000,00
 登記編號 N° do registo: 18583 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 樂思高(澳門)娛樂顧問有限公司
 葡文 português : ROSCO (MACAU) ENTRETENIMENTO E CONSULTADORIA LDA.
 英文 inglês : ROSCO (MACAO) ENTERTAINMENT & CONSULTANT CO., LTD.
 法人住所 sede : 澳門士多鳥拜斯大馬路38號二龍大廈3樓B
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 18584 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : F G娛樂有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE DIVERSÕES FG LIMITADA
 英文 inglês : FG ENTERTAINMENT COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門氹仔海洋花園第五街海洋花園麗花苑1座7樓B室
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 18585 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 澳海物業有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE IMOBILIÁRIO OU HOI LIMITADA
 英文 inglês : OU HOI PROPERTY LIMITED
 法人住所 sede : Rua Cidade de Coimbra, n° 417, Edifício Pak Tak, 6° andar U, em Macau
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 18586 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 中國城市建設開發(澳門)有限公司
 葡文 português : CHINA CITY CONSTRUÇÃO E DESENVOLVIMENTO (MACAU) LIMITADA
 英文 inglês : CHINA CITY CONSTRUCTION & DEVELOPMENT (MACAU) COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門畢仕達大馬路26號中福商業中心5樓H座 Avenida Marciano de Baptista, n° 26, Edifício Centro Comercial Chong Fok, 5° andar, letra H, em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 18587 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 銀海地產集團(澳門)有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE FOMENTO PREDIAL YIN HAI GRUPO (MACAU) LIMITADA
 英文 inglês : YIN HAI REAL ESTATE GROUP (MACAO) COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門河邊新街302號豐順新邨第四幢五樓N、I、J座
 資本 capital : MOP\$10.000.000,00
 登記編號 N° do registo: 18588 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 金發投資管理有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTO E ADMINISTRAÇÃO GOLDEN WAY, LIMITADA
 英文 inglês : GOLDEN WAY INVESTMENT AND MANAGEMENT COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門新馬路346號勝昌商業大廈3樓
 資本 capital : MOP\$500.000,00
 登記編號 N° do registo: 18589 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 澳門巨臣（集團）投資移民顧問有限公司
葡文 português : CONSULTADORIA DE INVESTIMENTOS DE IMIGRAÇÃO (GRUPO) MACAU KUI SUN, LIMITADA
英文 inglês : MACAU KUI SUN IMMIGRATION CONSULTANT (GROUP) LIMITED
法人住所 sede : 澳門新口岸北京街174號廣發商業中心9樓E座
資本 capital : MOP\$30.000,00
登記編號 N.º do registo: 18590 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 卓然國際酒店管理有限公司
葡文 português : LA EXCELENTE INTERNACIONAL (MACAU) - ADMINISTRAÇÃO HOTELEIRA, LIMITADA
英文 inglês : LA EXCELENTE INTERNACIONAL (MACAU) HOTEL MANAGEMENT LTD.
法人住所 sede : 澳門高地烏街26號A—B座地下
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 18591 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 和富國際科技集團有限公司
葡文 português : HOPE INTERNACIONAL CIÊNCIA E TECNOLOGIA GRUPO LIMITADA
英文 inglês : HOPE INTERNACIONAL TECHNOLOGY GROUP CO., LTD.
法人住所 sede : 澳門南灣大馬路405號中國法律大廈27樓
資本 capital : MOP\$500.000,00
登記編號 N.º do registo: 18592 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 華益工業科技有限公司
葡文 português : MIGHTY GREEN TECNOLOGIAS INDUSTRIAIS, LIMITADA
英文 inglês : MIGHTY GREEN INDUSTRIAL COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門氹仔飛能便度街10號B泉悅花園四樓I座 Rua Fernão Mendes Pinto, n.º 10B, Edifício Chuen Yuet Garden, 4.º andar I, Taipa, em Macau
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N.º do registo: 18593 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 益源發展有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE DESENVOLVIMENTO YICK UN LIMITADA
英文 inglês : YICK UN DEVELOPMENT COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門慕拉士大馬路215號飛通工業大廈B座13樓A及B座 Avenida de Venceslau de Morais, n.º 215, Edifício Industrial Airway, Bloco B, 13.º andar A e B, em Macau
資本 capital : MOP\$30.000,00
登記編號 N.º do registo: 18594 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 鑫緣投資企業管理有限公司
葡文 português : XIN LU - INVESTIMENTO E GESTÃO DE EMPRESAS, LIMITADA
英文 inglês : XIN LU INVESTMENT LIMITED
法人住所 sede : 澳門氹仔亞威羅街115號金利達花園福苑8樓Z座
資本 capital : MOP\$30.000,00
登記編號 N.º do registo: 18595 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 成達投資發展有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTO E DESENVOLVIMENTO CHENG DA LIMITADA
英文 inglês : CHENG DA INVESTMENT DEVELOPMENT COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門慕拉士大馬路205號泉福工業大廈七樓A座 Avenida de Venceslau de Morais, n.º 205, Edifício Industrial Chun Fok, 7.º andar A, em Macau

資本 capital : MOP\$50.000,00
 登記編號 N° do registo: 18596 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 富景投資發展有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTO E DESENVOLVIMENTO FU JING LIMITADA
 英文 inglês : FU JING INVESTMENT DEVELOPMENT COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門慕拉士大馬路205號泉福工業大廈七樓A座 Avenida de Venceslau de Moraes, n°
 205, Edifício Industrial Chun Fok, 7° andar A, em Macau
 資本 capital : MOP\$50.000,00
 登記編號 N° do registo: 18597 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 翔龍集團國際投資有限公司
 葡文 português : FLYING DRAGON GRUPO INTERNACIONAL INVESTIMENTO LIMITADA
 法人住所 sede : 澳門北京街怡德商業中心14樓E座
 資本 capital : MOP\$50.000,00
 登記編號 N° do registo: 18598 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 必利地產發展集團有限公司
 葡文 português : BILLY PREDIAL DESENVOLVIMENTO GRUPO LIMITADA
 英文 inglês : BILLY PROPERTY DEVELOPMENT GROUP LIMITED
 法人住所 sede : 澳門新勝街68號輝駿閣地下L—A座
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 18599 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 僑盛實業投資有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTO COMERCIAL E INDUSTRIAL KIO SENG LIMITADA
 英文 inglês : KIO SENG COMMERCIAL AND INDUSTRIAL INVESTMENT COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門沙梨頭河邊新街澳華大廈5樓B座
 資本 capital : MOP\$80.000,00
 登記編號 N° do registo: 18600 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : P A G 顧問有限公司
 葡文 português : PAG CONSULTADORIA LIMITADA
 英文 inglês : PAG CONSULTANCY LIMITED
 法人住所 sede : Avenida da Praia Grande, n° 265, Edifício Kam Lai Kok, 3° andar A e B, em Macau
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 18601 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 五洋(國際)酒店投資有限公司
 法人住所 sede : 澳門友誼巷72號國際中心A H舖地下
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 18602 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 智達電子工程有限公司
 葡文 português : COMPANHIA ELECTRÓNICA E ENGENHARIA CHI TAT LIMITADA
 英文 inglês : TRI-TECH ELECTRONIC ENGINEERING LTD.
 法人住所 sede : 澳門黑沙環中街331號廣福祥花園第五座B V 舖
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 18603 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 傲領物業及中介服務有限公司
葡文 português : MACLAND AGÊNCIA DE PROPRIEDADE E SERVIÇO MEDIAÇÃO LIMITADA
英文 inglês : MACLAND PROPERTY & AGENCY SERVICES LIMITED
法人住所 sede : 澳門宋玉生廣場 1 8 1 — 1 8 7 號光輝商業中心 1 1 樓 O — P 室
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 18604 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 比莎進出口貿易一人有限公司
葡文 português : BISHA IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO SOCIEDADE UNIPESSOAL LDA.
英文 inglês : BISHA IMPORT & EXPORT CO. LTD.
法人住所 sede : 澳門巴波沙大馬路新城市花園第七座 2 3 樓 C
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 18605 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 駿匯禮品有限公司
葡文 português : AGÊNCIA DE PRENDAS CHON WAI, LIMITADA
英文 inglês : CHON WAI SOUVENIR LIMITED
法人住所 sede : 澳門高園街 1 3 及 1 5 號輝翠閣地下 A 座
資本 capital : MOP\$50.000,00
登記編號 N.º do registo: 18606 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 量高顧問有限公司
葡文 português : CONSULTADORIA HIGHEST LIMITADA
英文 inglês : HIGHEST CONSULTANTS LIMITED
法人住所 sede : 澳門羅理基博士大馬路 6 0 0 E 號第一國際商業中心 1 4 樓 1 4 0 3 室
資本 capital : MOP\$50.000,00
登記編號 N.º do registo: 18607 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 潤汕貿易有限公司
葡文 português : STRONG BRIGHT AGÊNCIA COMERCIAL LIMITADA
英文 inglês : STRONG BRIGHT LIMITED
法人住所 sede : 澳門氹仔海洋花園紅梅苑 1 9 樓 H
資本 capital : MOP\$50.000,00
登記編號 N.º do registo: 18608 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 名利多發展有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE DESENVOLVIMENTO LUCKSWELL LIMITADA
英文 inglês : LUCKSWELL DEVELOPMENT LTD.
法人住所 sede : 澳門文第士街 3 5 號文苑大廈 1 5 樓 A 座
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 N.º do registo: 18609 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 互創 (澳門) 發展有限公司
葡文 português : HU CHUANG (MACAU) COMPANHIA DE DESENVOLVIMENTO LDA.
英文 inglês : HU CHUANG (MACAO) DEVELOPMENT COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門高士德大馬路 5 E 號信佳閣 1 樓 B 座
資本 capital : MOP\$33.000,00
登記編號 N.º do registo: 18610 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 卡路一約翰(澳門)有限公司
 葡文 português : CAROL & JOHN'S (MACAU) COMPANHIA LIMITADA
 英文 inglês : CAROL & JOHN'S (MACAO) COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門高士德大馬路24-24A號地下
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 18611 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 美容博士診療中心有限公司
 葡文 português : DR. FACE CENTRO CLÍNICA LIMITADA
 英文 inglês : DR. FACE CLINIC CENTRE LTD.
 法人住所 sede : 澳門沙梨頭海邊街183號祐威大廈9樓B座
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 18612 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 興華國際投資有限公司
 法人住所 sede : 澳門羅理基博士大馬路1142V國際中心13座6樓C
 資本 capital : MOP\$30.000,00
 登記編號 N° do registo: 18613 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 大力油(澳門)一人有限公司
 葡文 português : MARVEL ZONE (MACAU) ÓLEO SOCIEDADE UNIPessoal LIMITADA
 英文 inglês : MARVEL ZONE (MACAO) CO., LTD.
 法人住所 sede : 澳門馬交石街東華新邨第6座14樓E
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 18614 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 和富投資有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTO Y & C LIMITADA
 法人住所 sede : 澳門新口岸上海街廣發商業中心5樓A
 資本 capital : MOP\$50.000,00
 登記編號 N° do registo: 18615 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 金泰得國際一人有限公司
 葡文 português : GOLD-TIDE INTERNACIONAL SOCIEDADE UNIPessoal LDA.
 英文 inglês : GOLD-TIDE INTERNATIONAL CO., LTD.
 法人住所 sede : 澳門友誼大馬路1023號南方大廈8樓A座
 資本 capital : MOP\$50.000,00
 登記編號 N° do registo: 18616 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 何平(澳門)貿易一人有限公司
 法人住所 sede : 澳門美麗街德記商業大廈4樓401室
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 18617 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 新城市物流倉儲發展有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE DESENVOLVIMENTO LOGÍSTICO E ARMAZENAGEM CIDADE NOVA, LIMITADA
 英文 inglês : NEW CITY LOGISTIC WAREHOUSE DEVELOPMENT COMPANY LIMITED

法人住所 sede : 澳門漁翁街5 2號至5 8號海景豪園地下A Rua dos Pescadores, n.ºs 52 a 58, Edifício Marbela Garden, r/c A, em Macau

資本 capital : MOP\$100.000,00

登記編號 N.º do registo: 18618 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 漢基有限公司

葡文 português : HERITAGE LIMITADA

英文 inglês : HERITAGE LIMITED

法人住所 sede : 澳門平線巷七號

資本 capital : MOP\$100.000,00

登記編號 N.º do registo: 18619 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 和興康復發展有限公司

葡文 português : SOCIEDADE DE DESENVOLVIMENTO DE REABILITAÇÃO SOVICOTRA LIMITADA

英文 inglês : SOVICOTRA REHABILITATION DEVELOPMENT LIMITED

法人住所 sede : 澳門平線巷七號

資本 capital : MOP\$1.000.000,00

登記編號 N.º do registo: 18620 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 敏益（澳門）有限公司

葡文 português : CEMENTAID (MACAU) LIMITADA

英文 inglês : CEMENTAID (MACAU) LIMITED

法人住所 sede : 澳門殷皇子大馬路6 2號中央商業中心十七樓

資本 capital : MOP\$25.000,00

登記編號 N.º do registo: 18621 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 宇通投資發展有限公司

法人住所 sede : 澳門火船頭街內港1 4號碼頭粵通大廈閣樓

資本 capital : MOP\$150.000,00

登記編號 N.º do registo: 18622 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : I P E 澳門離岸商業服務有限公司

葡文 português : IPE COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU LIMITADA

英文 inglês : IPE MACAO COMMERCIAL OFFSHORE LIMITED

法人住所 sede : 澳門新口岸宋玉生廣場3 9 8號9樓F室

資本 capital : MOP\$100.000,00

登記編號 N.º do registo: 18623 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 亞洲鎂業投資有限公司

葡文 português : ASIA INVESTIMENTO MAGNÉSIO LIMITADA

英文 inglês : ASIAN MAGNESIUM - INDUSTRIAL INVESTMENT CO., LTD.

法人住所 sede : 澳門南灣大馬路8 1 5號才能商業中心四樓

資本 capital : MOP\$100.000,00

登記編號 N.º do registo: 18624 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 亞太升降機（澳門）有限公司

葡文 português : ELEVADORES ASIA PACIFIC (MACAU) LIMITADA

英文 inglês : ASIA PACIFIC LIFTS (MACAU) LIMITED

法人住所 sede : Avenida da Praia Grande, n° 759, 5° andar, em Macau
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 18625 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 龍宇地產置業有限公司
 葡文 português : LONG U - FOMENTO PREDIAL, LIMITADA
 英文 inglês : LONG U REAL ESTATE LIMITED

法人住所 sede : 澳門宋玉生廣場 8 8 號環宇豪庭地下H舖 Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n° 88, Edifício Wan Yu Villas, r/c, Loja H, em Macau
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 18626 (SO)

破產 falência

商業名稱 Firma
 葡文 português :
 自然人住所 domicílio : Travessa da Barca, n° 9, Edifício Lai On, r/c, em Macau
 登記編號 N° do registo: 10368 (CO)

解散及因完成清算而消滅 dissolução e extinção pelo encerramento de liquidação

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 長盛管樁有限公司
 葡文 português : C&S PHC PILAR LIMITADA
 英文 inglês : C&S PHC PILE LTD.
 法人住所 sede : 澳門巴掌圍斜巷 1 9 號南粵商業中心 6 樓 A 座
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 16692 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 風華服裝(澳門離岸商業服務)有限公司
 葡文 português : FENG HUA MODAS (COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU) LIMITADA
 英文 inglês : FENG HUA FASHIONS (MACAO COMMERCIAL OFFSHORE) LIMITED
 法人住所 sede : 澳門宋玉生廣場 2 6 3 號中土大廈 2 0 樓
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 16941 (SO)

商業名稱 Firma
 羅馬拼音 romanização: SENG WAH LUN TEI CHAN TAU CHI FAT CHIN IAO HAN CONG SI
 葡文 português : FOMENTO PREDIAL SENG WAH LUN, LIMITADA
 英文 inglês : SENG WAH LUN PROPERTY INVESTMENT LIMITED
 法人住所 sede : Rua de Xangai, n° 175, Edifício da Associação Comercial de Macau, 19° andar "F"
 資本 capital : MOP\$600.000,00
 登記編號 N° do registo: 6283 (SO)

商業名稱 Firma
 羅馬拼音 romanização: I FUNG TIN NOU SAU FÁ IAO HAN CONG SI
 葡文 português : YVONNE - BORDADOS A COMPUTADOR, LIMITADA
 英文 inglês : YVONNE COMPUTER EMBROIDERY LIMITED
 法人住所 sede : Avenida Venceslau de Moraes, s/n°, Centro Industrial Keck Seng, Torre II, 5° andar-N, Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 1181 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 龍和工業有限公司
葡文 português : INDUSTRIAL DRAGÃO PAZ, LIMITADA
英文 inglês : DRAGON PEACE INDUSTRIAL LIMITED
法人住所 sede : Estrada de Noroeste da Taipa, Ocean Garden, s/nº, Apricot Court, 23º andar, letra "I"
資本 capital : MOP\$50.000,00
登記編號 Nº do registo: 14198 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 駿洋商業服務有限公司
葡文 português : SERVIÇOS COMERCIAIS THE GLIDE, LIMITADA
英文 inglês : THE GLIDE BUSINESS SERVICES COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門荷蘭園大馬路2 7號1樓A Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida, nº 27, 1º andar "A", em Macau
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 Nº do registo: 16317 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 四寶集團有限公司
葡文 português : P.C.C.K GRUPO LIMITADA
法人住所 sede : 澳門北京街2 4 4至2 4 6號澳門金融中心5樓K座
資本 capital : MOP\$30.000,00
登記編號 Nº do registo: 17724 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 傲藍電腦工作室有限公司
葡文 português : ESTUDIO INFORMATICA AZUL, LIMITADA
英文 inglês : AZUL STUDIO, LIMITED
法人住所 sede : 澳門俾利喇街1 0 8號B一樓H座
資本 capital : MOP\$28.000,00
登記編號 Nº do registo: 15765 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 美獅製衣廠有限公司
葡文 português : FÁBRICA DE ARTIGOS DE VESTUÁRIO MAICE, LIMITADA
英文 inglês : MAICE GARMENT FACTORY LIMITED
法人住所 sede : Rua Um do Bairro da Concórdia, Edifício Industrial Wang Tak, 10º andar B, em Macau
資本 capital : MOP\$90.000,00
登記編號 Nº do registo: 2528 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 先達自動販賣系統有限公司
葡文 português : MÁQUINAS AUTOMÁTICAS DE VENDA AVANÇADO, LDA.
英文 inglês : ADVANCED AUTOMATIC SYSTEM COMPANY LTD.
法人住所 sede : 澳門黑沙環新巷4 7號錦興大廈地下
資本 capital : MOP\$30.000,00
登記編號 Nº do registo: 17295 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 源創發展資訊科技有限公司
葡文 português : NOSSA DESENVOLVIMENTO DE TECNOLOGIA DE INFORMÁTICA LDA.
英文 inglês : OUR INFORMATION TECHNOLOGY LTD.
法人住所 sede : 澳門黑沙環第一街4 7號地下7 H鋪
資本 capital : MOP\$25.000,00
登記編號 Nº do registo: 15796 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 加得利科技貿易有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE COMÉRCIO DE CIÊNCIA E TECNOLOGIA KA TAK LEI, LIMITADA
 法人住所 sede : 澳門青洲河邊馬路青洲工業大廈5樓J座
 資本 capital : MOP\$33.000,00
 登記編號 N° do registo: 16673 (SO)

商業名稱 Firma
 羅馬拼音 romanização: HON KEI (OU MUN) KONG CHENG IAO HAN CONG SI
 葡文 português : COMPANHIA DE ENGENHARIA SINOGAIN (MACAU), LIMITADA
 英文 inglês : SINOGAIN ENGINEERING (MACAU) LIMITED
 法人住所 sede : Rua de S. Roque, n° 37-A, r/c
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 13253 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 暉信貿易有限公司
 葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL FAI SON, LIMITADA
 英文 inglês : FAI SON TRADING COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : Rua de Cantão, n° 72-R, Edifício Yi San Kok, 29° andar C, em Macau
 資本 capital : MOP\$50.000,00
 登記編號 N° do registo: 16449 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : O O T O 設計師推廣一人有限公司
 葡文 português : OOTO DESIGNER PROMOÇÃO SOCIEDADE UNIPessoal LDA.
 英文 inglês : OOTO DESIGNER COMMUNICATION LTD.
 法人住所 sede : 澳門氹仔潮州街185號樂駿盈軒第2座6樓Y室
 資本 capital : MOP\$42.000,00
 登記編號 N° do registo: 16641 (SO)

商業名稱 Firma
 羅馬拼音 romanização: LONG TIN CHI IP IAO HAN CONG SI
 葡文 português : COMPANHIA DE FOMENTO PREDIAL LONG TIN, LIMITADA
 英文 inglês : LONG TIN REAL ESTATE COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : em Macau, na Avenida Dr. Mário Soares, n° 323, Edifício Banco da China, 13° andar
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 10543 (SO)

常設代表處之設立 criação de representação permanente

商業名稱 Firma
 英文 inglês : OFFSHORE INC. LIMITED - MACAO COMMERCIAL OFFSHORE
 法人住所 sede : 澳門宋玉生廣場263號中土大廈20樓
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 18535 (SO)

法人住所之變更 mudança de sede

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 浩仕集團有限公司
 葡文 português : GRUPO DE HC HOBBS, LIMITADA
 英文 inglês : HC HOBBS HOLDINGS LIMITED
 法人住所 sede : 澳門宋玉生廣場335號獲多利中心21樓 Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n° 335, Edifício Centro Hot Line, 21° andar, em Macau

資本 capital : MOP\$280.000,00
 登記編號 N.º do registo: 6608 (SO)

商業名稱 Firma
 羅馬拼音 romanização: OU MUN LAI HAK POU KUOK CHAI CHON CHOT HAO IAO HAN KONG SI
 葡文 português : COMPANHIA DE IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO MACAU LUCKY BULL INTERNATIONAL LIMITADA
 英文 inglês : MACAU LUCKY BULL INTERNATIONAL IMPORT & EXPORT COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門氹仔柯維納總督馬路39A南新花園第三座3樓G
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N.º do registo: 13421 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 佰得童裝有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO LA COMPAGNIE DES PETITS, LIMITADA
 英文 inglês : LA COMPAGNIE DES PETITS LIMITED
 法人住所 sede : Avenida Almirante Lacerda, n.ºs 39-D a 43-E, Edifício Industrial Iao Sek, 1.º andar A, em Macau
 資本 capital : MOP\$230.000,00
 登記編號 N.º do registo: 7710 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 開明採購(澳門離岸商業服務)有限公司
 葡文 português : CENTRAL DE COMPRAS HOI MENG (COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU) LIMITADA
 英文 inglês : HOI MENG SOURCING (MACAO COMMERCIAL OFFSHORE) LIMITED
 法人住所 sede : 澳門氹星海大馬路珠光大廈12樓I座
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N.º do registo: 16977 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 高威電信(澳門)有限公司
 葡文 português : MACROVIEW TELECOM (MACAU) LIMITADA
 英文 inglês : MACROVIEW TELECOM (MACAU) LIMITED
 法人住所 sede : 澳門氹星海大馬路珠光大廈10樓E座
 資本 capital : MOP\$50.000,00
 登記編號 N.º do registo: 15982 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 富田有限公司
 葡文 português : FUTIN LDA.
 英文 inglês : FUTIN COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門三巴仔街6號A地下E舖
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N.º do registo: 17294 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 傳澳廣告有限公司
 葡文 português : MINDGROUP PUBLICIDADE LIMITADA
 英文 inglês : MINDGROUP LIMITED
 法人住所 sede : 澳門新口岸宋玉生廣場181至187號光輝(集團)商業中心12樓Q座
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N.º do registo: 17291 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 陳義記水喉潔具有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE CANALIZAÇÃO E SANITÁRIOS CHAN YEE KEE, LIMITADA
 英文 inglês : CHAN YEE KEE PLUMBING AND SANITARY WARE COMPANY LIMITED

法人住所 sede : 澳門北京街126號怡德商業中心7樓F座
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 4867 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 德昌科技澳門離岸商業服務有限公司
 葡文 português : TAK CHEUNG TECNOLOGIA COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU LIMITADA
 英文 inglês : TAK CHEUNG TECHNOLOGY MACAO COMMERCIAL OFFSHORE COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門宋玉生廣場180號東南亞商業中心19樓G座
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 17832 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 迅興建築有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE CONSTRUÇÃO SHUN HENG, LIMITADA
 英文 inglês : SHUN HENG CONSTRUCTION COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門宋玉生廣場335—341號獲多利中心17樓F—H座 Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n°s 335-341, Centro Hotline, 17° andar F-H, em Macau
 資本 capital : MOP\$2.000.000,00
 登記編號 N° do registo: 2534 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 美怡國際投資發展有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTO E DESENVOLVIMENTO MEIYI INTERNACIONAL LIMITADA
 英文 inglês : MEIYI INTERNATIONAL INVESTMENT & DEVELOPMENT CO. LTD.
 法人住所 sede : 澳門羅理基博士大馬路316號澳門中華總商會大廈閣樓C座 Avenida Dr. Rodrigo Rodrigues, n° 316, Edifício Macau Chamber Of Commercial, Sl (C), em Macau
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 17946 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 南華旅遊有限公司
 羅馬拼音 romanização: NAM WÁ LOI IAO IAO HAN CONG SI
 葡文 português : AGÊNCIA DE TURISMO SOUTH CHINA (MACAU), LIMITADA
 英文 inglês : SOUTH CHINA (MACAO) TRAVEL AGENCY LIMITED
 法人住所 sede : Avenida Amizade, n° 1047, Edifício Nam Fong, 5° andar O, em Macau
 資本 capital : MOP\$500.000,00
 登記編號 N° do registo: 1006 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 怡和技術服務(澳門)有限公司
 羅馬拼音 romanização: I VO KEI SUT FOOK MOU (OU MUN) IAO HAN CONG SI
 葡文 português : JARDINE TECHNICAL SERVICES (MACAU) REPARAÇÃO E MANUTENÇÃO DE APARELHOS DE AR CONDICIONADO, LIMITADA
 英文 inglês : JARDINE TECHNICAL SERVICES (MACAU) LIMITED
 法人住所 sede : Avenida Doutor Mário Soares, s/n°, Edifício Banco da China, 28° andar C, em Macau
 資本 capital : MOP\$10.000,00
 登記編號 N° do registo: 12422 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 澳門貝氏貿易有限公司
 葡文 português : SOCIEDADE COMERCIAL PUI SI MACAU LIMITADA
 英文 inglês : MACAO PUI'S TRADING COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門南灣大馬路665號志豪大廈12樓A座
 資本 capital : MOP\$1.000.000,00
 登記編號 N° do registo: 15463 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 錦奧裝飾工程有限公司
法人住所 sede : 澳門造繩巷 1 1 號
資本 capital : MOP\$30.000,00
登記編號 N° do registo: 17116 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 東臨服飾貿易一人有限公司
葡文 português : DL VESTUÁRIO IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO SOCIEDADE UNIPessoAL LDA.
英文 inglês : DL APPAREL TRADING CO., LTD.
法人住所 sede : 澳門氹仔柯維納馬路南新花園第二座 1 0 樓 F 室
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N° do registo: 18058 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 環宇澳門離岸商業服務有限公司
葡文 português : GLOBALTEX COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU LIMITADA
英文 inglês : GLOBALTEX MACAO COMMERCIAL OFFSHORE LIMITED
法人住所 sede : 澳門羅理基博士大馬路 2 2 3 至 2 2 5 號南光大廈 8 樓 J 1 室
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N° do registo: 18092 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 雲帆出版社有限公司
葡文 português : COMPANHIA DE PUBLICAÇÃO YUN FAN, LIMITADA
英文 inglês : YUN FAN PUBLISHER LIMITED
法人住所 sede : 澳門快艇頭街 2 7 號高昌閣地下 B 座
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N° do registo: 17124 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 中國招商（澳門）服務中心有限公司
葡文 português : SOCIEDADE CENTRO DE SERVIÇOS DE COMERCIANTES DA CHINA (MACAU) LDA.
英文 inglês : CHINA MERCHANTS (MACAO) SERVICES CENTRE COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門快艇頭街 2 7 號高昌閣地下 B 座
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N° do registo: 17125 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 福群澳門離岸商業服務有限公司
葡文 português : BELTON COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU LIMITADA
英文 inglês : BELTON MACAO COMMERCIAL OFFSHORE LIMITED
法人住所 sede : Avenida Sir Anders Ljungstedt, n°s 392 a 438, Edifício Dynasty Plaza, 19° andar
I, J, K e L, em Macau
資本 capital : MOP\$100.000,00
登記編號 N° do registo: 17967 (SO)

商業名稱 Firma
中文 chinês : 百域國際有限公司
葡文 português : PACIFIC INTERNACIONAL LIMITADA
英文 inglês : PACIFIC INTERNATIONAL COMPANY LIMITED
法人住所 sede : 澳門慕拉士大馬路激成工業中心第三期十樓 S 座 Avenida de Venceslau de Morais,
s/n°, Edifício Industrial Keck Seng, Bloco 3, 10° andar S, em Macau
資本 capital : MOP\$40.000,00
登記編號 N° do registo: 15833 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 凱富製衣有限公司
 葡文 português : FÁBRICA DE VESTUÁRIO TEX-LINK LIMITADA
 英文 inglês : TEX-LINK GARMENT MANUFACTURING LIMITED
 法人住所 sede : 澳門慕拉士大馬路185號澳門工業中心12樓E、F及G座
 資本 capital : MOP\$1.000.000,00
 登記編號 N° do registo: 17526 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 宏都投資發展有限公司
 葡文 português : SOCIEDADE DE INVESTIMENTO E DESENVOLVIMENTO IMOBILIÁRIO WANG TOU, LIMITADA
 法人住所 sede : 澳門新口岸北京街244至246號澳門金融中心14樓N座
 資本 capital : MOP\$86.000,00
 登記編號 N° do registo: 11708 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 宏德投資發展有限公司
 葡文 português : SOCIEDADE DE INVESTIMENTO PREDIAL WANG TAK, LIMITADA
 英文 inglês : WANG TAK INVESTMENT COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門新口岸北京街244至246號澳門金融中心14樓N座
 資本 capital : MOP\$82.000,00
 登記編號 N° do registo: 11115 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 宏富投資發展有限公司
 羅馬拼音 romanização: VAN FU TAU CHI FAT CHIN IAO HAN CONG SI
 葡文 português : SOCIEDADE DE INVESTIMENTO E FOMENTO PREDIAL VAN FU, LIMITADA
 法人住所 sede : 澳門新口岸北京街244至246號澳門金融中心14樓N座
 資本 capital : MOP\$66.000,00
 登記編號 N° do registo: 11059 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : A C C 澳門離岸商業服務有限公司
 葡文 português : ACC COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU LIMITADA
 英文 inglês : ACC MACAO COMMERCIAL OFFSHORE LIMITED
 法人住所 sede : 澳門厚望街42至46號慧園大廈地下A座A R / C
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 17417 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 有成出入口有限公司
 葡文 português : EURO-FASHION IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO LIMITADA
 英文 inglês : EURO-FASHION IMPORT & EXPORT LIMITED
 法人住所 sede : Avenida de Artur Tamagnini Barbosa, n°s 286-298, Edifício Industrial Tai Peng, Bloco II, 2° andar A-2, em Macau
 資本 capital : MOP\$60.000,00
 登記編號 N° do registo: 1892 (SO)

商業名稱 Firma
 羅馬拼音 romanização: IP KEI T'AO CHI IAO HAN KONG SI
 葡文 português : COMPANHIA DE GESTÃO DE INVESTIMENTOS IP KEI, LIMITADA
 英文 inglês : IP KEI INVESTMENT MANAGEMENT COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門荷蘭園大馬路5至9號地下
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 2745 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 澳門電貿股份有限公司
 葡文 português : TRANSFERÊNCIA ELETRÓNICA DE DADOS - MACAU EDI VAN , S.A.
 法人住所 sede : 澳門南灣大馬路 5 1 7 號南通商業大廈 3 樓 B C 座 Avenida Praia Grande, n.º 517, Edifício Comercial Nam Tung, 3.º andar B, C, em Macau
 資本 capital : MOP\$7.500.000,00
 登記編號 N.º do registo: 13786 (SO)

商業名稱 Firma
 羅馬拼音 romanização: YICK FUNG FAT CHIN IAO HAN CONG SI
 葡文 português : COMPANHIA DE FOMENTO PREDIAL YICK FUNG , LIMITADA
 英文 inglês : YICK FUNG DEVELOPMENT COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.º 418, 6.º andar, em Macau
 資本 capital : MOP\$1.000.000,00
 登記編號 N.º do registo: 1468 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 長城貿易有限公司
 葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO BARRA LIMITADA
 法人住所 sede : Rua Padre João Clímaco, n.º 19-A, r/c e S/L, em Macau
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N.º do registo: 15403 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 方心科技電腦有限公司
 葡文 português : DEPEND COMPUTADORES LIMITADA
 英文 inglês : DEPEND TECHNOLOGY COMPUTER LIMITED
 法人住所 sede : Rua Coelho Amaral, 29 Fl 1 Flat C Wai Wa Kok, em Macau
 資本 capital : MOP\$50.000,00
 登記編號 N.º do registo: 14429 (SO)

商業名稱 Firma
 羅馬拼音 romanização: IAO SENG CHAI I CHONG IAO HAN CONG SI
 葡文 português : FÁBRICA DE ARTIGOS DE VESTUÁRIO IAO SENG, LIMITADA
 英文 inglês : IAO SENG GARMENT FACTORY LIMITED
 法人住所 sede : Rua Quatro do Bairro Iao Hon, n.º 50, Edifício Industrial Iao Seng, Fase II, 9.º andar, Fábrica Ca 9 e Cb 9, em Macau
 資本 capital : MOP\$200.000,00
 登記編號 N.º do registo: 2795 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 南海物業管理有限公司
 法人住所 sede : 澳門南灣大馬路 7 3 3 號南灣大廈地下後座
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N.º do registo: 15337 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 威利 (澳門) 有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE VAI LEI (MACAU), LIMITADA
 英文 inglês : VAI LEI (MACAO) COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門慕拉士大馬路 1 9 7 號南嶺工業大廈 2 樓 E , F 座
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N.º do registo: 18361 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 國際麵家有限公司

葡文 português : RESTAURANTE DE SOPA DE FITAS INTERNACIONAL, LIMITADA
 英文 inglês : INTERNATIONAL NOODLE RESTAURANT LIMITED
 法人住所 sede : Rua de Xangai, n° 175, Edifício Associação Comercial de Macau, 14° andar B, em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 7970 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 中澳旅行社有限公司
 葡文 português : CHONG OU AGÊNCIA DE VIAGENS E TURISMO, LIMITADA
 英文 inglês : CHONG OU TRAVEL AGENCY LIMITED
 法人住所 sede : Rua de Madrid, n° 189 P, r/c, em Macau
 資本 capital : MOP\$1.000.000,00
 登記編號 N° do registo: 10019 (SO)

商業名稱 Firma
 羅馬拼音 romanização: LEI OU IEOK PAN IAO HAN CONG SI
 葡文 português : COMPANHIA FARMACÊUTICA LEO, LIMITADA
 英文 inglês : LEO MEDECINE COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : Travessa de Pau, 19, Edifício Kong Wa, r/c, em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 12868 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 迅達聯運有限公司
 羅馬拼音 romanização: SUN TAT LUI VAN IAO HAN CONG SI
 葡文 português : SETRA - SERVIÇOS AÉREOS, LIMITADA
 英文 inglês : SETRA FREIGHT SERVICES LIMITED
 法人住所 sede : 澳門南灣大馬路429號南灣商業中心3樓305室 Avenida da Praia Grande, n° 429, Centro Comercial Praia Grande, 3° andar, sala 305, em Macau
 資本 capital : MOP\$50.000,00
 登記編號 N° do registo: 3461 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 第四屆東亞運動會澳門組織委員會股份有限公司
 葡文 português : COMITÉ ORGANIZADOR DOS 4°S JOGOS DA ÁSIA ORIENTAL DE MACAU, S.A.
 英文 inglês : MACAO 4TH EAST ASIAN GAMES ORGANISING COMMITTEE, LIMITED
 法人住所 sede : 澳門氹仔體育路185號及195號 Rua do Desporto, n°s 185 e 195, Taipa, em Macau
 資本 capital : MOP\$330.000.000,00
 登記編號 N° do registo: 15280 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 智誠投資(澳門)有限公司
 葡文 português : CHI SENG - INVESTIMENTO (MACAU), LIMITADA
 英文 inglês : CHI SENG - INVESTMENT (MACAO), LIMITED
 法人住所 sede : 澳門氹仔廣東大馬路99號南貴花園第二座18樓I座
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 16899 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 大馬投資有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE INVESTIMENTO TAI MA, LIMITADA
 英文 inglês : TAI MA INVESTMENT COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門媽閣街47至49號信寶大廈3樓D座
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 17644 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 偉駿貿易有限公司
 葡文 português : AGÊNCIA COMERCIAL WAI CHON COMPANHIA LIMITADA
 英文 inglês : WAI CHON TRADING COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門船澳街 S / N 寶翠花園利明閣 1 0 樓 B
 資本 capital : MOP\$200.000,00
 登記編號 N.º do registo: 17026 (SO)

商業名稱 Firma
 羅馬拼音 romanização: KWONG LUEN CHOT IAP HAO IAO HAN CONG SI
 葡文 português : SOCIEDADE DE INVESTIMENTO E COMÉRCIO GERAL KWONG LUEN, LIMITADA
 英文 inglês : KWONG LUEN TRADING COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門南灣湖景大馬路 7 4 4 A 至 7 9 2 號湖景豪庭 9 樓 K 座
 資本 capital : MOP\$60.000,00
 登記編號 N.º do registo: 6029 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 毅能機電顧問工程有限公司
 葡文 português : ADVANCED POWER CONSULTORIA E SERVIÇOS DE ENGENHARIA DE ELECTRICOS, MECÂNICOS, LDA.
 英文 inglês : ADVANCED POWER E&M CONSULTANT ENGINEERING, LTD.
 法人住所 sede : 澳門羅理基博士大馬路第一國際商業中心 1 5 樓 0 5 室
 資本 capital : MOP\$60.000,00
 登記編號 N.º do registo: 16284 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 保發投資有限公司
 葡文 português : SOCIEDADE DE GESTÃO POU FAT LIMITADA
 法人住所 sede : Estrada D. João Paulino, n.º 20-I, em Macau
 資本 capital : MOP\$160.000,00
 登記編號 N.º do registo: 2998 (SO)

商業名稱 Firma
 羅馬拼音 romanização: SAN KEI IP (OU MUN) IAO HAN CONG SI
 葡文 português : SOCIEDADE DE INVESTIMENTO COMERCIAL E PREDIAL SAN KEI IP (MACAU) LIMITADA
 英文 inglês : SAN KEI IP (MACAU) REAL ESTATE AND TRADING COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門黑沙灣大馬路 S / N 岐關新邨大丸廣場地下 A I Estrada da Areia Preta, s/n.º, Edifício Kei Kuan San Chun - Tai Yun Kong Cheong, r/c AI, em Macau
 資本 capital : MOP\$200.000,00
 登記編號 N.º do registo: 7460 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 千里旅遊有限公司
 葡文 português : AGÊNCIA DE VIAGENS E TURISMO CHIN LEI, LIMITADA
 英文 inglês : CHIN LEI TRAVEL LIMITED
 法人住所 sede : 澳門鏡湖馬路 3 4 號威利大廈地下 C 座
 資本 capital : MOP\$2.200.000,00
 登記編號 N.º do registo: 14706 (SO)

商業名稱 Firma
 羅馬拼音 romanização: SEONG HOU FAT CHIN IAU HAN CONG SI
 葡文 português : COMPANHIA DE DESENVOLVIMENTO PREDIAL DAILY FAIR, LIMITADA
 英文 inglês : DAILY FAIR DEVELOPMENT COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : Rua de Pequim, n.ºs 244-246, Edifício Macau Finance Centre, 13.º andar, A-D, em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N.º do registo: 5880 (SO)

商業名稱 Firma
 羅馬拼音 romanização: TONG FONG HOI NGON CHI IP FAT CHIN IAO HAN KONG SI
 葡文 português : COMPANHIA DE DESENVOLVIMENTO PREDIAL TONG FONG HOI NGON, LIMITADA
 英文 inglês : TONG FONG HOI NGON DEVELOPMENT COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : Rua de Pequim, n°s 244-246, Edifício Macau Finance Centre, 13° andar, A-D, em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 8454 (SO)

商業名稱 Firma
 羅馬拼音 romanização: CHENG HOU CHI IP FAT CHIN IAO HAN KONG SI
 葡文 português : COMPANHIA DE DESENVOLVIMENTO PREDIAL CHENG HOU, LIMITADA
 英文 inglês : CHENG HOU REAL ESTATE DEVELOPMENT COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : Rua de Pequim, n°s 244-246, Edifício Macau Finance Centre, 13° andar, A-D, em Macau
 資本 capital : MOP\$500.000,00
 登記編號 N° do registo: 9236 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 百利達航運有限公司
 羅馬拼音 romanização: PAK LEI TÁT HÓNG WAN IAO HAN CONG SI
 葡文 português : COMPANHIA DE NAVEGAÇÃO PAN-LEADER, LIMITADA
 英文 inglês : PAN-LEADER SHIPPING COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : Avenida da Praia Grande, n° 815, Edifício Talento, 11° andar, em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 1701 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : S B T 股份有限公司
 葡文 português : SBT, S.A.
 英文 inglês : SBT SHARES LIMITED
 法人住所 sede : 澳門南灣大馬路 5 9 9 號羅德禮商業大廈 1 3 樓 C 座 Avenida da Praia Grande, n° 599, Edifício Comercial Rodrigues, 13° andar, C-13, em Macau
 資本 capital : MOP\$1.000.000,00
 登記編號 N° do registo: 17538 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : S C L 有限公司
 葡文 português : SCL LIMITADA
 英文 inglês : SCL LIMITED
 法人住所 sede : 澳門炮兵街 2 0 號達信大廈 3 樓 B 室
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 17352 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 澳門龍添貿易有限公司
 葡文 português : MACAU LONG TIM - IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO, LIMITADA
 英文 inglês : MACAO LONG TIM TRADING LIMITED
 法人住所 sede : 澳門新口岸北京街 1 7 4 號廣發商業中心 1 0 樓 E 座
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N° do registo: 15643 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 廣東 (澳門) 旅遊有限公司
 葡文 português : AGÊNCIA DE VIAGENS E TURISMO KUONG TUNG (MACAU), LIMITADA
 英文 inglês : GUANG DONG (MACAU) TOURS LIMITED

法人住所 sede : Avenida da Praia Grande, n.º 315, Edifício Centro Comercial Nam Yue, Coc Chai, em Macau

資本 capital : MOP\$1.400.000,00

登記編號 N.º do registo: 1421 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 三華製衣廠有限公司

葡文 português : FÁBRICA DE VESTUÁRIO SAM WA LIMITADA

英文 inglês : SAM WA GARMENT FACTORY LIMITED

法人住所 sede : 澳門罉些喇提督大馬路 (提督馬路) 1 2 1 A 號—1 2 1 B 號亞洲工業大廈 3 樓 D D 3
Avenida do Almirante Lacerda, n.º 121A e 121B, Edifício Industrial Asia, 3.º andar DD3, em Macau

資本 capital : MOP\$300.000,00

登記編號 N.º do registo: 18548 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 金剛國際投資有限公司

葡文 português : KING KONG INTERNACIONAL INVESTIMENTOS, LIMITADA

英文 inglês : KING KONG INTERNATIONAL INVESTMENTS LIMITED

法人住所 sede : Rua de Pequim, n.º 246, Macau Finance Centre, 10.º andar A, em Macau

資本 capital : MOP\$100.000,00

登記編號 N.º do registo: 17109 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 澳門偉聯食品廠有限公司

葡文 português : FÁBRICA DE COMIDA WAI LUEN MACAU LIMITADA

英文 inglês : WAI LUEN FOOD FACTORY MACAO LIMITED

法人住所 sede : 澳門氹仔奧林匹克大馬路 3 2 2 號華南工業大廈 3 樓 C、D 座

資本 capital : MOP\$280.000,00

登記編號 N.º do registo: 15206 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 興燃國際有限公司

葡文 português : XINGRAN INTERNACIONAL LIMITADA

英文 inglês : XINGRAN INTERNATIONAL LIMITED

法人住所 sede : 澳門新口岸北京街 1 7 4 號廣發商業中心 1 0 樓 E 座

資本 capital : MOP\$255.000,00

登記編號 N.º do registo: 16432 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : M I 攻略資訊有限公司

葡文 português : MISSÃO IMPOSSÍVEL INFORMAÇÃO ON-LINE COMPANHIA LIMITADA

英文 inglês : MISSION IMPOSSIBLE ONLINE COMPANY, LIMITED

法人住所 sede : Rua Sul do Patane, s/n.º, Edifício Chino Plaza, r/c, Lojas H, J, em Macau

資本 capital : MOP\$30.000,00

登記編號 N.º do registo: 15773 (SO)

商業名稱 Firma

中文 chinês : 精銳企業事務有限公司

葡文 português : SUPER-ACCURATE - EMPRESA SERVIÇOS LIMITADA

英文 inglês : SUPER-ACCURATE CORPORATE SERVICES LIMITED

法人住所 sede : 澳門新口岸北京街 1 7 4 號廣發商業中心 1 0 樓 E 座

資本 capital : MOP\$25.000,00

登記編號 N.º do registo: 15182 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 海峽石油化工有限公司 (澳門離岸商業服務)
 葡文 português : STRONG PETRÓLEO E QUÍMICO LIMITADA (COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU)
 英文 inglês : STRONG PETROCHEMICAL LIMITED (MACAO COMMERCIAL OFFSHORE)
 法人住所 sede : 澳門北京街230至246號澳門金融中心17樓B座及C座
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 18125 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 金利來貿易有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO KAM LEE LOY, LIMITADA
 英文 inglês : KAM LEE LOY TRADING LIMITED
 法人住所 sede : Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n° 258, Praça Kin Heng Long, 15° andar A, em Macau
 資本 capital : MOP\$50.000,00
 登記編號 N° do registo: 13919 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 偉豐企業有限公司
 葡文 português : EMPRESA WAVE FRONT, LIMITADA
 英文 inglês : WAVE FRONT ENTERPRISE LIMITED
 法人住所 sede : Avenida da Amizade, n° 555, Edifício Landmark, 5° andar, em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 16514 (SO)

所營事業之變更 alteração do objecto

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 三陽企業投資有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE EMPREENDIMENTOS E INVESTIMENTOS SAM IEONG, LIMITADA
 英文 inglês : SAM IEONG CORPORATION - ENTERPRISES AND INVESTMENTS LIMITED
 法人住所 sede : Rua de Santa Clara, n°s 1 a 3, Edifício Comercial Chong Kian, 17° andar, Macau
 資本 capital : MOP\$1.000.000,00
 登記編號 N° do registo: 1900 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 韓中貿易商社有限公司
 葡文 português : AGÊNCIA DE IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO KORCHA, LIMITADA
 英文 inglês : KORCHA TRADING COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門氹仔南京街無門牌編號花城利茂大廈二十二樓A D座 Rua Nam Keng, s/n°, Conjunto Habitacional Flower City, Edifício Lei Mau, 22° andar AD, Taipa, em Macau
 資本 capital : MOP\$1.000.000,00
 登記編號 N° do registo: 13003 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 新力物業管理有限公司
 葡文 português : SANLEK - COMPANHIA DE ADMINISTRAÇÃO DE PROPRIEDADES, LIMITADA
 英文 inglês : SANLEK PROPERTY MANAGEMENT COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : Rua do Dr. Pedro José Lobo, n°s 34-36, Edifício "Associação Industrial de Macau", 12° andar, em Macau
 資本 capital : MOP\$100.000,00
 登記編號 N° do registo: 4066 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 寶得時設計工程一人有限公司
 葡文 português : COMPANHIA DE DESIGN E ENGENHARIA PROTRAX, SOCIEDADE UNIPessoal LIMITADA

英文 inglês : PROTRAX DESIGN AND ENGINEERING COMPANY LIMITED
 法人住所 sede : 澳門殷皇子大馬路 2 9 號華榕大廈 2 0 樓 B 座
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N.º do registo: 14288 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 澳門中旅(國際)酒店管理有限公司
 葡文 português : EMPRESA DE GESTÃO HOTELEIRA CHUNG LUI DE MACAU (INTERNACIONAL) LDA.
 英文 inglês : MACAO CTS HOTEL MANAGEMENT (INTERNATIONAL) LIMITED
 法人住所 sede : Rua de Nagasaki, s/n.º, Edifício Xinhua, 8.º andar, freguesia da Sé, em Macau
 資本 capital : MOP\$500.000,00
 登記編號 N.º do registo: 2770 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 鴻海貿易有限公司
 葡文 português : HUNG HOI IMPORTAÇÃO E EXPORTAÇÃO LDA.
 英文 inglês : HUNG HOI TRADING LTD.
 法人住所 sede : 澳門北京街 1 2 6 號怡德商業中心 1 4 樓 C 座
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N.º do registo: 16800 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 培生教育出版亞洲有限公司
 英文 inglês : PEARSON EDUCATION ASIA LIMITED
 法人住所 sede : 澳門板樟堂街 1 6 — I 號顯利商業中心 2 樓 E 3 5 室 Rua de S. Domingos, n.º 16-I, Edifício Centro Comercial Hin Lei, 2.º andar, Sala E-35, em Macau
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N.º do registo: 15946 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 賽輝澳門離岸商業服務有限公司
 葡文 português : CFL COMERCIAL OFFSHORE DE MACAU LIMITADA
 英文 inglês : CFL MACAU COMMERCIAL OFFSHORE LIMITED
 法人住所 sede : 澳門友誼大馬路 1 0 2 3 號南方大廈 1 樓 G 座
 資本 capital : MOP\$900.000,00
 登記編號 N.º do registo: 16659 (SO)

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 進峰物業投資有限公司
 葡文 português : SOCIEDADE DE INVESTIMENTO PREDIAL JIN FENG, LIMITADA
 英文 inglês : JIN FENG PROPERTY INVESTMENT, LIMITED
 法人住所 sede : 澳門大興街 8 5 號恆德大廈 D 舖地下
 資本 capital : MOP\$25.000,00
 登記編號 N.º do registo: 17808 (SO)

公司資本之變更 alteração do capital social

商業名稱 Firma
 中文 chinês : 美麗華旅行社有限公司
 葡文 português : AGÊNCIA DE VIAGENS E TURISMO MIRADA, LIMITADA
 英文 inglês : MIRADA TRAVEL LIMITED
 法人住所 sede : Rua da União, n.º 2, Edifício Hang Xiu Yuen, r/c C, em Macau
 資本 capital : MOP\$2.000.000,00
 登記編號 N.º do registo: 8717 (SO)

商業名稱	Firma	
中文	chinês	: 正風 (澳門) 諮詢顧問有限公司
葡文	português	: BAKER TILLY (MACAU) CONSULTADORIA, LIMITADA
英文	inglês	: BAKER TILLY (MACAO) CONSULTING LIMITED
法人住所	sede	: Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, n.ºs 411 e 417, Edifício Dynasty Plaza, 6.º andar O, em Macau
資本	capital	: MOP\$100.000,00
登記編號	N.º do registo:	4877 (SO)

二零零四年五月十一日於商業及動產登記局——代局長 *Leonor Madeira de Carvalho*。

Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis, aos 11 de Maio de 2004.

A Conservadora, substituta, *Leonor Madeira de Carvalho*.

(是項刊登費用為 \$106,101.00)
(Custo desta publicação \$ 106 101,00)

民政總署

公告

公開拍賣

仰眾知悉，本署將公開拍賣多台不再使用的車輛、車輛廢鐵及於公共街道和地方移走的車輛廢鐵。

拍賣條件載於附件，而進行公開拍賣及供查看該等物品的地點和時間詳列如下：

1. 公開拍賣：六月八日上午十時三十分於夜嘸斜路六號第一警司處大廈一樓本署培訓中心禮堂。

2. 查看車輛及車輛廢鐵：

2.1. 車輛廢鐵

2.1.1. 日期、時間及地點：

2.1.1.1. 五月三十一日至六月二日之辦公時間內（預約電話3964186）。

2.1.1.2. 地點：

2.1.1.2.1. 於公共街道和地方移走的車輛廢鐵：林茂塘P5政府船塢新址前的車輛存放場。

2.1.1.2.2. 原屬民政總署車隊但已報廢的一部重型汽車：氹仔偉龍馬路堆填區（氹仔科技大學側，在氹仔警察扣留車場對面入口）。

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Anúncio

Venda em hasta pública

Faz-se público que o Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais vai proceder à venda, em hasta pública, de veículos, sucata de veículo julgado incapaz para o serviço e outra sucata resultante de veículos removidos das vias e recintos públicos.

As condições de venda são as constantes do Anexo e os locais e horários para a realização da hasta pública e para a verificação dos artigos são os seguintes:

1. Hasta pública: 8 de Junho, com início às 10,30 horas, no auditório da Divisão de Formação e Documentação, sita na Calçada do Gamboa, n.º 6, Edifício «Comissariado n.º 1», 1.º andar.

2. Veículos e sucata de veículos a observar:

2.1. Sucata de veículos:

2.1.1. Datas, horários e locais:

2.1.1.1. Horário de expediente, de 31 de Maio a 2 de Junho (marcação prévia pelo telefone 3964186);

2.1.1.2. Locais:

2.1.1.2.1. Sucata dos veículos removidos das vias e recintos públicos: depósito de veículos removidos das vias e recintos públicos, sito no Lamau, P5, em frente às novas instalações das Oficinas Navais.

2.1.1.2.2. Sucata de uma viatura pesada abatida à carga do património do IACM:

Aterro (localizado ao lado da Universidade de Ciência e Tecnologia, Taipa, no acesso à entrada que fica do lado oposto do parque de estacionamento para veículos apreendidos pela Polícia, Taipa), situado na Avenida Wai Long, Taipa.

2.2. 三台輕型汽車：

2.2.1. 日期、時間及地點：

2.2.1.1. 五月三十一日至六月二日之辦公時間內；

2.2.1.2. 地點：何賢紳士大馬路驗車中心。

二零零四年五月十四日於民政總署

管理委員會主席 劉仕堯

附件

公開拍賣車輛及車輛廢鐵

一、是次拍賣的車輛包括有民政總署根據經四月二十八日第16/93/M號法令核准的《道路法典》第九十八條第四款規定以先佔方式取得的，也有屬民政總署車隊但已報銷的車輛；

二、拍賣以口頭叫價方式進行，每次叫價的最低金額由拍賣委員會訂定；

三、有意參與公開拍賣競投的人士，須於拍賣進行當天早上九時至十時，前往位於蘇雅利醫士街6號地下的交通運輸部車輛事務處，繳交按金澳門幣壹仟元（MOP1,000.00），並遞交身份證明文件副本乙份；

四、參與者將獲發一個准予參加拍賣活動的證件，在整個拍賣活動進行期間，應將該證佩帶於當眼處，且在拍賣活動結束後將之交還；

五、在公開拍賣活動結束後，或在投得任何拍賣物品的人士完成所有有關購買程序後，已繳按金者可憑身份證明文件領回已繳付的按金；

六、投得物品者倘不遵守有關付款規定或沒有在指定期限內（見第九點）提取所投得物品，按金將不獲退回；

七、倘投得的拍賣品價格低於澳門幣伍仟元（MOP5,000.00），投得物品者須在拍賣當天繳付全數；

八、倘價格高於上述金額，投得物品者可於拍賣當天繳付全數或百分之五十，餘款則須於翌日清繳；

九、投得的物品須於拍賣活動翌日起計十五個工作天內提取，若期限過後仍未提取，投得物品者將喪失所有有關該物品的權利，且不得索取任何賠償；

2.2. Três (3) viaturas ligeiras:

2.2.1. Datas, horários e locais:

2.2.1.1. Horário de expediente, de 31 de Maio a 2 de Junho;

2.2.1.2. Local: Centro de Inspeção de Veículos Automóveis (CIVA), sito na Avenida do Comendador Ho Yin.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 14 de Maio de 2004.

O Presidente do Conselho de Administração, *Lau Si Io*.

ANEXO

Venda de veículos e sucata resultante de veículos em hasta pública

1. Dos veículos ora postos à venda, uns foram, nos termos do disposto no artigo 98.º, n.º 4, do Código da Estrada, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 16/93/M, de 28 de Abril, adquiridos, por ocupação, pelo Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (IACM), e outros são unidades que integravam a frota do IACM e que foram abatidos à carga;

2. A venda será feita por licitação verbal, sendo a importância mínima de cada lance indicada pela Comissão de Venda;

3. Os interessados, que desejarem licitar em hasta pública, devem proceder ao depósito, a título de caução, de um montante de \$ 1 000,00 (mil patacas), e entregar uma fotocópia do documento de identificação nos Serviços de Viação e Transportes, Divisão de Veículos, sitos na Rua do Doutor Soares, n.º 6, r/c, no próprio dia da realização da hasta pública, entre as 09,00 e as 10,00 horas da manhã;

4. Os interessados receberão um cartão que os habilitará a participar no leilão e que deverá ser colocado em parte bem visível durante todo o acto da hasta pública e devolvido após o fecho da mesma;

5. A caução acima referida será devolvida, mediante a exibição do documento de identificação do seu prestador, após o encerramento da hasta pública ou após o cumprimento, por parte do adquirente, de todos os procedimentos atinentes à compra de qualquer dos artigos postos à venda;

6. O adquirente, que não cumpra os termos do pagamento ou não retire todos os veículos adquiridos no prazo indicado no ponto 9, perderá a caução;

7. O preço de aquisição dos artigos vendidos deverá ser pago na sua totalidade e no próprio dia da arrematação, caso seja inferior a \$ 5 000,00 (cinco mil patacas);

8. Se o preço for superior ao valor referido no ponto anterior, o adquirente poderá pagá-lo na sua totalidade ou em 50% no próprio dia da realização da hasta pública, devendo o remanescente ser liquidado no dia seguinte;

9. Os artigos adquiridos devem ser levantados no prazo de 15 dias úteis a seguir ao da hasta pública, findo o qual o adquirente perde todo e qualquer direito sobre os mesmos, não podendo, portanto, solicitar qualquer indemnização;

十、公開拍賣投得的車輛，須完成必要的維修，通過特別檢驗確認狀況，並准予重新註冊以及按法例規定繳付車輛使用牌照稅，且作汽車登記後，方可重新在公共街道行駛；

十一、上點所述檢驗須由投得車輛者申請，其須繳交的總費用為澳門幣伍仟貳佰伍拾元（MOP5,250.00）；

十二、倘投得任何車輛廢鐵，須於六個月內將該批廢鐵運往澳門特別行政區以外的最終目的地；

十三、為確保遵守上點所述，投得車輛廢鐵者須繳交按金澳門幣伍仟元（MOP5,000.00），其可在指定期限屆滿後透過出示證明付運的文件，領回該筆按金；

十四、投得的廢鐵在任何情況或原因下，皆不得儲存在公共街道和地方以及其他可能影響市民生活質素，尤其影響環境的地點，以確保按三月十一日第2/91/M號法律規定，維持一個健康和生態平衡的環境；

十五、民政總署保留不出售出價不利公共利益的廢鐵和物品；

十六、已出售的物品不得交換或退回；

十七、投得車輛者須依照經六月二十七日第17/88/M號法律通過，並經八月四日第9/97/M號法律、十二月二十一日第8/98/M號法律、七月二日第8/2001號法律及十二月二十六日第18/2001號法律修訂及附加條款的《印花稅規章》附件——《印花稅總表》第五條所定的金額繳交印花稅（千分之五）。

二零零四年五月十四日於民政總署

拍賣委員會：

主席：賈靖龍

委員：李權超

黃少祺

（是項刊登費用為 \$5,312.00）

10. As três viaturas ligeiras adjudicadas em hasta pública poderão voltar a circular nas vias públicas depois de efectuadas as necessárias reparações, de serem aprovadas em inspecção extraordinária para atribuição de nova matrícula e confirmação do seu estado geral, de ser prestado o pagamento, nos termos da legislação aplicável, do Imposto de Circulação e de se ter delenciado o respectivo registo de propriedade;

11. A inspecção referida no ponto anterior deverá ser requerida pelo adquirente que deverá pagar as respectivas taxas no valor total de \$ 5 250,00 (cinco mil, duzentas e cinquenta patacas);

12. A compra de qualquer dos lotes de sucata resultante de veículos obrigará, ainda, à sua expedição para destino final fora da RAEM, num prazo máximo de seis meses;

13. Como garantia do cumprimento do referido no ponto anterior, os adquirentes deverão proceder à prestação de uma caução no valor de \$ 5 000,00 (cinco mil patacas), a qual será devolvida no final do prazo estipulado, mediante a apresentação de documentação comprovativa da expedição exigida;

14. A sucata vendida não poderá, em nenhuma situação e sob qualquer motivo, ser depositada nas vias e recintos públicos, bem como em locais que possam afectar a qualidade de vida da população, designadamente as condições do meio ambiental, por forma a que o mesmo se mantenha sadio e ecologicamente equilibrado, nos termos do disposto na Lei n.º 2/91/M, de 11 de Março;

15. Ao IACM é reservado o direito de não vender os lotes e os artigos, cujos preços oferecidos não convenham ao interesse público;

16. Os artigos vendidos não poderão ser trocados nem devolvidos;

17. Os adquirentes devem pagar a taxa do imposto de selo referida no artigo 5.º (5%) da Tabela Geral do Imposto de Selo, anexa ao Regulamento do Imposto de Selo, aprovado pela Lei n.º 17/88/M, de 27 de Junho, com as alterações e aditamentos introduzidos pelas Leis n.ºs 9/97/M, de 4 de Agosto, 8/98/M, de 21 de Dezembro, 8/2001, de 2 de Julho, e 18/2001, de 26 de Dezembro.

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 14 de Maio de 2004.

A Comissão de Venda:

Presidente: Luís Correia Gageiro.

Vogais: Lourenço Pedro da Luz; e

Wong Siu Kei aliás Filipe Wong.

(Custo desta publicação \$ 5 312,00)

經濟局

名單

經濟局為填補人員編制高級技術員職程第一職階顧問高級技術員二缺，經於二零零四年二月十八日第七期第二組《澳門特別

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de técnico superior assessor, 1.º escalão, da carreira de técni-

行政區公報》刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 吳錦松	9.15
2.º 戴天來	8.79

按照十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零四年五月四日經濟財政司司長的批示確認)

二零零四年五月十日於經濟局

典試委員會：

主席：蘇添平

正選委員：戴建業

馮潤良

(是項刊登費用為 \$1,192.00)

co superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Economia, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 7, II Série, de 18 de Fevereiro de 2004:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Ng Kam Chong	9,15
2.º Tai Tin Loi	8,79

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 4 de Maio de 2004).

Direcção dos Serviços de Economia, aos 10 de Maio de 2004.

O Júri:

Presidente: Sou Tim Peng.

Vogais efectivos: Tai Kin Ip; e

Fong Ion Leong.

(Custo desta publicação \$ 1 192,00)

財 政 局

名 單

為填補財政局人員編制資訊督導員職程第一職階特級資訊督導員三缺，經於二零零四年四月二十八日第十七期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布報考人臨時名單如下：

准考人：

周紹文；

毛慶麒；

黃國英。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，倘無有條件被接納或被淘汰的准考人，本名單即被視為確定名單。

二零零四年五月十日於財政局

典試委員會：

主席：廳長 馬錦生

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Lista

Provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três lugares de assistente de informática especialista, 1.º escalão, da carreira de assistente de informática do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 17, II Série, de 28 de Abril de 2004:

Candidatos admitidos:

Chow Sio Man;

Mou Heng Kei; e

Wong Kwok Ying.

A presente lista é considerada definitiva, por não haver candidatos admitidos condicionalmente nem excluídos, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 10 de Maio de 2004.

O Júri:

Presidente: Ma Kam Sang, chefe de departamento.

委員：處長 蕭燕玲

處長 張子健

(是項刊登費用為 \$1,192.00)

Vogais: Siu Yin Leng, chefe de divisão; e

Estevão Cheong aliás Cheong Chi Kin, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 192,00)

公 告

為填補財政局人員編制下列職位，茲根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》規定，以文件審閱、有限制的方式，報考表格之遞交限期為十日，為本局之公務員進行下列一般晉升開考，通告張貼在南灣大馬路575、579及585號財政局大樓十四樓財政局之行政暨財政處：

高級技術員職程第一職階顧問高級技術員十三缺；

翻譯員職程第一職階主任翻譯一缺；

技術員職程第一職階特級技術員一缺；

督察職程第一職階特級督察兩缺；

技術輔導員職程第一職階首席技術輔導員一缺。

二零零四年五月十三日於財政局

局長 艾衛立

(是項刊登費用為 \$1,158.00)

Anúncio

Torna-se público que se encontram afixados, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Finanças, sita na Avenida da Praia Grande, n.ºs 575, 579 e 585, edifício de Finanças, 14.º andar, os avisos de abertura dos seguintes concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, com o prazo de dez dias para a apresentação de candidaturas aos funcionários desta Direcção de Serviços, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças:

Treze lugares de técnico superior assessor, 1.º escalão, da carreira de técnico superior;

Um lugar de intérprete-tradutor chefe, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor;

Um lugar de técnico especialista, 1.º escalão, da carreira de técnico;

Dois lugares de inspector especialista, 1.º escalão, da carreira de inspector; e

Um lugar de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 13 de Maio de 2004.

O Director dos Serviços, *Carlos F. Ávila*.

(Custo desta publicação \$ 1 158,00)

司庫活動組

Sector de Operações de Tesouraria

二零零四年一月份澳門特別行政區總收支一覽表

Resumo do movimento do Cofre Geral da RAEM, no mês de Janeiro de 2004

	中國銀行 (澳門分行) Banco da China (Sucursal de Macau)	大西洋銀行 Banco Nacional Ultramarino, S.A.	合共 Total
上月餘額 Saldo do mês anterior	\$ -512,605,087.12	\$ -1,444,908,554.02	\$ -1,957,513,641.14
本月收入： Receita do mês:			
庫房	\$ 1,379,435,582.30	\$.00	\$ 1,379,435,582.30
Própria da Fazenda	\$ 849,000,000.00	\$ 2,302,459,042.20	\$ 3,151,459,042.20
財政運作			
Por operações de tesouraria	\$ 2,228,435,582.30	\$ 2,302,459,042.20	\$ 4,530,894,624.50
本月支出： Despesa do mês:	\$ 1,715,830,495.18	\$ 857,550,488.18	\$ 2,573,380,983.36
庫房	\$ 259,742,544.40	\$ 813,144,265.90	\$ 1,072,886,810.30
Própria da Fazenda	\$ 1,443,000,000.00	\$ 34,211,149.80	\$ 1,477,211,149.80
財政運作			
Por operações de tesouraria	\$.00	\$.00	\$.00
餘額支付			
Entrega de saldo	\$ 1,702,742,544.40	\$ 847,355,415.70	\$ 2,550,097,960.10
轉入下月之餘額	\$ 13,087,950.78	\$ 10,195,072.48	\$ 23,283,023.26
Saldo para o mês seguinte	\$ 1,715,830,495.18	\$ 857,550,488.18	\$ 2,573,380,983.36

	中國銀行（澳門分行） Banco da China (Sucursal de Macau)	大西洋銀行 Banco Nacional Ultramarino, S.A.	合共 Total
二零零四年一月三十一日的結餘 Desenvolvimento do saldo em 31/01/2004			
M/16 號賬冊顯示之結算： As contas do livro M/16 apresentam os saldos seguintes:			
釐印印花 Valores selados	\$.00	\$ 5,937,200.00	\$ 5,937,200.00
貴重物品 Jóias	\$.00	\$ 40,250.00	\$ 40,250.00
貴重物品及釐印之總額 Total das jóias e valores selados	\$.00	\$ 5,977,450.00	\$ 5,977,450.00
政府庫房之出納 Tesouraria de Fazenda Pública	\$.00	\$ 4,924,018,898.48	\$ 4,924,018,898.48
於澳門金融管理局之存款 Depósito na A.M.C.M.	\$ -36,493,600,000.00	\$ 28,611,800,000.00	\$ -7,881,800,000.00
各項存款——需清償之費用 Depósitos diversos — Despesas a liquidar	\$.00	\$.00	\$.00
雜項——需清償之費用 Diversos — Despesas a liquidar	\$.00	\$ -2,518,000.00	\$ -2,518,000.00
其他 Outras	\$.00	\$ 13,398,388.80	\$ 13,398,388.80
總金額 Total em dinheiro	\$ -36,493,600,000.00	\$ 33,546,699,287.28	\$ -2,946,900,712.72
現行預算費用之收支餘額 Saldo das receitas sobre as despesas do orçamento vigente	\$ 1,119,693,037.90	\$ -813,144,265.90	\$ 306,548,772.00

\$ 10,185,054,294.29

澳門特別行政區儲備基金
Fundo da Reserva RAEM

備註：庫房本身收入中的澳門幣 \$ 173,515.30 為從支付中扣減之退回款額。

Obs: A receita própria da Fazenda engloba MOP 173 515,30, respeitantes às reposições abatidas nos pagamentos.

二零零四年五月十三日於財政局

制訂：施利華

覆核：司庫活動組代組長 艾德偉

簽署：財政局局長 艾衛立

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 13 de Maio de 2004.

Elaborado por *Carlos J. J. R. Silva*.

Verificado.

O Chefe de S.O.T., substituto, *António João Terra Esteves*.

Visto.

O Director dos Serviços, *Carlos Fernando de Abreu Ávila*.

(是項刊登費用為 \$ 5,350.00)

(Custo desta publicação \$ 5 350,00)

二零零四年二月份澳門特別行政區總收支一覽表
Resumo do movimento do Cofre Geral da RAEM, no mês de Fevereiro de 2004

	中國銀行 (澳門分行) Banco da China (Sucursal de Macau)	大西洋銀行 Banco Nacional Ultramarino, S.A.	合共 Total
上月餘額 Saldo do mês anterior	\$ 13,087,950.78	\$ 10,195,072.48	\$ 23,283,023.26
本月收入： Receita do mês:			
庫房	\$ 1,341,676,960.10	\$.00	\$ 1,341,676,960.10
Própria da Fazenda			
財政運作	\$ 22,000,000.00	\$ 411,644,811.80	\$ 433,644,811.80
Por operações de tesouraria			
	\$ 1,363,676,960.10	\$ 411,644,811.80	\$ 1,775,321,771.90
	\$ 1,376,764,910.88	\$ 421,839,884.28	\$ 1,798,604,795.16
本月支出： Despesa do mês:			
庫房	\$ 37,086,109.90		\$ 417,747,639.55
Própria da Fazenda			
財政運作	\$ 1,317,000,000.00	\$ 380,661,529.65	\$ 1,349,549,815.20
Por operações de tesouraria			
餘額支付	\$.00	\$.00	\$.00
Entrega de saldo			
	\$ 1,354,086,109.90	\$ 413,211,344.85	\$ 1,767,297,454.75
	\$ 22,678,800.98	\$ 8,628,539.43	\$ 31,307,340.41
轉入下月之餘額 Saldo para o mês seguinte	\$ 1,376,764,910.88	\$ 421,839,884.28	\$ 1,798,604,795.16

	中國銀行 (澳門分行) Banco da China (Sucursal de Macau)	大西洋銀行 Banco Nacional Ultramarino, S.A.	合共 Total
二零零四年二月二十九日的結餘 Desenvolvimento do saldo em 29/02/2004			
M/16 號賬冊顯示之結算： As contas do livro M/16 apresentam os saldos seguintes:			
釐印印花	\$.00	\$ 5,937,200.00	\$ 5,937,200.00
Valores selados			
貴重物品	\$.00	\$ 40,250.00	\$ 40,250.00
Jóias			
貴重物品及釐印之總額	\$.00	\$ 5,977,450.00	\$ 5,977,450.00
Total das jóias e valores selados			
政府庫房之出納	\$.00	\$ 4,924,018,898.48	\$ 4,924,018,898.48
Tesouraria de Fazenda Pública			
於澳門金融管理局之存款	\$ -37,788,600,000.00	\$ 28,991,800,000.00	\$ -8,796,800,000.00
Depósito na A.M.C.M.			
各項存款——需清償之費用	\$.00	\$.00	\$.00
Depósitos diversos — Despesas a liquidar			
雜項——需清償之費用	\$.00	\$ -2,518,000.00	\$ -2,518,000.00
Diversos — Despesas a liquidar			
其他	\$.00	\$ 12,493,385.40	\$ 12,493,385.40
Outras			
總金額	\$ -37,788,600,000.00	\$ 33,925,794,283.88	\$ -3,862,805,716.12
Total em dinheiro			
現行預算費用之收支餘額	\$ 2,424,283,888.10	\$ -1,193,805,795.55	\$ 1,230,478,092.55
Saldo das receitas sobre as despesas do orçamento vigente			

澳門特別行政區儲備基金
Fundo da Reserva RAEM

\$ 10,185,054,294.29

備註：庫房本身收入中的澳門幣 \$ 462,305.60 為從支付中扣減之退回款額。

Obs: A receita própria da Fazenda engloba MOP 462 305,60, respeitantes às reposições abatidas nos pagamentos.

二零零四年五月十三日於財政局

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 13 de Maio de 2004.

制訂：施利華

Elaborado por *Carlos J. J. R. Silva*.

覆核：司庫活動組代組長 艾德偉

Verificado.

O Chefe de S.O.T., substituto, *António João Terra Esteves*.

簽署：財政局局長 艾衛立

Visto.

O Director dos Serviços, *Carlos Fernando de Abreu Ávila*.

(是項刊登費用為 \$ 5,350.00)

(Custo desta publicação \$ 5 350,00)

二零零四年三月份澳門特別行政區總收支一覽表
Resumo do movimento do Cofre Geral da RAEM, no mês de Março de 2004

	中國銀行 (澳門分行) Banco da China (Sucursal de Macau)	大西洋銀行 Banco Nacional Ultramarino, S.A.	合共 Total
上月餘額 Saldo do mês anterior	\$ 22,678,800.98	\$ 8,628,539.43	\$ 31,307,340.41
本月收入： Receita do mês:			
庫房	\$ 1,266,969,548.10	\$.00	\$ 1,266,969,548.10
Própria da Fazenda	\$ 40,000,000.00	\$ 808,118,144.10	\$ 848,118,144.10
財政運作			
Por operações de tesouraria	\$ 1,306,969,548.10	\$ 808,118,144.10	\$ 2,115,087,692.20
本月支出： Despesa do mês:	\$ 1,329,648,349.08	\$ 816,746,683.53	\$ 2,146,395,032.61
庫房			
Própria da Fazenda	\$ 48,571,075.20	\$ 764,258,655.10	\$ 812,829,730.30
財政運作	\$ 1,247,000,000.00	\$ 42,858,221.20	\$ 1,289,858,221.20
Por operações de tesouraria			
餘額支付	\$.00	\$.00	\$.00
Entrega de saldo			
轉入下月之餘額	\$ 1,295,571,075.20	\$ 807,116,876.30	\$ 2,102,687,951.50
Saldo para o mês seguinte	\$ 34,077,273.88	\$ 9,629,807.23	\$ 43,707,081.11
	\$ 1,329,648,349.08	\$ 816,746,683.53	\$ 2,146,395,032.61

	中國銀行 (澳門分行) Banco da China (Sucursal de Macau)	大西洋銀行 Banco Nacional Ultramarino, S.A.	合共 Total
二零零四年三月三十一日的結餘 Desenvolvimento do saldo em 31/03/2004			
M/16 號賬冊顯示之結算： As contas do livro M/16 apresentam os saldos seguintes:			
釐印印花 Valores selados	\$.00	\$ 5,937,200.00	\$ 5,937,200.00
貴重物品 Jóias	\$.00	\$ 40,250.00	\$ 40,250.00
貴重物品及釐印之總額 Total das jóias e valores selados	\$.00	\$ 5,977,450.00	\$ 5,977,450.00
政府庫房之出納 Tesouraria de Fazenda Pública	\$.00	\$ 4,924,018,898.48	\$ 4,924,018,898.48
於澳門金融管理局之存款 Depósito na A.M.C.M.	\$ -38,995,600,000.00	\$ 29,752,800,000.00	\$ -9,242,800,000.00
各項存款——需清償之費用 Depósitos diversos — Despesas a liquidar	\$.00	\$.00	\$.00
雜項——需清償之費用 Diversos — Despesas a liquidar	\$.00	\$ -2,518,000.00	\$ -2,518,000.00
其他 Outras	\$.00	\$ 16,753,308.30	\$ 16,753,308.30
總金額 Total em dinheiro	\$ -38,995,600,000.00	\$ 34,691,054,206.78	\$ -4,304,545,793.22
現行預算費用之收支餘額 Saldo das receitas sobre as despesas do orçamento vigente	\$ 3,642,682,361.00	\$ -1,958,064,450.65	\$ 1,684,617,910.35

\$ 10,185,054,294.29

澳門特別行政區儲備基金
Fundo da Reserva RAEM

備註：庫房本身收入中的澳門幣 \$ 456,430.60 為從支付中扣減之退回款額。

Obs: A receita própria da Fazenda engloba MOP 456 430,60, respeitantes às reposições abatidas nos pagamentos.

二零零四年五月十三日於財政局

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 13 de Maio de 2004.

制訂：施利華

Elaborado por *Carlos J. J. R. Silva*.

覆核：司庫活動組代組長 艾德偉

Verificado.

O Chefe de S.O.T. substituto, *António João Terra Esteves*.

簽署：財政局局長 艾衛立

Visto.

O Director dos Serviços, *Carlos Fernando de Abreu Ávila*.

(是項刊登費用為 \$ 5,350.00)

(Custo desta publicação \$ 5 350.00)

統計暨普查局

公告

統計暨普查局為填補人員編制傳譯及翻譯範疇特別制度職程之第一職階主任翻譯一缺，經於二零零四年四月二十一日第十六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考的招考公告，現根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令第一條核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單張貼於宋玉生廣場411-417號“皇朝廣場”十七樓本局行政暨財政處告示板以供查閱。

根據同一通則第五十七條第五款的規定，上述臨時名單被視為確定名單。

二零零四年五月七日於統計暨普查局

代局長 鄭碧芳（代副局長）

（是項刊登費用為 \$1,022.00）

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA
E CENSOS

Anúncio

Faz-se público que se encontra afixada, no quadro de anúncio da Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, sita na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 411-417, Edifício «Dynasty Plaza», 17.º andar, a lista provisória do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor chefe, 1.º escalão, da carreira de regime especial, na área de interpretação e tradução, do quadro de pessoal desta DSEC, cujo anúncio de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 16, II Série, de 21 de Abril de 2004, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A lista provisória acima referida é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 7 de Maio de 2004.

A Directora dos Serviços, substituta, *Kong Pek Fong*, sub-directora, substituta.

(Custo desta publicação \$ 1 022,00)

勞工暨就業局

通告

勞工暨就業局根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以文件審查方式，進行有限制的普通晉升開考，以填補本局人員編制第一職階主任文案一缺。

上述開考通告張貼於嘉路米耶圓形地政府大廈三字樓本局行政暨財政處告示板以供查閱。申請報考期限為十日，由本通告公布於《澳門特別行政區公報》之日緊接的第一個工作日起計。

二零零四年五月七日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

（是項刊登費用為 \$885.00）

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO E EMPREGO

Avisos

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de letrado-chefe, 1.º escalão, do grupo de pessoal da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego.

O aviso do concurso acima referido encontra-se afixado na Divisão Administrativa e Financeira desta Direcção de Serviços, sita na Rotunda Carlos da Maia, Edifício do Estado, 3.º andar. O prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 7 de Maio de 2004.

O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

(Custo desta publicação \$ 885,00)

勞工暨就業局根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以文件審查方式，進行有限制的普通晉升開考，以填補本局人員編制專業技術員組別第一職階首席技術輔導員兩缺。

上述開考通告張貼於嘉路米耶圓形地政府大廈三字樓本局行政暨財政處告示板以供查閱。申請報考期限為十日，由本通告公布於《澳門特別行政區公報》之日緊接的第一個工作日起計。

二零零四年五月七日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

(是項刊登費用為 \$885.00)

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de dois lugares de adjunto-técnico principal, 1.º escalão, do grupo técnico-profissional do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego.

O aviso do concurso acima referido encontra-se afixado na Divisão Administrativa e Financeira desta Direcção de Serviços, sita na Rotunda Carlos da Maia, Edifício do Estado, 3.º andar. O prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente aviso no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 7 de Maio de 2004.

O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

(Custo desta publicação \$ 885.00)

退休基金會

三十日告示

謹此公佈現有退休人士，前屬原澳門衛生司第四職階雜役潘國材之遺孀關玉珍申請其遺屬撫恤金，如有人士認為具權利領取該項撫恤金，應由本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計三十天內，向退休基金會申請應有之權益。如於上述期限內未接獲任何異議，則現申請人之要求將被接納。

二零零四年五月十一日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

(是項刊登費用為 \$613.00)

FUNDO DE PENSÕES

Éditos de 30 dias

Faz-se público que tendo Kuan Lok Chan, viúva de Pun Kok Choi, que foi servente, 4.º escalão, aposentado da então Direcção dos Serviços de Saúde de Macau, requerido a pensão de sobrevivência, deixada pelo mesmo, devem todos os que se julgam com direito à percepção da mesma pensão, requerer a este Fundo de Pensões, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação dos presentes éditos no *Boletim Oficial*, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação será resolvida a pretensão da requerente, findo que seja esse prazo.

Fundo de Pensões, aos 11 de Maio de 2004.

A Presidente do Conselho de Administração, *Winnie Lau*.

(Custo desta publicação \$613.00)

澳門金融管理局

通告

二零零三年度財務報告書

目錄

1. 澳門金融管理局的職責
2. 澳門金融管理局的組織架構及領導層人事
 - 2.1 在二零零三年的組織架構
 - 2.2 在二零零三年的各部門負責人

AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU

Aviso

Relatório e contas de gerência de 2003

Índice

1. Atribuições da Autoridade Monetária de Macau
2. Órgãos estatutários e pessoal dirigente da AMCM
 - 2.1. Composição dos órgãos em 31.12.2003
 - 2.2. Pessoal dirigente, por unidades de estrutura, em 31.12.2003

3. 澳門金融管理局的工作

3.1 工作績效

- 3.1.1 對金融體系的規範與監察
- 3.1.2 本地貨幣
- 3.1.3 外匯儲備
- 3.1.4 澳門特別行政區儲備基金
- 3.1.5 統計編制及經濟研究
- 3.1.6 流通貨幣及紀念幣之發行

3.2 對外推廣及合作

3.3 內部組織及管理

- 3.3.1 架構及組織
- 3.3.2 人力資源
- 3.3.3 培訓及出席會議
- 3.3.4 內部及獨立審計

4. 財務報告

4.1 資產負債表分析

- 4.1.1 資產變動概況
- 4.1.2 負債變動概況
- 4.1.3 資本儲備變動概況

4.2 損益分析

- 4.2.1 營運結餘
- 4.2.2 其他收入及支出

4.3 結餘分配建議

5. 澳門金融管理局監察委員會關於二零零三年度財務報告書的意見

附錄：二零零三年十二月三十一日澳門金融管理局的資產負債表

二零零三年度澳門金融管理局的損益表

1. 澳門金融管理局的職責

澳門金融管理局（簡稱澳金管理局）的職責已列明於三月十一日第14/96/M號法令所核准的組織章程中，其重點如下：

a) 建議及輔助中華人民共和國澳門特別行政區行政長官制定及施行貨幣、金融、外匯及保險政策；

3. Actividade da AMCM

3.1. Exercício de funções

- 3.1.1. Regulação e supervisão do sistema financeiro de Macau
- 3.1.2. Moeda local
- 3.1.3. Evolução da Reserva Cambial
- 3.1.4. Fundo Reserva da RAEM
- 3.1.5. Produção de estatísticas e investigação económica
- 3.1.6. Emissão fiduciária e de moedas comemorativas

3.2. Promoção externa e cooperação

3.3. Organização e gestão internas

- 3.3.1. Estrutura e organização
- 3.3.2. Recursos humanos
- 3.3.3. Acções de formação e de representação
- 3.3.4. Auditoria interna e externa

4. Contas de gerência

4.1. Análise do balanço

- 4.1.1. Evolução do activo
- 4.1.2. Evolução do passivo
- 4.1.3. Evolução da estrutura patrimonial

4.2. Análise dos resultados

- 4.2.1. Resultados operacionais
- 4.2.2. Outros proveitos e custos

4.3. Proposta de aplicação de resultados

5. Parecer da Comissão de Fiscalização da AMCM sobre o Relatório e Contas do Exercício de 2003

Anexos

– Balanço da AMCM em 31.12.2003

– Demonstração dos Resultados Relativos ao Exercício de 2003

Relatório e contas**1. Atribuições da Autoridade Monetária de Macau (AMCM)**

De entre as atribuições da Autoridade Monetária de Macau (AMCM) definidas no seu estatuto, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março, destacam-se as seguintes:

a) Aconselhar e apoiar o Chefe do Executivo da RAEM na formulação e aplicação das políticas monetária, financeira, cambial e seguradora;

b) 根據規範貨幣、金融、外匯及保險活動的法規，指導、統籌及監察上述市場，確保其正常運作，並對該等市場的經營者進行監管；

c) 監管貨幣的內部穩定及其對外的償還能力，以確保其可完全兌換性；

d) 行使中央儲備庫職能及外匯與其他對外支付工具的管理人職能；

e) 維持金融體系的穩定。

2. 澳門金融管理局的組織架構及領導人事

根據《澳門金融管理局組織章程》第十四條的規定，該機構的管理層包括行政委員會、監察委員會及諮詢委員會。

2.1. 在二零零三年的組織架構

行政委員會

主席：丁連星先生

委員：潘志輝先生

盧文輝先生

何兆基先生¹

監察委員會

主席：歐安利先生

委員：林品莊女士

劉本立先生

諮詢委員會：

主席：丁連星先生

委員：潘志輝先生

盧文輝先生

歐安利先生

張鴻義先生

蘇鈺龍先生

馬竹豪先生²

何兆基先生¹

胡伯橋先生³

b) Orientar, coordenar e fiscalizar os mercados monetário, financeiro, cambial e segurador, zelar pelo seu regular funcionamento e exercer a supervisão dos operadores nesses mercados, nos termos estabelecidos nos diplomas reguladores das respectivas actividades;

c) Zelar pelo equilíbrio monetário interno e pela solvência externa da moeda local, assegurando a sua plena convertibilidade;

d) Exercer as funções de caixa central e de gestora das reservas de divisas e outros meios de pagamento sobre o exterior;

e) Zelar pela estabilidade do sistema financeiro.

2. Órgãos estatutários e pessoal dirigente da AMCM

De acordo com o artigo 14.º do seu Estatuto, a AMCM tem, como órgãos, um Conselho de Administração, uma Comissão de Fiscalização e um Conselho Consultivo.

2.1. Composição dos órgãos estatutários, 2003

Conselho de Administração

Presidente: Dr. Teng Lin Seng, Anselmo

Vogais: Dr. António José Félix Pontes

Dr. Rufino de Fátima Ramos

Dr. António Maria Ho¹

Comissão de Fiscalização

Presidente: Dr. Leonel Alberto Alves

Vogais: Dra. Lam Bun Jong

Dr. Lao Pun Lap

Conselho Consultivo

Presidente: Dr. Teng Lin Seng, Anselmo

Vogais: Dr. António José Félix Pontes

Dr. Rufino de Fátima Ramos

Dr. Leonel Alberto Alves

Dr. Zhang Hongyi

Dr. Herculano Sousa

Dr. Chris Ma²

Dr. António Maria Ho¹

Dr. Wu Pak Kiu³

¹ 自二零零三年四月十二日起退休。

² 自二零零三年三月七日起。

³ 截至二零零三年三月六日。

¹ Reformado a partir de 12 de Abril de 2003.

² Com início a partir de 7 de Março de 2003.

³ Até 6 de Março de 2003.

2.2. 在二零零三年的各部門負責人

銀行監察處：

總監：尹先龍先生¹

副總監：伍文湘女士

保險監察處：

總監：文禮士先生

副總監：萬美玲女士

貨幣暨匯兌處：

總監：鄧燦江先生

副總監：余擎斌先生

副總監：李偉斌先生

財務暨人事處：

總監：李可欣女士¹

資訊辦公室：

副總監：黃德樑先生

研究暨統計辦公室：

總監：陳守信博士

副總監：岑錦燊先生²

法律事務辦公室：

副總監：歐陽琦女士

內部審計辦公室：

副總監：李展程先生

秘書處：

副總監：劉錦釗先生³¹自二零零三年六月一日起。²被調派到經濟財政司司長辦公室。³自二零零三年十月一日起享用無薪假期。**3. 澳門金融管理局的工作****3.1. 工作績效****3.1.1 對金融體系的規範與監察****a) 銀行業**

二零零三年，澳門銀行業的經營業績持續好轉。在全球經濟走向復甦、內地經濟升勢依然和本地市場環境更為有利的背景

2.2. Pessoal dirigente, por unidades de estrutura, 2003*Departamento de Supervisão Bancária*Director: Dr. Wan Sin Long¹

Directora-Adjunta: Dra. Ng Man Seong, Deborah

Departamento de Supervisão de Seguros

Director: Dr. Óscar Filomeno Menezes

Directora-Adjunta: Dra. Maria Luísa Man aliás Man Mei Leng

Departamento de Assuntos Monetários e Cambiais

Director: Dr. Tang Tsan Kong, Stanley

Director-Adjunto: Sr. I Keng Pan, César

Director-Adjunto: Dr. Lei Wai Pan, Lewis

*Departamento Financeiro e de Recursos Humanos*Directora: Dra. Lei Ho Ian, Esther¹*Gabinete de Informática*

Director-Adjunto: Dr. Wong Tak Leung, Vincent

Gabinete de Estudos e Estatísticas

Director: Doutor Chan Sau San, Benjamin

Director-Adjunto: Dr. Sam Kam San²*Gabinete Jurídico*

Directora-Adjunta: Dra. Ao Ieong Kei, Filipa

Gabinete de Auditoria Interna

Director-Adjunto: Dr. Lei Chin Cheng, Cary

*Gabinete de Apoio ao Conselho de Administração*Director-Adjunto: Dr. Lao Kam Ch'io, Armândio³¹ A partir de 1 de Junho de 2003.² Destacado no Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças.³ Em licença sem retribuição desde 1 de Outubro de 2003.**3. Actividade da AMCM****3.1. Exercício de funções****3.1.1. Regulação e supervisão do sistema financeiro de Macau****a) Sector Bancário**

Os resultados do sistema bancário de Macau para o ano de 2003 continuaram a mostrar grande poder de recuperação. Pe-

下，澳門銀行業的盈利能力繼續得到改善。同時，由於不良貸款及貸款準備金的顯著下降，整體資產質量也大有提高，平均資本充足率遠高於國際標準水平。究其原因，除經營環境好轉外，銀行大力處理壞帳、加強風險管理和積極提升產品與服務都發揮了相當重要的作用。為了增加收入和滿足消費者日益增長的需求，銀行不斷開拓收費型金融產品與財產管理服務，大力加強產品創新與升級，優化服務手段，推廣自動化銀行服務。

為了確保澳門銀行業的安全與穩健，金管局一如既往地對所轄機構予以恆常監管，通過現場審查、非現場審查以及其他方法，如與管理層的雙邊會議等，充份了解其經營管理情況及發展趨勢，並有效及時地糾正所發現的問題。此外，金管局亦一貫密切關注所轄機構對突發事件的應變能力，例如制訂非典型肺炎（SARS）的應急方案，以及採取預防措施防止機構本身及客戶受到不法之徒利用櫃員機（ATM）進行欺詐。為了達到有效的合併監管，透過諒解備忘錄或依照巴塞爾銀行監察委員會定訂的國際慣例，金管局與其他中央銀行和監管當局開展了密切的業務合作及必要的信息交流。特別地在二零零三年八月，金管局與中國銀行業監督管理委員會亦達成協議，並簽署了有關雙方互換信息及提供協助的諒解備忘錄。

為確保對所轄機構的有效監管，金管局不斷強化監管框架，根據不斷發展的運作環境，制定適當的監管政策與措施。二零零三年，本局修訂了離岸金融業務與信託管理的法律草案，並於年初時提交審議，藉此取代現行規範離岸金融機構和其他離岸商業公司的法規。除包含對其他國家離岸法規全面研究的成果之外，該修訂案亦大量採納早前諮詢業界時所收集的意見。另外，為符合澳門政府發展旅遊業及相關服務的政策目標，金管局亦已著手

於 o cenário de uma recuperação económica global, a continuação da ascensão económica do Continente e condições mais favoráveis do mercado local, a rentabilidade do sector bancário de Macau continuou a melhorar. Além do mais, a qualidade global dos activos melhorou com uma redução acentuada nos créditos incobráveis e de cobrança duvidosa e respectivos aprovisionamentos, e o nível médio da adequabilidade do capital permaneceu substancialmente acima dos padrões internacionais. Os bons resultados não aconteceram apenas devido à melhoria do ambiente operacional, mas também aos grandes esforços que os bancos fizeram para eliminar os créditos mal parados, melhorar a gestão de riscos e aperfeiçoar os serviços e produtos bancários. Com vista a melhorar as receitas e prover às necessidades crescentes dos clientes, os bancos continuaram a diversificar as suas fontes de rendimento acentuando a oferta de produtos financeiros baseados em comissões e gestão patrimonial, bem como a envidar esforços no aperfeiçoamento e inovação de produtos, incluindo progresso nos serviços bancários automatizados.

Para a promoção da segurança e da integridade do sistema bancário de Macau, a AMCM prosseguiu com a supervisão diária das instituições autorizadas e apertada monitorização das suas operações, bem como da sua posição e desempenho financeiro. Para esse fim, a AMCM tem feito fiscalizações «in-loco», exames e estudos sobre as operações das instituições autorizadas, enquanto mantém comunicação com os seus gestores para a rectificação de quaisquer problemas detectados, bem como para uma efectiva melhoria na compreensão das suas tendências de desenvolvimento. Para além disso, tem feito igualmente um acompanhamento junto das instituições sobre assuntos emergentes, tais como o desenvolvimento de planos de contingência adequados relativamente ao surto da Síndrome Respiratório Agudo Severo (SRAS) e implementação de medidas preventivas de auto-protecção, bem como a dos clientes quanto às fraudes perpetradas nas máquinas de pagamento automático («ATM»). Para o alcance de uma supervisão consolidada eficiente, a AMCM tem cooperado e partilhado informações com instituições transfronteiriças, outros bancos centrais, autoridades monetárias e reguladores financeiros, ao abrigo do «Protocolo de Cooperação» ou em sintonia com as práticas internacionais estabelecidas pelo Comité de Basileia para a Supervisão Bancária. Em Agosto de 2003, após a criação da Comissão de Supervisão Bancária da China («CBRC»), a AMCM estabeleceu um protocolo com a «CBRC» e assinou um Protocolo de Cooperação que estabelece procedimentos para a troca de informação e assistência entre as duas entidades reguladoras.

Como meio para assegurar a eficiência da sua supervisão sobre as instituições autorizadas, a AMCM tem vindo a melhorar a sua estrutura reguladora e a formular políticas e medidas de supervisão adequadas em face do ambiente operacional em constante mutação. Durante o ano de 2003, a AMCM procedeu à revisão da proposta de legislação sobre as actividades financeiras e gestão fiduciária «offshore» que se destina a substituir, eventualmente, o enquadramento legal em vigor, que regula simultaneamente as instituições financeiras «offshore» e as outras empresas comerciais «offshore». A revisão incorporou os resultados de um estudo exaustivo sobre legislação «offshore» de outros países, bem como dos comentários recebidos anteriormente de uma consulta efectuada ao sector. Além disso, em linha com um dos objectivos políticos do Governo de Macau no sentido do desenvolvimento da indústria do turismo e serviços periféricos, a AMCM deu início à revisão de leis so-

檢討有關兌換店和現金速遞公司的法律，以便評估這些法律是否適應不斷改變的經營環境及國際慣例。

如前所述，澳門銀行在撥備方面的壓力正在逐步減輕。為了更好地落實國際貨幣基金（IMF）的相關建議，金管局已開始檢討現行貸款分類及撥備的規定，擬參照其他國家的處理方式建立一套適合本地經營環境的制度。此外，隨着資訊技術應用的提高，電子銀行業務正在逐步加強。為了對其實施有效監管，金管局正根據早前收集的業界意見以及巴塞爾銀行監察委員會於二零零三年發佈的最新指引，草擬有關的風險管理規則。除了一般風險管理外，有關打擊清洗黑錢、銀行保密、系統安全和資源分配以及培訓等相關事宜，亦將納入這一規則中。

由於二零零六年年底將實施新的巴塞爾資本協定，金管局一直在密切注視國際上的相關進展。考慮到澳門的實際情況，本地銀行業將可能不會追隨十國集團在短期內全面實施這一新的資本協定，但金管局仍會朝着新協定所確立的方向及基本要求而努力，並在現行資本規定中加入市場風險、修改現行的法律與監管架構、優化監管基礎設施及實施新協定所建議的有關監管審查和市場紀律方面的主要措施。

作為離岸銀行監管組織（OGBS）和亞太區打擊清洗黑錢組織（APG）的成員之一，澳門特區一直致力與反洗錢及反恐怖主義融資的國際組織保持緊密合作。二零零三年九月，澳門主辦第六屆亞太區打擊清洗黑錢組織年會，金管局與其他政府機構一起積極參與其中，並以實際行動重申了澳門特區與國際社會一起共同以各種不同形式打擊跨國有組織犯罪的決心。大會成功地匯聚了亞太地區的法律、金融和執法界代表，共同討論和籌劃反洗錢工作未來的持續發展。為履行澳門特區的承諾，金管局不斷跟進二零零二年向所轄機構發佈的打擊清洗黑錢指引的有效實施，包括組織相關的研討會，以加強業界打擊清洗黑錢與反恐怖主義融資的

bre cambistas e companhias de transferência de valores monetários a fim de avaliar se essas mesmas leis se encontravam ajustadas ao ambiente operacional em evolução e com as práticas internacionais aplicáveis.

Considerando que a pressão sobre os bancos para a constituição de provisões tem vindo a abrandar gradualmente e seguindo as recomendações do Fundo Monetário Internacional (FMI), a AMCM procedeu à revisão das regras de classificação vigente sobre a concessão de empréstimos e constituição de provisões, aproveitando as práticas seguidas noutros países e desenvolvendo um sistema que se mostre o mais adequado ao ambiente operacional local. Com o propósito de alcançar uma supervisão eficiente sobre as actividades bancárias electrónicas, as quais têm vindo a merecer um enfoque cada vez maior dos bancos, a AMCM tem vindo a rever o projecto das directivas a estabelecer como princípios relevantes no que se refere à gestão de riscos, face aos comentários recebidos anteriormente da indústria e as mais recentes linhas metodológicas emanadas do Comité de Basileia para a Supervisão Bancária em 2003. Para além dos princípios da gestão de riscos, outros assuntos pertinentes, tais como a luta contra o branqueamento de fundos, sigilo bancário, sistemas de segurança e necessidades de formação e de recursos poderão ser também abrangidos na nova redacção das directivas.

Encontrando-se próxima a implementação do Novo Acordo de Capital em finais do ano de 2006, a AMCM tem vindo a monitorizar de perto os mais recentes desenvolvimentos internacionais sobre o assunto. Embora não seja apropriado para a indústria bancária local, tomando em consideração a situação actual, solicitar a implementação de um novo enquadramento legal a curto prazo, seguindo os países do G10, a AMCM continuará a fazer todos os esforços para se aproximar do novo Acordo e agir sobre as regras fundamentais necessárias para a sua correcta implementação, tais como a incorporação do risco do mercado no Acordo vigente, alterações aos enquadramentos legais e regulamentares em vigor, fortalecimento das estruturas de supervisão e implementação de elementos chaves dos relatórios de supervisão e de disciplina do mercado tais como vêm propostos no novo Acordo.

Sendo membro do Grupo «Offshore» de Supervisores Bancários («OGBS») e do Grupo da Ásia-Pacífico sobre o Branqueamento de Capitais («APG»), a RAE de Macau tem vindo a exercer esforços contínuos para a manutenção de uma estreita cooperação com as organizações na sua luta contra o branqueamento de capitais e combate ao financiamento do terrorismo. Ao servir de anfitriã para a 6.ª Reunião Anual da «APG», realizada em Setembro de 2003, na qual a AMCM participou activamente com outras agências governamentais, a RAE de Macau reafirmou a sua intenção e determinação na luta contra o crime organizado transnacional em todas as suas formas, junto da comunidade internacional. A Reunião conseguiu trazer delegados dos sectores legal, financeiro e policial de numerosas regiões da Ásia-Pacífico para discutirem e planearem o desenvolvimento contínuo das iniciativas ao combate ao branqueamento de capitais. Para cumprir os compromissos da RAE de Macau, a AMCM tem acompanhado constantemente a implementação eficiente das linhas metodológicas sobre o combate ao branqueamento de capitais para as instituições autorizadas que foram publicadas em 2002, organizando seminários pertinentes para o fortalecimento desse mesmo combate, bem como contra o financiamento das potencialidades do terrorismo da indústria e realçan-

能力、強化相關指引與監管措施。二零零三年十一月，金管局曾向銀行業發出通告，要求在舉報可疑交易時提供附加資料，以便符合亞太區打擊清洗黑錢組織所採納的有關規定。

此外，金管局在打擊可能危害金融體系穩定的非法金融活動方面也從不手軟。在有關政府部門的支援下，金管局對懷疑從事非法金融業務的機構進行了多宗調查，並根據《金融體系法律制度》及其他特別法規的規定，成功處罰了一些機構。

除作為監管者之外，金管局也發揮著推動者的作用，一直都與業界密切合作，協助其努力開拓業務。與此同時，還與內地有關當局保持溝通，以加強澳門特區與內地銀行之間的合作及商業往來。為了降低在內地開設分行的准入條件，金管局亦積極參與了 CEPA 金融業部份的磋商。

為了確保澳門銀行體系的健康與穩定，推動銀行業的不斷發展，金管局將在加強持續監管的同時，不斷完善相關的法律體系、監管政策與措施，建立新的審慎管理指引，發展與業界及其他有關監管當局的交流和合作。

b) 保險業

保險業在社會上擔任了一個重要角色，不但為工商界及不同家庭提供保障，同時亦為經濟活動提供中長期的儲蓄計劃，從而促進經濟發展，使社會更加安定繁榮。

透過對保險業進行適當的監管，保險公司有著穩健的財政，在良性的競爭環境下，以及保險知識的透明化，使消費者與保險公司之間互相建立信心。

因此，在二零零三年，『澳門金融管理局』繼續擔任監察及監管保險業及保險中介業務的工作，在維持市場的正常運作情況下，同時亦保障投保人及第三者的權益。

主要的監管工作是透過分析保險公司的季度及年度財政報表，包括成立技術擔保準備金，從而作出監控。

do as directivas aplicáveis e práticas de fiscalização. Em Novembro de 2003, a AMCM emitiu uma circular aos bancos solicitando a necessidade de informações adicionais nos relatórios sobre transacções de natureza suspeita em consonância com as convenções adoptadas pelo «APG».

Do mesmo modo, a AMCM não tem regateado esforços na luta contra as actividades financeiras ilegais que poderão minar a estabilidade do sistema financeiro. Com o apoio recebido das respectivas agências governamentais, a AMCM levou a cabo numerosas investigações a entidades financeiras suspeitas e autuou um certo número delas, ao abrigo de disposições do Regime Jurídico do Sistema Financeiro e outras legislações especiais.

Para além da promoção da estabilidade do sistema financeiro, a AMCM tem desempenhado igualmente o papel de facilitador. A instituição tem vindo a trabalhar de perto com a indústria, no propósito de materializar iniciativas destinadas ao desenvolvimento do mercado financeiro. A AMCM tem vindo também a manter comunicação com as autoridades do Continente para o reforço da cooperação e aumento do fluxo negocial entre os bancos de Macau e do Continente. Ao fazer um esforço no sentido de reduzir os requisitos de entrada dos bancos de Macau no que se refere ao estabelecimento de sucursais no Continente, a AMCM tem vindo a participar nas discussões e na finalização do Acordo de Parceria Económica, no que se refere ao sector de serviços financeiros.

Na sua actuação geral, a AMCM está empenhada no sentido de garantir a segurança e a integridade do sistema bancário de Macau e de promover o seu desenvolvimento saudável e harmonioso através de uma fiscalização contínua sobre as instituições autorizadas, reforço dos enquadramentos regulamentares e medidas e políticas de supervisão, desenvolvimento de linhas de conduta prudentes para as diversas operações bancárias, comunicação contínua com a banca central internacional, bem como com a comunidade financeira.

b) Sector Segurador

A actividade seguradora desempenha um papel importante nas sociedades, oferecendo protecção ao tecido empresarial e às famílias e captando poupanças de médio e longo prazo que são aplicadas no desenvolvimento da actividade económica, contribuindo, assim, para a estabilidade da economia e para o bem-estar da comunidade.

Através de uma regulação e supervisão adequadas da actividade seguradora criam-se as condições para a existência e a sustentação de uma relação de confiança entre os consumidores e as seguradoras, baseadas na solidez financeira dos operadores, num clima são de competitividade entre estes e de transparência de informação aos utentes de seguros.

Assim, a AMCM, no ano de 2003, continuou a actuar, em termos de regulamentação e da supervisão da actividade seguradora e da mediação de seguros, prosseguindo uma política de permanente salvaguarda dos interesses dos segurados e terceiros e preservando o adequado funcionamento do mercado.

Como instrumento preponderante privilegiou-se o controlo permanente das companhias de seguros, através da análise da sua situação financeira e da constituição e caucionamento das respectivas provisões técnicas.

在二零零三年內一共進行了14次實地審查，當中包括3間保險公司（其中一宗是保險公司向『澳門金融管理局』及司法部門舉報一投保人涉嫌進行洗黑錢活動）以及3間機構懷疑非法無牌從事保險中介活動。

將『金融學會』列入『澳門金融管理局』認可為合資格之教育機構名單，以及訂定豁免保險中介人資格考試的及格分數。

在二零零三年，訂立了律師職業民事責任強制性保險，亦制定了相應的統一保單及保費率表。遊艇民事責任強制性保險的統一保單亦已獲得通過。

醫護人員職業民事責任強制性保險的法例草擬工作已完成。成立『旅遊保障基金』，以及對『嚴重急性性呼吸道綜合病症』患者的賠償計劃，這計劃可引申至包括其他傳染疾病，這些工作都是在諮詢階段中。

在保險中介活動的法律範疇方面，實行了一些更改，主要是考試結果提出異議的限期，及在銷毀考試卷以前將這些文件進行微縮攝影或將之存進磁碟的條例。此次更改，值得關注的一點是增加了法人代理人所能代表的人壽保險公司數目。

在私人退休基金方面，於二零零三年結束時，在『澳門金融管理局』登記的基金有26種開放式基金及4種封閉式基金，而其中參與開放式基金投資的團體及個人，總數分別為93及4。

於二零零三年結束時，有97間機構擁有私人退休基金，這些計劃共保障了16,499名員工，以及被管理的資產總值達13億澳門幣。

於二零零三年，批准首家本地成立的退休基金管理公司，值得注意的是，人壽保險公司在經營人壽保險業務的同時，亦可經營管理退休金的業務，但退休基金管理公司則只准許從事根據現行法例成立之退休金的管理業務。

鑑於二零零一年九月十一日的恐怖活動後的世界整體環境，以及澳門特區政府對『聯合國安全理事會』決議的配合，繼續定期向保險公司提供懷疑參與恐怖活動分子及組織的名單，以便偵察及核對是否有恐怖活動分子及組織在澳門進行商業交易。然而，到目前為止，沒有任何個案發生。

繼續研究以共保計劃承擔中華人民共和國內一般保險的部份風險的可行性。

Na área das inspeções «on-site» em 2003 foram realizadas 14, abrangendo 3 seguradoras (uma das quais relacionada com transacções indiciadoras de branqueamento de capitais por parte do segurado e que a própria seguradora participou à AMCM e autoridades policiais) e a 3 entidades suspeitas de mediação de seguros não autorizada.

Incluiu-se o Instituto de Formação Financeira na lista de entidades consideradas qualificadas pela AMCM e definiram-se os níveis de aproveitamento, para efeitos de dispensa de provas de qualificação para a mediação de seguros.

Em 2003 estabeleceu-se o seguro obrigatório de responsabilidade civil profissional para os advogados, bem como as correspondentes apólice uniforme e tarifa de prémios e foi aprovada a apólice uniforme do seguro obrigatório de responsabilidade civil para as embarcações de recreio.

Finalizaram-se os projectos de legislação respeitantes ao estabelecimento do seguro obrigatório de responsabilidade civil profissional para os médicos, à criação de um «Fundo de Garantia Turística» e de um esquema indemnizatório para as vítimas afectadas da Síndrome Respiratório Agudo Severo (SRAS), o qual pode ser extensivo a outras doenças infecto-contagiosas, encontrando-se estas iniciativas em fase de consulta.

No que respeita ao regime jurídico da mediação de seguros, efectuou-se a sua alteração pontual, em termos do prazo para a apresentação de reclamações aos resultados dos exames e no que se refere à microfilmagem ou colocação em registo magnético dos mesmos antes da sua destruição. Nessa alteração legislativa merece ainda destaque especial o aumento do número de seguradoras do ramo vida com que os agentes-pessoa colectiva podem colaborar.

No domínio dos fundos privados de pensões, no final de 2003, estavam autorizados pela AMCM 26 fundos abertos e 4 fechados, com o registo das adesões colectivas e individuais a fundos de pensões abertos, respectivamente, a ser de 93 e 4.

No final de 2003, o número de entidades instituidoras de fundos privados de pensões, ao abrigo da legislação aplicável, era de 97, abrangendo 16 499 trabalhadores e ascendendo a cerca de um bilião e trezentos milhões de patacas o montante dos activos afectos aos mesmos.

Em 2003 foi autorizada a constituição da primeira sociedade gestora de fundos de pensões com sede na RAEM, sendo de referir que, ao contrário das seguradoras do ramo vida, a quem é permitida, cumulativamente à sua actividade principal, a gestão de fundos de pensões, as entidades gestoras destes só podem dedicar-se exclusivamente a essa actividade específica.

Em Macau, atendendo à situação mundial após os actos terroristas do dia 11 de Setembro de 2001 e à adesão do Governo da RAEM às resoluções do Conselho de Segurança das Nações Unidas, continuou a proceder-se ao envio regular às seguradoras de listas de indivíduos/entidades suspeitos de envolvimento em actos de terrorismo, tendo em vista a detecção e verificação da subscrição de contratos de seguros em Macau por essas pessoas singulares ou colectivas, o que, até ao momento, não tem acontecido.

Continua em estudo a possibilidade de se implementar um esquema de co-seguro nos ramos gerais, para a aceitação de riscos localizados na República Popular da China.

至於打擊洗黑錢活動，在立例管制方面，訂立了保險公司對預防及打擊洗黑錢活動的強制性條例。

在這一年，由於總公司的商業性策略，3間經營一般保險業務的保險公司表示了離開本地保險市場的意向，並開始了結束營業的程序。這程序的跟進工作會小心的進行，以確保保單持有人及受益人的利益得到保障。

在推出市場的新產品方面，共批准了100種人壽保險產品，其中22種為現有產品的更新，24種為『附加契約』。而在一般保險方面，批准了25種新產品，包括7種為現有更新產品。

另一方面，為了面對龐大的『投資相連』人壽產品的需求，以及提供更多這類型產品的選擇，保險公司登記了5種新的『投資相連』產品，包括2種產品的更新及6種於澳門經營的投資基金。

至於保險中介人活動方面，於二零零三年共簽發了653個新牌照，其中4個為法人保險代理人，3個為保險經紀人，其餘646個牌照，當中581個為個人保險代理人，65個為保險推銷員。另外，取消了369個牌照，335個屬於個人保險代理人，31個為保險推銷員，2個為法人保險代理人及1個為保險經紀人。

由於這變動，於二零零三年十二月三十一日，於『澳門金融管理局』登記的保險代理人總數目為1,756（當中1,714名為個人代理人及42名為法人代理人），427名保險推銷員及9名保險經紀人，因此，獲許可的保險中介人總人數為2,192人。

為了對從事保險業務的人士提供快捷的法例及條例訊息，推出了“SMS”短訊服務。

於二零零三年，舉辦了兩項向公眾宣傳保險知識的活動，一項是與三個代表保險業界團體合作的，而另一項則是於『澳門國際貿易展』中舉行。

最後，但亦是最值得關注的一點是，對於內地與澳門簽訂的建立『更緊密經貿關係的安排』（CEPA），為了上述業界團體對這協議更了解及認識，舉行了一連串宣傳及解釋活動。

3.1.2 本地貨幣

澳門的官方貨幣——澳門幣繼續成為本地市場上商業交易及兌換媒介的主要結算貨幣。而金融管理局的主要宗旨之一，是繼續致力於提升澳門幣在珠江三角洲範圍內的使用，並保證其兌換能力。

在本地市場上，未償付金融票據總額由158億澳門幣（下同）增加至171億。付予金融票據的平均利率由二零零二年的1.8%大

Em termos de combate ao branqueamento de capitais e, atendendo ao regime jurídico respeitante à matéria, estabeleceram-se regras obrigatórias referentes à prevenção e combate ao branqueamento de capitais na actividade seguradora.

No ano em apreço, 3 seguradoras dos ramos gerais entraram em situação de «running-off», devido à estratégia das respectivas empresas «holding», sendo esse processo acompanhado com atenção permanente, com vista a acautelar a protecção dos interesses em presença.

No ano de 2003, em termos de produtos novos, foram autorizados 100 produtos do ramo vida, de entre os quais 22 respeitantes a actualizações e 24 «riders». Por sua vez, nos ramos gerais, foram autorizados 25 novos produtos, incluindo 7 actualizações.

Por outro lado, para dar resposta à grande procura de produtos «investment-linked», associados aos seguros de vida, assim como para proporcionar um maior leque de escolha, as seguradoras desse ramo registaram 5 novos produtos de «investment-link», incluindo 2 actualizações e 6 novos fundos de investimentos para comercializarem em Macau.

Quanto à actividade de mediação de seguros, em 2003 foram concedidas 653 novas autorizações, sendo 4 com o estatuto de agente pessoa-colectiva, 3 com estatuto de corretor e as restantes 646 divididas na categoria de agente-pessoa singular (581) e angariador de seguros (65). Em contrapartida, foram canceladas 369 licenças, pertencendo 335 a agentes de seguros pessoa-singular, 31 a angariadores de seguros e 2 no estatuto de agente de seguros pessoa-colectiva e um corretor de seguros.

Devido a esse movimento, em 31 de Dezembro de 2003, estavam licenciados na AMCM 1 756 agentes de seguros (1 714 individuais e 42 colectivos), 427 angariadores e 9 corretores, sendo, assim, de 2 192 o total de mediadores de seguros autorizados.

Com o objectivo de se dar uma informação rápida da legislação/regulamentação aos diversos operadores na área seguradora, implementou-se o serviço de mensagens SMS.

Em 2003 realizaram-se duas acções promocionais do seguro para o público, tendo a primeira tido a adesão e cooperação activa das três associações representativas do sector segurador e a outra integrada na Feira Internacional de Macau.

Finalmente, mas a merecer a maior relevância, é de citar as sessões de divulgação e esclarecimento, junto das associações supramencionadas, do acordo celebrado entre os governos da República Popular da China e de Macau denominado CEPA («Closer Economic Partnership Agreement»).

3.1.2. Moeda local

A moeda oficial de Macau, a pataca, continuou a ser a principal unidade para a liquidação das transacções comerciais e meio de troca doméstico. Para a satisfação de um dos principais objectivos da AMCM, continuam a ser efectuados esforços na promoção da utilização da pataca no Delta do Rio das Pérolas, bem como na garantia da sua convertibilidade.

No mercado doméstico, o volume do saldo dos Bilhetes Monetários (BM) cresceu de MOP 15,8 biliões para MOP 17,1 biliões. A taxa média dos juros pagos sobre os BM reduziu-se consideravelmente para 0,6% em 2003, face aos 1,8% de 2002.

幅下降至二零零三年的0.6%。另一方面，銀行同業清償帳戶間支付交易總額由5,984億元進一步上升至7,853億元，年度總計有41,952宗交易。

澳門幣在廣東省三個城市內的流通取得可喜的成果，中國銀行350家分支行在澳門幣存款及其他銀行服務的使用率方面錄得平穩的增長。至二零零三年底，存於中國銀行分支行的總澳門幣存款為3.9千萬元，表明該業務自二零零二年九月開展以來有健康的成長。乘澳門幣的認受性正在良好發展之利，該計劃在將來可望擴展至省內其他城市。

在結算業務上，建立澳門幣即時結算系統將有利於一個健全而高效的結算系統的長遠發展。通過引入即時結算系統，將來銀行可即時結算其澳門幣的交易，從而減低與其他機構往來所牽涉的風險。

澳門與內地建立的「更緊密經貿關係安排」，長遠來看可吸引更多外來投資者，加強本土經濟。另外，「自由行」的開通亦令內地遊客有不俗的增長。綜合以上有利於本土經濟的發展，澳門幣在區內的地位可望不斷提升。

3.1.3 外匯儲備

至二零零三年十二月三十一日，外匯儲備總額達347億澳門幣(下同)，按年上升13.8%。上升幅度超越二零零二年的8.3%。另一方面，外匯儲備相關負債中佔最大份額的未償付金融票據，在二零零三年亦錄得全年7.8%的升幅。由此可知，即使單從淨額上去看，二零零三年的外匯儲備毫無疑問有令人滿意的增長。

數個令人鼓舞的情況促成外匯儲備的上升。首先，從二零零三年破紀錄的入境遊客數字，便足以證明澳門繼續保持其旅遊城市的吸引力。雖然國際商品貿易出現赤字，服務業卻持續錄得盈餘，是外匯儲備增長的重要因素。強勁的外部資金流入令本地博彩業收入快速上升，從而令繳納的外幣稅款膨脹，增加外匯儲備。再者，外匯儲備投資組合在年內亦獲得合理的回報。

本局將外匯儲備資產分成兩個組合去管理。其一是流動組合，以支援澳門幣值，保證兌換及維持本地金融體系的穩定為目

Por outro lado, a Conta de Liquidez Interbancária registou um novo aumento em volume passando de MOP 598,4 biliões para MOP 785,3 biliões, e representando um total de 41,952 transacções em 2003.

A circulação da pataca em 3 cidades da província de Guangdong obteve resultados encorajadores, com um aumento regular dos depósitos em patacas e da utilização de outros serviços bancários nas 350 sucursais do Banco da China («BOC»). No final de 2003, o total dos depósitos em patacas nas sucursais do «BOC» mencionadas anteriormente atingiu MOP 39 milhões, traduzindo um crescimento saudável desde o início do programa em Setembro de 2002. Fazendo uso da vantagem desse crescimento saudável na aceitação da pataca, o programa poderia, num futuro próximo, ser extensivo a outras cidades da província.

No que se refere à compensação, o objectivo da criação do sistema de Compensação Bruta em Tempo-Real («RTGS») para a moeda local, é considerado útil para o são e compreensivo desenvolvimento a longo prazo de um mecanismo de compensação. Com o lançamento do «RTGS» no futuro, os bancos poderão liquidar instantaneamente as suas transacções em patacas, reduzindo desse modo os riscos envolvidos no seu relacionamento com as outras instituições.

O Acordo de Parceria Económica («CEPA») entre Macau e o Continente deverá atrair um maior volume de negócios e fortalecer a economia local, a longo prazo. Por outro lado, o lançamento do esquema de Vistos Individuais permitiu um crescimento encorajador no número de visitantes do Continente. Com os referidos desenvolvimentos favoráveis à economia doméstica, espera-se um melhoramento sensível do estatuto da pataca na região.

3.1.3. Evolução da reserva cambial

Em 31 de Dezembro de 2003, as Reservas Cambiais totalizaram MOP 34,7 biliões¹, representando um crescimento anual de 13,8%. Essa taxa de crescimento ultrapassou a verificada em 2002 que foi de 8,3%. Por outro lado, para as correspondentes responsabilidades da Reserva Cambial, o saldo do volume dos Bilhetes Monetários, de longe, a sua componente principal, registou um aumento anual de 7,8% em 2003. Subsequentemente, mesmo tendo em consideração apenas o saldo da Reserva Cambial, subsistem poucas dúvidas de que 2003 foi um ano com satisfatória expansão sustentada.

Um certo número de acontecimentos encorajadores fez aumentar o volume da Reserva Cambial. Para começar, Macau continuou a ser favorecida como local atraente de turismo, comprovado com o número recorde de visitantes durante o ano de 2003. Não obstante as trocas internacionais de mercadorias terem sido deficitárias, a Balança de Serviços foi persistentemente superavitária, tendo contribuído importantemente para o crescimento da Reserva Cambial. O forte fluxo vindo do exterior provocou um rápido crescimento nas receitas provenientes da indústria do jogo o qual, por sua vez, fez aumentar significativamente os impostos pagos em divisas e acrescentados à Reserva Cambial. Para além disso, o investimento das carteiras das reservas cambiais gerou igualmente retornos razoáveis em 2003.

A gestão dos activos da Reserva Cambial privilegiou a sua segregação em duas carteiras. Uma das quais foi a carteira

標。在二零零三年底，估計流動組合約佔總外匯儲備的70%。其管理手法強調流動性，而組合確實大部分投放於短期貨幣市場投資產品。除此以外，在二零零三年初有一個顯著的改進，為了更好地優化流動組合的風險及回報，將組合的一小部分撥作一個專門的投資組合進行管理。過去一年，該專門組合包含短至中期的利率相關投資工具，有助增加回報。

外匯儲備餘下約30%屬於投資組合內，並以賺取合理投資回報同時保持相當大程度的本金保障為目的。基準方面，是以一個自訂的，由短期環球政府債券指數組成的指標為中性的投資基準。二零零三年，投資組合在政府債券以外，亦分散投資於其他信用穩健的產品，取得額外的回報。除直接進行投資，亦將外匯儲備中一個適當的份額交由外判基金經理去管理。目的是善用其投資專業知識及取得較為均衡的管理策略。

除賺取利率上的回報，外匯儲備亦策略性地分散投資於外幣。雖然美元仍然佔最大比重，但其他外幣的比重亦有所增加，尤其是歐元，既為了更緊貼環球市場的變動，亦得益於最近美元的弱勢。事實上，自各種外幣在二零零三年兌美元大幅升值，本局在外幣的投資上取得了令人滿意的回報。

作為外匯儲備管理各方面要點的概括，儘管二零零三年市場情況較為負面，世界各主要經濟體皆出現低息環境，而去年下半年債券市場亦向下，外匯儲備仍獲得4.60億澳門幣的淨收益，較二零零二年下降15.4%。

3.1.4 澳門特別行政區儲備基金

澳門特別行政區儲備基金截至二零零三年底達到109.04億澳門幣（下同），投資組合獲得1.69億元淨收益，相等於1.57%的年度回報率。

liquida, com o objectivo de sustentar o valor da pataca, bem como o da sua convertibilidade e ainda o de ajudar a manter a sua estabilidade no sector financeiro doméstico. No final de 2003, a carteira líquida detinha cerca de 70% do total da Reserva Cambial. O estilo de gestão privilegiou a liquidez e, em 2003, a maior parte dos activos da carteira foi colocada em instrumentos do mercado monetário de curto-prazo. Todavia, um importante acontecimento, em 2003, a fim de melhor otimizar o perfil do risco e correspondente retorno da carteira líquida, foi o de criar a carteira especializada, embora constituída por uma mera fracção dos activos da primeira. Durante o ano em análise, a carteira especializada consistiu em instrumentos de taxas de juro de curto e médio prazo que facilitaram a geração favorável de mais-valias.

O remanescente dos cerca de 30% da Reserva Cambial foi gerida na carteira de investimento, com o objectivo de se conseguirem retornos razoáveis dos investimentos mas, ao mesmo tempo, preservando uma significativa protecção ao capital. Para se servir de «benchmark», foi construído um índice, à medida, constituído por obrigações governamentais globais de curto-prazo e utilizado como posição neutra. Para além das obrigações governamentais, em 2003, a carteira de investimentos foi igualmente diversificada com o propósito de se poder investir em outros títulos com sólidas classificações e que conseguiriam rendimentos adicionais. Fora o investimento directo, uma parcela modesta da Reserva Cambial foi colocada sob a responsabilidade de gestores externos. O objectivo foi o de aproveitar os seus conhecimentos e também para se obter uma gestão global mais equilibrada.

Para além dos compromissos referentes à taxa de juro, a Reserva Cambial foi também diversificada estrategicamente para exposições em divisas. Enquanto o dólar norte-americano tenha sido a exposição principal, outras mais significativas foram encaminhadas para outras divisas, nomeadamente o Euro, a fim de aderir mais de perto à evolução dos mercados globais, bem como o de aproveitar os mais recentes enfraquecimentos da divisa norte-americana. De facto, desde a considerável apreciação das divisas estrangeiras face ao dólar norte-americano, em 2003, foi conseguido um retorno satisfatório sustentado, em termos de repartição de divisas.

Como recapitulação dos diversos aspectos gestionários da Reserva Cambial, não obstante as difíceis condições do mercado, nomeadamente o baixo nível generalizado das taxas de juro existente nas principais economias mundiais aliado à fraqueza dos mercados globais de obrigações, durante a segunda metade do ano, conseguiu-se um resultado líquido MOP 460 milhões em 2003, o qual representa um decréscimo de 15,4% face ao resultado obtido em 2002.

3.1.4. Fundo de Reserva da RAEM

O Fundo de Reserva da RAEM encerrou o ano de 2003 com um activo líquido de MOP 10,904¹ milhões, enquanto a sua carteira obteve um resultado líquido de MOP 169² milhões, ou seja, o equivalente a um retorno anualizado de 1,57%.

¹ Valores provisórios.

² Valores provisórios.

來自貨幣市場及資本市場的投資回報分別下降50%及56%。另一方面，與去年比較，成功地將策略性套戩成本降低76%。

由於去年利率一直低企，故此進取型的儲備基金組合採取了一系列的策略。首先，基金中的資本市場投資比重較二零零二年增加26%。同時，投資分散於美國、香港、歐洲及澳洲市場。除此以外，信貸評級方面，亦分散至較闊層面。AA評級的投資品，佔整個固定收入証券組合的比重上升至8%。

另一方面，除現時持有的美元及港元，亦新增歐元及澳元，使儲備基金中的澳門幣比重收窄了大約17%。

最後，將一個更為分散的債券組合外判予基金經理管理，以求善用多方面的投資專才。

3.1.5 統計編制及經濟研究

在澳門金融管理局組織章程（第14/96/M號法令）及澳門資料統計體系（第62/96/M號法令）的法律架構下，澳金管局被賦予特定的統計及研究職能。在二零零三年裡，我們致力擴闊貨幣金融統計的範圍，以及提升統計及經濟研究工作的素質。

澳金管局繼續對金融機構作定期統計調查，作為編制大部份月度貨幣金融統計的基礎資料；並在過去的數年間，根據國際貨幣基金組織的技術意見，完善了貨幣金融統計架構。除此之外，貨幣金融統計的適時性也提升至國際水平。自二零零二年開始，澳金管局承諾主要的貨幣金融統計，如貨幣供應、貸款、金管局綜合數、利率等數據，均能在每個參考月結束後的60天內向公眾發佈。

有關編制一套完整的澳門國際收支平衡表的統計工作在二零零三年取得一定成果。經過兩年的籌劃及預備工作，澳門特別行政區國際收支平衡表在二零零三年十二月首次對外發佈。該份國際收支平衡表的編制方法是以國際貨幣基金組織“國際收支平衡表手冊—第五版(BPM5)”及其專家小組在二零零一年訪澳後提出的建議為基礎，採用了從對金融及非金融機構進行廣泛的“企業調查”，以及一系列的輔助調查及數據模型所得編制而成。澳金

O retorno do investimento gerado nos mercados monetário e de capital teve uma queda de cerca de 50% e 56%, respectivamente. Por outro lado, a gestão foi bem sucedida, na redução em 76%, do custo do «hedge» estratégico, comparado com o conseguido no ano anterior.

Devido à grande fraqueza das taxas de juro durante o ano todo, foi implementado um certo número de estratégias para uma carteira relativamente dinâmica do Fundo de Reserva. Em primeiro lugar, o fundo aumentou, em 26%, a sua exposição global nos investimentos no mercado de capital, face a 2002. Entretanto, o investimento foi diversificado nos mercados dos Estados Unidos, Hong Kong, Europa e Austrália. Para além disso, a diversificação teve um espectro mais alargado no que se refere à qualidade do crédito onde as participações com a classificação AA aumentaram em 8% para o total da carteira de rendimentos fixos.

Por outro lado, durante 2003, a componente Pataca foi reduzida em aproximadamente 17% para o Fundo de Reserva. Para além das participações existentes em dólares norte-americano e de Hong Kong, a exposição em divisas envolveu igualmente o Euro e o Dólar Australiano.

Finalmente, foram contratados gestores externos de carteiras mais diversificadas de rendimentos fixos, com o propósito de aproveitar a sua experiência numa gama de investimentos marginal.

3.1.5. Produção estatística e investigação económica

Segundo o Estatuto da AMCM (Decreto-Lei n.º 14/96/M) e o Sistema de Informação Estatística de Macau (Decreto-Lei n.º 62/96/M), a AMCM está incumbida dos trabalhos de produção estatística e investigação económica. Durante o ano, aumentou-se o âmbito das estatísticas monetárias e financeiras oficiais (EMF) e melhorou-se a qualidade da nossa produção estatística e de investigação.

A maior parte das EMF compiladas pela AMCM continua a poder ser encontrado no Inquérito Mensal das Instituições Monetárias. Durante os últimos anos, a AMCM melhorou a estrutura dos inquéritos de acordo com as recomendações técnicas do Fundo Monetário Internacional (FMI). Melhorou-se igualmente o prazo para a produção das EMF, em consonância com os padrões internacionais. Desde 2002, a AMCM tem-se empenhado na produção das principais EMF, incluindo agregados monetários e de crédito, agregados de autoridade monetária e de taxas de juro, os quais ficam disponíveis para o público dentro de 60 dias, a partir do final do mês em referência.

A tarefa para o desenvolvimento de um conjunto completo de estatísticas da Balança de Pagamentos (BP) para Macau começou a dar os seus frutos em 2003. Após 2 anos de planeamento e de preparação, foi publicado, em Dezembro de 2003, pela primeira vez, um conjunto completo de estatísticas da BP para a RAE de Macau. Consistentes com a metodologia estatística adoptada pelo FMI na quinta edição do seu Manual da Balança de Pagamentos (MBP5) e as recomendações específicas feitas pela missão da BP do FMI, durante a sua estadia na RAE de Macau em 2001, as estatísticas da BP da RAE de Macau foram compiladas sobre extensos Inquéritos a Empresas sobre instituições empresariais financeiras e não-financeiras, e um número de inquéritos suplementares e modelos de dados. A partir de

管局承諾，自二零零三年起，在參考年結束後的12個月內，定期對外發放澳門國際收支平衡的統計資料。

澳金管局已連續兩年與統計暨普查局（DSEC）合作，參與了國際貨幣基金組織的“證券投資調查（CPIS）”工作。這項旨在提升環球國際收支平衡表素質的工作，收集了本澳居民對由無關聯非居民發行的股權證券和債務證券在該年底的投資狀況資料。調查結果已遞交國際貨幣基金組織，詳細的“二零零二證券投資調查”報告也在二零零三年九月對外發表，該調查結果也被應用於澳門國際收支平衡表和國際投資狀況的編制工作上。

在統計編制工作方面，澳金管局繼續與其他政府部門保持緊密的合作。除了以上提及的國際收支平衡表及證券投資調查兩項工作外，澳金管局對澳門金融機構的產出也作出調查，作為輔助統計暨普查局以生產法編制本地生產總值。自二零零二年開始，澳金管局為協助財政局（DSF）進行編制政府財政統計，亦進行了“澳門特別行政區政府自治機構存款狀況月度調查”。同時，澳金管局亦積極參與對本地統計項目提供正面建議的特區政府統計諮詢委員會工作。

澳金管局深信，適當地發佈統計數據是提高經濟政策的透明度，加強金融市場的有效運作，和方便海內外投資者對本澳經濟前景作專業評估的一個先決條件。在這項工作上，我們繼續為公眾提供完備及易於取閱，由本局編制的各項統計數據。主要的貨幣及金融統計及相關分析每月均透過本地傳媒向外發佈。最新的貨幣及金融統計數據一貫是透過澳金管局的“每週經濟摘要”對外發放，而更詳盡的金融統計資料則透過澳金管局定期刊物，“金融統計月報”、“澳門保險業統計季報”及“金融管理局年報”發佈。為了確保世界各地人士能隨時查閱本局編制的貨幣及金融統計，自一九八四年至今的有關統計資料以及近期澳金管局的出版刊物均存放在本局的官方網頁上。

同時，澳金管局也借助其他不同的本地及國際刊物擴大澳門貨幣金融統計的發放渠道。主要的金融統計可於本地區其他政府定期刊物，如“澳門經濟季刊”、“澳門年鑑”、統計暨普查局出版的“澳門主要統計指標”、“統計月刊”、“澳門資料”及“統計年鑑”內查閱。自二零零二年開始，澳金管局與統計暨普查局及財政局合作，每月向國際貨幣基金組織提供有關實質部門、貨幣及政府財政等統計資料，刊載在其統計刊物“國際金融統計”澳門特別行政區專頁內。

2003, a AMCM tem vindo a publicar periodicamente as estatísticas da BP no prazo de 12 meses, contados a partir do encerramento do ano em referência.

Pelo segundo ano consecutivo, a AMCM, em colaboração com a Direcção dos Serviços de Estatísticas e Censos, participou na elaboração do Inquérito Coordenado à Carteira de Investimentos (ICCI) do FMI. A tarefa coordenada internacionalmente, destinada ao melhoramento da qualidade das estatísticas da BP a nível mundial, colecionou informações, sobre o investimento dos residentes em títulos emitidos por não-residentes sem relação, em cada economia participante, no último dia útil do ano civil. Os resultados do inquérito para a RAE de Macau foram enviados ao FMI e foi publicado um relatório intitulado ICCI 2002 em Setembro de 2003. As conclusões do inquérito serviram igualmente como dados chave para a BP e posições estatísticas do investimento internacional de Macau.

A AMCM continuou a trabalhar de perto com outras instituições governamentais sobre assuntos estatísticos. Para além dos projectos da BP e do ICCI, a AMCM compilou estatísticas de produção do sector financeiro para o cálculo do Produto Interno Bruto (PIB) efectuado pela DSEC. A AMCM tem compilado, desde 2002, um Inquérito Mensal aos Depósitos Bancários dos Fundos Autónomos do Governo da RAEM para a compilação das estatísticas financeiras oficiais para a Direcção dos Serviços de Finanças (DSF). Entretanto, a AMCM participou activamente no Conselho Consultivo de Estatística do Governo da RAEM, que apresentou opiniões úteis sobre os trabalhos estatísticos locais.

A AMCM crê que a disseminação apropriada de estatísticas é um pré-requisito para uma maior transparência na política económica, operação eficiente dos mercados financeiros e avaliação profissional das perspectivas da economia pelos investidores domésticos e externos. Nesse aspecto, o nosso trabalho continuou a privilegiar o acesso pronto e equitativo do público às estatísticas compiladas pela AMCM. A instituição tem emitido mensalmente comunicados à imprensa sobre as principais EMF e uma breve análise para os meios de comunicação social, no final de cada mês. Tal como anteriormente, as EMF continuam a ser divulgadas ao público através do «AMCM/GEE Newsbrief» semanal, enquanto os relatórios detalhados sobre as EMF constam de várias publicações oficiais, nomeadamente o Boletim Mensal de Estatísticas Monetárias, Relatório Trimestral da Actividade Seguradora de Macau e o Relatório Anual da AMCM. Com o propósito de tornar acessível para consulta do público foram colocadas à disposição, através da «website» da AMCM, todas as publicações e dados históricos da AMCM desde 1984.

Além do mais, a AMCM tem utilizado diversas publicações locais e internacionais para a facilitação da disseminação das EMF de Macau. As principais EMF têm sido publicadas em revistas de outras instituições governamentais da RAEM, nomeadamente Boletim Económico de Macau, Anuário de Macau, Principais Indicadores Estatísticos de Macau, Boletim Mensal de Estatística, Macau em Números e Anuário Estatístico da DSEC. A AMCM tem cooperado, desde 2002, com a DSEC e a DSF na compilação mensal de estatísticas corrente sobre os sectores real, monetário e fiscal de Macau para publicação na página do FMI sobre a RAEM nas Estatísticas Financeiras Internacionais («IFS») desse mesmo Fundo.

作為澳門特區的中央銀行機構，澳金管局要求高質素的經濟研究，以加強政策的可信性。於本年內，本局從事了相關的研究，當中包括金融穩健指標、澳門金融機構在內地的機遇、貨幣替代現象及澳門的貨幣需求、貨幣發行局安排、以及失業問題等課題。在提升透明度及服務公眾的大前提下，相關的研究成果已刊載於各期，以中英兩種語言撰寫的“澳門金融管理局季報”上。其他的研究刊物還包括“每週經濟摘要”、“每月國際經濟回顧”及“金融管理局年報”，它們繼續就澳門及其主要經濟伙伴的發展狀況提供適時及專業的評估。這些研究產品加強了公眾對澳門經濟及金管局運作的了解，亦配合了投資者、學者、國際組織及評級機構的需求。

3.1.6 流通貨幣及紀念幣之發行

澳金管局根據二零零三年五月六日第12/2003號行政法規核准澳門兩間發鈔銀行之一的大西洋銀行於二零零三年九月加印拾圓、壹佰圓及伍佰圓之澳門流通紙幣，數量分別為300萬張、140萬張及60萬張。此等面值之紙幣為本地流通量最高的紙幣。上述加印的流通紙幣仍保持其原版的基本特徵，並於二零零三年六月八日發行，同年十二月對外流通。

承接自一九九三年開始的紀念幣系列，在二零零三年繼續發行羊年紀念金幣及銀幣。此為在一九九九年經公開競投而選定的國際著名鑄幣廠英國皇家鑄幣廠所負責鑄造的紀念幣中最後一套。

為紀念第50屆澳門格蘭披治大賽車的金禧盛事，澳金管局於二零零三年十月發行一系列紀念幣及紀念幣郵摺。此等紀念幣分有金、銀兩種，其中銀幣鑄造尤其精緻，具有創新的24K鍍金綜合衍射圖設計。另外與澳門郵政局合作限量發行兩款的珍藏紀念幣郵摺，其中一款內有金、銀紀念幣各一枚以及一張與紀念幣的設計及編號相同的郵票，另外一款的郵摺內藏銀幣一枚以及一張與紀念幣的設計及編號相同的郵票。此等紀念幣及紀念幣郵摺由於具有極高的收藏價值，一經推出便極受市場歡迎。

Como instituição com algumas funções de banco central na RAE, a AMCM tem necessidade de fazer investigação de grande qualidade, no intuito de tornar as suas decisões de política económica credíveis. Durante o ano, os nossos investigadores fizeram estudos em áreas específicas de indicadores financeiros idóneos, oportunidades de investimento no Continente para instituições financeiras de Macau, substituição da moeda e procura da pataca, arranjos de quadro cambial e desemprego. Artigos de fundo baseados nesses esforços de investigação foram publicados em diversas edições do Boletim Trimestral da AMCM, em linha com o nosso forte compromisso de transparência e de serviço público. Outras publicações, incluindo o «AMCM/GEE Newsbrief» semanal e a Revista Mensal de Economia Internacional e este Relatório Anual, continuaram a oferecer uma análise oportuna e profissional sobre o desenvolvimento económico e financeiro na RAEM e dos seus principais parceiros económicos. Todos esses estudos de investigação ajudaram a promover uma melhor compreensão do público quanto às operações da economia de Macau e à AMCM e, sobretudo satisfizeram as necessidades dos investidores, académicos, organizações internacionais e agências de classificação de crédito.

3.1.6. Emissão fiduciária e de moedas comemorativas

O Banco Nacional Ultramarino, um dos bancos emissores, foi autorizado pela AMCM em 2003 a reimprimir as notas com as denominações faciais de 10, 100 e 500 patacas, que são as denominações com a maior circulação. Foram reimprimidas em Setembro de 2003 a quantidade total de 3 milhões, 1,4 milhões e 0,6 milhões das respectivas denominações mencionadas anteriormente. Essa reimpressão foi autorizada pelo Regulamento Administrativo n.º 12/2003, de 6 de Maio. As notas reimprimidas, que mantiveram as características básicas da emissão original, foram emitidas com a data de 8 de Junho de 2003 e colocadas em circulação em Dezembro de 2003.

Dando continuidade à série iniciada em 1993, as moedas comemorativas do Ano Lunar da Cabra, produzidas em ouro e em prata, foram emitidas em 2003. Sendo as últimas moedas da série, foram produzidas ao abrigo de um concurso público levado a cabo em 1999 e foram igualmente cunhadas pela «Royal Mint» do Reino Unido que é uma casa de moeda de renome internacional.

Para comemorar o 50.º aniversário do Grande Prémio de Macau, ano do seu jubileu de ouro, foi produzida uma série de moedas comemorativas, em Outubro de 2003, e foram lançadas carteiras de moedas-selos. As moedas comemorativas foram produzidas em ouro e prata, sendo a de prata cunhada de modo inovador com um holograma de ouro de 24 quilates. Em colaboração com a Direcção dos Serviços de Correios, foi produzido um atraente álbum com moeda-selo em duas versões e edição limitada. Uma das versões contém uma moeda de ouro e uma moeda de prata com o holograma dourado e uma folha de selo contendo um selo com motivo semelhante e número idêntico que as moedas. A outra versão contém uma moeda de prata e uma folha de selo contendo um selo com desenho idêntico e a mesma numeração que a moeda. Devido ao seu grande potencial de valorização, tanto as moedas comemorativas como os álbuns de moeda e selos foram extremamente bem recebidos no mercado aquando do seu lançamento.

3.2 對外推廣及合作

踏入二零零三年，澳金管局開展了多項推廣活動。首先推出的是由澳金管局、澳門保險公會、澳門保險業中介人協會及澳門保險業中介人聯會聯合主辦，於一月十一日至十二日期間在本澳舉行的“知多D識多D”保險展覽會。該展覽會由澳門特區經濟財政司譚伯源司長主持開幕典禮，並由澳金管局丁連星主席致詞。透過圖文展覽、有獎攤位遊戲、個人保險諮詢服務及保險專題講座活動等安排向市民推廣有關保險的知識、“轉保”需注意事項、保險中介人責任等。此活動反應極為理想，收到了預期的效果。

除了上述活動外，澳金管局亦透過“第八屆澳門國際貿易投資展覽會”向市民進一步推介投保方面，包括壽險轉保及打擊清洗黑錢的資訊。透過是次宣傳活動及解答市民的查詢，澳金管局進一步提昇了公眾對上述事項的認知和瞭解。

在二零零三年裡，澳金管局仍繼續努力不懈，持之以恆及積極地開展對外合作，加大力度與海外及內地金融機構進行交流，採取務實措施拓展金融業界的市場發展領域及促進特區政府的市場定位，成為金融服務平台角色。

應中國人民銀行廣州分行的邀請，澳金管局到粵西湛江出席“粵澳金融合作會議”。通過市政府的介紹，澳金管局對粵西地區的經濟金融發展確立了一定的瞭解。作為澳門特區的金融監管機構，澳金管局致力跟隨及配合特區政府的政策方針，把澳門發展成為粵西地區通向世界的門戶。

而中國工商銀行姜建清行長藉著來澳參加其澳門分行成立典禮之際，與澳金管局會晤，並為促進內地與澳門的合作發展作出更大推動。

隨著中國銀行業監督管理委員會的設立，澳金管局於八月間與該會簽訂諒解備忘錄，訂明雙方就銀行監管的範疇互相提供監管信息及合作。

為了讓本地銀行界更好掌握巴塞爾《新資本協定》對澳門的影響，澳金管局邀請了國際清算銀行亞太區代辦處的首席代表 Shinichi Yoshikuni 先生到澳門舉行講座，介紹《新資本協定》及金融體系穩定的關係。

3.2. Promoção externa e cooperação

A AMCM aumentou os seus esforços de promoção, no ano de 2003, com a organização de uma exposição sobre seguros, realizada em Macau, a 11 e 12 de Janeiro. Essa exposição intitulada «Vamos Conhecer Mais Sobre o Seguro», foi organizada em conjunto pela AMCM, a Associação Seguradora de Macau, a Associação dos Mediadores de Seguros de Macau e a Federação dos Mediadores Profissionais de Seguros de Macau. Através de vários meios, nomeadamente exposição de fotografias, pavilhão de jogos, serviços de consulta pessoal e seminários, a exibição foi efectuada com o propósito de enriquecer o conhecimento do público sobre as condições dos seguros, os prós e contras da troca de apólices e as obrigações dos mediadores de seguros. A cerimónia de abertura foi presidida pelo Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças da RAEM, Dr. Tam Pak Yuen, seguida de palestra do Presidente do CA, Dr. Anselmo Teng. As reacções a essa exibição foram, de um modo geral, bastante positivas.

Para além da exposição sobre seguros, a AMCM participou na «8.ª Feira Internacional Sobre Comércio e Investimento de Macau» com o propósito de prosseguir com a promoção e distribuição de informações relevantes sobre trocas de apólice, condições de seguros e combate ao branqueamento de capitais. Durante a Feira, a AMCM conseguiu fazer aumentar a consciência e a compreensão do público sobre os assuntos mencionados.

Em 2003, a AMCM continuou a promover o intercâmbio económico e a cooperação com as instituições financeiras internacionais e os reguladores do Continente. O esforço promocional foi parte integrante da visão global da AMCM de estender o alcance do mercado ao sector financeiro local e de facilitar o posicionamento de Macau como plataforma de serviços.

A convite do «People's Bank of China» (Sucursal de Guangzhou), a AMCM participou no «Encontro de Cooperação Financeira entre Guangdong e Macau», na cidade de Zhangjiang, situada em Guangdong Ocidental. Pela exposição feita pelo governo de Zhangjiang, a AMCM ganhou uma melhor compreensão sobre o seu ambiente económico actual. De facto, a AMCM estava a agir pró-activamente no apoio aos esforços feitos pelo governo da RAEM para tornar Macau em ponte de passagem para a zona ocidental da Província de Guangdong.

A visita do Dr. Jiang Jianqing, presidente do Conselho de Administração do «Industrial and Commercial Bank of China», por ocasião da inauguração da sua sucursal em Macau, forneceu um boa oportunidade para o reforço mútuo das possibilidades de negócio entre o Continente e a RAEM.

Após a criação da Comissão Supervisora de Bancos da China («CBRC»), a AMCM assinou com a «CBRC» em Agosto o «Acordo de Cooperação», destinado a realçar a cooperação, troca de informação e assistência mútua entre os dois reguladores.

A fim de proporcionar à comunidade bancária local uma melhor compreensão sobre o II Acordo de Basileia, a AMCM convidou o Representante Principal da Delegação do «Bank for International Settlements» para a Ásia e para o Pacífico, Dr. Shinichi Yoshikuni, para proferir uma palestra sobre o relacionamento entre o novo acordo de capital e a estabilidade do sistema financeiro.

在保險監管方面，澳金管局與中國保險監督管理委員會（簡稱保監會）緊密合作，共同探討優化有關的法律架構。藉著“粵港澳深保監官員聯席會議”，澳金管局與保監會進一步討論兩地的保險活動監管問題。在席間，澳金管局亦回顧了澳門保險市場發展近況及介紹了澳門特區推行私人退休基金管理的監管心得。四方保監機構分享相同的理念，把握“內地與澳門關於建立更緊密經貿關係的安排”的機遇，營造穩步向前的保險業務。

澳金管局密切留意國際形勢變化對監管模式的影響而作出相應的改善，務求令有關的監管制度適用於本地的營商環境。當澳門特區正努力加強打擊清洗黑錢活動及阻止恐怖組織籌措資金之際，亦被委任為“第六屆亞太區打擊清洗黑錢組織年會”的主辦地區。而澳金管局亦被責成擔任協辦機構，為於九月舉行的年會展開籌備活動。亞洲太平洋打擊清洗黑錢組織的秘書處及澳門特區政府均對年會提供極力支持，使之能順利完滿舉行。年會的參加者來自亞太區的法律界、金融界、執法機構及其他國際組織。上述年會共有240位人士參加。他們分別代表26個會員國、9個以觀察者身份參與的國家以及10個國際及地區組織。

除了推動地區金融合作，澳金管局亦積極參與由包括國際貨幣基金組織、國際結算銀行、離岸銀行監管組織、東南亞與新西蘭及澳洲中央銀行組織及國際保險反詐騙協會等所舉辦的國際性會議。參與上述活動，有助澳金融局掌握在監管方面的最新發展情況。

在印度保險監管當局的邀請下，澳金管局參加了由“經濟合作與發展組織”（OECD）及“國際退休金監管組織”（INPRS）主辦，於五月期間在海得拉巴舉行的“第二屆亞洲私人退休基金研討會”。該研討會的內容主要探討“經濟合作與發展組織”及“國際退休金監管組織”的活動、退休基金在世界不同地方的改善及修訂問題。有關的資訊有助澳門特區發展及設立有關退休基金管理的業務。

在十二月間，澳金管局接待了國際貨幣基金組織亞太區的代表。是次《國際貨幣基金組織工作人員訪問》主要是對澳門特區的經濟發展及前景作出評估。該組織對澳門特區的審慎財政方針及經濟前景作出正面評價。

Na área da supervisão dos seguros, a AMCM cooperou com a Comissão Supervisora de Seguros da China («CIRC») na discussão de assuntos que pudessem vir a contribuir para o aumento do enquadramento legal. Durante a Reunião Conjunta dos Directores de Supervisão de Seguros em Shenzhen, Guangdong, Hong Kong e Macau, realizada em Agosto, a AMCM aproveitou a oportunidade para discutir com a «CIRC» a supervisão transfronteiriça de actividades seguradoras. Na reunião, a AMCM analisou os desenvolvimentos do mercado do sector dos seguros e partilhou as opiniões adquiridas desde o início da gestão dos fundos privados de pensões. Todos os reguladores estavam identificados com a mesma via para explorarem o reforço da cooperação e são desenvolvimento do sector segurador sob o enquadramento do Acordo de Parceria Económica («CEPA»).

Através do seu grande interesse em monitorizar a evolução de padrões internacionais no que se refere à supervisão prudente, a AMCM promove a infra-estrutura fiscalizadora local de maneira mais adequada ao ambiente operacional local. Enquanto Macau prossegue com o reforço do combate ao branqueamento de capitais e financiamento de actividades terroristas, a RAE foi, através da AMCM, co-anfitriã da 6.ª Reunião Anual do Grupo Ásia-Pacífico Contra o Branqueamento de Fundos («APG»), realizada em Macau de 15 a 19 de Setembro. O Secretariado do «APG» não poupou esforços para assegurar que a Reunião obtivesse os melhores êxitos, bem como o Governo da RAEM, que forneceu um enorme apoio. A reunião anual trouxe a Macau delegados dos sectores legal, financeiro e judicial de diversos países da região da Ásia/Pacífico. Graças ao apoio fornecido por outras entidades governamentais e comerciais, a reunião forneceu conclusões muito úteis. Foram adquiridos novos conhecimentos para combater a ameaça do branqueamento de fundos e financiamento de actividades terroristas na região. Participaram na reunião mais de 240 delegados representando 26 jurisdições membros, 9 jurisdições com o estatuto de observador e 10 organizações internacionais e regionais.

Internacionalmente, a AMCM participou activamente em eventos patrocinados pelo Fundo Monetário Internacional (FMI), «Bank for International Settlements», Grupo «Offshore» de Supervisores Bancários («OGBS») Fórum «SEANZA» para Supervisores Bancários e Associação Internacional de Entidades contra Fraudes em Seguros, etc..., a fim de poder estar actualizada com os mais recentes desenvolvimentos globais sobre aspectos reguladores.

Na Segunda Conferência Asiática sobre Fundos Privados de Pensões da «OECD/INPRS», realizada em Hyderabad, Índia, de 28 a 30 de Maio, a AMCM obteve uma visão generalizada sobre as actividades principais do Grupo de Trabalho da «OECD» sobre a gestão dos Fundos Privados de Pensões, bem como sobre os mais recentes progressos quanto a pensões de reforma, a nível mundial. A informação obtida nessa conferência irá, com certeza, beneficiar a implementação da actividade de gestão de fundos de pensões em Macau.

Em meados de Dezembro, a AMCM recebeu os delegados do Departamento da Ásia e do Pacífico do Fundo Monetário Internacional. O objectivo da visita dos delegados do FMI foi o de avaliar o desenvolvimento económico de Macau e as suas perspectivas. Basicamente, o FMI teve uma avaliação positiva da prudente política fiscal e perspectiva económica do Governo da RAEM.

3.3 內部組織及管理

3.3.1 架構及組織

澳金管局於二零零三年十二月對內部組織架構進行精簡調整：解散財務暨人事處轄下之預算部及補貼暨儲備部兩個獨立部門，並將該兩個部門所履行的職責分別重新納入財務暨人事處轄下“會計及財產組”及“信貸及財務組”。

3.3.2 人力資源

對比二零零二年度，僱員人數減少了1位至139人，只在主任級人員組別錄得輕微的降幅。

表1. 二零零一年至二零零三年人力資源趨勢表

	二零零一年	二零零二年	二零零三年
年度僱員人數(年末) ¹	133	140	139
管理及顧問階層	16	16	16
主任	11	10	9
高級技術員	50	51	51
助理技術員	7	13	13
文員	38	39	39
庶務員	11	11	11

註：¹ 不包括行政委員會的成員。

3.3.3 培訓及出席會議

為了提高員工的專業知識及技能，澳金管局於二零零三年組織了多項培訓活動，總計參與的共有194人次，主要集中在銀行和保險監察範疇，以及其他與澳金管局職能有關之技術領域。

在二零零三年度開展的培訓活動，可概括為以下幾方面：

技術專業方面的培訓——27人次；

研討會及工作坊——56人次；

資訊方面的培訓——9人次；

語言課程培訓——18人次；

此外，二零零三年內行政委員會成員及領導人員代表澳金管局出席了多項國際性會議，其中包括：

- 於中國北京召開的“內地與澳門關於建立更緊密經貿關係安排”的會議活動；

- 於印度新德里召開的“保險反詐騙三方會議”活動；

- 於美國華盛頓召開的“國際貨幣基金組織”及“世界銀行”春季會議活動；

3.3. Organização e gestão internas

3.3.1. Estrutura e organização

Como parte da simplificação geral da estrutura organizacional, as duas unidades funcionais autónomas do Departamento Financeiro e de Recursos Humanos, nomeadamente o Núcleo do Orçamento e o Núcleo de Bonificação e Reserva, foram extintos em Dezembro de 2003 e as suas funções incorporadas na Divisão Financeira do Departamento.

3.3.2. Recursos humanos

O quadro de pessoal empregue pela AMCM em 2003 reduziu-se em 1 unidade passando para 139 trabalhadores, comparado com o ano transacto. A redução ocorreu a nível da chefia.

Quadro I 3.3.2 Evolução dos recursos humanos da AMCM, 2001-2003

	2001	2002	2003
Pessoal ao serviço no final do ano ¹	133	140	139
Direcção e assessoria	16	16	16
Chefia	11	10	9
Técnico	50	51	51
Técnico-auxiliar	7	13	13
Administrativo	38	39	39
Auxiliar	11	11	11

Nota¹: Não inclui os membros do Conselho de Administração.

3.3.3. Acções de formação e de representação

Numa base agregada, foi levado a cabo um total de 194 acções de formação em 2003 com o objectivo de elevar o nível de conhecimentos profissionais e as aptidões dos trabalhadores participantes. Essas acções de formação incidiram sobretudo em assuntos específicos da área das supervisões bancária e de seguros, e igualmente em outras áreas técnicas relacionadas com as operações da AMCM.

A distribuição das acções de formação organizadas durante o ano encontram-se resumidas a seguir:

- Acções em áreas técnico-profissionais — 27 participantes
- Seminários e «workshops» — 56 participantes
- Acções na área da informática — 9 participantes
- Cursos de línguas — 18 participantes

Além do mais, a AMCM fez-se representar, através dos membros do Conselho de Administração e de quadros superiores, em diversas reuniões internacionais de que se destacam:

- A reunião do CEPA (Acordo de Parceria Económica) — China e Macau em Beijing, China;
- Conferência Tripartida sobre Fraude em Seguros — Nova Deli, Índia;
- Encontros de Primavera do Fundo Monetário Internacional e do Banco Mundial em Washington, EUA;

- 於杜拜召開的“國際貨幣基金組織”及“世界銀行”年會活動；
- 於瑞士巴塞爾召開的“國際清算銀行”年會活動；
- 於瑞士巴塞爾舉行的“新資本協定”研討會活動；
- 於墨西哥坎昆召開的“世界貿易組織第五次部長級”會議活動；
- 於蒙古烏蘭巴托市召開的“第五次東南亞中央銀行總裁聯合會（SEACEN）及亞太經濟合作（APEC）”會議活動；
- 於新加坡由“新加坡金融管理局（MAS）及國際保險監管機構協會（IAIS）”為亞洲保險監管員舉辦的保險監管研討會活動；
- 於菲律賓馬尼拉召開的“二零零三年東南亞新西蘭澳洲中央銀行組織（SEANZA）顧問”年度會議活動；
- 於中國澳門召開的“第六屆亞太區打擊清洗黑錢組織年會”（APG）。

3.3.4 內部及獨立審計

一個有力的內部審計部門對具備中央銀行性質的澳門金融管理局的成功運作至為重要。除了提供獨立評審以審查和評估內部控制系統，內部審計亦致力在金管局內推行內部控制程序和技巧的最佳實踐方式以及為管理層提供增值性的服務。

隨著內部審計的重要性日漸被受承認，審計工作的種類亦變得多樣化。於二零零三年，內部審計部門除了履行例行的審計工作外，也執行其他任務，包括在金管局的資訊系統開發計劃上擔當顧問的角色和協調推行『服務承諾計劃』以便金管局向公眾提供高素質的行政服務。在來自被審計部門的合作和協助下，這些工作的總體目標得以實現。然而，未來一年內部審計對前述計劃的更多參與是可預見的。

此外，內部審計將於來年致力協助金管局行政委員會促進良好企業管治。

4. 財務報告

4.1 資產負債表分析

截至二零零三年十二月三十一日，澳金管局的主要財務狀況可參考附表4.1之資產負債表。與二零零二年同期相比較，資產及負債分別錄得12.5%及13.2%的增長，而資本儲備亦上升了4.7%。

- Encontros Anuais do Fundo Monetário Internacional e do Banco Mundial em Dubai;
- Encontro Anual do «Bank for International Settlements» em Basileia, Suíça;
- O Novo Seminário Especial sobre o Acordo de Capital em Basileia, Suíça;
- 5.ª Conferência Ministerial da OMC em Cancun, México;
- 5.ª Conferência de Directores de Supervisão — Bancos Centrais do Sudeste Asiático/Cooperação Económica Ásia-Pacífico — em Ulan Bator, Mongólia;
- Seminário de Supervisão de Seguros para Directores da Ásia — Autoridade Monetária de Singapura/Associação Internacional de Supervisores de Seguro — em Singapura;
- Encontro dos Conselheiros do Sudeste Asiático, Nova Zelândia e Austrália de 2003 em Manila, Filipinas;
- 6.ª Reunião Anual do Grupo Ásia-Pacífico sobre o Combate ao Branqueamento de Capitais em Macau, China.

3.3.4. Auditoria interna e externa

A presença de um gabinete de auditoria interna eficiente é essencial para o bom funcionamento de uma instituição com atribuições como a AMCM de quási-banco central. Para além de prestar uma função de avaliação de desempenho independente para o exame e fiscalização do sistema de controlo interno, o Gabinete de Auditoria Interna privilegiou a promoção das práticas mais adequadas no que se refere aos procedimentos de controlo interno e técnicas dentro da AMCM e contribuiu com outros serviços de mais-valia a diversos órgãos de gestão.

Com o reconhecimento crescente da importância da auditoria interna, houve uma grande diversificação nos tipos de trabalho efectuados. Em 2003, o Gabinete de Auditoria Interna desempenhou um papel de consultadoria no projecto de desenvolvimento do sistema informático da AMCM, juntamente com os seus trabalhos de rotina, e coordenando a implementação da Carta de Qualidade, destinada a melhorar a qualidade dos serviços administrativos prestados pela AMCM. Os objectivos globais dessas tarefas de auditoria foram atingidos com a cooperação e assistência das unidades de estrutura auditadas. Todavia, perspectiva-se a continuação do envolvimento do Gabinete nos projectos de desenvolvimento em curso, durante o próximo ano.

Para além do mais, o apoio fornecido pela função de auditoria interna ao Conselho de Administração irá privilegiar a promoção do bom cumprimento das responsabilidades de gestão que lhes estão atribuídas nos próximos anos.

4. Contas de gerência

4.1. Análise do balanço

A situação patrimonial da AMCM, reportada a 31 de Dezembro de 2003, está explicitada no quadro síntese do balanço a seguir indicado.

Comparado com os valores em 31 de Dezembro de 2002, houve um aumento de 12,5% e 13,2% do activo e do passivo respectivamente, enquanto nas reservas patrimoniais houve um crescimento de 4,7%.

表 4.1 資產負債表項目變動，2002-2003

(澳門幣佰萬元)

項目	二零零二年	二零零三年	變動	
	十二月三十一日	十二月三十一日	數值	%
資產	40,716.3	45,798.9	5,082.6	12.5
外匯儲備	30,527.4	34,733.5	4,206.1	13.8
內部信貸及其他投資	9,695.7	10,689.5	993.8	10.2
其他資產	493.2	375.9	-117.3	-23.8
負債	37,430.2	42,359.8	4,929.6	13.2
公共部門存款	6,861.7	9,740.7	2,879.0	42.0
金融機構存款	1,836.9	2,171.1	334.2	18.2
負債證明書	2,087.7	2,393.4	305.7	14.6
金融票據	15,837.5	17,076.0	1,238.5	7.8
特別負債	10,734.6	10,902.3	167.7	1.6
其他負債	71.8	76.3	4.5	6.3
資本儲備	3,286.1	3,439.1	153.0	4.7
資本滾存	1,521.4	1,574.1	52.7	3.5
一般風險準備金	1,362.0	1,504.0	142.0	10.4
本年度盈餘	402.7	361.0	-41.7	-10.4

4.1.1 資產變動概況

在澳金管局資產項目中，外匯儲備是主要的組成部份，約有347.3億澳門幣。而銀行存款在外匯儲備的組合中，仍然佔有最大的份額，年終水平達到237.98億澳門幣，比去年大幅增加了35.89億澳門幣。其次是證券投資，年終總額達到68.17億澳門幣，比去年增加約5.41 仟萬澳門幣。

作為澳金管局資產的第二大組成部份之“內部信貸及其他投資”項目亦同時錄得10.2%之增長。這主要是項下“硬幣”及“其他投資”之增長所帶動。二零零三年十二月對壹圓及伍圓硬幣存貨的補充使“硬幣”項目增長約2.56 仟萬澳門幣。另一方面，其他項下的“指定款項投資”中，澳門幣部份下跌了約24%，而外幣部份則上升了30%。該兩個帳戶的變動是反映著澳金管局所管理之特別行政區儲備基金的資產狀況，而金管局將澳門幣資產轉換成外幣資產的策略性決定，是因應市場的形勢而作出的。

4.1.2 負債變動概況

金融票據作為流動資金的循環工具，繼續成為澳金管局負債

Quadro I 4.1. Evolução do balanço, 2002-2003

(10⁶ patacas)

Rubricas	31.12.02	31.12.03	Variação	
			Quantia	%
Activo	40 716,3	45 798,9	5 082,6	12,5
- Reserva cambial	30 527,4	34 733,5	4 206,1	13,8
- Crédito interno e outras aplicações	9 695,7	10 689,5	993,8	10,2
- Diversos	493,2	375,9	-117,3	-23,8
Passivo	37 430,2	42 359,8	4 929,6	13,2
- Depósitos do sector público	6 861,7	9 740,7	2 879,0	42,0
- Depósitos de liquidez	1 836,9	2 171,1	334,2	18,2
- Garantia de emissão	2 087,7	2 393,4	305,7	14,6
- Bilhetes monetários	15 837,5	17 076,0	1 238,5	7,8
- Recursos consignados	10 734,6	10 902,3	167,7	1,6
- Diversos	71,8	76,3	4,5	6,3
Reservas patrimoniais	3 286,1	3 439,1	153,0	4,7
- Dotação patrimonial	1 521,4	1 574,1	52,7	3,5
- Provisões para riscos gerais	1 362,0	1 504,0	142,0	10,4
- Resultado do exercício	402,7	361,0	-41,7	-10,4

4.1.1. Evolução do activo

A reserva cambial, com cerca de MOP 34 733,5 milhões, constituiu a principal componente dos activos da AMCM. Os depósitos bancários continuaram a ocupar uma posição primordial das nossas reservas cambiais com o valor no final do ano a atingir MOP 23 798,3 milhões, representando um acréscimo substancial de MOP 3 588,7 milhões sobre o valor do período anterior. A seguir aos depósitos bancários continuam as obrigações que atingiram o valor de MOP 6 817,2 milhões no final do ano, registando um crescimento de cerca de MOP 54,1 milhões sobre os montantes registados no ano transacto.

O crédito interno e outras aplicações, sendo a segunda maior componente dos activos da AMCM, teve também um aumento de 10,2%. O aumento é, sobretudo, imputável ao crescimento de duas das suas subcomponentes, nomeadamente moedas e outros investimentos. O aumento de aproximadamente MOP 25,6 milhões em moedas é devido à integração das novas moedas de 1 e 5 patacas, em Dezembro de 2003. Por outro lado, a outra subcomponente de investimento de fundo denominado em patacas teve um decréscimo de cerca de 24%, que é comensurável com o aumento de 30% na outra subcomponente, investimento de fundo denominado em divisas. Estas duas contas registam os activos do Fundo de Reserva da RAEM que está sob a gestão da AMCM e a mencionada transferência dos activos denominados em patacas para activos denominados em divisas foi uma decisão estratégica motivada pelas condições do mercado.

4.1.2. Evolução do passivo

Actuando como um instrumento de reciclagem da liquidez, os bilhetes monetários mantiveram-se como a componente mais

項目下的最主要組成部份，佔總負債的40.3%，相比二零零二年錄得7.8%的增長。

“特別負債”項目體現着澳金管局對特別行政區儲備基金之負債，繼續佔有重要的比重，約佔總負債的25.7%，而二零零三年終整體總額微升1.6%。

在其他負債之項目中，金融機構在澳金管局之存款及負債證明書分別增長約18.2%及14.6%，總額約達21.7億及23.9億澳門幣。雖然年初因非典型肺炎傳染病肆虐而出現了短暫性之逆境，但各主要經濟產業延續著上年的上升勢頭，有著更明顯的復甦，尤以旅遊業較為顯著。截至二零零三年底，公共部門的存款高達97.4億澳門幣，增幅為42%。

4.1.3 資本儲備變動概況

整體上，本年度“一般風險準備金”的升幅抵銷了淨收益10.4%之跌幅，而資本儲備則比二零零二年微升4.7%。

“一般風險準備金”至年終為15億澳門幣，反映澳金管局一貫奉行審慎管理之政策。但由於國際金融市場出現較大的波動，故須較合理水平的儲備金以抵禦不能預計的市場動盪所帶來的財務損失。

4.2 損益分析

Q.4.2 損益報告表，2002-2003

(澳門幣佰萬元)

項目	二零零二年	二零零三年	變動	
			數值	%
營運收益	544.2	455.9	-88.3	-16.2
行政收益	122.1	159.5	37.4	30.6
行政開支	111.9	115.9	4.0	3.6
準備金撥款	156.0	142.0	-14.0	-9.0
其他收益	2.5	3.1	0.6	24.0
其他開支	0.9	0.8	-0.1	-11.1
員工福利基金撥款	0.0	0.0	0.0	--
非經常性損益	2.4	1.3	-1.1	-45.8
前期損益	0.3	-0.1	-0.4	-133.3
盈餘淨額	402.7	361.0	-41.7	-10.4

4.2.1 營運結餘

本年度的營運結餘錄得4.6億澳門幣，較二零零二年為低。營運收入之減少是受持續性低息環境所影響，再加上預期利率的上升，亦直接衝擊外匯儲備投資組合之回報。

significativa das responsabilidades da AMCM, com uma parcela de 40,3% do total do passivo, e registando simultaneamente um crescimento de cerca de 7,8% sobre o valor de 2002.

Os recursos consignados que representam as responsabilidades da AMCM quanto ao Fundo de Reserva da RAEM, continuam a ser uma das componentes principais, cifrando-se em cerca de 25,7%, das responsabilidades totais, com o seu valor absoluto a crescer ligeiramente em 1,6% em finais de 2003.

Outras componentes do passivo tais como depósitos de liquidez dos bancos na AMCM e certificados de garantia de emissão de notas aumentaram 18,2% e 14,6% para MOP 2 171,1 milhões e MOP 2 393,4 milhões, respectivamente. Isso traduziu-se numa melhoria sólida na maioria das actividades económicas sucedendo-se à verificada no ano anterior, nomeadamente no sector do turismo, não obstante o ligeiro revés causado pelo SRAS no início do ano. Em finais de 2003, os depósitos do sector público junto da AMCM cresceram substancialmente, em 42%, para MOP 9 740,7 milhões.

4.1.3. Evolução da estrutura patrimonial

O decréscimo de 10,4% no resultado líquido do ano foi contrabalançado pelo aumento da mesma grandeza nas provisões para riscos gerais e numa base agregada, a reserva patrimonial cresceu ligeiramente em 4,7% relativo a 2002.

O nível das provisões para riscos gerais no final do ano, com MOP 1 504 milhões, é o reflexo da continuação da política prudente seguida pela AMCM nessa matéria desde há alguns anos. Contudo, a grande instabilidade dos mercados financeiros internacionais veio acentuar a manutenção de um nível razoável de reservas no sentido de se prover contra prejuízos financeiros provocados por perturbações imprevisíveis dos mercados.

4.2. Análise dos resultados

Quadro I 4.2. Evolução dos resultados do exercício, 2002-2003

(10⁶ patacas)

Rubricas	2002	2003	Variação	
			Quantia	%
- Resultados operacionais	544,2	455,9	-88,3	-16,2
- Receitas administrativas	122,1	159,5	37,4	30,6
- Custos administrativos	111,9	115,9	4,0	3,6
- Dotações para provisões	156,0	142,0	-14	-9,0
- Outros proveitos	2,5	3,1	0,6	24,0
- Outros custos	0,9	0,8	-0,1	-11,1
- Dotação para o Fundo de Previdência	0,0	0,0	0,0	-
- Resultados extraordinários	2,4	1,3	-1,1	-45,8
- Resultados relativos a exercícios anteriores	0,3	-0,1	-0,4	-133,3
- Resultado líquido	402,7	361,0	-41,7	-10,4

4.2.1. Resultados operacionais

Os resultados operacionais do ano, MOP 455,9 milhões, foram inferiores aos de 2002. A sua diminuição foi o resultado directo do ambiente do baixo nível generalizado das taxas de juro, o qual, aliado às expectativas de uma subida das taxas, influenciou directamente os retornos das carteiras das reservas cambiais.

二零零三年初，主要工業國之經濟活動處於呆滯趨勢中，但隨著各經濟數據指標呈現向上的勢頭，復甦之望於下半年再度燃起。由於預期息率週期在短期內呈上移，債券價格在年內大幅下跌，故相比二零零二年債券投資組合收益亦下跌。然而，由於採用了國債期貨作對沖的長期策略性之風險管理工具，有價證券投資組合之損失被大大減少。儘管投資環境欠佳，總體債券投資組合方面仍能保持著良好的實際回報。

由於其他主要貨幣兌美元上升，尤以歐元為主，故錄得較可觀的外幣兌換收入。雖然港元兌美元的強勢抵銷了部份收益，外幣組合投資在二零零三年度之營運收益中仍佔有頗大的比重。

委託於外聘基金經理之投資組合獲得大約 1.6 億澳門幣的回報，較接近基準點，全年回報率達 4.87%。

總體上全年所錄得之營運結餘大約是初期預計的 1.6 億澳門幣之三倍。

4.2.2 其他收入及支出

與二零零二年度的行政收益總額相比本年錄得的增幅，達 30.6%。該項目之持續性上升主要是由於表現非常理想的博彩專營稅收的增加所帶動，這點，再次顯現旅遊業之迅速發展。

相對二零零二年度的支出，“第三者提供之服務”增加了 21%，主要是需支付大西洋銀行增印伍佰圓，壹佰圓及拾圓新紙幣的費用。

4.3 結餘分配建議

鑑於上述的情況，以及三月十一日第 14/96/M 號法令核准的《澳門金融管理局組織章程》第三十一條的規定，行政委員會建議將二零零三年度總額為 360,954,182.05 澳門幣的盈餘淨額作如下分配：

——撥予澳門特區政府 200,000,000.00 澳門幣

——撥予澳門金融管理局“712- 累積結餘，財產儲備”帳戶 160,954,182.05 澳門幣。

O fraco desempenho das actividades económicas nos principais países industrializados no início de 2003 foi substituído pelas expectativas de uma recuperação, na segunda metade do ano, com os indicadores económicos a sugerirem uma retoma. Na expectativa de uma mudança altista no ciclo das taxas de juro para o curto prazo, os preços das obrigações caíram significativamente e, como consequência, os rendimentos provenientes das carteiras de obrigações baixaram em relação aos níveis alcançados em 2002. Os prejuízos nas carteiras de títulos foram, contudo, minimizados pela abertura de posições de futuros dos «U. S. Treasuries», as quais foram utilizadas como instrumentos, de longo prazo, da gestão estratégica de riscos. No seu todo, pôde-se ainda assim manter um retorno absoluto positivo para o rendimento das carteiras de obrigações, não obstante o ambiente adverso para os investimentos.

Foram registados ganhos significativos no que se refere à apreciação das divisas da reserva cambial, sobretudo em relação ao Euro. Embora essa apreciação tenha sido contrabalançada parcialmente pelo fortalecimento do dólar de Hong Kong face ao americano durante o ano, a posição final da exposição cambial ainda contribuiu solidamente para o lucro operacional agregado gerado em 2003.

As carteiras de títulos geridas externamente conseguiram um retorno global de cerca de MOP 160,2 milhões, muito próximo do «benchmark», com uma taxa de retorno anualizado de 4,87%.

Globalmente o valor dos resultados operacionais registados no ano foi cerca de 3 vezes superior à previsão orçamental, de MOP 164 milhões.

4.2.2. Outros proveitos e custos

As receitas administrativas obtiveram um aumento considerável, de 30,6%, em relação ao valor homónimo de 2002. A tendência altista desta rubrica deve-se ao comportamento favorável das receitas provenientes do imposto sobre a concessão do jogo que, por sua vez, é indicativo da grande melhoria verificada no sector do turismo.

Comparativamente aos valores de 2002, registou-se um aumento de 21% nos serviços de terceiros sobretudo devido aos custos de reimpressão das notas de MOP 500, MOP 100 e MOP 10 para o Banco Nacional Ultramarino, durante o ano.

4.3. Proposta de aplicação de resultados

Tendo em atenção o exposto nos números anteriores, bem como o disposto no artigo 31.º do Estatuto da AMCM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março, o Conselho de Administração propõe a seguinte aplicação do resultado líquido do exercício de 2003, de MOP 360 954 182,05 (trezentos e sessenta milhões, novecentos e cinquenta e quatro mil, cento e oitenta e duas patacas e cinco avos):

- Para o Governo da Região Administrativa Especial de Macau, a quantia de MOP 200 000 000,00 (duzentos milhões de patacas);

- Para incorporação na conta «712 — Resultados acumulados, dotação patrimonial», da AMCM, a quantia de MOP 160 954 182,05 (cento e sessenta milhões, novecentos e cinquenta e quatro mil, cento e oitenta e duas patacas e cinco avos).

二零零四年三月十七日於澳門

Macau, aos 17 de Março de 2004.

行政委員會：

O Conselho de Administração:

主席：丁連星

Teng Lin Seng, Anselmo, presidente.

行政委員：潘志輝

António José Félix Pontes, administrador.

盧文輝

Rufino de Fátima Ramos, administrador.

澳門金融管理局資產負債表

於二零零三年十二月三十一日

(澳門幣)

項目	資產毛額	預備金及折舊	資產淨值	項目	負債
外匯儲備	34,733,547,737.30		34,733,547,737.30	澳門幣負債	42,284,438,219.86
銀行結存	23,798,302,709.20		23,798,302,709.20	金融體系結存	11,911,730,729.01
海外債券	6,817,225,033.80		6,817,225,033.80	負債證明書	2,393,427,060.33
外託管理基金	4,099,645,326.30		4,099,645,326.30	金融票據	17,076,000,000.00
其他外匯儲備	18,374,668.00		18,374,668.00	應付票據	72,037.60
本地區信貸及其他投資	10,689,483,732.81		10,689,483,732.81	特別負債	10,902,317,982.02
澳門幣部份	2,939,402,652.42		2,939,402,652.42	其他負債	890,410.90
指定款項投資	2,570,931,793.58		2,570,931,793.58	外幣負債	83,060.00
本地區硬幣	277,088,271.99		277,088,271.99	外地居民	83,060.00
其他投資	91,382,586.85		91,382,586.85	應付票據	83,060.00
外幣部份	7,750,081,080.39		7,750,081,080.39	其他負債	75,276,325.41
指定款項投資	7,750,081,080.39		7,750,081,080.39	資本儲備	3,439,085,052.57
其他資產	512,422,284.98	136,571,097.25	375,851,187.73	資本滾存	1,574,106,286.82
房屋及設置	340,068,548.93	133,953,752.85	206,114,796.08	一般風險準備金	1,504,024,583.70
其他固定資產	10,176,431.64	2,617,344.40	7,559,087.24	本年度盈餘	360,954,182.05
其他資產	162,177,304.41	0.00	162,177,304.41	總負債	45,798,882,657.84
總資產	45,935,453,755.09	136,571,097.25	45,798,882,657.84		
備查帳					
應收抵押及擔保	2,238,888,736.87				
其他對銷帳	27,024,484,578.19				

Balço da Autoridade Monetária de Macau
em 31 de Dezembro de 2003

(Patacas)

Rubricas	Activo bruto	Provisões e amortizações	Activo líquido	Rubricas	Passivo
Reservas cambiais	34 733 547 737,30		34 733 547 737,30	Responsabilidades em patacas	42 284 438 219,86
Depósitos e contas correntes	23 798 302 709,20		23 798 302 709,20	Depósitos e contas correntes	11 911 730 729,01
Títulos de crédito	6 817 225 033,80		6 817 225 033,80	Títulos garantia emissão notas	2 393 427 060,33

Rubricas	Activo bruto	Provisões e amortizações	Activo líquido	Rubricas	Passivo
Fundos discricionários	4 099 645 326,30		4 099 645 326,30	Títulos int. no merc. monetário	17 076 000 000,00
Outras reservas cambiais	18 374 668,00		18 374 668,00	Cheques e ordens a pagar	72 037,60
				Recursos consignados	10 902 317 982,02
Crédito interno e outras aplicações	10 689 483 732,81		10 689 483 732,81	Outras responsabilidades	890 410,90
				Responsabilidades em m. externa	83 060,00
Em patacas	2 939 402 652,42		2 939 402 652,42	Residentes no exterior	83 060,00
Aplic. de recursos consignados	2 570 931 793,58		2 570 931 793,58		
Moeda metálica do Território	277 088 271,99		277 088 271,99	Cheques e ordens pagar	83 060,00
Outras aplicações	91 382 586,85		91 382 586,85		
Em moeda externa	7 750 081 080,39		7 750 081 080,39	Outros valores passivos	75 276 325,41
Aplic. de recursos consignados	7 750 081 080,39		7 750 081 080,39		
Outros valores activos	512 422 284,98	136 571 097,25	375 851 187,73	Reservas patrimoniais	3 439 085 052,57
Imóveis e equipamento	340 068 548,93	133 953 752,85	206 114 796,08	Dotação patrimonial	1 574 106 286,82
Outras imobilizações	10 176 431,64	2 617 344,40	7 559 087,24	Provisões para riscos gerais	1 504 024 583,70
Outros valores activos	162 177 304,41	0,00	162 177 304,41	Resultado do exercício	360 954 182,05
Total do activo	45 935 453 755,09	136 571 097,25	45 798 882 657,84	Total do passivo	45 798 882 657,84
Contas de ordem —					
Valores recebidos em depósito, cobrança ou caução	2 238 888 736,87				
Outras contas de ordem	27 024 484 578,19				

澳門金融管理局

於二零零三年十二月三十一日損益計算表

(澳門幣)

開支		收益	
營運開支	465,650,129.14	營運收益	921,539,958.15
利息及佣金支出	259,982,323.00	利息及股息收益	583,972,008.32
變賣投資虧損	77,977,483.10	外託基金收益	160,227,215.50
重估價虧損	127,685,428.60	變賣投資收益	49,363,564.00
其他開支	4,894.44	重估價收益	127,977,170.33
		其他收益	

(澳門幣)

開支		收益	
行政開支	115,969,733.78	經常性收益	162,566,925.49
人事費用	77,326,281.30	行政收益	159,484,743.40
第三者供應之物品	2,966,313.42	發行紀念幣利潤	2,222,203.92
第三者提供之服務	16,737,809.34	非營運收益	859,978.17
固定資產折舊攤分	18,939,329.72	非經常性收益	1,316,752.85
其他經常性開支	142,786,572.49	前期收益	34,936.68
非營運開支	786,572.49		
一般風險準備金	142,000,000.00		
非經常性虧損	12,931.13		
前期損失	85,024.58		
本年度盈餘淨額	360,954,182.05		
總計	1,085,458,573.17	總計	1,085,458,573.17

Demonstração dos resultados do exercício em 31 de Dezembro de 2003

(Patacas)

Custos		Proveitos	
Custos operacionais	465 650 129,14	Proveitos operacionais	921 539 958,15
Juros e comissões suportados	259 982 323,00	Juros e dividendos auferidos	583 972 008,32
Prejuízos realizados em vendas	77 977 483,10	Lucros de fundos discricionários	160 227 215,50
Prejuízos de reavaliação	127 685 428,60	Lucros realizados em vendas	49 363 564,00
Outros custos	4 894,44	Lucros de reavaliação	127 977 170,33
Custos administrativos	115 969 733,78		
		Receitas correntes	162 566 925,49
Custos com pessoal	77 326 281,30		
Fornecimentos de terceiros	2 966 313,42	Receitas administrativas	159 484 743,40
Serviços de terceiros	16 737 809,34	Lucros de moedas comemorativas	2 222 203,92
Dotações para amortizações do imobilizado	18 939 329,72	Proveitos inorgânicos	859 978,17
Outros custos correntes	142 786 572,49	Ganhos extraordinários	1 316 752,85
Custos inorgânicos	786 572,49	Ganhos relativos a exercícios anteriores	34 936,68
Provisões para riscos gerais	142 000 000,00		
Perdas extraordinárias	12 931,13		
Perdas relativas a exercícios anteriores	85 024,58		
Resultado líquido do exercício	360 954 182,05		
Total	1 085 458 573,17	Total	1 085 458 573,17

**澳門金融管理局監察委員會
關於二零零三年度財務報告書的意見**

監察委員會行使三月十一日第 14/96/M 號法令第十八條第六款規定的職權，對澳門金融管理局在二零零三年度開展的業務工作進行監察。

有關的監察工作主要是透過澳門金融管理局每月按時送交的財務報告和行政委員會所給予的合作而進行的。

經分析二零零三年十二月三十一日的資產負債表及損益計算表後，得出以下結論：

1. 主要會計項目的數值及演變如下（以澳門幣百萬元計）：

項目	二零零三年 十二月三十一日	二零零二年 十二月三十一日	增長率 (%)
總淨資產	45,799	40,716	12.5
外匯儲備	34,734	30,527	13.8
總資本儲備	3,439	3,286	4.7
總收益	1,085	1,320	-17.8
總開支	724	917	-21.0
本年度盈餘	361	403	-10.4

2. 在資產方面有所增長主要是由於外匯儲備方面錄得百分之十三點八的增長，雖然另一主要項目（本地區信貸方面）亦錄得約十點二的增長。

3. 在資本儲備方面，值得一提的是一般風險準備金增加了澳門幣一億四千二百萬元。加上結餘轉移，至二零零三年十二月三十一日止，一般風險準備金已達至澳門幣十五億零四百萬元。

4. 總收益錄得了百分之十七點八的下降，但是，總開支額錄更大幅度的減少（達百分之二十一），故此，二零零三年度之盈餘比去年減少了澳門幣四千二百萬元左右。

5. 現金流量（包括淨盈餘、準備金、攤銷及折舊）達五億二千一百九十萬澳門幣，佔全年總收益的百分之四十八點一。

6. 基本保障比率（減去一年期以下外幣負債的外匯儲備與澳門負債之間的關係）為百分之一百零八點五，較法定的百分之九十最低限額為高。

基於以上所述，監察委員會根據三月十一日第 14/96/M 號法令第十八條第六款 e 項的規定，於二零零四年四月二十六日舉行的會議上議決如下：

a) 澳門金融管理局能適當及如期地提交所需的資料及會計帳項；

**Parecer da Comissão de Fiscalização da AMCM sobre o
relatório e contas do exercício de 2003**

No exercício da competência prevista no n.º 6 do artigo 18.º do Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março, a Comissão de Fiscalização acompanhou o desenvolvimento da actividade de gestão da AMCM ao longo do exercício de 2003.

Esse acompanhamento processou-se, preferencialmente, através das contas mensais atempadamente remetidas pela AMCM, tendo obtido do respectivo Conselho de Administração todos os esclarecimentos que lhe foram solicitados.

Da análise efectuada, designadamente ao Balanço e à Demonstração dos Resultados do Exercício, reportados à data de 31 de Dezembro de 2003, evidencia-se:

1. Os principais agregados contabilísticos apresentaram os valores e evolução seguintes (em milhões de patacas):

Descrição	31.12.03	31.12.02	Tx. Cres. (%)
Total do activo líquido	45 799	40 716	12,5
Reservas cambiais	34 734	30 527	13,8
Total das reservas patrimoniais	3 439	3 286	4,7
Total dos proveitos	1 085	1 320	-17,8
Total dos custos	724	917	-21,0
Resultado líquido do exercício	361	403	-10,4

2. O aumento no activo deve-se principalmente à evolução da reserva cambial com um crescimento de 13,8%, embora a outra principal rubrica (crédito interno) tenha igualmente registado um aumento, cerca de 10,2%.

3. Nas reservas patrimoniais é de assinalar o reforço das provisões para riscos gerais em mais MOP 142,0 milhões, por transferência dos resultados, pelo que o seu valor, em 31 de Dezembro de 2003, ascendia a MOP 1 504 milhões.

4. Os proveitos registaram um decréscimo de 17,8%, no entanto os custos tiveram uma redução superior (21,0%), tendo o resultado líquido de 2003 sido inferior ao do exercício anterior em cerca de 42 milhões de patacas.

5. O montante dos meios libertos (agregado do resultado líquido, provisões, amortizações e reintegrações) atingiu MOP 521,9 milhões, representando cerca de 48,1% dos proveitos totais.

6. O índice de cobertura primária (relação entre a reserva cambial, deduzida das responsabilidades em moeda estrangeira a menos de um ano e as responsabilidades em patacas) apresentava o valor de 108,5%, o que é superior ao mínimo exigido por lei (90%).

Tendo em atenção o atrás mencionado, a Comissão de Fiscalização, reunida no dia 26 de Abril de 2004, delibera, no uso da competência estabelecida na alínea e) do n.º 6 do artigo 18.º do Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março;

a) Registrar a forma eficiente e oportuna com que, no âmbito da AMCM, se disponibilizaram os elementos contabilísticos e os esclarecimentos solicitados;

b) 認同截至二零零三年十二月三十一日止的資產負債表及損益計算表均能清楚闡明澳門金融管理局的資產及財務狀況，亦明確地顯示出澳門幣負債及外匯儲備的組合；

c) 對二零零三年呈交的帳目顯示出澳門金融管理局的良好財政狀況予以祝賀；

d) 鑒於金融管理局二零零三經濟年度的財務報告書與現實相符，故特予通過。

二零零四年五月五日於澳門

主席：歐安利

委員：林品莊

劉本立

(是項刊登費用為 \$52,644.00)

b) Considerar claros e elucidativos quanto à situação patrimonial e financeira da AMCM, os elementos contabilísticos constantes do Balanço e Demonstração dos Resultados em 31/12/03, bem como à cobertura da emissão monetária e à composição da reserva cambial;

c) Congratular-se com a evolução positiva da situação financeira da AMCM, evidenciada pelos documentos de prestação de contas de 2003;

d) Considerar que, em conformidade, as contas de gerência relativas ao exercício económico de 2003 estão em condições de merecer a adequada aprovação.

Macau, aos 5 de Maio de 2004.

Leonel Alberto Alves, presidente.

Lam Bun Jong, vogal.

Lao Pun Lap, vogal.

(Custo desta publicação \$ 52 644,00)

汽車及航海保障基金

二零零三年度管理帳目及報告

目錄

1. 性質及宗旨
2. 二零零三年度開展的活動
3. 管理帳目
 - 3.1. 資產負債表分析
 - 3.2. 損益表分析
 - 3.3. 預算執行情況
 - 3.4. 損益運用建議
4. 二零零三年度帳目的闡釋
5. 監察委員會意見書

二零零三年度管理帳目及報告

1. 性質及宗旨

十一月二十八日第 57/94/M 號法令第二十三條第一款訂立了汽車保障基金的制度，規定在下列情況下，汽車保障基金有權限對受汽車民事責任強制保險約束的車輛造成事故而引致死亡或身體侵害，作損害賠償：

FUNDO DE GARANTIA AUTOMÓVEL E MARÍTIMO

Relatório e contas de gerência referentes ao exercício de 2003

ÍNDICE

1. Natureza e fins
2. Actividade desenvolvida em 2003
3. Contas de gerência
 - 3.1. Análise do balanço
 - 3.2. Análise da conta de demonstração de resultados
 - 3.3. Execução orçamental
 - 3.4. Proposta de aplicação de resultados
4. Notas explicativas às contas respeitantes ao exercício de 2003
5. Parecer da Comissão de Fiscalização

Relatório e contas de gerência referentes ao exercício de 2003

1. Natureza e fins

O Fundo de Garantia Automóvel foi institucionalizado pelo disposto no n.º 1 do artigo 23.º do Decreto-Lei n.º 57/94/M, de 28 de Novembro, competindo-lhe satisfazer as indemnizações por morte ou lesões corporais consequentes de acidentes originados por veículos sujeitos ao seguro obrigatório de responsabilidade civil automóvel, quando:

- a) 不知悉責任人或責任人不受有效或產生效力的保險保障；
- b) 保險人被宣告破產。

根據訂定遊艇民事責任強制保險的十二月十三日第104/99/M號法令第二十條第一款規定，本基金改稱為汽車及航海保障基金（葡文縮寫FGAM），其範圍現已擴大至由遊艇造成的上述類似情況。

2. 二零零三年度開展的活動

考慮到本基金的性質，同時基於一九九五年對其制度方面採取的一系列必要的行政措施，本基金為一個擁有行政、財政及財產自治權的公法人。在二零零三年，本基金的工作主要是為行使求償權而進行司法訴訟，接收賠償通知，以及與被委派的律師對有關情況直接進行管理。

行政管理委員會共召開了二十七次會議，而諮詢委員會則召開了四次會議；每月帳目均呈交監察委員會，並按照自治實體財政制度的規定，每季度均將已收收入及實際支出的帳目表寄往財政局。

此外，本基金亦遵照審計署二月二十二日第2/2001號批示的要求，編制二零零二年度的帳目並寄交予審計署。

3. 管理帳目

3.1. 資產負債表分析

（單位：澳門幣千元）

項目	31.12.02	31.12.03	變動情況	
			變動值	百分比
資產				
- 活期存款	82.9	95.5	12.6	15.2
- 定期存款	35,476.6	37,601.5	2,124.9	6.0
- 債務人	63.1	24.8	(38.3)	(60.7)
- 預付費用	---	15.0	15.0	---
- 應收利息	32.3	11.5	(20.8)	(64.4)
- 總計	35,654.9	37,748.3	2,093.4	5.9
負債				
- 債權人	---	25.2	25.2	---
- 賠償準備金	1,508.5	2,508.5	1,000.0	66.3
- 小計	1,508.5	2,533.7	1,025.2	68.0
資本淨值				
- 一般儲備	33,170.5	34,146.4	975.9	2.9
- 淨盈餘	975.9	1,068.2	92.3	9.5
- 小計	34,146.4	35,214.6	1,068.2	3.1
- 總計	35,654.9	37,748.3	2,093.4	5.9

a) O responsável seja desconhecido ou não beneficie de seguro válido ou eficaz;

b) For declarada a falência da seguradora.

De acordo com o estabelecido no n.º 1 do artigo 20.º do Decreto-Lei n.º 104/99/M, de 13 de Dezembro — diploma a estabelecer o seguro obrigatório de responsabilidade civil para as embarcações de recreio —, passou a denominar-se Fundo de Garantia Automóvel e Marítimo (FGAM), alargando o seu âmbito para situações idênticas às descritas anteriormente causadas, agora, pelas referidas embarcações.

2. Actividade desenvolvida em 2003

Tendo em atenção, por um lado, a natureza do FGAM e, por outro, ao facto de em 1995 se terem tomado as medidas administrativas consideradas indispensáveis à sua institucionalização como pessoa colectiva de direito público dotada de autonomia administrativa, financeira e patrimonial, em 2003 a acção do FGAM incidiu fundamentalmente nas acções judiciais para o exercício do direito de regresso do FGAM, na recepção de participações de sinistros e na gestão destes, em articulação directa com os advogados nomeados.

O Conselho Administrativo efectuou 27 reuniões e o Conselho Consultivo reuniu 4 vezes; as contas mensais foram remetidas para a Comissão de Fiscalização e, trimestralmente, enviaram-se os mapas de receitas arrecadadas e despesas realizadas para a Direcção dos Serviços de Finanças, face ao estatuído no regime financeiro das entidades autónomas.

Adicionalmente, deu-se cumprimento ao Despacho n.º 2/2001, de 22 de Fevereiro, do Commissariado da Auditoria, tendo-se preparado e enviado a essa entidade as contas referentes ao exercício de 2002, de acordo com as normas estabelecidas nesse instrumento legal.

3. Contas de gerência

3.1. Análise do balanço

(Unidade: 10³ patacas)

Rubricas	31.12.02	31.12.03	Variação	
			Valor	%
ACTIVO				
- Depósitos à ordem	82,9	95,5	12,6	15,2
- Depósitos a prazo	35 476,6	37 601,5	2 124,9	6,0
- Devedores	63,1	24,8	(38,3)	(60,7)
- Despesas antecipadas	---	15,0	15,0	---
- Juros a receber	32,3	11,5	(20,8)	(64,4)
- Total	35 654,9	37 748,3	2 093,4	5,9
PASSIVO				
- Credores	---	25,2	25,2	---
- Provisões para sinistros	1 508,5	2 508,5	1 000,0	66,3
- Subtotal	1 508,5	2 533,7	1 025,2	68,0
SITUAÇÃO LÍQUIDA				
- Reserva geral	33 170,5	34 146,4	975,9	2,9
- Resultado líquido	975,9	1 068,2	92,3	9,5
- Subtotal	34 146,4	35 214,6	1 068,2	3,1
- Total	35 654,9	37 748,3	2 093,4	5,9

截至二零零三年年底，本基金的資產負債表情況可概括如下：

- 本基金總資產增至澳門幣約三千七百七十萬元，較去年年底的資產值增加了澳門幣約二百一十萬元（即增幅達百分之五點九），基本上可從投放於定期存款項目的情況反映出來，其增長率與總資產的增長相若；

- 在負債方面，由賠償準備金及債權人組成。賠償準備金較去年淨增加澳門幣一百萬元（即增幅達66.3%），主要是由於本基金新涉及的司法訴訟程序所引致的責任增加。而債權人是指本基金代表律師之酬金，其金額約為澳門幣二萬五千二百元。

- 在資本淨值方面，二零零三年度的淨盈餘增加了9.5%，而一般儲備則增加了2.9%，即等於去年全年淨盈餘全數撥入的款項。

3.2. 損益表分析

(單位：澳門幣千元)

項目	2002	2003	變動情況	
			變動值	百分比
收入				
- 保費從價收入	1,976.5	1,880.3	(96.2)	(4.9)
- 定期存款利息	481.6	276.7	(204.9)	(42.5)
- 準備金之使用——賠償	---	20.0	20.0	---
- 非經常性損益	15.6	---	(15.6)	(100.0)
- 前期損益	53.1	---	(53.1)	(100.0)
- 總計 (1)	2,526.8	2,177.0	(349.8)	(13.8)

No final de 2003, a situação do balanço do FGAM podia ser sintetizada da seguinte forma:

- O activo total do FGAM elevava-se a 37,7 milhões de patacas, apresentando, em relação ao final do ano precedente, um acréscimo de 2,1 milhões de patacas, ou seja, 5,9% como taxa de crescimento, sendo reflexo fundamentalmente da evolução das aplicações em depósitos a prazo;

- Quanto ao passivo, constituído essencialmente pelas provisões para sinistros, registou-se um aumento de 1 milhão de patacas (mais 66,3% comparativamente a 2002), devido às responsabilidades inerentes nas acções judiciais em curso e pelos credores que contabilizavam o valor de 25,2 mil patacas, referentes às despesas de honorários ao mandatário do FGAM;

- Relativamente à situação líquida, o resultado do exercício de 2003 teve um acréscimo de 9,5% e, na reserva geral, registou-se um aumento de 2,9%, tendo aquele sido incorporado, na íntegra, na reserva geral.

項目	2002	2003	變動情況		
			變動值	百分比	
支出					
- 賠償金——賠償準備金	1,483.5	1,020.0	(463.5)	(31.2)	
- 第三者提供服務及供應	67.4	78.8	11.4	16.9	
- 非經常性損益	---	10.0	10.0	---	
- 總計 (2)	1,550.9	1,108.8	(442.1)	(28.5)	
淨盈餘					
(1) - (2)	(3)	975.9	1,068.2	92.3	9.5

3.2. Análise da conta de demonstração de resultados

(Unidade: 10³ patacas)

Rubricas	2002	2003	Variação		
			Valor	%	
PROVEITOS					
- Adicional sobre prémios	1 976,5	1 880,3	(96,2)	(4,9)	
- Juros de depósitos	481,6	276,7	(204,9)	(42,5)	
- Utilização de provisões	---	20,0	20,0	---	
- Resultados extraordinários do exercício	15,6	---	(15,6)	(100,0)	
- Resultados relativos a exercícios anteriores	53,1	---	(53,1)	(100,0)	
- Total (1)	2 526,8	2 177,0	(349,8)	(13,8)	
CUSTOS					
- Indemnizações	1 483,5	1 020,0	(463,5)	(31,2)	
- Fornec. e serviços de terceiros	67,4	78,8	11,4	16,9	
- Resultados extraordinários do exercício	---	10,0	10,0	---	
- Total (2)	1 550,9	1 108,8	(442,1)	(28,5)	
RESULTADO LÍQUIDO					
(1) - (2)	(3)	975,9	1 068,2	92,3	9,5

上表的數據顯示：

• 在收益方面，對比二零零二年錄得負增長 (-13.8%)，這基本上是因為在二零零三年利率持續下調，致使“定期存款利息”項目出現 42.5% 的減幅，此外，亦由於“保費從價收入”項目出現負增長，減少了約澳門幣九萬六千二百元（即 -4.9%）；

• 在支出方面，對比去年亦錄得負增長，其中賠償準備金項目減少了 (-31.2%)，而第三者提供服務及供應的負擔則有所增加 (+16.9%)，包括強制性公佈 (+8.3%)、特別服務 (0.0%)、秘書酬勞 (0.0%)、訴訟費和公證費 (+58.1%)；

• 綜上所述，二零零三年度錄得的淨盈餘（利潤）約為澳門幣一百零六萬八千二百元，較二零零二年度的高出 9.5%。

Da leitura do mapa supramencionado, é de salientar:

• Quanto aos proveitos, a evolução registada, em relação ao ano de 2002, foi negativa (-13,8%), devido fundamentalmente à sucessiva redução das taxas de juros, no exercício de 2003, de que resultou um decréscimo de 42,5% na rubrica dos «juros de depósitos» e, ainda, à evolução desfavorável da rubrica de «adicional sobre os prémios», a qual, por sua vez, registou uma redução de 96,2 milhares de patacas (-4,9%);

• Nos custos, é de referir o decréscimo, comparativamente no ano anterior, nas provisões para sinistros (-31,2%) e o aumento nos encargos respeitantes a serviços e fornecimentos de terceiros (+16,9%), em que se inclui a publicidade obrigatória (+8,3%), trabalhos especializados (0,0%), honorários ao secretário-geral (0,0%) e contencioso e notariado (+58,1%);

• Da conjugação do exposto, o resultado líquido (lucro) cifrou-se, em 2003, em mais 9,5% do que o obtido em 2002, tendo atingido 1 068,2 milhões de patacas.

3.3. 預算執行情況

(單位：澳門幣千元)

項目	預算			結算	差額	
	最初	修正	最終		數值	百分比
收入						
- 保費從價收入	1,875.0	5.3	1,880.3	1,880.3	0.0	0.0
- 償還收入——賠償金	600.0	(600.0)	0.0	0.0	---	---
- 定期存款利息	1,420.4	(1,143.9)	276.5	276.7	0.2	0.1
- 準備金之使用——賠償	0.0	45.2	45.2	20.0	(25.2)	(55.8)
- 前期損益	0.0	418.3	418.3	0.0	(418.3)	(100.0)
- 總計 (1)	3,895.4	(1,275.1)	2,620.3	2,177.0	(443.3)	(16.9)
支出						
- 賠償金	500.0	1,520.0	2,020.0	1,020.0	(1,000.0)	(49.5)
- 第三者提供服務及供應	205.0	(101.3)	103.7	78.8	(24.9)	(24.0)
- 銀行費用	0.5	2.5	3.0	0.0	(3.0)	(100.0)
- 非經常性損益	0.0	10.0	10.0	10.0	0.0	0.0
- 總計 (2)	705.5	1,431.2	2,136.7	1,108.8	(1,027.9)	(48.1)
淨盈餘						
(1) - (2)	(3)					
	3,189.9	(2,706.3)	483.6	1,068.2	584.6	120.9

3.3. Execução orçamental

(Unidade: 10³ patacas)

Rubricas	Orçamento			Realização	Desvios	
	Inicial	Supl.	Final		Valor	%
PROVEITOS						
- Adicional sobre prémios	1 875,0	5,3	1 880,3	1 880,3	0,0	0,0
- Reembolsos	600,0	(600,0)	0,0	0,0	—	—
- Juros de depósitos	1 420,4	(1 143,9)	276,5	276,7	0,2	0,1
- Utilização de provisões	0,0	45,2	45,2	20,0	(25,2)	(55,8)
- Result. rel. a exerc. anteriores	0,0	418,3	418,3	0,0	(418,3)	(100,0)
- Total (1)	3 895,4	(1 275,1)	2 620,3	2 177,0	(443,3)	(16,9)
CUSTOS						
- Indemnizações	500,0	1 520,0	2 020,0	1 020,0	(1 000,0)	(49,5)
- Fornec. e serviços de terceiros	205,0	(101,3)	103,7	78,8	(24,9)	(24,0)
- Despesas e encargos bancários	0,5	2,5	3,0	0,0	(3,0)	(100,0)
- Result. rel. a exerc. anteriores	0,0	10,0	10,0	10,0	0,0	0,0
- Total (2)	705,5	1 431,2	2 136,7	1 108,8	(1 027,9)	(48,1)
RESULTADO LÍQUIDO						
(1) - (2)	(3)					
	3 189,9	(2 706,3)	483,6	1 068,2	584,6	120,9

鑒於存款利率持續下調，及追加賠償準備金，因此有必要作出二度補充預算，分別經六月十二日第167/2003號及一月十六日第3/2004號行政長官批示核准，並利用補充預算的機會對某些出現差額的項目作出數額調整，具體數字如下：

增加 / (減少)

收入	數值	百分比
- 保費從價收入	5.3	0.3

Atendendo à sucessiva redução das taxas remuneratórias dos juros de depósitos e ao reforço nas provisões para sinistros houve necessidade de se proceder a dois orçamentos suplementares aprovados pelos Despachos do Chefe Executivo n.ºs 167/2003 e 3/2004, respectivamente de 12 de Junho de 2003 e de 16 de Janeiro de 2004, tendo-se, nos mesmos, aproveitado a oportunidade para se efectuarem ajustamentos em determinadas rubricas, em cujo comportamento se registaram desvios, conforme se indica de seguida:

PROVEITOS	Valor	%
- Adicional sobre prémios	5,3	0,3

收入	數值	百分比	<u>PROVEITOS</u>	<u>Valor</u>	<u>%</u>
- 償還收入——賠償金	(600.0)	(100.0)	- Reembolsos	(600,0)	(100,0)
- 定期存款利息	(1,143.9)	(80.5)	- Juros de depósitos	(1 143,9)	(80,5)
- 準備金之使用——賠償	45.2	---	- Utilização de provisões	45,2	---
- 前期損益	418.3	---	- Resultados relativos a exercícios anteriores	418,3	---
- 總計 (1)	(1,275.1)	(32.7)	- Geral (1)	(1 275,1)	(32,7)
<u>支出</u>			<u>CUSTOS</u>		
- 賠償金	1,520.0	304.0	- Indemnizações	1 520,0	304,0
- 第三者提供服務及供應	(101.3)	(49.4)	- Fornecimentos e serviços de terceiros	(101,3)	(49,4)
- 銀行費用	2.5	500.0	- Despesas e encargos bancários	2,5	500,0
- 非經常性損益	10.0	---	- Resultados relativos a exercícios anteriores	10,0	---
- 總計 (2)	1,431.2	202.9	- Geral (2)	1 431,2	202,9
<u>淨盈餘</u>			<u>RESULTADO LÍQUIDO</u>		
(1) - (2)	(3) (2,706.3)	(84.8)	(1)-(2)	(3) (2 706,3)	(84,8)

經考慮本基金最初預算之調整後金額，對比實際完成額，在收益方面有(-16.9%)之負偏差，同樣地，在支出方面亦有(-48.1%)之負偏差，而淨盈餘則有(+120.9%)之正偏差。

3.4. 損益運用建議

考慮到本基金這一機構的性質，行政管理委員會建議將二零零三年度的淨盈餘澳門幣一百零六萬八千一百七十元四角九分(MOP1,068,170.49)，全數撥入一般儲備帳目中，使儲備總額達至澳門幣三千五百二十一萬四千六百二十三元三角一分(MOP 35,214,623.31)。

澳門，二零零四年四月十六日。

行政管理委員會：

主席：丁連星

委員：潘志輝

盧文輝

4. 二零零三年度有關帳目的闡釋

a) 簡介

根據十一月二十八日第57/94/M號法令第二十三條第一款的規定，在汽車民事責任強制保險領域中，汽車及航海保障基金為一個擁有行政、財政及財產自治權的公法人，其範圍現已擴大至遊艇民事責任強制保險(十二月十三日第104/99/M號法令第二十一條第一款)。

Considerando os montantes ajustados no orçamento inicial do FGAM, constata-se que se verificou um desvio negativo de (-16,9%), igualmente, desvios nos custos (-48,1%) e no resultado líquido (+120,9%).

3.4. Proposta de aplicação de resultados

Tendo em atenção a natureza de instituição que é o FGAM, o Conselho Administrativo propõe que o resultado líquido do exercício de 2003 de \$ 1 068 170,49 (um milhão e sessenta e oito mil, cento e setenta patacas e quarenta e nove avos) seja incorporado, na íntegra, na conta da reserva geral, passando esta para \$ 35 214 623.31 (trinta e cinco milhões, duzentas e catorze mil, seiscentas e vinte e três patacas e trinta e um avos).

Macau, aos 16 de Abril de 2004.

O Conselho Administrativo:

Anselmo Teng, presidente.

António José Félix Pontes, vogal.

Rufino de Fátima Ramos, vogal.

4. Notas explicativas às contas respeitantes ao exercício de 2003

a) Introdução

O FGAM é, de acordo com o disposto no n.º 1 do artigo 23.º do Decreto-Lei n.º 57/94/M, de 28 de Novembro, uma pessoa colectiva de direito público dotada de autonomia administrativa, financeira e patrimonial, instituída no âmbito do seguro obrigatório de responsabilidade civil automóvel, com os seus fins a serem alargados ao seguro obrigatório de responsabilidade civil para as embarcações de recreio (n.º 1 do artigo 20.º do Decreto-Lei n.º 104/99/M, de 13 de Dezembro).

b) 會計帳目說明

汽車及航海保障基金所採用的會計制度，從二零零三年一月一日開始，係按照經十二月十一日第73/2002號批示核准的新的專有會計帳目進行，具體說明如下：

• 保費從價收入

乃汽車及航海保障基金的資金來源（上述法規第二十六條第一款 a 項）——相當於上一年完成的汽車保險直接毛保費中在扣除退保及減保後所餘淨額的2.5%（由十一月二十八日第248/94/M號訓令訂定），而遊艇保險直接保費的百分率則尚未訂定。

• 賠償準備金

其設立之目的是為了對每一賠償可能承擔的責任作出保障。

• 附件

- I. 銀行存款的演算
- II. 資產負債表
- III. 損益表
- IV. 現金流量表
- V. 賠償準備金變動表
- VI. 資本儲備變動狀況

b) *Resumo das práticas contabilísticas*

A contabilização das operações do FGAM foi efectuada em conformidade com o novo plano de contas privativo, aprovado pelo Despacho n.º 73/2002, de 11 de Dezembro, o qual entrou em vigor, a partir de 1 de Janeiro de 2003, sendo de referir especificamente:

• Adicional sobre os prémios

Constitui recurso do FGAM (alínea a) do n.º 1 do artigo 26.º do diploma mencionado anteriormente) e corresponde à percentagem de 2,5% (fixada pela Portaria n.º 248/94/M, de 28 de Novembro) sobre os prémios simples de seguro directo do ramo automóvel processados no ano anterior, líquidos de estornos e anulações, não se tendo, ainda, estabelecido qual a percentagem a incidir nos prémios simples do seguro directo das embarcações de recreio.

• Provisões para sinistros

Destinam-se a garantir, relativamente a cada um dos sinistros participados, a responsabilidade potencial daí decorrente.

• Anexos

- I. Determinação dos depósitos bancários
- II. Balanço
- III. Demonstração de resultados
- IV. Demonstração de fluxos de caixa
- V. Mapa das provisões para sinistros
- VI. Situação da reserva geral

附表一
銀行存款的演算

單位：澳門幣

	2002	2003
- 年度初結餘	33,087,001.17	35,559,573.30
- 增加(收入)：		
• 保費從價收入	1,976,562.00	1,880,275.00
• 定期存款利息	481,600.37	276,668.49
• 應收利息之變動	101,222.76	20,798.00
• 償還收入	13,578.00	38,340.00
	2,572,963.13	2,216,081.49
	35,659,964.30	37,775,654.79
- 減少(支出)：		
• 動用賠償準備金——支付律師費	(25,000.00)	-
• 賠償——律師費(已悉數轉回)	(8,000.00)	-
• 強制性公佈	(25,680.00)	(27,823.00)
• 特別服務	(13,800.00)	(13,800.00)
• 酬金	(12,000.00)	(12,000.00)
• 訴訟費和公證費	(15,911.00)	-
• 預付費用	-	(15,000.00)
• 非經常性損益	-	(78,623.00)
	(100,391.00)	(10,000.00)
- 年度末結餘	35,559,573.30	37,697,031.79

31/12/2002		銀行存款		31/12/2003
82,963.89	-	活期存款	-	95,493.89
35,476,609.41	-	定期存款	-	37,601,537.90
<u>35,559,573.30</u>				<u>37,697,031.79</u>

ANEXO I

Determinação dos depósitos bancários

Unidade: MOP

	2002		2003	
- Saldo no início do exercício		33 087 001,17		35 559 573,30
- A aditar (receitas):				
• Adicional sobre os prémios	1 976 562,00		1 880 275,00	
• Juros de depósitos a prazo	481 600,37		276 668,49	
• Variação nos juros a receber	101 222,76		20 798,00	
• Reembolsos	<u>13 578,00</u>	<u>2 572 963,13</u>	<u>38 340,00</u>	<u>2 216 081,49</u>
		35 659 964,30		37 775 654,79
- A deduzir (despesas):				
• Utilização das provisões para sinistros — honorários aos advogados	(25 000,00)		-	
• Indemnizações — honorários aos advogados (montante já reembolsado)	(8 000,00)		-	
• Publicidade obrigatória	(25 680,00)		(27 823,00)	
• Trabalhos especializados	(13 800,00)		(13 800,00)	
• Honorários	(12 000,00)		(12 000,00)	
• Contencioso e notariado	(15 911,00)		-	
• Despesas antecipadas	-		(15 000,00)	
• Resultados extraordinários do exercício	-	<u>(100 391,00)</u>	<u>(10 000,00)</u>	<u>(78 623,00)</u>
- Saldo no final do exercício		<u>35 559 573,30</u>		<u>37 697 031,79</u>

31/12/2002		Desdobramento dos Depósitos Bancários			31/12/2003
82 963,89	-	Depósitos à ordem	-		95 493,89
<u>35 476 609,41</u>	-	Depósitos a prazo	-		<u>37 601 537,90</u>
<u>35 559 573,30</u>					<u>37 697 031,79</u>

附表二
二零零三年十二月三十一日汽車及航海保障基金資產負債表

帳目編號	項目	小計	合計	總計	帳目編號	項目	合計	總計
	資產					負債		
	流動資產							
11	現金	---	---			短期債務		
12	活期存款		95,493.89	95,493.89	22	債權人	---	
13	短期債權	---	---		221	保險公司	---	
14	通知存款	---	---		222	受益人	---	
21	定期存款		37,601,537.90	37,601,537.90	229	其他債權人	25,150.00	25,150.00
211	債務人	---	---		23	賠償準備金		2,508,531.15
212	保險公司	---	---		29	財務準備金		
219	其他實體	24,777.00	24,777.00	37,626,314.90	291	呆帳準備金	---	---
14	其他債務人	---	---			調整帳項		
411	中長期債權		---	---	282	預收款項	---	---
418	定期存款		---	---	289	其他調整帳戶	---	---
419	無形資產		---	---		總負債		2,533,681.15
421	開辦費		---	---		資本淨值		
422	其他無形資產		---	---		一般儲備		34,146,452.82
428	累積攤折		---	---		累計損益		---
429	有形資產		---	---		營業損益淨值		1,068,170.49
431	不動產		---	---	51			
432	辦公設備及傢具		---	---	59			
438	其他有形資產		---	---	89			
439	累積折舊		---	---		總資本淨值		35,214,623.31
441	財務資產		---	---				
442	財務資產價值變動準備金		---	---				
448	遞延費用		---	---				
449	有形資產保養		---	---				
	宣傳活動		---	---				
	其他遞延費用		---	---				
	累積攤折		---	---				

Código das contas	Rubricas	Sub-sub-total	Subtotal	Total	Código das contas	Rubricas	Subtotal	Total
	<i>Imobilizações corpóreas</i>					Situação líquida		
421	Imóveis	---	---	---	51	Reserva geral		\$ 34 146 452,82
422	Equip. administrativo e mobiliário diverso	---	---	---	59	Resultados transitados		---
428	Outras imobilizações corpóreas	---	---	---	89	Resultado líquido do exercício		\$ 1 068 170,49
429	Reintegrações acumuladas	---	---	---		Total da situação líquida		\$ 35 214 623,31
431	<i>Imobilizações financeiras</i>							
432	Acções	---	---	---				
438	Obrigações	---	---	---				
439	Outras imobilizações financeiras	---	---	---				
	Prov. para flutuação de imobilizações financeiras	---	---	---				
	<i>Custos plurienais</i>							
441	Conservação de imobilizações corpóreas	---	---	---				
442	Campanhas publicitárias	---	---	---				
448	Outros custos plurienais	---	---	---				
449	Amortizações acumuladas	---	---	---				
	<i>Contas de regularização</i>							
281	Despesas antecipadas	\$ 15 000,00						
283	Juros a receber	\$ 11 495,67						
289	Outras contas de regularização	---						
	Total do activo			\$ 37 748 304,46		Total do passivo e da situação líquida		\$ 37 748 304,46

附表三

二零零三年十二月三十一日汽車及航海保障基金損益表

帳目編號	項目	小計	合計	總計	帳目編號	項目	合計	總計
61	賠償金				71	保費從價收入		1,880,275.00
611	賠償準備金		1,020,000.00		72	澳門特區撥款		---

帳目編號	項目	小計	合計	總計	帳目編號	項目	合計	總計
612	已付賠償			1,020,000.00	73	逾期利息		
62	第三者提供服務及供應				731	保險公司		
621	第三者供應				739	其他債務人		
6211	辦公室用品				74	償還收入		
6219	其他供應				741	賠償金		
622	第三者服務				742	費用及負擔		
6221	通訊				743	法定利息		
6222	廣告	27,823.00			75	財務資產收入		
6223	特別服務	13,800.00			751	股票		
6224	酬金	12,000.00			752	債券		
6225	訴訟費和公證費	25,150.00			758	其他財務資產		
6229	其他服務		78,773.00	78,773.00	76	存款利息		
63	銀行費用				761	活期存款利息		
68	營業攤折及折舊				762	通知存款利息		
681	無形資產攤折				763	定期存款利息	276,668.49	276,668.49
6811	開辦費				78	其他收益		
6818	其他無形資產				79	準備金之使用		
682	有形資產折舊				791	賠償	20,000.00	20,000.00
6821	不動產				792	呆帳		
6822	辦公設備及傢具				793	財務資產價值變動		
6828	其他有形資產				82	非經常性損益 (若為正值)		
683	遞延費用攤折				83	前期損益 (若為正值)		
6831	有形資產保養				89	本期營業結餘淨值 (若為負值)		
6832	宣傳活動							
6838	其他遞延費用							
69	財務準備金							
691	呆帳準備金							
692	財務資產價值變動準備金							
82	非經常性損益 (若為負值)			10,000.00				
83	前期損益 (若為負值)							
89	本期營業結餘淨值 (若為正值)			1,068,170.49				
	總計			2,176,943.49		總計		2,176,943.49

Demonstração de resultados do Fundo de Garantia Automóvel e Marítimo referente ao período de 01/01/03 a 31/12/03

Anexo III

Código das contas	Rubricas	Sub-sub-total	Subtotal	Total	Código das contas	Rubricas	Subtotal	Total
61	Indemnizações				71	Adicional sobre prémios		\$ 1 880 275,00
611	Provisões para sinistros		\$ 1 020 000,00		72	Dotações da RAEM		---
612	Indemnizações pagas		---	\$ 1 020 000,00	73	Juros de mora		---
62	Fornecimentos e serviços de terceiros				731	De seguradoras	---	
621	Fornecimentos de terceiros				739	De outros devedores	---	
6211	Material de escritório	---			74	Reembolsos		
6219	Outros fornecimentos	---	---		741	Indemnizações		
622	Serviços de terceiros				742	Despesas e encargos		
6221	Comunicações	---			743	Juros legais		
6222	Publicidade	---			75	Rendimentos de imobilizações financeiras		
6223	Trabalhos especializados	\$ 27 823,00			751	De acções		
6224	Honorários	\$ 13 800,00			752	De obrigações		
6225	Contencioso e notariado	\$ 12 000,00			758	De outras imobilizações financeiras		
6229	Outros serviços	\$ 25 150,00			76	Juros de depósitos		
63	Despesas e encargos bancários	---	\$ 78 773,00	\$ 78 773,00	761	De depósitos à ordem	---	
68	Amortizações e reintegrações do exercício			---	762	De depósitos com pré-aviso	---	
681	Amortizações de imobilizações corpóreas				763	De depósitos a prazo	\$ 276 668,49	\$ 276 668,49
6811	De gastos de constituição e instalação	---			78	Outros proveitos		
6818	De outras imobilizações incorpóreas	---			79	Utilização de provisões		
682	Reintegrações de imobilizações corpóreas				791	Para sinistros	\$ 20 000,00	
6821	De imóveis	---			792	Para créditos de cobrança duvidosa	---	
6822	De equip. administrativo e mobiliário diverso	---			793	Para flutuação de imobilizações financeiras		\$ 20 000,00
6828	De outras imobilizações corpóreas	---			82	Res. extraordinários do exercício (se positivos)		---
683	Amortizações de custos plurienais	---			83	Res. rel. a exercícios anteriores (se positivos)		---
6831	De conservação de imobilizações corpóreas	---						

Código das contas	Rubricas	Sub-sub-total	Subtotal	Total	Código das contas	Rubricas	Subtotal	Total
6832	De campanhas publicitárias	---			89	Res. líquido do exercício (se negativo)		
6838	De outros custos pluriennais	---						
69	Provisões financeiras							
691	Prov. para créditos de cobrança duvidosa							
692	Prov. para flutuação imobilizações financeiras							
82	Res. extraor. do exercício (se negativos)			\$ 10 000,00				
83	Res. rel. a exercícios anteriores (se negativos)							
89	Res. líquido do exercício (se positivo)			\$ 1 068 170,49				
	Total			\$ 2 176 943,49				Total

附表四
現金流量表
截至二零零三年十二月三十一日

	<u>2003</u>	<u>2002</u>
經營活動		
本期營業結餘淨值	1,068,170.49	975,935.22
- 投資收益	(276,668.49)	(481,600.37)
- 賠償準備金的增加	1,000,000.00	1,458,531.15
- 債務人的減少 / (增加)	38,340.00	(63,117.00)
- 債權人的增加	25,150.00	---
- 調整帳項的增加	(15,000.00)	---
來自經營活動的現金流量淨額 (1)	1,839,992.00	1,889,749.00
投資活動		
- 定期存款的 (增加) / 減少	(51,945.49)	28,295,897.99
- 收到利息	297,466.49	582,823.13
來自投資活動的現金流量淨額 (2)	245,521.00	28,878,721.12
現金和現金等價物之淨變動額		
(1) + (2) = (3)	2,085,513.00	30,768,470.12
1月1日之現金和現金等價物 (4)	30,831,685.01	63,214.89
12月31日之現金和現金等價物		
(3) + (4) = (5)	32,917,198.01	30,831,685.01

ANEXO IV

Demonstração de fluxos de caixa
Para o exercício de 2003, à data de 31 de Dezembro

	<u>2003</u>	<u>2002</u>
Actividades operacionais		
Resultado líquido do exercício	1 068 170,49	975 935,22
- Juros processados	(276 668,49)	(481 600,37)
- Aumento nas provisões para sinistros	1 000 000,00	1 458 531,15
- Diminuição/(Aumento) em devedores	38 340,00	(63 117,00)
- Aumento em credores	25 150,00	---
- Aumento em contas de regularização	(15 000,00)	---
Fluxos de caixa de actividades operacionais (1)	1 839 992,00	1 889 749,00
Aplicações de fundos		
- (Aumento)/Diminuição nos depósitos a prazo	(51 945,49)	28 295 897,99
- Juros recebidos	297 466,49	582 823,13
Fluxos de caixa de aplicações de fundos (2)	245 521,00	28 878 721,12
Variação líquida em caixa e seus equivalentes		
(1)+(2) = (3)	2 085 513,00	30 768 470,12
Caixa e seus equivalentes no dia de 01 de Janeiro (4)	30 831 685,01	63 214,89
Caixa e seus equivalentes no dia de 31 de Dezembro		
(3)+(4) = (5)	32 917 198,01	30 831 685,01

附表五
二零零三年十二月三十一日之賠償準備金變動表

期初結餘	(1)	1,508,531.15
增加	(2)	1,020,000.00
減少	(3)	-20,000.00
於 2003 年 12 月 31 日之結餘	(1) + (2) - (3)	<u>2,508,531.15</u>

ANEXO V
Mapa das provisões para sinistros
Situação em 31/12/2003

- Saldo no início do exercício	(1)	1 508 531,15
- Aumento	(2)	1 020 000,00
- Diminuição	(3)	-20 000,00
- Saldo final em 31/12/03	(1)+(2)-(3)	<u>2 508 531,15</u>

附表六
截至二零零三年十二月三十一日止之資本儲備變動狀況

		2003	2002
期初結餘	(1)	34,146,452.82	33,170,517.60
包含營業淨結餘	(2)	1,068,170.49	975,935.22
期末結餘	(1) + (2) = (3)	<u>35,214,623.31</u>	<u>34,146,452.82</u>

ANEXO VI
Situação da reserva geral
à data de 31 de Dezembro do exercício 2003 e 2002

		2003	2002
- Saldo no início do exercício	(1)	34 146 452,82	33 170 517,60
- Incorporação do resultado líquido	(2)	1 068 170,49	975 935,22
- Saldo no final do exercício	(1)+(2)=(3)	<u>35 214 623,31</u>	<u>34 146 452,82</u>

澳門金融管理局監察委員會
關於汽車及航海保障基金二零零三年度報告及帳目
意見書

澳門金融管理局監察委員會行使三月十一日第 14/96/M 號法令第十八條第六款賦予的權限，對汽車及航海保障基金（基於十二月十三日第 104/99/M 號法令而採用的新名稱，該法令訂定了遊艇民事責任的強制保險）於二零零三年的管理活動進展作出跟進。

有關跟進工作首先透過對由行政管理委員會提交的月度帳目進行審核，並已就所有要求事宜得到清楚解釋。

Parecer da Comissão de Fiscalização da AMCM
sobre o Relatório e Contas do Fundo de
Garantia Automóvel e Marítimo
Referente ao exercício de 2003

No exercício da competência prevista no n.º 6 do artigo 18.º do Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março, a Comissão de Fiscalização da AMCM acompanhou o desenvolvimento da actividade de gestão do Fundo de Garantia Automóvel e Marítimo (nova denominação adoptada pelo Decreto-Lei n.º 104/99/M, de 13 de Dezembro, a estabelecer o seguro obrigatório de responsabilidade civil para as embarcações de recreio), ao longo do exercício de 2003.

Esse acompanhamento processou-se, preferencialmente, através da apreciação das contas mensais atempadamente remetidas pelo Conselho Administrativo, tendo obtido todos os esclarecimentos que foram solicitados.

經分析截至二零零三年十二月三十一日的資產負債表及損益表後，特別注意到以下幾點：

一、下表顯示主要會計項目的數據及演變情況（單位：澳門幣千元）：

項目	2003年12月31日	2002年12月31日	增長率(%)
資產淨值	37,748	35,655	5.9
負債總值	2,534	1,509	67.9
收益總值	2,177	2,527	(13.9)
成本總值	1,109	1,551	(28.5)
年度淨結餘	1,068	976	9.4

二、負債方面出現67.9%的增長，主要是由於汽車及航海保障基金涉及的司法訴訟程序所引致的責任從而追加賠償準備金（淨追加額澳門幣一百萬）所致。

三、收益方面錄得13.9%的減幅，基本上是因為其中一些主要項目下跌所造成。即汽車保險直接毛保費之減少，導致“保費從價收入”減少了4.9%，及銀行存款利率於二零零三年持續下調，導致“存款利息”亦減少了42.5%。

四、成本方面亦錄得28.5%的減幅，主要是因為少提了賠償準備金所致，減幅為31.2%，雖然在第三者服務方面錄得了16.9%的升幅亦言。

五、於二零零三年底，本基金資產負債比率約為14.9:1，而去年則為23.6:1，即使如此，本基金的財務結構仍屬穩固，對可能出現的責任問題具充足償付能力。

綜上所述，監察委員會行使三月十一日第14/96/M號法令第十八條第六款e項所賦予的權限，在二零零四年三月三十一日舉行的會議上議決：

a) 有關汽車及航海保障基金的財產及財務狀況，截至二零零三年十二月三十一日的資產負債表，損益表，現金流量表，賠償準備金變動表及資本儲備變動狀況表的會計資料清晰無誤；

b) 有關汽車及航海保障基金二零零三經濟年度的管理帳目，具備充足條件應予通過。

二零零四年三月三十一日於澳門。

主席：歐安利

委員：林品莊

劉本立

(是項刊登費用為 \$35,417.00)

Da análise efectuada, designadamente ao balanço e à demonstração dos resultados do exercício, reportados à data de 31 de Dezembro de 2003, evidencia-se:

1. Os principais agregados contabilísticos apresentaram os valores e evolução seguintes (em milhares de patacas):

Descrição	31.12.03	31.12.02	Taxa de Cresc. (%)
Total do Activo Líquido	37 748	35 655	5,9
Total do Passivo	2 534	1 509	67,9
Total dos Proveitos	2 177	2 527	(13,9)
Total dos Custos	1 109	1 551	(28,5)
Resultado Líquido do Exercício	1 068	976	9,4

2. O acréscimo do Passivo em 67,9% ficou a dever-se exclusivamente ao facto do FGAM ter reforçado o montante de provisões para sinistros (cerca de 1 milhão de patacas), atendendo às responsabilidades inerentes em relação aos processos judiciais contra o FGAM.

3. Os proveitos registaram uma diminuição de 13,9%, atendendo a que nas principais rubricas sofreram reduções, ou seja, o adicional sobre os prémios com (4,9%), devido ao decréscimo assinalado nos prémios brutos do ramo automóvel e os juros dos depósitos bancários (42,5%), traduzindo as taxas remuneratórias mais baixas que sucessivamente se verificaram em 2003.

4. Na rubrica dos custos, com indemnizações verificou-se um decréscimo de 31,2%, reflectindo fundamentalmente aos ajustamentos efectuados nas provisões para sinistros, embora na componente de fornecimentos e serviços de terceiros se tenha registado um acréscimo de 16,9%.

5. A estrutura financeira do FGAM apresenta-se sólida e com capacidade para solver as eventuais responsabilidades, face à evolução que estas têm tido no passado recente, constatando-se que o «ratio» entre activo e passivo era, no final de 2003, de 14,9:1, enquanto que no ano anterior era de 23,6:1.

Tendo em atenção o atrás mencionado, a Comissão de Fiscalização, reunida em 31 de Março de 2004, delibera, no uso da competência estabelecida na alínea e) do n.º 6 do artigo 18.º do Decreto-Lei n.º 14/96/M, de 11 de Março:

a) Considerar claros e elucidativos, quanto à situação patrimonial e financeira do FGAM, os elementos contabilísticos constantes no Balanço e Demonstração de Resultados em 31.12.03;

b) Considerar que, em conformidade, as contas de gerência relativas ao exercício económico de 2003 do FGAM, estão em condições de merecer a adequada aprovação.

Fundo de Garantia Automóvel e Marítimo, aos 31 de Março de 2004.

Presidente, *Leonel Alberto Alves*.

Vogal, *Lam Bun Jong*.

Vogal, *Lao Pun Lap*.

(Custo desta publicação \$ 35 417,00)

澳門保安部隊事務局

通告

第 6/2004/DSFSM 號公開競投

澳門保安部隊事務局宣佈，根據保安司司長於二零零四年五月十四日作出的批示，為取得「關閘邊檢大樓清潔服務」舉行公開競投。

有關《招標計劃》及《承投規則》存放在兵營斜巷澳門保安部隊事務局行政管理廳，有意者可於辦公時間內到上址查閱，如欲索取上述文件之副本，需繳付影印費用，或於本局網頁(www.fsm.gov.mo)內免費下載。至截標日止，於本局網址下載上述文件之投標者應於該網址內查閱有否附加之說明文件。

為使各競投公司對標的服務進行了解，以進行實地演示，各競投公司可派員於二零零四年五月二十五日下午二時三十分在關閘邊檢大樓門口集合，本局將安排於上述服務地點作實地視察。

標書必須於二零零四年六月七日下午五時四十五分前遞交到澳門保安部隊事務局總辦事處。

競投者除須遞交《招標計劃》及《承投規則》所定之文件外，尚須遞交已繳付臨時保證金\$30,840.00(澳門幣叁萬零捌佰肆拾元整)之證明文件，而該保證金須以現金、抬頭人為「澳門保安部隊事務局」的支票或銀行擔保書之方式遞交，倘以現金或支票方式，則應遞交至澳門保安部隊事務局行政管理廳出納。

開標儀式將於二零零四年六月八日上午十時三十分在兵營斜巷澳門保安部隊事務局內舉行。根據第 63/85/M 號法令第二十七條的規定，投標人或其代表應出席開標儀式，以便對招標時所遞交之文件有可能出現之疑問予以澄清。

二零零四年五月十四日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

(是項刊登費用為 \$2,140.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS
DE SEGURANÇA DE MACAU

Aviso

Concurso Público n.º 6/2004/DSFSM

A Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau faz público que, de acordo com o despacho de 14 de Maio de 2004, do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, se encontra aberto o concurso público para a aquisição de «Serviço de limpeza no Edifício do Posto Fronteiriço das Portas do Cerco».

O respectivo programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se patentes no Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sito na Calçada dos Quartéis, e os mesmos poderão ser consultados nas horas de expediente (estando os interessados sujeitos ao pagamento das fotocópias dos referidos documentos, se os quiserem), ou obtidos através de transferência gratuita de ficheiros pela *internet*, no *website* da DSFSM (www.fsm.gov.mo). Até à data limite para a entrega das propostas, os concorrentes que obtiverem os documentos acima referidos através de transferência no *website* da DSFSM, devem tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais através de ficheiros pela *Internet*.

Para a melhor compreensão do serviço objecto do concurso para a realização do teste «in loco» pelas sociedades concorrentes, as mesmas podem enviar pessoal para comparecer na porta principal do Edifício do Posto Fronteiriço das Portas do Cerco, no dia 25 de Maio de 2004, às 14,30 horas, para uma investigação «in loco» no local do serviço supramencionado.

As propostas devem ser entregues na Secretaria-Geral da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, até às 17,45 horas do dia 7 de Junho de 2004.

Além da entrega dos documentos referidos no respectivo programa do concurso e no caderno de encargos, deve ser apresentado o documento comprovativo da caução provisória, no valor de \$ 30 840,00 (trinta mil, oitocentas e quarenta patacas), prestada em numerário ou cheque (em nome da DSFSM), ou por garantia bancária. Caso a referida caução seja prestada em numerário ou cheque, os concorrentes devem entregar o mesmo à Tesouraria do Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau.

A abertura das propostas realizar-se-á na Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, às 10,30 horas do dia 8 de Junho de 2004. Os concorrentes ou seus representantes deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 27.º do Decreto-Lei n.º 63/85/M, e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 14 de Maio de 2004.

O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

司 法 警 察 局

POLÍCIA JUDICIÁRIA

公 告

Anúncios

第 01/DIR-PJ/2004 號批示

Despacho n.º 01/DIR-PJ/2004

根據十二月二十一日第 85/89/M 號法令第十條至第十二條，六月二十九日第 27/98/M 號法令第十五條 c) 項，以及十一月十三日第 124/2000 號保安司司長批示第二款之規定，本人著令：

一、把本人下列的權限及獲轉授權的權限授權及轉授權予司法警察局副局長張玉英碩士及當其出缺或因故不能視事時的代任人：

(一) 作出在十一月十三日第 124/2000 號保安司司長批示第一款 (一)、(四)、(八) 至 (十一)、(十三)、(十四) 及 (十九) 項內規定的行為；

(二) 核准人員之年假表；

(三) 批准本局人員享受年假，以及應有關工作人員之請求而批准提前或延遲享受年假，但主管人員除外；

(四) 對本局人員因個人原因或因工作需要而累積年假作決定，以及決定中斷該等人員年假之享受，但主管人員除外；

(五) 審批人員之缺勤或遲到之理據是否合理，但主管人員除外；

(六) 按照現行法例規定，給予人員特別假，以及發給他們因放棄特別假的補償，但主管人員除外；

(七) 簽署為組成卷宗及執行決定之必需函件或文書；

(八) 審議及決定七月二十七日第 32/98/M 號法令第七條 a) 項、d) 項及 e) 項內所載之事宜；

(九) 核准根據第 27/2003 號行政法規第十九條第二款規定的實習計劃及實習的導師；

二、把本人的下列權限及獲轉授權的權限授權及轉授權予司法警察局副局長 João Augusto da Rosa 及當其出缺或因故不能視事時的代任人：

(一) 領導及協調刑事調查廳、國際刑警組織中國國家中心局澳門支局及博彩罪案調查處，以及上述部門的附屬單位；

(二) 核准 (一) 項所指人員之年假表；

Tendo em consideração o disposto nos artigos 10.º a 12.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na alínea c) do artigo 15.º do Decreto-Lei n.º 27/98/M, de 29 de Junho, e no n.º 2 do Despacho do Secretário para a Segurança n.º 124/2000, de 13 de Novembro, determino:

1. São delegadas e subdelegadas na subdirectora da Polícia Judiciária, mestre Cheong Ioc Ieng, ou em quem a substitua nas suas ausências ou impedimentos, as seguintes minhas competências próprias e subdelegadas:

1) Prática dos actos previstos nas alíneas 1), 4), 8) a 11), 13), 14) e 19) do n.º 1 do Despacho do Secretário para a Segurança n.º 124/2000, de 13 de Novembro;

2) Aprovar, anualmente, o mapa de férias do pessoal;

3) Autorizar o gozo de férias, a respectiva antecipação ou adiantamento a pedido do trabalhador, do pessoal desta Polícia, com excepção do pessoal de chefia;

4) Decidir sobre a acumulação de férias, por motivos pessoais ou por conveniência de serviço, bem como determinar a interrupção do gozo de férias do pessoal desta Polícia, com excepção do pessoal de chefia;

5) Justificar faltas e atrasos do pessoal, com excepção do pessoal de chefia;

6) Conceder licença especial nos termos da legislação em vigor, bem como atribuir a compensação prevista no caso de renúncia à licença especial do pessoal, com excepção do pessoal de chefia;

7) Autorizar a prestação de serviços em regime de trabalho extraordinário ou por turnos do pessoal;

8) Apreciar e decidir quanto aos elementos constantes das alíneas a), d) e e) do artigo 7.º do Decreto-Lei n.º 32/98/M, de 27 de Julho;

9) Aprovar os planos de estágios e respectivos orientadores, nos termos do n.º 2 do artigo 19.º do Regulamento Administrativo n.º 27/2003.

2. São delegadas e subdelegadas no subdirector da Polícia Judiciária, João Augusto da Rosa, ou em quem o substitua nas suas ausências ou impedimentos, as seguintes minhas competências próprias e subdelegadas:

1) Direcção e coordenação do Departamento de Investigação Criminal, Subgabinete da Interpol de Macau do Gabinete Central Nacional da República Popular da China da Organização Internacional da Polícia Criminal e Divisão de Prevenção e Combate aos Crimes relacionados com o Jogo e subunidades neles dependentes;

2) Aprovar, anualmente, o mapa de férias do pessoal indicado na alínea 1);

(三) 批准在其領導下各附屬單位之人員享受年假，以及應有關工作人員之請求而批准提前或延遲享受年假，但主管人員除外；

(四) 對(一)項所指人員因個人原因或因工作需要而累積年假作決定，以及決定中斷該等人員年假之享受，但主管人員除外；

(五) 審批(一)項所指人員之缺勤或遲到之理據是否合理，但主管人員除外；

(六) 按照現行法例規定，給予其領導下各附屬單位之人員特別假，以及發給他們因放棄特別假的補償，但主管人員除外；

(七) 簽署及分派在其領導下各附屬單位之函件及文書，但以其性質不取決於局長之決定為限；

(八) 批准簽發有關刑事調查範疇之存檔文件之證明，除非法律有特別規定；

(九) 批准(一)項所指人員以超時工作及輪值工作制度提供服務。

三、對本授權限及轉授權限不妨礙收回權與監管權。

四、對行使按此授權限及轉授權限而作出之行為，可提起必要訴願。

五、由二零零四年五月五日至本批示生效期間，司法警察局副局長張玉英碩士及副局長 João Augusto da Rosa 所作之行為均獲追認。

六、本批示廢止二零零三年十二月十九日第 01/DIR-PJ/2003 號批示。

(二零零四年五月六日由保安司司長批示確認)

二零零四年五月七日於司法警察局

局長 黃少澤

(是項刊登費用為 \$3,745.00)

按照刊登於二零零四年三月三十一日第十三期第二組《澳門特別行政區公報》之通告，本局以考核方式進行普通性一般入職開考，以填補司法警察局編制內傳譯及翻譯人員組別之第一職階二等翻譯員三缺之事，茲根據現行的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款之規定，臨時名單已張貼於龍嵩街司法警察局二樓人力資源、接待暨公共關係處內以供查閱(或可瀏覽本局網址 www.pj.gov.mo 查閱)。同時根據上述法令同一條第四款

3) Autorizar o gozo de férias, a respectiva antecipação ou adiantamento a pedido do trabalhador, do pessoal das subunidades orgânicas sob sua direcção, com excepção do pessoal de chefia;

4) Decidir sobre a acumulação de férias, por motivos pessoais ou por conveniência de serviço, bem como determinar a interrupção do gozo de férias, do pessoal indicado na alínea 1), com excepção do pessoal de chefia;

5) Justificar faltas ou atrasos do pessoal indicado na alínea 1), com excepção do pessoal de chefia;

6) Conceder licença especial, nos termos da legislação em vigor, bem como atribuir a compensação prevista no caso de renúncia à licença especial do pessoal das subunidades orgânicas sob sua direcção, com excepção do pessoal de chefia;

7) Proceder à assinatura e encaminhamento de correspondência e expediente que decorram das competências das subunidades orgânicas sob sua direcção e que não careçam de decisão que, por natureza, não caiba especialmente ao director;

8) Autorizar a passagem de certidões de documentos arquivados, respeitante à área de investigação criminal, com exclusão dos excepcionados por lei;

9) Autorizar a prestação de serviços em regime de trabalho extraordinário ou por turnos, do pessoal indicado na alínea 1).

3. As presentes delegações e subdelegações de competências são feitas sem prejuízo dos poderes de avocação e superintendência.

4. Dos actos praticados no uso dos poderes aqui delegados e subdelegados cabe recurso hierárquico necessário.

5. São ratificados todos os actos praticados pelos subdirectores da Polícia Judiciária, mestre Cheong Ioc Ieng e João Augusto da Rosa, entre 5 de Maio de 2004 e a data da entrada em vigor do presente despacho.

6. É revogado o Despacho n.º 01/DIR-PJ/2003, de 19 de Dezembro de 2003.

(Homologado por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 6 de Maio de 2004).

Polícia Judiciária, aos 7 de Maio de 2004.

O Director, Wong Sio Chak.

(Custo desta publicação \$ 3 745.00)

São avisados os candidatos ao concurso comum, de ingresso, geral, de prestação de provas, com vista ao preenchimento de três lugares de intérprete-tradutor de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de interpretação e tradução do quadro da Polícia Judiciária, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 13, II Série, de 31 de Março de 2004, de que a lista provisória se encontra afixada, para consulta, na Divisão de Recursos Humanos, Acolhimento e Relações Públicas, sita no 2.º andar da Polícia Judiciária, Rua Central (e também no *website* desta Polícia www.pj.gov.mo), ao abrigo do disposto no n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pú-

之規定，請欠缺文件之准考人在本公告公布之日起計十日期限內，將有關文件補齊。

二零零四年五月十三日於司法警察局

代局長 張玉英

(是項刊登費用為 \$885.00)

blica de Macau, em vigor. O prazo para supressão de deficiências é de dez dias, contados a partir da data da publicação deste anúncio, nos termos do n.º 4 do mesmo artigo e diploma.

Polícia Judiciária, aos 13 de Maio de 2004.

A Directora, substituta, *Cheong Ioc Ieng*.

(Custo desta publicação \$885,00)

衛生局

公告

根據二零零四年五月五日社會文化司司長之批示，現公佈開考下列職位：

第一職階第三職等首席技術輔導員兩缺；

第一職階第三職等一等文員一缺；

第一職階第三職等首席助理技術員十四缺；

第一職階第二職等一等助理技術員一缺。

本次一般晉升開考以文件審閱及有限制方式進行。報考表應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。本開考有效期於所述各職位被填補後終止。

有關考試之開考通告現已張貼於衛生局行政大樓一樓本局人事處。

二零零四年五月十一日於衛生局

代局長 陳綺華

(是項刊登費用為 \$1,056.00)

通告

本局現根據澳門特別行政區社會文化司司長於二零零四年五月十日作出的批示進行第 5/P/2004 號公開招標——“向衛生局供應 Eritropoietina: Sol. Inj. 5000 U/ML 藥物，為期六個月”。

有意投標者可從二零零四年五月二十日起，於辦公日上午九時至下午一時或下午二時三十分至五時三十分，前往位於仁伯爵綜合醫院地庫一（C1）之物資供應暨管理處查詢有關投標詳情，並繳付所需費用，以取得本次招標的招標方案和承投規則。

SERVIÇOS DE SAÚDE

Anúncio

Faz-se público que, de harmonia com o despacho de 5 de Maio de 2004, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, se encontram abertos os seguintes concursos:

Duas vagas de adjunto-técnico principal, grau 3, 1.º escalão;

Uma vaga de primeiro-oficial, grau 3, 1.º escalão;

Catorze vagas de técnico auxiliar principal, grau 3, 1.º escalão; e

Uma vaga de técnico auxiliar de 1.ª classe, grau 2, 1.º escalão.

Tratam-se de concursos comuns, documentais, de acesso, condicionados, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do respectivo anúncio no *Boletim Oficial*, esgotando-se com o preenchimento das vagas.

Mais se informa que os avisos de abertura dos referidos concursos se encontram afixados na Divisão de Pessoal dos Serviços de Saúde, sita no 1.º andar do Edifício Administrativo destes Serviços.

Serviços de Saúde, aos 11 de Maio de 2004.

A Directora dos Serviços, substituta, *Chan I Wa*.

(Custo desta publicação \$ 1 056,00)

Aviso

Faz-se público que, por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 10 de Maio de 2004, se encontra aberto o Concurso Público n.º 5/P/2004 para o fornecimento de medicamentos «Eritropoietina: Sol. Inj. 5000 U/ML» aos Serviços de Saúde, pelo período de seis meses.

O programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se à disposição dos interessados desde o dia 20 de Maio de 2004, todos os dias úteis, das 9,00 às 13,00 horas e das 14,00 às 17,30 horas, na Divisão de Aprovisionamento e Económico, sita na cave 1 do Centro Hospitalar Conde de S. Januário, onde serão prestados esclarecimentos relativos ao concurso, estando os interessados sujeitos ao pagamento do custo das fotocópias dos referidos documentos.

投標書應交往仁伯爵綜合醫院地下(R/C)之衛生局文書科。
遞交投標書之截止時間為二零零四年六月三日下午五時三十分。

開標將於二零零四年六月四日上午十一時在本局行政大樓地下“博物館”舉行。

投標者需向本局司庫科繳交金額 \$25,000.00 (澳門幣貳萬伍仟元正)之現金或抬頭人為“澳門特別行政區衛生局”之銀行擔保或受益人為“澳門特別行政區衛生局”之保險擔保作為臨時擔保。

特此公布

二零零四年五月十二日於衛生局

代局長 李展潤

(是項刊登費用為 \$1,226.00)

旅遊局

公告

茲通知，根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以文件審查及有限制的方式為旅遊局的公務員進行普通晉升開考，以填補旅遊局人員編制內行政人員組別第一職階首席行政文員一缺。

上述開考之通告已張貼在宋玉生廣場 335-341 號“獲多利大廈”十二樓旅遊局行政暨財政處。報考申請應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。

二零零四年五月六日於旅遊局

代局長 文綺華

(是項刊登費用為 \$919.00)

社會工作局

公告

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款之規定，為填補社會工作局編制內第一職階主任

As propostas serão entregues no Expediente Geral destes Serviços, situado no r/c do Centro Hospitalar Conde de S. Januário, e o respectivo prazo de entrega das propostas termina às 17,30 horas do dia 3 de Junho de 2004.

O acto público deste concurso terá lugar em 4 de Junho de 2004, pelas 11,00 horas, na sala do «Museu» do r/c do Edifício da Direcção destes Serviços.

A admissão a concurso depende da prestação de uma caução provisória no valor de \$ 25 000,00 (vinte e cinco mil patacas) a favor dos Serviços de Saúde da Região Administrativa Especial de Macau, a prestar mediante depósito na Tesouraria destes Serviços ou garantia bancária/seguro-caução.

Serviços de Saúde, aos 12 de Maio de 2004.

O Director dos Serviços, substituto, *Lei Chin Ion*.

(Custo desta publicação \$ 1 226,00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Anúncio

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado, apenas para os funcionários da Direcção dos Serviços de Turismo, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de uma vaga de oficial administrativo principal, 1.º escalão, do grupo administrativo do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Turismo, sita na Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, n.ºs 335-341, Edifício «Hot Line», 12.º andar, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 6 de Maio de 2004.

A Directora dos Serviços, substituta, *Maria Helena de Senna Fernandes*.

(Custo desta publicação \$ 919,00)

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

Anúncios

Faz-se público que, nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, se encontra afixada a lista

翻譯員一缺，以文件審閱、有限制方式進行一般晉升開考的報考人臨時名單，現張貼於西墳馬路六號社會工作局人力資源科，以供有關人士於辦公時間內查閱。其招考通告的公告載於二零零四年四月二十八日第十七期《澳門特別行政區公報》第二組內。

根據《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，有關名單被視為確定名單。

二零零四年五月十二日於社會工作局

典試委員會：

主席：張惠芬

正選委員：張鴻喜

Ana Maria Cheng da Rosa

(是項刊登費用為 \$1,056.00)

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款之規定，為填補社會工作局編制內技術員第一職階一等技術員三缺，以文件審閱、有限制方式進行一般晉升開考的報考人臨時名單，現張貼於西墳馬路六號社會工作局人力資源科，以供有關人士於辦公時間內查閱。其招考通告的公告載於二零零四年四月二十八日第十七期《澳門特別行政區公報》第二組內。

根據《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，有關名單被視為確定名單。

二零零四年五月十二日於社會工作局

典試委員會：

主席：兆源蔡

正選委員：林佩嫻

李向紅

(是項刊登費用為 \$1,056.00)

體育發展局

公告

體育發展局以文件審閱、有限制方式進行一般晉升開考，以填補本局人員編制的以下空缺。根據現行的《澳門公共行政工作

provisória do candidato ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor chefe, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal do Instituto de Acção Social, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 17, II Série, de 28 de Abril de 2004, na Secção de Recursos Humanos do Instituto de Acção Social, sita na Estrada do Cemitério, n.º 6, durante as horas de expediente, para efeitos de consulta dos interessados.

A lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do ETAPM.

Instituto de Acção Social, aos 12 de Maio da 2004.

O Júri:

Presidente: Cheong Wai Fan.

Vogais efectivos: Zhang Hong Xi; e

Ana Maria Cheng da Rosa.

(Custo desta publicação \$ 1 056,00)

Faz-se público que, nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, se encontra afixada a lista provisória dos candidatos ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de três vagas de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de técnico do quadro de pessoal do Instituto de Acção Social, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 17, II Série, de 28 de Abril de 2004, na Secção de Recursos Humanos do Instituto de Acção Social, sita na Estrada do Cemitério, n.º 6, durante as horas de expediente, para efeitos de consulta dos interessados.

A lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do ETAPM.

Instituto de Acção Social, aos 12 de Maio da 2004.

O Júri:

Presidente: Sio Un Choi.

Vogais efectivos: Lam Pui Seong; e

Lei Heong Hong.

(Custo desta publicação \$ 1 056,00)

INSTITUTO DO DESPORTO

Anúncios

Torna-se público que se encontram afixadas, na Divisão Administrativa e Financeira do Instituto do Desporto, sita na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, s/n, Edifício Complementar do

人員通則》第五十七條第三款的規定，於羅理基博士大馬路綜藝館一座四樓體育發展局行政暨財政處張貼准考人臨時名單。有關開考的公告已刊登於二零零四年四月十四日第十五期《澳門特別行政區公報》第二組內：

第一職階顧問高級技術員一缺；

第一職階一等高級技術員四缺；及

第一職階特級公關督導員一缺。

根據上述法規第五十七條第五款的規定，該等名單視作確定名單。

二零零四年五月七日於體育發展局

代局長 黃有力

(是項刊登費用為 \$1,022.00)

為填補體育發展局人員編制的以下空缺，現根據現行的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以文件審閱方式進行普通晉升開考，對象為體育發展局公務員。開考通告張貼在羅理基博士大馬路綜藝館一座四樓體育發展局行政暨財政處，遞交報考申請表的期限為十日，自本公告在《澳門特別行政區公報》公布後的第一個工作日起計。

第一職階首席高級技術員兩缺；

第一職階首席助理技術員一缺；和

第一職階二等文員一缺。

二零零四年五月十二日於體育發展局

代任代局長 戴祖義

(是項刊登費用為 \$953.00)

澳門格蘭披治大賽車委員會

公告

澳門特別行政區政府透過澳門格蘭披治大賽車委員會公開宣布，根據社會文化司司長於二零零四年五月十日作出的批示，現就「為第51屆澳門格蘭披治大賽車之車手、新聞工作者、技術人

Fórum, bloco 1, 4.º andar, as listas provisórias dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal deste Instituto, cujos anúncios dos avisos de abertura foram publicados no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 15, II Série, de 14 de Abril de 2004, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor:

Um lugar na categoria de técnico superior assessor, 1.º escalão;

Quatro lugares na categoria de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão; e

Um lugar na categoria de assistente de relações públicas especialista, 1.º escalão.

As referidas listas são consideradas definitivas, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Instituto do Desporto, aos 7 de Maio de 2004.

O Presidente do Instituto, substituto, *Vong Iao Lek*.

(Custo desta publicação \$ 1 022.00)

Informa-se que se encontram afixados, na Divisão Administrativa e Financeira do Instituto do Desporto, sita na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, s/n, Edifício Fórum, bloco 1, 4.º andar, os avisos de abertura dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados aos funcionários do Instituto do Desporto, nos termos definidos pelo Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, tendo em vista o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal deste Instituto:

Dois lugares na categoria de técnico superior principal, 1.º escalão;

Um lugar na categoria de técnico auxiliar principal, 1.º escalão; e

Um lugar na categoria de segundo-oficial, 1.º escalão.

Instituto do Desporto, aos 12 de Maio de 2004.

O Presidente do Instituto, substituto, em substituição, *José Tavares*.

(Custo desta publicação \$ 953,00)

COMISSÃO DO GRANDE PRÉMIO DE MACAU

Anúncio

A Região Administrativa Especial de Macau, através da Comissão do Grande Prémio de Macau, faz público que, de acordo com o despacho de 10 de Maio de 2004, do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, se encontra aberto o concurso público para adjudicação do serviço de fornecimento

員、賽事委員會工作人員及其他為委員會工作人員預訂數量為330張飛機票的服務」的判給作公開招標。

有關招標程序文件，包括招標方案、承投規則及相關輔助文件，存於澳門友誼大馬路207號澳門格蘭披治賽車大樓一樓進行招標程序的澳門格蘭披治大賽車委員會。有意者可於提交投標書的截止日期前，於辦公日和辦公時間內前往查閱招標程序文件，及得以澳門幣貳百元（\$200.00），取得有關程序文件的副本。

底價：不設底價。

臨時保證金：澳門幣伍萬元（\$50,000.00），以銀行擔保方式提供，或以現金存款方式直接交予旅遊局（行政暨財政處）或透過大西洋銀行存款於旅遊基金之收入之帳戶中。

確定保證金：金額相當於判給總價百分之四。

提交投標書之地點、日期及時限：直至二零零四年六月十六日下午五時三十分前，遞交至澳門友誼大馬路207號澳門格蘭披治賽車大樓一樓澳門格蘭披治大賽車委員會。

開標地點、日期及時間：二零零四年六月十七日上午十一時，於澳門友誼大馬路207號澳門格蘭披治賽車大樓一樓澳門格蘭披治大賽車委員會。

二零零四年五月十三日於澳門格蘭披治大賽車委員會

協調員 安棟樑

（是項刊登費用為 \$1,549.00）

de 330 passagens aéreas para os concorrentes, técnicos, imprensa, oficiais da comissão das provas e outros elementos afectos à Comissão do 51.º Grande Prémio de Macau. O processo do concurso, incluindo o programa do concurso, o caderno de encargos e demais documentos complementares, encontra-se patente na Comissão do Grande Prémio de Macau, sita na Avenida da Amizade, n.º 207, Edifício do Grande Prémio, 1.º andar, onde correrá o processo de concurso. Nos dias úteis e durante o horário normal de expediente pode ser examinado o processo do concurso e levantadas cópias até ao termo do prazo de apresentação das propostas, mediante o pagamento de \$ 200,00 (duzentas patacas).

Preço base: não há.

Caução provisória: \$ 50 000,00 (cinquenta mil patacas), a prestar mediante garantia bancária ou depósito em dinheiro, efectuado directamente na Direcção dos Serviços de Turismo (Divisão Administrativa e Financeira), ou no Banco Nacional Ultramarino através de depósito à ordem das Receitas do Fundo de Turismo.

Caução definitiva: 4% do preço total de adjudicação.

Local, dia e hora limite de apresentação de propostas: Comissão do Grande Prémio de Macau, sita em Macau, na Avenida da Amizade, n.º 207, Edifício do Grande Prémio, 1.º andar, até às 17,30 horas do dia 16 de Junho de 2004.

Local, dia e hora do acto público do concurso: Comissão do Grande Prémio de Macau, sita em Macau, na Avenida da Amizade, n.º 207, Edifício do Grande Prémio, 1.º andar, pelas 11,00 horas do dia 17 de Junho de 2004.

A Comissão do Grande Prémio de Macau, aos 13 de Maio de 2004.

O Coordenador, *João Manuel Costa Antunes*.

(Custo desta publicação \$ 1 549,00)

土地工務運輸局

名單

土地工務運輸局為填補人員編制高級技術員職程第一職階首席高級技術員五缺，經於二零零四年三月十七日第十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制的方式進行的一般晉升開考的公告。現公佈准考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 張佩儀	8.27
2.º 梁耀鴻	8.04
3.º 陳澤權	8.03
4.º 羅慶權	7.98
5.º 李仲恩	7.51

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de cinco lugares de técnico superior principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 11, II Série, de 17 de Março de 2004:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Cheong Pui I	8,27
2.º Leong Io Hong	8,04
3.º Chan Chak Kun	8,03
4.º Heng Kun Lo	7,98
5.º Lei Chong Ian	7,51

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考者可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准開考的實體提起訴願。

(經二零零四年五月三日運輸工務司司長的批示確認)

二零零四年四月二十三日於土地工務運輸局

典試委員會：

主席：廳長 鄭冠偉

正選委員：處長 José António Xavier da Silva

處長 陸惠財

(是項刊登費用為 \$1,413.00)

土地工務運輸局為填補人員編制行政人員職程第一職階一等行政文員八缺，經於二零零四年三月十七日第十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以審查文件及有限制的方式進行的一般晉升開考的公告。現公布准考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 蘇麗江	8.13
2.º 呂國民	8.10
3.º 黃嘉練	8.05
4.º 伍良錦	8.03
5.º 李建強	7.98
6.º 覃靜	7.93
7.º Joel Osório Lau do Rosário	7.88
8.º 麥志生	7.03

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考者可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准開考的實體提起訴願。

(經二零零四年五月十一日運輸工務司司長的批示確認)

二零零四年五月十四日於土地工務運輸局

典試委員會：

主席：組長 Francisco Y Alves

正選委員：科長 Odete C. C. N. Jacinto

科長 Carlos A. L. da Silva

(是項刊登費用為 \$1,566.00)

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista à entidade competente, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 3 de Maio de 2004).

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 23 de Abril de 2004.

O Júri:

Presidente: Cheang Kun Wai, chefe de departamento.

Vogais efectivos: José António Xavier da Silva, chefe de divisão; e

Lok Wai Choi, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 413,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de oito lugares de primeiro-oficial, 1.º escalão, da carreira administrativa do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 11, II Série, de 17 de Março de 2004:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Sou Lai Kong	8,13
2.º Loi Kuok Man	8,10
3.º Vong Ka Lin	8,05
4.º Ng Leong Kam	8,03
5.º Lei Kin Keong	7,98
6.º Cham Cheng	7,93
7.º Joel Osório Lau do Rosário	7,88
8.º Mac Chi Sang	7,03

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista à entidade competente, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 11 de Maio de 2004).

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 14 de Maio de 2004.

O Júri:

Presidente: Francisco Y Alves, chefe de sector.

Vogais efectivos: Odete C. C. N. Jacinto, chefe de secção; e

Carlos A. L. da Silva, chefe de secção.

(Custo desta publicação \$ 1 566,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第一 公 證 署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證 明 書

CERTIFICADO

健康之友聯誼會

為公佈之目的，茲證明上述社團設立章程文本自二零零四年五月十一日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組1號32/2004，有關的條文內容如下：

第一條

會址與目標

- 一、本會定名為“健康之友聯誼會”。
- 二、本會會址設於澳門黑沙灣祐漢新邨第一街33號祐佳大廈第一期15樓G座。

三、本會以聯誼型式團結愛好康樂體育的朋友。學習和推廣健康舞蹈，進行有益身心的體育活動。

四、本會提倡互助互勉、愛國愛澳、尊重平等、和睦共處。

五、舉辦各類型康樂活動以維繫會內融洽和保持朝氣，提升本會品位。努力使本會成為一個組織完善，作風文明，充滿活力的社團。

第二條

適用範圍及效力

一、凡本澳居民，持有效身份證明文件，願意遵守本會會章者，可申請加入，成為本會會員。

二、申請入會須填妥入會申請表，繳交正面免冠半身照片二張及澳門居民身份証影印本一份，由本會理事會通過，方得成為會員。

第三條

會員的權利與義務

一、會員的權利：

- A. 參加全體會員大會。
- B. 有投票權，選舉權和被選舉權。
- C. 行使由法律賦予的權利。

二、會員的義務

A. 出席大會的會議及於會上表決事項。

B. 遵守聯誼會章程和決議。

C. 建立友好互助關係。

三、如成為本會會員，需繳納會費。

四、會員無故拖欠會費超過3個月作自動退會處理。

五、會員如有違反會章，破壞本會行動者，由理事會視其情節輕重，分別予以勸告，警告或開除會籍之處分，如決定開除會籍，所繳費概不發還。

第四條

經費

一、會員繳交會費為每月澳門幣10元，全年一次性收費為澳門幣100元。

二、理監事認為有必要時，可調整會費。

第五條

全體會員大會

一、全體會員大會是聯誼會的最高權力機構，每年召開會議一次，大會由理事長召集，最少提前八日以掛號信方式為之，或最少提前八日透過簽收之方式為之，召集內應指出會議之日期、時間、地點及議程。由會長一名、副會長二名舉行會議。

二、經理事會過半數同意，可召開緊急會議。

三、全體會議的職能：

- A. 審議聯誼會的年度報告。
- B. 選舉產生聯誼理事和監事會。
- C. 決定聯誼會公共基金的使用方式。
- D. 修改聯誼會章程。
- E. 罷免理、監事成員。

四、舉行大會的限制：

開會時，如人數不足半數，則順延一小時舉行，屆時則不論人數多寡，會議如期舉行，決議則以出席者之絕對多數票通過而作實。

第六條

聯誼會組成

理事會

一、聯誼會理事成員人數為單數，由最少三名，最多九名成員組成。

二、聯誼會理事任期兩年，由會員大會選出，可連選連任。

三、由聯誼會互選出理事長一名，副理事長二名、秘書一名、會計一名及理事七名。

四、各職能由聯誼會互選產生，有需要時，由理事長召開會議，會議的決定須經出席各理事之過半票數通過，票數相同時，理事長之投票具有決定性。

五、理事長的職能：

A. 執行全體會員大會的決議，決議以多數人的意見通過。

B. 聯誼會的事務及發表工作報告。

C. 召開全體會員大會。

D. 理事會在全體會員大會閉會期間，代表會員大會執行大會決議，全權處理本會一切事務。

監事會

一、監事會監事成員人數為單數，由3名監事組成。

二、監事會監事任期兩年，由會員大會選出，可連選連任。

三、由監事會互選出監事長一名、監事一名。

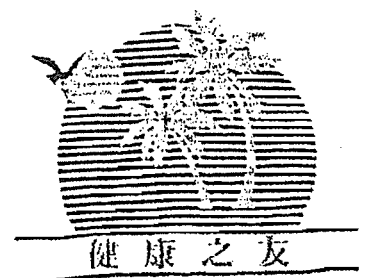
四、各職能由監事會互選產生，有需要時，由監事長召開會議，會議的決定須經出席各監事之過半票數通過，票數相同時，監事長之投票具有決定性。

五、監事會的職能：

- A. 審核理事會的工作報告。
- B. 審核財政報告。
- C. 就監事會活動編寫年度報告。

六、監管聯誼會的收支。

第七條——本會會徽如下：



與正本相符

二零零四年五月十一日於第一公證署

二等助理員 Maria Fátima Pedro

(是項刊登費用為 \$1,937.00)

(Custo desta publicação \$ 1 937,00)

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門地理暨教育研究會

為公佈之目的，茲證明上述社團設立章程文本自二零零四年五月十三日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組 1 號 33/2004，有關的條文內容如下：

第一條

名稱及會址

本學會命名為“澳門地理暨教育研究會”，英文名為“Geography and Education Research Association of Macau”。本會會址設在澳門氹仔濠景花園二十三座 34 樓 F 室，內地秘會處設在天津師範大學。

第二條

性質

本學會為非牟利性質的民間學術團體。

第三條

宗旨

地理包括自然學科及人文學科，廣泛涉及多方面的知識，與人類社會生活中的各種現象密切相關。地理教育同時涵蓋了科學、文化、環保、品德思想等多個範疇，並整合於學科教育之中，體現出高度綜合性。因此，要實現知識經濟的轉型，實現可持續發展，對地理學科的研究固然重要，而對地理教育的研究就更必不可少。本學會以本澳的地理學科及教育的發展為研究主線，積極組織開展地理及相關學科教育的研究，為提升地理學科及教育的研究水平，並促進學校地理課程等的改革及完善作出貢獻。

本會的主要工作包括：

1. 團結本澳地理及相關學科教師，推動地理教學改革，提高地理教育水平；

2. 舉行學術研討會，促進各地學者之間的交流與合作；

3. 編輯出版會刊及相關學術著作；

4. 募集資金，組織實施重大研究課題。

第四條

會員

一、會員資格

1. 從事有關地理學科教育、研究工作，或對地理學科和教育有興趣之人士，國籍不限。

2. 擁護並遵守本學會章程。

3. 維護學會利益，支持學會工作。

二、入會程序及方式

本人提出申請並填寫“澳門地理暨教育研究會入會申請表”，由本學會兩名會員推薦，經理事會審查通過即可入會。

三、會員類別

本學會會員分為特別會員和普通會員：

1. 特別會員為本學會開展學術活動需要而設，經理事會討論通過，授予名譽會長、名譽會員或學術顧問等榮銜；

2. 其他會員均為普通會員。

四、會員的權利

1. 參予會員大會，具表決權及建議權；

2. 具選舉權和被選舉權；

3. 參加學會舉辦的活動。

第五條

組織架構

本學會設有下列職位和機構：

1. 會長、副會長；

2. 會員大會；

3. 理事會；

4. 監事會。

各機關的成員任期一年，期滿改選，允許連任。

第六條

會長

1. 本學會設會長一名，副會長一名。

2. 會長和副會長由理事會選舉產生。

3. 會長和副會長的職責是領導和管理本學會的活動。

第七條

會員大會

會員大會的召集及主席團之組成：

1. 會員大會每年舉行一次，由大會主席團主持；

2. 主席團成員包括會長、副會長、理事長、監事長及秘書長。

3. 每次會議前八日以掛號信形式通知會員出席，缺席者則視作放棄是次議程的表決權。

會員大會的許可權為：

1. 修改本學會章程；

2. 選舉本學會理事會和監事會的成員；

3. 解決未列入章程內的事宜。

第八條

理事會

理事會由五名或以上理事組成，人數須為單數，其中設理事長一名。理事長負責學會的日常事務。

理事會的成員由會員大會選舉產生。

理事會的許可權為：

1. 選舉本學會會長、副會長；

2. 接納及開除會員；

3. 執行會員大會的決議。

第九條

監事會

1. 監事會為本學會一獨立監察機構，由五名監事組成，其中設監事長一名。

2. 監事會由會員大會選舉產生。

3. 監事會有權監察理事會的一切工作活動，並監察本學會的年度帳目。

第十條

收入

本學會收入來自會員所繳會費以及私人、公共實體的捐贈。

第十一條

學術會議

本學會主辦或參與主辦以地理學科或教育為主題的國際性學術研討會或講座，每年或每兩年舉辦一次。

第十二條 會刊

1. 本學會會刊為《澳門地理教育》，英文名稱為“Macau Geography Education”，每年出版一至二期。
2. 設立會刊顧問委員會和編輯委員會，主編、副主編由理事會聘任。
3. 所有投稿須經專家匿名審查，通過後方可刊出。

第十三條 會徽

本學會會徽如下：



澳門地理暨教育研究會
Geography and Education Research Association of Macau

與正本相符

二零零四年五月十三日於第一公證署

二等助理員 Maria Fátima Pedro

(是項刊登費用為 \$2,384.00)
(Custo desta publicação \$ 2 384,00)

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門齒顎矯正學會

為公佈之目的，茲證明上述社團設立章程文本自二零零四年五月七日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組1號31/2004，有關的條文內容如下：

澳門齒顎矯正學會章程

第一章 總則

第一條——本會定名為“澳門齒顎矯正學會”，以下簡稱本會。英文名稱為：“Macao Society of Orthodontists”，英文簡稱為：“MSO”。

第二條——本會宗旨如下：

- 一、聯合全澳從事口腔矯正學的專科醫師及一般醫師同仁，共同提升口腔矯正學之研究、訓練和醫療水平，建立正確的矯正觀念。
- 二、樹立口腔矯正學專科的標準並維護其權益。
- 三、促進國際間口腔矯正學的學術交流。

第三條——本會會址設於澳門洗星海大馬路一零五號珠光大廈十三樓M座。

第四條——本會沒有設定存在期限。

第二章 任務

第五條——本會之任務如下：

- 一、研究和發展有關牙齒及牙列的錯位、頷骨及顏面發育或功能不良、顛面部位之先天畸形等疾病之預防、診斷與治療。
- 二、觀摩、討論、研習有關口腔矯正學之知識及技術。
- 三、協助本澳口腔矯正學訓練機構的建立、口腔矯正專科醫師之訓練。
- 四、舉辦各類學術會議。
- 五、協助設立口腔矯正學圖書館和口腔矯正學資訊服務中心。
- 六、促進國際間口腔矯正學團體之聯繫與合作。
- 七、協助辦理口腔矯正專科醫師之甄審。
- 八、加強會員間之聯繫、溝通與交流。
- 九、發行口腔矯正學雜誌及相關學術性刊物。
- 十、對普通民眾進行口腔矯正學知識的宣道。

第三章 會員

第六條——本會各類會員入會資格：

- 一、一般會員：凡具有國內、外牙科醫生或相關資格，且具有下列兩項資格之一者：

1、曾參加過本會認可的口腔矯正 Typodont 課程訓練。

2、曾在本會認可的醫療院所接受口腔矯正學完整訓練。

凡具以上條件者，填入會申請書，經由會員兩人介紹，附牙科醫生或牙醫相關資格證書以及口腔矯正訓練證書影印本，經理事會通過，繳納會費，方可成為一般會員。

二、相關會員：從事口腔矯正學相關研究，由會員兩人介紹，經理事會通過者。

三、榮譽會員：凡對口腔矯正學或本會有特殊貢獻之團體或個人，經理事會通過者。

四、贊助會員：凡在財務或其他方面贊助本會之團體或個人，經理事會通過者。

第七條——本會各種會員分別享有下列之權利：

一、一般會員享有：

1、本會之選舉權、被選舉權、罷免權、發言權、表決權及其他一切依法應享之權利，每一會員為一票。

2、參加本會之年會及其他學術活動之權利。

3、獲得本會各種出版物之權利。

二、相關會員及榮譽會員享有：

1、發言權。

2、參加本會之年會及其他學術活動之權利。

3、獲得本會各種出版物之權利。

第八條——本會會員應履行之義務：

一、本會一般會員及相關會員應履行下列之義務：

1、遵守本會章程及履行本會大會決議案。

2、繳納會費。

3、擔任本會所指派之任務。

4、出席本會各種活動。

二、贊助會員及榮譽會員應履行下列之義務：

1、遵守本會章程。

2、履行本會決議案。

第九條——會員如有違反法令、章程或不遵守會員大會決議者，經理事會決議予以警告或停權處分；危害團體情節重大者，經會員大會決議予以除名。

第十條——會員喪失會員資格或經會員大會決議除名者，即為出會。

第十一條——會員得以書面敘明理由向本會聲明退會。連續兩年未繳納會費者，視為自動退會。退會後復會應重新申請。

第十二條——申請本會會員的醫生，經理事會核准通過者，需繳交入會費澳門幣壹千元及常年會費伍百元，若於接獲入會通知半年內未繳交者，即喪失會員資格。爾後若要復會需重新申請。

第四章

組織及職權

第十三條——本會以會員大會為最高權力機構，設會長及副會長各一人，會長任期為二年，由會員大會就會員中選舉之，以得票最多者為當選，連選得連任。監事會為監察機構。

第十四條——本會設理事七人，組成理事會。理事會互選常務理事三人，組成常務理事會，負責處理日常會務，常務理事會可根據需要邀請其他理事出席常務理事會議。監事三人，組成監事會。理監事均為義務職。次屆理監事候選人名單得由當屆理事會辦理提名。

第十五條——本會之理事會票選一人為理事長，綜理會務。理事長因故不能執行任務時，由其指定常務理事一人代理之。

第十六條——本會之監事會由監事互選一人為監事長。

第十七條——本會理、監事之任期為二年，連選得連任。理事長及監事長之連任以一次為限。

第十八條——本會理、監事如有下列各項之一者應予解任：

(一) 喪失本會一般會員資格者。

(二) 因故辭職經理事會或監事會議決通過者。

(三) 職務上違犯法令或有其他重大不當行為，經會員大會罷免或受停權處分逾任期之半以上者。

第十九條——本會可聘任顧問若干人，提經理事會通過後聘任之，其聘期與理事之任期同。

第二十條——本會設秘書長一人，由會長提名經理事會通過任免。

第二十一條——本會可視會務需要設立各種委員會及小組，其組織簡則由理事會訂定。各委員會及小組之召集人及委員由理事會任免之。

第二十二條——會員大會分定期會議與臨時會議二種，由會長召集，召集時應於八日前以書面通知之。定期會議每年召開一次；臨時會議於理事會認為必要，或經會員五分之一以上之請求，或監事會函請召集時召開之。

第二十三條——會員不能親自出席會員大會時，可以書面委託其他會員代理，每一會員以代理一人為限。

第二十四條——本會會員大會職權如下：

- (一) 通過及修改章程。
- (二) 選舉或罷免會長及理、監事。
- (三) 通過年度工作計劃。
- (四) 通過年度經費預算及結算。
- (五) 通過會務工作報告。
- (六) 通過重要議案。
- (七) 通過財務處分。
- (八) 議決團體之解散。

第二十五條——會員大會之決議，以會員過半數之出席，出席人數絕對多數票之同意行之。但下列事項之決議以全體會員人數四分之三以上同意行之：

- (一) 章程之訂定與變更。
- (二) 會員之除名。
- (三) 會長及理事、監事之罷免。
- (四) 財產之處分。
- (五) 團體之解散。
- (六) 其他與會員權利義務有關之重大事項。

第二十六條——本會理、監事會每四個月各召開一次，必要時可舉行臨時會議或聯席會議，理、監事不得委託出席。會議之決議，各以理事、監事過半數之出席，出席人數之多數決議行之。

第二十七條——本會理事會職權如下：

- (一) 選舉或罷免常務理事及理事長。
- (二) 擬定年度工作計劃。
- (三) 議決會員大會之召開事項。
- (四) 擬定年度經費預、決算。

(五) 執行會員大會之決議。

(六) 審定會員資格。

(七) 辦理其他有關會務事項。

第二十八條——本會監事會職權如下：

(一) 選舉或罷免監事長。

(二) 監督會員大會之決議。

(三) 監督會務之推展。

(四) 監督財務之執行。

(五) 其他應監察之事項。

(六) 每年呈交社團之活動報告給會員。

第五章

經費及財務

第二十九條——本會經費以下各項為來源：

入會費；

年會費；

基金孳息；

贊助費；

自由捐助；

其他收入。

第三十條——本會每年制訂預(決)算報告，於每年終了之前(後)二個月內，經理事會審查，提會員大會通過，會員大會因故未能及時召開時，應經理事會通過，事後提報大會追認，但決算報告應先送監事會審核，並將審核結果一併提報會員大會。

第三十一條——會計年度自每年一月一日至十二月三十一日止。

第三十二條——本會如解散或撤銷時其所餘財產，應依法處理，不得以任何方法歸屬個人或私人企業所有，應歸屬所在地之地方自治團體或主管機關指定之機關團體所有。

第六章

停會及退會

第三十三條——本會會員連續二年不繳納會費者，經理事會通過，予以停止一切會員權利。經本會催告後一年內，仍未繳清積欠之會費，視為自動退會。

第三十四條——因前項原因停權者，於規定期間內，繳清積欠會費後，可恢復被停止之會員權利。

第三十五條——會員因故辦理停會者，應提出書面申請，並經理事會同意；但停會連續超過五年以上，視同退會。

第三十六條——會員停會或退會時，已繳費用概不退還。

第三十七條——會員停會原因消失，其所積欠之會費均需繳清後始得申請復會；退會者應重新辦理入會手續。

第七章 附則

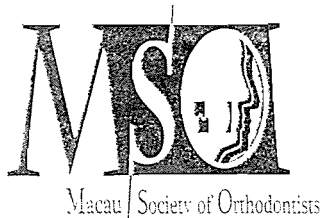
第三十八條——本會辦事細則由理事會訂定之。

第三十九條——本會章程如有未盡事宜，由本會提請會員大會修改或依有關法令處理之。

第四十條——本會章程經會員大會通過，經報主管機關核備後施行，變更時亦同。

第八章 徽章

本會的徽章如下：



與正本相符

二零零四年五月七日於第一公證署

二等助理員 Maria Fátima Pedro

(是項刊登費用為 \$4,359.00)

(Custo desta publicação \$ 4 359.00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

Associação de Mútuo Auxílio do Bairro,
Abrangendo a Rua da Felicidade e Vias
Circundantes

拼音名稱為“Ou Mun Fok Long Koi Fong
Chon Wu Cho Wui”

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改文本已於二零零四年五月十三

日，存檔於本署之 2004/ASS/M1 檔案組內，編號為 51 號，有關修改之條文內容如下：

澳門福隆區坊眾互助會章程

第一章 總則

第一條——本會定名為“澳門福隆區坊眾互助會”，葡文名稱為“Associação de Mútuo Auxílio do Bairro, Abrangendo a Rua da Felicidade e Vias Circundantes”，簡稱“福隆坊會”。會址設於福寧里 3 號二樓。

第二條——本會為澳門街坊會聯合總會之屬會。

第三條——本會為不牟利的慈善服務團體，以團結坊眾，參與社會，關注民生，服務社群，共建特區，為維護坊眾正當權益，發揚互助精神，推廣社區活動，促進睦鄰關係，辦好文教、福利、康樂、體育工作為宗旨。

第二章 會員

第四條——凡在本區工作或居住的坊眾，不分性別，年齡在十八歲以上，持有合法身份證明文件，願意遵守本會會章者，可申請加入本會。

第五條——坊眾申請入會須填寫入會申請表，繳交一吋半正面免冠半身照片兩張及澳門居民身份證影印本一份，由本會理事會通過，方得成為會員，本會會員可享受和履行之權利和義務如下：

會員權利：

- 1) 選舉及被選舉權；
- 2) 批評及建議之權；
- 3) 享受本會所舉辦的文教、福利、康樂、體育等活動之權利。

會員義務：

- 1) 遵守本會會章及決議；
- 2) 支持、參與會務工作；
- 3) 繳納會費。

第六條——會員無故欠交會費超過一年時，作自動退會論。

第七條——會員如有違反會章，破壞本會行為者，由理事會視其情節輕重，分別予以勸告，警告或開除會籍之處分。如經決定開除會籍，所繳交一切費用概不發還。

第三章 組織

第八條——本會採用民主集中制。

第九條——會員大會為最高權力機構，會員大會設主席一人，副主席一人，秘書一人，其職能如下：

- 1) 制定或修改會章；
- 2) 選舉會長及理、監事成員；
- 3) 決定工作方針及重大事宜；
- 4) 審查及批准理、監事會的工作報告，財務報告。

第十條——理事會為本會最高執行機構，由會員大會選出理事二十九人。任期兩年，連選得連任。其職能如下：

- 1) 執行會員大會決議；
- 2) 向會員大會報告工作及提出建議；
- 3) 召開會員大會。

第十一條——常務理事會為本會日常會務之執行機構，由理事會成員互選會長一人，理事長一人，副理事長六人，常務理事五人，共十三人組成，負責處理日常會務。

第十二條——理事會下設宣教部、康體部、青年部、服務部、婦女部、財務部、總務部及秘書處等。秘書長及各部部長，均由常務理事互選充任。常務理事會視工作需要，得增聘工作人員。

第十三條——監事會為本會監察機構。由會員大會選出監事三名。任期兩年，連選得連任。監事會成員互選監事長一人，副監事長一人及稽核一人。監事會職能如下：

- 1) 監察理事會執行會員大會決議；
- 2) 定期審查帳目；
- 3) 列席理事會會議；
- 4) 對有關年報及帳目制定審核意見書、提交會員大會。

第四章 會議

第十四條——會員大會每年召開一次。由理事會召集。會員大會之召集須最少提前八日以掛號信方式為之，或最少提前八日透過簽收之方式為之，召集書內應指出會議之日期、時間、地點及議程。

第十五條——常務理事會會議每月召開一次，理事會會議每兩月召開一次，由

理事長召集。在理事長認為必要時，得召開臨時會議。

第十六條——理事會議出席人數過半數方為合法；所作決議為出席人數過半數通過方為有效。

第十七條——根據會務發展需要，理事會得聘請名譽會長、名譽顧問若干名。

第五章 經費

第十八條——1) 本會可接受會員或社會熱心人士捐助經費。

2) 理監事聯席會議認為如有必要時可進行募捐、籌集經費。

第六章 附則

第十九條——本章程經會員大會通過後實行。

第二十條——本章程解釋權屬理事會，修改權屬會員大會。

第二十一條——本章程未定明之處，將按澳門特區現行有關法律以及一九九九年八月三日第39/99/M號法令《民法典》之規定辦理。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos treze de Maio de dois mil e quatro. — A Ajudante, Chok Seng Mui.

(是項刊登費用為 \$2,065.00)

(Custo desta publicação \$ 2 065,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

南暉大廈業主會

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零四年五月十日，存檔於本署之2004/ASS/M1檔案組內，編號為48號，有關條文內容如下：

設立一社團。其名稱中文為“南暉大廈業主會”，住所設於澳門，宗旨是加強居民聯誼，促進睦鄰關係，爭取合法權益。其運作由以下的章程規範：

南暉大廈業主會章程

第一條

會址與目標

一、本會之名稱為南暉大廈業主會。

二、本會會址設於馬場大馬路86號南暉大廈第一期大堂。

三、本會之目的是在澳門法律制度下保障業主的合法權益，以利業主安居樂業。本會是非牟利團體。

第二條

適用範圍及效力

一、南暉大廈住宅單位業主住戶均可申請成為業主會會員。

二、交納管理費的承租人，其取得業主在平常管理事務方面之代理權，或承租人取得單位業主之授權書，得依法代為行使本規章所定之單位業主之權利。

第三條

會員的權利與義務

一、會員的權利：

- A. 參加全體會員大會。
- B. 有投票權，選舉權和被選舉權。
- C. 參加業主會舉辦的活動。
- D. 行使由法律賦予的權利。

二、會員的義務：

- A. 出席大會的會議及於會上表決事項。
- B. 遵守業主會章程和決議。
- C. 向業主大會及其常設執行委員會提供聯絡資料。（資料是保密）。
- D. 建立睦鄰互助關係。

第四條

全體會員大會

一、全體會員大會是業主會的最高權力機構，由所有業主組成。每年召開會議一次，至少十天前通知召集。

二、經十分之一的業主提議或經理事會過半數的要求，可召開緊急會議。

三、全體會議的職能：

- A. 審議業主會的年報告。
- B. 選舉產生理事會和監事會。
- C. 決定業主會公共基金的使用方式。

D. 修改業主會章程。

E. 罷免本屆委員會。

四、舉行大會的限制：開會時，如人數不足半數，則順延半小時舉行，屆時則不論人數多寡，會議如期舉行，決議則以出席者之多數票通過而作實。

第五條

理事會

一、理事會由7名委員組成。以單數為準。

二、理事會任期兩年，由會員大會選出，可連選連任。

三、理事會互選出主席團，負責召開會議，主持會議和編寫會議記錄，並代表出席大會之小業主簽署會議記錄等工作。主席團設主席一名，各職能由理事會中互選產生。

四、理事會委員在任職期間如將其單位出售，而該理事已不是本大廈之小業主時，其職位立即罷免。而其職位可由理事會邀請另一名小業主填補，但必須經過理事會開會以決議通過。

五、理事會若有需要時，由主席召開會議。會議之決定須經各出席委員之多數通過，票數相同時，主席之投票具有決定性。

六、理事會的職能：

- A. 執行全體會員大會的決議，決議以多數人的意見通過。
- B. 理事會的事務及發表工作報告。
- C. 召開全體會員大會。
- D. 於大會舉行前十天發出會議議程。
- E. 於大會舉行後十五天內將會議記錄張貼於本大廈大堂。

第六條

監事會

一、監事會由3名監事組成。任期兩年，由會員大會選出，可連選連任。

二、監事會通過互選產生一名監事長。

三、監事會的職能：

- A. 審核理事會的工作報告。
- B. 審核財政報告。
- C. 就其監管活動編制年度報告。
- D. 監管業主會的收支。

五、監事會監事在任期間如將其單位出售，而該監事已不是本大廈之小業主時，其職位立即罷免。而其職位可由理事會或監事會邀請另一名小業主填補，但必須經過理事會開會以決議通過。

第七條

以上未有列明之情況，概以《民法典》有關規定為依據而處理之。

第八條

本章程經大會於二零零四年三月二十一日一致通過，並即時生效。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos dez de Maio de dois mil e quatro. — A Ajudante, Chok Seng Mui.

(是項刊登費用為 \$1,896,00)

(Custo desta publicação \$ 1 896,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門藥膳食療學會

葡文名稱為 “Associação dos Chinês Herbáceo Dieta Tratamento de Macau”

英文名稱為 “Macao Association of Chinese Herbal Diet Treatment”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零四年五月十三日，存檔於本署之 2004/ASS/M1 檔案組內，編號為 49 號，有關條文內容如下：

澳門藥膳食療學會章程

第一條：本會定名為 “澳門藥膳食療學會”

葡文名為 “Associação dos Chinês Herbáceo Dieta Tratamento de Macau”；英文名為 “Macao Association of Chinese Herbal Diet Treatment”。（下稱本會）

第二條：本會會址設於澳門亞利雅架街 3F 新容大廈後座地下 F，經理事會同意可更改。

第三條：從註冊成立之日起，本會即成為永久性社團組織。

第四條：本會屬非牟利團體，宗旨是：

1. 舉辦或參與各類型相關的科技和學術研究，教育，文化，出版，人才培訓等交流與合作。

2. 宏揚傳統藥膳，食療保健並推動其發展。

3. 開展區域與藥膳，營養，食療，保健，烹飪相關的交流與合作。

4. 參與社會服務，積極服務社群，以提高人們的健康水平。

5. 承辦（或與其他人士，社團，機構合作）編輯及印刷有關刊物。

6. 接受捐助及建立相關學術研究會等附屬機構。

7. 組織，參與及贊助與本會宗旨相關或配合的活動和工作。

8. 取得動產及不動產等。

9. 僱用所有與會務有關的管理層及職員。

第五條：凡屬于中醫學，中藥學，營養學，烹飪學，專業人士或有興趣參與藥膳食療研究的個人，認同本會宗旨並願意遵守本會會章者，均可申請入會。會員分為基本會員，榮譽會員，會員有繳交會費之義務。

第六條：1. 會員大會為本會的最高權力機構，可通過及修改會章，選舉領導架構及決定各會務工作，決議時須經半數以上出席的會員同意方為有效，如屬修改會章之決議，則須獲出席大會四分之三之會員贊同方為有效。

會員大會設主席壹名，負責會員大會的召開及主持工作，任期為三年，任期滿後可以相同年期繼續連任。

2. 理事會成員由會員大會選舉產生，理事會設理事長壹名，理事兩名或以上，成員人數須為單數。每屆任期為三年，任期滿後可以相同年期繼續連任，理事長對外代表本會，對內領導和協調本會各項工作，理事協助理事長工作，理事會決策時，須經半數以上成員通過方為有效。

3. 監事會成員由會員大會選舉產生，監事會設監事長壹名及監事兩名或以上，但其成員人數須為單數，每屆任期為三年，任期滿後可以相同年期繼續連任，監事會負責監核各會務工作。

第七條：經理事會批准，本會聘請有關人士為名譽會長，名譽副會長，名譽顧問。

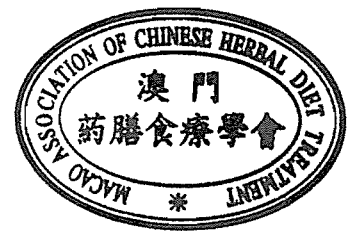
第八條：會員大會每年召開壹次，特殊情況下可以提前或延遲召開，由理事長召集，需提前十五日以書面方式通知。領導架構每三年重選，連選可連任。

第九條：經費收入：本會經費來源于會費，捐助或其他收入。

第十條：本會設內部規章，訂定各級領導架構及規範轄下各部門組織，行政管理及財務運作細則等事項，有關條文由理事會制定。

第十一條：本章程忽略之事宜依本澳現行法律規範。

第十二條：本會印鑑為下述圖案：



Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos treze de Maio de dois mil e quatro. — A Ajudante, Chok Seng Mui.

(是項刊登費用為 \$1,532,00)

(Custo desta publicação \$ 1 532,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門紅館文化協會

葡文名稱為 “Associação de Cultural Hung Kun de Macau”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零四年五月十三日，存檔於本署之 2004/ASS/M1 檔案組內，編號為 50 號，有關條文內容如下：

設立壹社團，其名稱中文為 “澳門紅館文化協會”，葡文為 “Associação de Cultural Hung Kun de Macau”，會所設於氹仔布拉干薩街 312 號百合苑 19 樓 C，宗旨是推廣廣東戲曲、各類體育、古玩瓷器、字畫傢俬等項目，其運作由以下的章程規範：

澳門紅館文化協會規章**第一章****總則**

第一條——本會名稱中文為“澳門紅館文化協會”，葡文為“Associação de Cultural Hung Kun de Macau”。

第二條——本會會址設於氹仔布拉干薩街312號百合苑19樓C。

第三條——本會是不牟利組織，以聯絡本澳業餘喜愛廣東戲曲，各類體育，古玩瓷器，字畫傢俬等項目愛好者，利用工餘時間推廣上述喜愛藝術體育文化，娛己娛人為宗旨。

第四條——所有本澳之喜愛上述愛好者，均可申請加入本會成為會員。

第二章**組織及職權**

第五條——會員大會為本會之最高權力機構，設有會長壹名，副會長貳名，其職權為：

- A) 批准及修改本會會章；
- B) 決定及檢討本會一切會務；
- C) 推選理事會成員七人及監事會之成員五人；
- D) 通過及核准理事會提交之年報。

第六條——會長負責領導本會一切工作。副會長協助會長工作，倘會長缺席時，由其中一名副會長暫代其職務。

第七條——會員大會每年進行一次，由會長或副會長召開，特別會員大會得由理事會過半數會員聯名要求召開，但須提早在十五天前發函通知全體會員，出席人數須過會員半數，會議方為合法，會員大會成員之任期為貳年。

第八條——由理事會成員互選出理事長壹名，副理事長貳名，秘書壹名，財務壹名，總務壹名，幹事壹名，任期為貳年。理事會由理事長領導，倘理事長缺席時由其中一名副理事長暫代其職務。

第九條——理事會之職權為：

- A) 執行大會所有決議；
- B) 規劃本會之各項活動；
- C) 監督會務管理及按時提交工作報告；
- D) 負責本會日常會務及制訂本會會章；

第十條——理事會每月舉行例會一次，特別會議得由理事長臨時召集。

第十一條——由監事會成員互選出監事長壹人，常務監事四人及候補監事兩人，任期為貳年。監事會由監事長領導。

第十二條——監事會之職權為：

- A) 監督理事會一切行政決策；
- B) 審核財務狀況及賬目；
- C) 就監察活動編寫年度報告。

第十三條——本會為推廣會務得聘請社會賢達擔任本會名譽會長及名譽顧問。

第三章**權利與義務**

第十四條——凡本會會員有權參加會員大會，有選舉權及被選舉權，及參加本會舉辦之一切活動及享有本會一切福利及權利。

第十五條——凡本會會員有遵守本會會章及大會或理事會決議之義務，並應於每月初繳交會費。

第四章**入會及退會**

第十六條——凡申請加入者，須依手續填寫表格，由理事會審核批准，才能有效。

第十七條——凡會員因不遵守會章，未經本會同意，以本會名義所作出之一切活動而影響本會聲譽及利益，如經理事會過半數理事通過，得取消其會員資格，所繳交之任何費用，概不發還。凡本會會員超過三個月或以上未交會費，則喪失會員資格及一切會員權利。

第五章**經費**

第十八條——本會之經濟收入來源及其他：

- A) 會員月費；
- B) 任何對本會的贊助及捐贈。

第十九條——有關會員福利及其他各項事務，由理事會另訂細則補充。

第二十條——本會章程未盡善之處，由會員大會修訂。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos treze de Maio de dois mil e quatro. — A Ajudante, *Chok Seng Mui*.

(是項刊登費用為 \$1,703.00)

(Custo desta publicação \$ 1 703,00)

海島公證署**CARTÓRIO NOTARIAL
DAS ILHAS****證明書****CERTIFICADO****校園純演集****Grupo de Drama das Várias Escolas**

為公布之目的，茲證明上述名稱社團之章程文本自二零零四年五月十日起，存放於本署之“二零零四年社團及財團儲存文件檔案”第1/2004/ASS檔案組第8，有關係文內容載於附件。

校園純演集**第一章****總則**

第一條——本會名稱為校園純演集，葡文為 Grupo de Drama das Várias Escolas，是一非牟利劇團，本會聯絡地址暫設於氹仔大連街412號利民大廈十三樓F座。其宗旨是培育澳門學生之戲劇知識、提昇其藝術素質，並發揮戲劇之教育功能。

第二章**會員**

第二條——繳交入會費和會費者為正式會員，經理事會認定為值得表揚者或為本會作出貢獻者為名譽會員。

第三條——會員的權利和義務：

會員的權利：

- a) 參與本會一切活動；
- b) 選舉或被選舉擔任本會之職務；
- c) 享有本會授與之其他優惠。

會員的義務：

- a) 遵守本會章程和決議；
- b) 繳交有關會費和其他所承諾之負擔；
- c) 發展及維護本會之名譽。

本會會員如有不履行義務或破壞本會名譽及利益者，本會有權取消其會籍。

第三章**經費**

第四條——本會之收入來自會費，入會費、津貼、贈與及其他額外收入。

第四章 組織

第五條——本會組織分別為：

- a) 會員大會；
- b) 理事會；
- c) 監事會。

上述組織成員之任期為二年，但可以連任。

第六條——會員大會：

為本會最高權力機關，有決定會務方針、批評及選舉理事、監事之權。大會結束後，由理事會負責執行會務和由監事會負責監察理事會之工作。

第七條——會員大會召開之職權以及運作方式是依法律規定進行。每年至少舉行會議一次，而會議必須在八天前用簽收或掛號信通知召開大會。召集時，在大比

數會員或大部份理事成員出席之情況下舉行會議。

第八條——會員大會之主席團由三或五名成員組成，其總數須為單數。大會之職能是主持會議和編寫有關之會議紀錄，會員大會主席在法律上有代表性。

第九條——理事會：

理事會由三至九名成員組成：

理事長壹人；副理事長壹人；理事壹至柒人。

其總數須為單數，負責管理會務和行政及財政事務，並得每月至少舉行例會一次。

第十條——監事會：

監事會由三或五名成員組成：

監事長壹人；副監事長壹人；監事壹至叁人。

其總數須為單數。職能是對理事會之行政和財政進行監察、檢查賬項和編制年度報告，且得每年至少舉行會議一次。

第五章 附則

第十一條——過渡性制度：

本會首次會員大會之工作和選舉理事之事宜，在本章程刊登於《澳門特別行政區公報》後六個月內，由創會會員負責主持。

第十二條——章程之修改權屬會員大會，解散本會之決議，必須經本會所有會員四分之三票數通過方為有效。

二零零四年五月十日於氹仔

助理員 Manuela Virgínia Cardoso

(是項刊登費用為 \$1,498.00)
(Custo desta publicação \$ 1 498,00)

新鴻基投資服務有限公司（澳門分行）

試算表於二零零四年三月三十一日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
銀行結存	3,048,971	
應收賬款	7,013,980	
預付款項、按金及其他應收款項		
總公司之欠款		
關連公司之欠款		
固定資產		
其他資產		
銀行透支		
銀行貸款		
應付賬款		6,049,834
其他應付款項及應計負債		342,534
結欠總公司之款項		3,003,061
結欠關連公司之款項		
稅項		
股本		
儲備		
保留溢利/(損失)	163,755	
總收入		2,538,839
總支出	1,707,561	
總額	11,934,267	11,934,267

總經理

財務主管

柯進生

黃偉城

(是項刊登費用為 \$1,391.00)
(Custo desta publicação \$ 1 391,00)

**BANCO DE TAIPE INTERNACIONAL, S.A.-
SUCURSAL DE MACAU**

台北國際商業銀行股份有限公司——澳門分行

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2003

資產負債表於二零零三年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨值
CAIXA 現金	6,510,164.98	-	6,510,164.98
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	21,142,766.01	-	21,142,766.01
VALORES A COBRAR 應收賬項	-	-	-
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	4,269,330.18	-	4,269,330.18
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	43,865,076.73	-	43,865,076.73
OURO E PRATA 金,銀	-	-	-
OUTROS VALORES 其他流動資產	-	-	-
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	243,560,926.04	12,632,012.78	230,928,913.26
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	-	-	-
DEPÓSITOS COM PRÉ - AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	255,211,612.86	-	255,211,612.86
ACCÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權	119,953,500.00	9,276,404.00	110,677,096.00
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資	-	-	-
DEVEDORES 債務人	11,173,847.48	-	11,173,847.48
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	15,000,000.00	-	15,000,000.00
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	-	-	-
IMÓVEIS 不動產	-	-	-
EQUIPAMENTO 設備	7,614,846.10	7,134,250.11	480,595.99
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	-	-	-
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	2,442,042.41	2,442,042.41	-
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產	-	-	-
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	-	-	-
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	11,268,570.80	-	11,268,570.80
TOTAIS 總額	742,012,683.59	31,484,709.30	710,527,974.29

PASSIVO 負債	SUB-TOTAIS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	317,153,755.27	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款	-	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	328,407,265.24	645,561,020.51
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	910.00	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	-	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金	-	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	496,878.46	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款	-	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人	-	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	2,212,797.54	
CREDORES 債權人	3,720.00	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	-	2,714,306.00
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		12,126,126.45
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		7,816,663.05
CAPITAL 股本	50,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	-	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備	-	
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	-	50,000,000.00
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	13,829,962.00	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	(21,520,103.72)	(7,690,141.72)
TOTAIS 總額		710,527,974.29

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	-
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	18,880,599.60
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	397,773,043.97
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	1,102,097.24
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	4,169,289.05
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	3,851,620.04
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	-
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	103,959,700.00
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	-
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	-

Demonstração de resultados do exercício de 2003

二零零三年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	3,378,674.29	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	13,355,364.66
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	4,332,813.49
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	3,211,526.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	1,111,677.64
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	225,465.20	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	3,760,651.26
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	195,220.75	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	141,839.37
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	4,801,930.92	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	37,886.10
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	256,555.93	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	21,520,103.72
IMPOSTOS 稅項	-		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	40,700.00		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	281,759.08		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	31,868,504.07		
TOTAIS 總額	44,260,336.24	TOTAIS 總額	44,260,336.24

Conta de lucros e perdas do exercício de 2003

損益表

二零零三年度

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	21,520,103.72	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	-
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	22,754,684.64	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	-
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	-	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	-
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	-	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	22,754,684.64
		RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	21,520,103.72
TOTAIS 總額	44,274,788.36	TOTAIS 總額	44,274,788.36

Gerente geral
總經理

Scott Lin 林志鴻

O Chefe de Contabilidade
會計

Jeffrey Lee 李建華

業務發展之簡報

二零零三年澳門經濟，雖在年中受到臨近地區SARS疫情影響，惟在特區政府領導下，經濟成長情形良好，政局穩定、社會進步，受到國際社會廣泛讚譽。

金融業方面，由於市場競爭激烈，存放款利差縮小情形仍然存在，本行於去年積極清理逾期放款及打銷呆帳，雖帳面上產生虧損情形，惟放款品質已經大幅改善。

展望來年，配合特區政府推動澳門成為珠江三角洲地區的商貿服務平台，及發展具有吸引力的離岸業務金融中心，本行在全體同仁的努力下，應可充份發揮經營績效，提供各界更便捷之金融服務。

總經理 林志鴻

Relatório de Actividades do ano de 2003

Apesar da economia de Macau no ano de 2003 ter sido afectado pela epidemia do SARS nas regiões vizinhas, a economia tem vindo a crescer promissoriamente com um panorama político de estabilidade e progresso da sociedade sob a liderança do Governo de Região Administrativa Especial e tem sido reconhecido à escala mundial.

No sector financeiro, o estreitamento da margem de juros permanece devido à concorrência intensiva. A nossa Sucursal tem activamente vindo a resolver os empréstimos e adiantamentos vencidos e levado a resultados os créditos incobráveis de anos anteriores. Apesar de perdas incorridas, a qualidade de empréstimos e adiantamentos foi vincadamente melhorado.

Como perspectiva para o próximo ano, com a motivação do Governo de Região Administrativa Especial em transformar Macau numa plataforma comercial e de negócios no Delta do Rio das Pérolas e desenvolvendo-o num atractivo centro de negócios financeiro *offshore*, a nossa Sucursal pode operar efectivamente e providenciar serviços financeiros mais convenientes para os clientes de todos os sectores.

Scott Lin

Gerente Geral

核數師報告撮要

致：台北國際商業銀行股份有限公司——澳門分行總經理

本核數師行已按照國際核數準則完成審核台北國際商業銀行股份有限公司——澳門分行（以下簡稱“該分行”）截至二零零三年十二月三十一日止年度的財務報表，並已於二零零四年一月十七日就該等財務報表發表了無保留意見的報告。

本行認為隨附的賬項撮要與上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解該分行於年度間的財政狀況及經營業績，賬項撮要應與相關的經審核年度財務報表一併參閱。

德勤·關黃陳方會計師行

二零零四年一月十七日

Síntese do parecer dos auditores

Ao Gerente-Geral do Banco de Taipé Internacional, S.A. — Sucursal de Macau

Examinámos, de acordo com as normas internacionais de auditoria, as demonstrações financeiras do Banco de Taipé Internacional, S.A. — Sucursal de Macau referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2003, e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 17 de Janeiro de 2004.

Em nossa opinião, as contas financeiras resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações da Sucursal, durante o exercício, as contas financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

Deloitte Touche Tohmatsu

Macau, aos 17 de Janeiro de 2004.

(是項刊登費用為 \$9,330.00)
(Custo desta publicação \$ 9 330,00)

BANCO WENG HANG, S.A., MACAU

永亨銀行股份有限公司

澳門

Balço anual em 31 de Dezembro de 2003

資產負債表於二零零三年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS-VALIAS 備用金·折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	91,603,043.22		91,603,043.22
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	145,607,381.48		145,607,381.48
VALORES A COBRAR 應收賬項	58,275,441.63		58,275,441.63
DEPÓSITOS À ORDEM NO OUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	26,277,125.94		26,277,125.94
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	44,276,565.76		44,276,565.76
OURO E PRATA 金·銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	4,137,758,148.94	28,900,300.00	4,108,857,848.94
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	479,618,693.27		479,618,693.27
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	4,071,924,893.79		4,071,924,893.79
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票·債券及股權	496,680,107.91	-	496,680,107.91
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人	308,639.61		308,639.61
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	-		-
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	5,923,930.08		5,923,930.08
IMÓVEIS 不動產	92,582,752.11	16,606,498.97	75,976,253.14
EQUIPAMENTO 設備	84,319,871.20	58,081,251.56	26,238,619.64
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用			
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用			
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產			
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	25,636,048.07		25,636,048.07
TOTAIS 總額	9,760,792,643.01	103,588,050.53	9,657,204,592.48

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTALS 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	3,186,752,411.72	
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	5,465,945,415.70	
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	113,273,590.90	8,765,971,418.32
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	304,308.41	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	90,324,944.87	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	20,627,024.41	
CREDORES 債權人	13,544,403.84	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	21,033,636.63	145,834,318.16
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		43,268,747.23
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		59,472,481.92
CAPITAL 股本	120,000,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備	120,000,000.00	
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	186,382,611.44	426,382,611.44
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果	82,179,506.42	
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	134,095,508.99	216,275,015.41
TOTALS 總額		9,657,204,592.48

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	1,076,208,796.27
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	78,439,871.24
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	10,269,658,216.52
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	237,019,687.69
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	232,730,508.26
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	30,455,320.06
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	1,443,558,201.10
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	1,442,172,977.53
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	42,346,518.50

Demonstração de resultados do exercício de 2003

二零零三年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	68.069.178.71	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	259.355.663.84
CUSTOS COM PESSOAL 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	31.897.483.94
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支	165.000.00	PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	18.383.430.74
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	40.843.743.50	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	11.011.666.46
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	9.437.068.55	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	8.252.535.55
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	433.305.00	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	104.636.41
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	4.498.079.86	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	13.621.543.47		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	10.667.288.94		
IMPOSTOS 稅項	925.273.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	271.591.12		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	8.527.835.80		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	23.393.500.00		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤	148.152.008.99		
TOTAIS 總額	329.005.416.94	TOTAIS 總額	329.005.416.94

Conta de lucros e perdas

損益計算表

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失		LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	148.152.008.99
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	5.507.780.41	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	11.033.500.00
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	25.090.000.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	5.507.780.41
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果 (盈餘)	134.095.508.99	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果 (虧損)	
TOTAIS 總額	164.693.289.40	TOTAIS 總額	164.693.289.40

O Director e Gerente-Geral,

董事兼總經理

Lee Tak Lim

O Chefe da Contabilidade,

會計主任

Ng Kai Man

Inventário de participações financeiras em 31 de Dezembro de 2003

財務參與目錄

二零零三年十二月三十一日

TIPO/Sector de actividade 形式/業務科目	Nome 名稱	Valor do Balango 帳面價值	Valor percentual 百分比
Acções/Quotas por sector de actividade 股票/股份——以業務科目分類		(MOP) (澳門幣)	
Bancos, seguros e outros serviços 銀行、保險及其他行業	Companhia de Seguros Luen Fung Hang, S.A.R.L. 聯豐亨保險有限公司	4.731,560.65	12.00%
TOTAIS 合計		4,731,560.65	12.00%

Quadro a publicar ao abrigo do artigo 75.º do R.J.S.F.

根據金融體系法律制度第75條之公告

Lista dos accionistas qualificados:

WING HANG BANK LTD.

CONSTITUÍDA EM HONG KONG

Nomes dos titulares dos órgãos sociais:*Conselho de Administração*

FUNG YUK-BUN, PATRICK, presidente

FRANK JOHN WANG, administrador

FUNG YUK-SING, MICHAEL, administrador

HO, LOUIS CHI-WAI, administrador

TAM MAN-KUEN, administrador

LEE TAK-LIM, administrador

YUEN SUI-CHI STANLEY, administrador

Conselho Fiscal

LEUNG SIU-KING, presidente

WONG CHUN KAU STEPHEN, membro

LEUNG CHIU-WAH, membro

Assembleia Geral

VU CHI-CHUN, presidente (exonerado em 22/3/2003)

KWOK MAN-CHEUNG, presidente (nomeado em 24/3/2003)

LEE TAK-LIM, vice-presidente

HO, LOUIS CHI-WAI, secretário

YUEN SUI-CHI STANLEY, secretário

TAM MAN-KUEN, vice-secretário

FUNG YUK-SING, MICHAEL, vice-secretário

主要股東之名單:

永亨銀行有限公司

於香港註冊

本公司主要組織:

董事會

馮鈺斌先生 主席

王家華先生 董事

馮鈺聲先生 董事

何志偉先生 董事

譚民權先生 董事

李德濂先生 董事

阮少智先生 董事

監事會

梁兆京先生 主席

黃循球先生 監事

梁超華先生 監事

股東會執行委員會

胡智泉先生 主席 (於二零零三年三月二十二日辭任)

郭文章先生 主席 (於二零零三年三月二十四日委任)

李德濂先生 副主席

何志偉先生 秘書

阮少智先生 秘書

譚民權先生 副秘書

馮鈺聲先生 副秘書

核數師報告概要

致 永亨銀行股份有限公司各股東

本核數師已根據國際審計標準審核永亨銀行股份有限公司截至二零零三年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零四年二月二十一日就這些財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該銀行於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零四年二月二十一日於澳門

Síntese do parecer dos auditores externos

**Aos accionistas do
Banco Weng Hang, S.A.**

Examinámos, de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as demonstrações financeiras do Banco Weng Hang, S.A. referentes ao exercício que terminou em 31 de Dezembro de 2003 e a nossa opinião sobre as demonstrações financeiras está expressa, sem reservas, no nosso relatório datado de 21 de Fevereiro de 2004.

Em nossa opinião, as contas resumidas estão de acordo com as demonstrações financeiras atrás referidas das quais elas resultaram.

Para uma melhor compreensão da posição financeira e dos resultados das operações do Banco, durante o exercício, as contas resumidas devem ser analisadas em conjunto com as correspondentes demonstrações financeiras auditadas do ano.

KPMG

Macau, aos 21 de Fevereiro de 2004.

監事會報告書

本銀行之資產負債表、營業決算及損益表，係依照本澳銀行法例而編製並經聘請核數師畢馬威會計師事務所審核完竣，足以顯示本銀行於二零零三年十二月三十一日之真實公平財務狀況及截至該日止之全年溢利。

監事會主席

梁兆京 謹啟

二零零四年二月二十一日

Parecer do Conselho Fiscal

O balanço, a demonstração de resultados e a conta de lucros e perdas deste Banco, respeitantes ao exercício do ano findo em 31 de Dezembro de 2003, foram elaborados nos termos da lei bancária e auditados pela KPMG e verificaram-se corresponder às regras de contabilidade bancária, sendo, portanto, documentos suficientes para mostrar a real situação financeira deste Banco até 31 de Dezembro de 2003, e o lucro apurado do exercício que terminou nesta data.

O Presidente do Conselho Fiscal

Leung Siu King

Macau, aos 21 de Fevereiro de 2004.

Síntese da actividade

O ano de 2003 foi um ano repleto de desafios, um período em que a economia local, designadamente o sector de venda a retalho, turístico e da restauração e bebidas, foi gravemente afectada pelo surto de pneumonia atípica ocorrido em Março. Não obstante, a assinatura da CEPA e a implementação da política de «vistos individuais» para os visitantes do Continente Chinês, acarretou, no segundo semestre, para a Economia da RAEM uma rápida recuperação, continuando a registar em 2003 um crescimento do PIB de 15,6%. No ano anterior o crescimento do PIB tinha sido de 10,1%. A par disso, a taxa de desemprego baixou substancialmente de 6,3%, em 2002, para 5,4% no final do ano 2003, registando-se também uma retoma no sector do imobiliário.

O sector bancário, no ano 2003, registou um aumento nos lucros totais relativamente aos valores alcançados em 2002. No entanto, a forte concorrência no sector causou grandes dificuldades para a gestão e estratégia dos bancos, principalmente no que diz respeito à área de crédito à habitação, onde a taxa de juros baixou constantemente.

Até 31 de Dezembro de 2003, o lucro atribuível aos accionistas do Banco foi de 134 milhões patacas, contra os 124 milhões do ano anterior, um aumento de 8%. Paralelamente, o depósito dos clientes e o crédito concedido aos clientes aumentaram respectivamente 9,6% e 7,0%, enquanto que a margem dos juros foi ligeiramente diminuída até 2,2%, contra os 2,3% de 2002. Por sua vez, a rentabilidade dos activos médios e a dos capitais próprios médios, situaram-se respectivamente em 1,46% e 20,7%. Durante o ano transacto, o Banco conseguiu diversificar as suas fontes de receitas e gerir com sucesso os seus custos, mantendo o rácio entre as despesas e receitas num nível relativamente baixo, 34%, e melhorando a qualidade dos activos sob rigorosa gestão do risco de crédito.

Neste ano, vamos continuar expandir o crédito ao consumo para pequenas e médias empresas e particulares, com incidência principal sobre o desenvolvimento da venda de produtos financeiros e seguros, aumentando as receitas na área das comissões. Face às crescentes necessidades na gestão de activos financeiros por conta de terceiros, estamos a preparar o lançamento de um serviço de Banca Privada, com vista a proporcionar aos clientes um serviço feito à medida.

O Wing Hang Bank Ltd. em Hong Kong, empresa-mãe do nosso Banco, adquiriu todos os direitos e interesses do “Chekiang First Bank Ltd” em 1 de Agosto de 2003, e o processo de integração desta aquisição decorreu estável e sem dificuldades. Estamos convencidos de que, após a conclusão da integração do Grupo, teremos um maior potencial e envergadura.

Perspectivando o futuro, e na clarificação gradual da economia global em 2004, aliada à entrada em funcionamento dos novos operadores das licenças de concessão da exploração de jogos de fortuna e azar, bem como a liberalização contínua da política de “vistos individuais”, é de crer que, com o sector do Jogo e do Turismo, como motor, a situação económica de Macau continue dinâmica e próspera.

Caso o sector bancário beneficie de uma melhoria contínua do ambiente económico, e da recuperação do mercado imobiliário, a melhoria das necessidades de crédito poderá ser esperada. No entanto, a abundância de capitais e a forte concorrência, que provoca a diminuição da diferença das taxas de juro, constituem pressão sobre o lucro do exercício. Em termos gerais, somos optimistas mas prudentes quanto ao desempenho do Banco em 2004.

No ano 2003, este Banco registou um resultado de exercício satisfatório, graças ao apoio dos sectores sociais bem como ao esforço perseverante de todos os trabalhadores. Não posso, pois, deixar aqui de manifestar os meus sinceros agradecimentos a todos.

O Presidente do Conselho de Administração,

Fung Yuk Bun Patrick

21 de Fevereiro de 2004.

業務簡報

二零零三年為充滿挑戰的一年，於三月爆發的非典型肺炎曾對本地經濟造成嚴重打擊，尤以零售、旅遊及餐飲業為甚，後因『更緊密經貿關係安排』的簽訂及中國內地旅客「自由行」計劃的推動下，下半年經濟迅速反彈，本地生產總值經過二零零二年有10.1%的增長，二零零三年繼續錄得15.6%的增長，成績驕人。失業率由二零零二年6.3%大幅回落至年底的5.4%，而房地產市道亦見好轉。

對銀行業而言，雖然二零零三年整體溢利較二零零二年有所增長，惟同業間劇烈之競爭令經營環境十分困難，尤以樓宇按揭貸款為甚，利率屢見新低。

截至二零零三年十二月三十一日止，本銀行股東應佔溢利達澳門幣一億三千四百萬元，去年則為一億二千四百萬元，增長為8%，另存款及放款分別增長9.6%及7.0%，息差由二零零二年2.3%輕微收窄至2.2%，而平均資產回報率及平均股東資金回報率分別為1.46%及20.7%。年內，銀行成功拓展其他收入來源及節省成本，令支出與收入比率維持在34%之較低水平，在嚴緊之信貸風險管理下，資產質素續有改善。

今年，本行將繼續積極擴展中小型企業及私人消費性貸款，並重點發展在金融及保險產品的銷售，擴大佣金收入。有感客戶個人理財之需求日漸提高，本行正策劃推出私人銀行服務，為客戶提供更貼切之私人理財服務。

母公司香港永亨銀行於二零零三年八月一日收購香港浙江第一銀行全部權益，整合的過程順利平穩，有信心於二零零四年七月底，集團經整合完成後，實力將更為雄厚及更具規模。

展望未來，在全球經濟前景於二零零四年轉趨明朗化下，加上新獲賭牌經營者之相繼投入服務及「自由行」之持續放寬，相信在博彩及旅遊業之帶動下，澳門經濟將會繼續蓬勃。

銀行業在較佳的經濟環境下將可繼續改善，加上房地產市道的回升，貸款需求轉欣可期。惟在資金充裕，劇烈的競爭令息差繼續收窄下，對經營溢利有一定壓力，總體而言，我們對銀行於二零零四年的表現將審慎樂觀。

本行於二零零三年錄得滿意的業績乃蒙社會各界的鼎力支持，各員工之努力不懈所致，本人特此表示衷心的謝意。

董事會主席

馮鈺斌 謹啟

二零零四年二月二十一日

(是項刊登費用為 \$ 12,861.00)
(Custo desta publicação \$ 12 861,00)

澳門人壽保險有限公司
資產負債表

於二零零三年十二月三十一日

澳門幣

資產	小計	合計	負債、資本及盈餘	小計	合計
無形資產					
- 其他無形資產 (劃銷金額)	1,488,696.43 (1,174,523.90)	314,172.53	負債		
有形資產			數值準備金		242,264,788.84
- 汽車	139,281.00		- 直接業務		
- 傢具及裝置物	105,759.00		賠償準備金		1,801,215.00
- 電腦	289,673.95		- 直接業務		
- 其他	2,128,360.40		雜項準備金		399,170.00
- (攤折金額)	(2,380,015.15)	283,059.20	雜項債權人		
財務資產			- 分保公司 (分出)	70,188.47	
- 費用及責任免除	19,055,000.00		- 中介人	8,635.10	
- 債券	217,588,741.35		- 政府機構	48,838.80	
- 其他	10,330,666.49		- 其他	1,157,876.81	
- 擔保技術準備金資產 - 自有的	10,330,666.49	259,685,477.84	應付佣金		31,326.60
- 定期存款	12,711,070.00				245,782,039.62
- 債券		118,563.29	負債總額		
分保公司參與數值準備金		1,501,215.00	資本及盈餘		
- 直接業務			資本		30,000,000.00
分保公司參與賠償準備金		2,724,875.18	- 已收資本		
- 直接業務			準備金		95,035.22
雜項債務人			- 法定準備金	1,019,814.00	
- 其他			- 自由準備金	3,546,899.27	
應收保費			損益 (除稅前)	2,506,582.97	
- 應收保費	96,975.22		稅項準備金	(399,170.00)	
- (保費註銷準備金)	(1,940.00)		損益 (除稅後)		
銀行存款			資本及盈餘總額		36,674,126.24
- 本地貨幣	1,078,130.38		負債、資本及盈餘總額		282,456,165.86
- 活期存款	4,749,505.89				
- 定期存款	511,350.66	17,733,767.60			
- 外幣	11,394,780.67				
資產總額		282,456,165.86			

營業表
二零零三年度

澳門幣

借方	人壽及定期金	其他	一般帳項	小計	合計
數值準備金					
- 直接業務	298,795.91	87,907,707.39			88,206,503.30
佣金					
- 直接業務	443,633.50	1,251,976.90			1,695,610.40
分保費用					
- 直接業務					
分出保費	1,305,572.67	977,577.90		2,283,150.57	
數值準備金減少 (分保業務)	277,724.90			277,724.90	2,560,875.47
賠償					
- 直接業務					
身故	547,522.29			547,522.29	
退保		12,938,627.45		12,938,627.45	
準備金	543,215.00	643,000.00		1,186,215.00	14,672,364.74
一般費用			3,435,971.77		3,435,971.77
財務費用			1,887,714.02		1,887,714.02
其他費用	152,981.11	681,308.58			834,289.69
攤折 / 劃銷					
- 無形資產			437,636.90		
- 固定資產			382,612.00	820,248.90	820,248.90
本年度營業收益			2,176,647.63		2,176,647.63
總額	3,569,445.38	104,400,198.22	8,320,582.32		116,290,225.92
貸方					
保費					
- 直接業務	2,415,123.30	99,996,234.38			102,411,357.68
分保收益					
- 直接業務					
佣金 (包括紅利分配)	198,759.30	237,654.70		436,414.00	
賠償分擔	322,279.89	1,567.00		323,846.89	
分保公司參與數值準備金 (分保業務)	1,993.99	5,443.70		7,437.69	
分保公司參與賠償準備金 (分保業務)	243,215.00	643,000.00		886,215.00	1,653,913.58
數值準備金減少					
- 直接業務	1,182,323.90				1,182,323.90
賠償準備金減少					
- 直接業務		17.20			17.20
服務收益					
- 私人退休基金管理費			3,192,766.20		3,192,766.20
其他收益					
- 財務上		7,011,505.83	835,710.53		7,847,216.36
財務準備金減少					
- 保費註銷準備金減少			2,631.00		2,631.00
總額	4,363,695.38	107,895,422.81	4,031,107.73		116,290,225.92

損益表
二零零三年度

借方		貸方
非經常性虧損		收益
- 匯兌差額	18,247.49	- 營業帳收益
上年度虧損		
- 純利稅	27,830.00	
純利稅準備金	399,170.00	非經常性收益
淨收益	2,107,412.97	- 匯兌差額
		- 其他
總額	2,552,660.46	總額
		2,552,660.46

會計

Joaquim António Cruz

董事會

António Maria Matos (主席)
José Manuel Félix Morgado (委員)
José Laurindo Reino da Costa (委員)

二零零三年度業務報告摘要

二零零三年澳門人壽保險業市場的增長約為15%。澳門人壽保險公司的營業額上升38.5%，達到澳門幣1億240萬元，繼續遠遠超出市場的指標。其市場份額，亦從二零零二年的7.0%躍升至二零零三年的8.4%。

銀行保險策略仍然是本公司人壽業務的支柱。經由澳門商業銀行銷售的保單，佔本公司營業總額的98%。

澳門人壽保險公司去年在本澳新興的退休基金管理行業取得了約45%的市場份額，從而確立了明顯的市場領導地位。二零零三年年底，其受託管理的資產總額接近澳門幣6億元。

領導架構**股東大會執行委員會**

Companhia de Seguros de Macau, S.A. (主席)，Leonel Alberto Alves 為代表

Seguros e Pensões Gere, SGPS, S.A. (第一秘書)，Liu Chak Wan 為代表

Banco Comercial de Macau, S.A. (第二秘書)，Lam Kam Seng, Peter 為代表

董事會

António Maria Matos (主席)

José Manuel Félix Morgado (委員)

José Laurindo Reino da Costa (委員)

監事會

Peng Chun Vong (主席)

António Candeias Castilho Modesto (委員)

主要股東

股東名稱	持股量	百分率
Companhia de Seguros de Macau, S.A.	29,955	99,85

監事會報告書

監事會在其職能範圍內，監察澳門人壽保險有限公司之二零零三年度的管理和業務發展，對賬目及其他有關文件審慎監察。

本會認為由董事會呈上報告及財務報表以真實及公平顯示本公司之財務狀況。本會建議各股東通過：

- 1) 董事會及二零零三年報表之報告書；
- 2) 營業結餘分配建議。

澳門，二零零四年二月十八日

監事會

核數師報告

致 澳門人壽保險有限公司各股東

本核數師已根據國際審計標準審核澳門人壽保險有限公司截至二零零三年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零四年二月十九日就這些財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該公司於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零四年二月十九日於澳門

(是項刊登費用為 \$ 6,784.00)
(Custo desta publicação \$ 6 784,00)

澳門保險有限公司
資產負債表
二零零三年十二月三十一日

澳門幣							
資產	小計	合計	負債、資本及盈餘	小計	合計		
無形資產							
- 其他無形資產	111,935.40		現存風險準備金	16,212,204.50			
- (攤銷金額)	(111,935.40)		- 直接業務	32,164.70			
有形資產			- 分保業務		16,244,369.20		
- 不動產	6,158,678.87		賠償準備金	22,814,757.73			
- 汽車	708,624.00		- 直接業務	1,233,000.00			
- 傢俱及裝置物	1,865,747.54		- 分保業務		24,047,757.73		
- 辦公室設備	286,803.22		雜項準備金		224,695.00		
- 中央空調冷卻氣系統及電力裝置設備	1,489,207.11		雜項債權人				
- 電腦	1,394,507.69		- 分保公司 (分出)	5,426,366.51			
- 空調機及暖氣機	24,000.00		- 中介人	1,250,998.76			
- 傳訊設備	459,953.19		- 政府機構	505,743.83			
- 其他	4,901,864.91		- 其他	1,128,356.27	8,311,465.37		
- (攤折金額)	(11,504,169.52)	5,785,217.01	應付賠償		15,134.76		
財務資產			應付佣金		347,996.51		
- 費用及責任免除					49,191,418.57		
- 股票	2,000,000.00		資本及盈餘				
- 債券	21,352,915.00		資本		15,000,000.00		
- 儲蓄	29,955,000.00		- 已收資本				
- 擔保技術準備金 自有的	7,030,899.10	86,978,304.30	準備金	11,992,716.20			
- 定期存款	9,402,313.00		- 法定準備金	29,407,015.72			
- 不動產	19,055,000.00		- 自由準備金	1,427,421.97	42,827,153.89		
- 債券	(1,817,822.80)		- 重估價值準備金				
- (攤折金額)			損益 (除稅前)	10,294,347.06			
分保公司參與現存風險準備金			- (稅項準備金)	(224,695.00)	10,069,652.06		
- 直接業務	7,828,620.10		損益 (除稅後)				
- 分保業務	14,386.30	7,843,006.40	資本及盈餘總額		67,896,805.95		
分保公司參與賠償準備金			負債、資本及盈餘總額		117,088,224.52		
- 直接業務	3,299,107.40						
- 分保業務	600,000.00	3,899,107.40					
雜項債務人							
- 分保公司 (分入)	11,963.10						
- 分保公司 (分出)	3,276,165.66	4,843,508.99					
- 其他	1,555,380.23						
應收保費							
- 應收保費	2,145,993.36	2,103,073.36					
- (保費註銷準備金)	(42,920.00)						
銀行存款							
- 本地貨幣	1,732,568.39						
- 活期存款							
- 外幣	242,796.18	5,632,427.26					
- 活期存款							
- 定期存款	3,657,062.69	3,579.80					
現金							
		117,088,224.52					
資產總額							

營業表
二零零三年度

澳門幣

借方	勞工保險	火險	汽車保險	海運保險	雜項	一般賬項	小計	合計
現存風險準備金								
- 直接業務	560,726.40	174,411.30			3,605,888.30		4,341,026.00	4,346,157.10
- 分保業務					5,131.10		5,131.10	
佣金	131,081.70	784,428.00	1,420,500.60	40,253.80	537,263.50		2,913,527.60	3,123,309.30
- 直接業務		175.00	25,202.40	17,750.40	209,841.70		209,841.70	43,419.40
- 分保業務					291.60			
給投保人折扣(直接業務)								
分保費用	2,904,967.00	9,624,142.77	1,442,173.60	1,377,346.00	57,942,232.88		73,290,862.25	
- 直接業務					47,880.51		47,880.51	
- 分出保費					723,232.40		1,221,539.50	
- 其他分保費用					61,374.20		315,258.20	
- 現存風險準備金減少(分保業務)								
- 賠償準備金減少(分保業務)								
- 分保業務					378,798.70		378,798.70	75,254,339.16
- 分出保費								
賠償								
- 直接業務	267,787.23	658,798.14	3,181,959.10	19,027.69	2,010,009.88		6,137,582.04	
- 已付	2,142,283.68	34,683.99	6,071,020.49		2,122,205.30		10,370,193.46	
- 準備金								
- 分保業務					1,567.00		1,567.00	
- 已付					618,000.00		618,000.00	17,127,342.50
- 準備金								14,377,950.90
一般費用	32,930.90	84,985.30	287,851.50	7,338.45	193,681.30		606,787.45	
財務費用								
其他費用								
攤銷 / 劃銷								
- 無形資產								
- 固定資產								
本年度營業收益	6,039,776.91	11,966,825.60	12,428,707.69	1,608,706.34	68,457,398.37		126,754,953.78	
貸方								
保費	7,243,425.00	13,518,155.00	14,549,762.00	1,903,256.70	64,453,739.47		101,668,338.17	102,600,968.87
- 直接業務					932,630.70		932,630.70	
- 分保業務								
分保收益	1,012,952.40	2,926,534.54	2,168,806.80	504,828.80	4,490,107.94		8,934,423.68	
- 佣金(包括紅利分配)	334,076.50	566,158.70	216,335.00	10,860.41	291,048.01		3,370,950.42	
- 賠償分攤	219,013.90	110,718.20	200,000.00		2,799,522.10		3,345,589.20	
- 分保公司參與現存風險準備金	811,115.50	10,530.20			866,488.80		1,888,134.50	
- 分保公司參與賠償準備金								
現存風險準備金減少								
- 直接業務					159,438.16		159,438.16	
- 分保業務					2,170.70		2,170.70	
賠償準備金減少					300,000.00		300,000.00	
- 直接業務					741,844.10		741,844.10	1,361,041.20
- 分保業務								
其他收入								
- 財務上					1,020,552.72		1,020,552.72	1,877,664.19
- 其他								
財務準備金減少								
- 保單註冊準備金減少								
總額	9,620,583.30	17,641,622.04	17,934,138.27	2,586,494.61	76,057,542.70		126,754,953.78	7,742.00

二零零三年度業務報告撮要

澳門的整體經濟在2003年裏明顯改善。政府放寬博彩經營權，加上旅遊業表現強勁，為本地商業社群帶來了更加穩定的前景，也注入了一股樂觀的情緒。凡此種種，都對本地經濟帶來正面的幫助，同時亦惠及保險行業。2003年澳門的非人壽保險市場增長約5%。澳門保險公司的保費收益達澳門幣1億260萬元，繼續保持約26%的市場份額。

本公司的財務實力和再保險市場的支持，讓我們在市場競爭當中做到與別不同。成功與兩家新博彩經營公司達成一系列的保險合約，是去年一項特別令我們鼓舞的成績。

領導架構

股東大會執行委員會

S.T.D.M. — Sociedade de Turismo e Diversões de Macau (主席) Rui José da Cunha 為代表

Seguros e Pensões Gere, SGPS, S.A. (第一秘書) Leonel Alberto Alves 為代表

Banco Comercial de Macau, S.A. (第二秘書) Lam Kam Seng, Peter 為代表

董事會

Banco Comercial de Macau, S.A. (主席) António Maria Matos 為代表

Seguros e Pensões Gere, SGPS, S.A. (委員) José Manuel Félix Morgado 為代表

José Laurindo Reino da Costa (委員)

監事會

Peng Chun Vong (主席)

António Candeias Castilho Modesto (委員)

主要股東

股東名稱	持股量	百分率
Banco Comercial de Macau, S.A.	7.501	50,00
Seguros e Pensões Gere, SGPS, S.A.	6.898	46,00
持有超過公司資本5%之企業		
機構名稱	持股量	百分率
Companhia de Seguros de Macau Vida, S.A.	29.955	99,85

監事會報告書

監事會在其職能範圍內，監察澳門保險有限公司之二零零三年度的管理和業務發展，對賬目及其他有關文件審慎監察。

本會認為由董事會呈上報告及財務報表以真實及公平顯示本公司之財務狀況。本會建議各股東通過：

- 1) 董事會及二零零三年報表之報告書；
- 2) 營業結餘分配建議。

澳門，二零零四年二月十八日

監事會

核數師報告

致 澳門保險有限公司各股東

本核數師已根據國際審計標準審核澳門保險有限公司截至二零零三年十二月三十一日止年度的財務報表，並在二零零四年二月十九日就這些財務報表發表了無保留意見的報告。

依本核數師意見，隨附基於上述財務報表編制的帳項概要與上述財務報表相符。

為更全面了解該公司於年度間的財務狀況及經營業績，帳項概要應與相關的經審計年度財務報表一併參閱。

畢馬威會計師事務所

二零零四年二月十九日於澳門

(是項刊登費用為 \$ 8,068.00)
(Custo desta publicação \$ 8 068,00)

BANCO INDUSTRIAL E COMERCIAL DA CHINA, SUCURSAL DE MACAU

中國工商銀行——澳門分行

(根據七月五日日法令第32/93/M號核准之金融體系法律制度第七十六條之公告)

Balço anual em 31 de Dezembro de 2003

資產負債表於二零零三年十二月三十一日

澳門幣

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS 備用金,折舊和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	944,504.20		944,504.20
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	15,584,031.66		15,584,031.66
VALORES A COBRAR 應收賬項	700,400.00		700,400.00
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	1,431,129.18		1,431,129.18
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	339,111,933.84		339,111,933.84
OURO E PRATA 金,銀			
OUTROS VALORES 其他流動資產			
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	628,293,689.83		628,293,689.83
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	40,000,000.00		40,000,000.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款			
ACCÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權	152,904,264.23		152,904,264.23
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資			
DEVEDORES 債務人			
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資			
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資			
IMÓVEIS 不動產			
EQUIPAMENTO 設備	2,467,153.02	193,137.70	2,274,015.32
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	3,090,501.61	345,583.24	2,744,918.37
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	3,201,280.02	357,970.60	2,843,309.42
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產			
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	422,223.94	34,525.38	387,698.56
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	7,083,774.68		7,083,774.68
TOTAIS 總額	1,195,234,886.21	931,216.92	1,194,303,669.29

澳門幣

PASSIVO 負債	SUB-TOTAIS 小結	TOTAL 總額
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	62,958,573.53	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO 通知存款		
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	537,162,214.34	600,120,787.87
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	104,000,000.00	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	31,902,845.00	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	47,999,814.85	
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES 債券借款		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	133,000.39	
CREDORES 債權人	414,995.00	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債		184,450,655.24
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	5,827,693.50	
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金	8,197,524.74	
CAPITAL 股本	399,845,000.00	
RESERVA LEGAL 法定儲備		
RESERVA ESTATUTÁRIA 自定儲備		
OUTRAS RESERVAS 其他儲備		413,870,218.24
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果		
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果	(4,137,992.06)	(4,137,992.06)
TOTAIS 總額		1,194,303,669.29

(Anexo à Circular n.º 043/B/2000-DSB/AMCM, de 20 de Abril de 2000)

**Demonstração de resultados do exercício de 2003, referente
ao período de 7 de Maio (Data da constituição) a 31 de Dezembro de 2003**

營業結果演算

二零零三年五月七日（註冊成立日期）至二零零三年十二月三十一日止期間

Conta de exploração

營業賬目

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS 負債業務成本	1,581,153.51	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS 資產業務收益	7,754,946.70
CUSTOS COM PESSOAL: 人事費用		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS 銀行服務收益	3,319,463.32
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO 董事及監察會開支		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS 其他銀行業務收益	259,017.61
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS 職員開支	4,040,917.32	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 證券及財務投資收益	3,618,825.96
ENCARGOS SOCIAIS 固定職員福利	1,322,649.34	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS 其他銀行收益	1,530,838.84
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL 其他人事費用	81,443.04	PROVEITOS INORGÂNICOS 非正常業務收益	
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS 第三者作出之供應	332,437.49	PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO 營業損失	4,137,992.06
SERVIÇOS DE TERCEIROS 第三者提供之勞務	3,813,629.75		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS 其他銀行費用	173,881.07		
IMPOSTOS 稅項	23,930.00		
CUSTOS INORGÂNICOS 非正常業務費用	122,301.00		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES 折舊撥款	931,217.23		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES 備用金之撥款	8,197,524.74		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO 營業利潤			
TOTAL 總額	20,621,084.49	TOTAL 總額	20,621,084.49

(Anexo à Circular n.º 043/B/2000-DSB/AMCM, de 20 de Abril de 2000)

澳門幣

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO 代客保管賬	
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA 代收賬	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO 抵押賬	538,874,405.27
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS 保證及擔保付款	33,237,281.45
CRÉDITOS ABERTOS 信用狀	15,698,916.31
ACEITES EM CIRCULAÇÃO 承兌匯票	
VALORES DADOS EM CAUÇÃO 代付保證金	
COMPRAS A PRAZO 期貨買入	219,332,531.57
VENDAS A PRAZO 期貨賣出	218,696,213.40
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 其他備查賬	39,000,219.97

(Anexo à Circular n.º 043/B/2000-DSB/AMCM, de 20 de Abril de 2000)

Conta de lucros e perdas

損益計算表

Débito 借方	MONTANTE 金額	Crédito 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	4,137,992.06	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失		LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失		LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款		PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)		RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	4,137,992.06
TOTAL 總額	4,137,992.06	TOTAL 總額	4,137,992.06

O Administrador,
行政委員會之委員

沈曉祺

O Chefe da Contabilidade
會計主任

陳立森

(Anexo à Circular n.º 043/B/2000-DSB/AMCM, de 20 de Abril de 2000)

中國工商銀行澳門分行 2003 年業務發展簡報

中國工商銀行澳門分行自 2003 年 5 月 15 日正式開業以來，堅持“經營穩健、服務至誠、紮根澳門、共生共榮”的經營宗旨，本著“以市場為導向，以客戶為中心”的經營理念，致力於為本地工商機構、個人、社會團體、跨國企業、離岸公司、金融和政府機構服務，期能為澳門地區經濟發展提供多功能、全方位、專業化的國際金融服務。在澳門特區政府金融監管部門的指導下，在澳門分行全體員工的共同努力下，2003 年澳門分行開業首年取得了撥備前盈利的理想業績。

在此，中國工商銀行澳門分行向澳門特區政府和澳門社會各界團體和人士表示衷心地感謝！

2004年，中國工商銀行澳門分行將牢記分行的經營宗旨，繼續秉承以人為本的理念，充分激發和依靠分行全體員工的潛能和創造力，把握澳門政治穩定、社會祥和、經濟發展、百姓安居樂業的歷史機遇，抓住實施內地與澳門建立更緊密經貿關係、開放內地居民赴港澳地區“自由行”、允許香港銀行開展人民幣業務的措施給澳門經濟繁榮和發展帶來的商機，推進各項業務發展，力爭實現資產規模、資產質量、資產效益全面、綜合、均衡、可持續的健康發展。

總經理 沈曉祺

二零零四年五月十九日

Relatório de actividades do ano de 2003
do Banco Industrial e Comercial da China
Sucursal de Macau

Entrada em funcionamento em 15 de Maio de 2003, o Banco Comercial e Industrial da China Sucursal de Macau, sempre empenhado em realizar o seu objectivo de «exploração prudente e cautelosa, prestação de serviços de qualidade excelente, enraizando-se em Macau e compartilhando a prosperidade», com o conceito operacional de «dirigir pelo mercado, melhor servir o público», se esforçou em servir entidades industriais e comerciais locais, individuais, associações, empresas transnacionais, sociedades *off-shore*, instituições financeiras e governamentais, de forma a prestar serviços financeiros internacionais de multifunção, multidimensão e profissionalismo para o desenvolvimento económico do território de Macau. Sob a direcção das autoridades de supervisão monetária da Região Administrativa Especial de Macau, e mediante os esforços de todos os funcionários da Sucursal de Macau, a Sucursal de Macau, no ano 2003, no seu primeiro ano de funcionamento, registou um resultado de exercício satisfatório de existência de lucros antes da provisão.

O Banco Industrial e Comercial da China Sucursal de Macau aproveita a ocasião para expressar os mais sinceros agradecimentos ao Governo da Região Administrativa Especial de Macau e aos diversos sectores da sociedade de Macau.

No ano 2004, o Banco Industrial e Comercial da China Sucursal de Macau, tendo sempre em conta os seus objectivos, continuará com o princípio de «Human-based», incentivando e apostando plenamente na potência e criatividade de todo o pessoal da Sucursal, aproveitando esta oportunidade histórica de estabilidade política, paz social, desenvolvimento económico, e bem-estar dos cidadãos, bem como das oportunidades comerciais resultantes para o desenvolvimento e prosperidade de Macau, provenientes do estreitamento das relações económicas e comerciais entre o Continente e Macau, da política liberalização do controlo de nacionais chineses para visitar Hong Kong e Macau, e da autorização às instituições bancárias de Hong Kong na exploração de operações de renminbi, promoverá o desenvolvimento das diversas actividades, esforçar-se-á para a concretização de um desenvolvimento saudável, contínuo, geral e equilibrado para a dimensão, qualidade e eficiência do activo.

Gerente-geral, *ShenXiaoQi*.

Aos 19 de Maio de 2004.

外部核數師意見書之概要

致：中國工商銀行——澳門分行管理層

本核數師已按照國際審計準則完成審核中國工商銀行——澳門分行由二零零三年五月七日（註冊成立日期）至二零零三年十二月三十一日止期間之賬目，並已於二零零四年三月三十一日就該份賬目發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目作一比較。編製賬目摘要為 貴銀行澳門分行管理層的責任。

本核數師認為，隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目相符。

為更全面了解 貴銀行澳門分行的財務狀況及經營業績，隨附的賬目摘要應與經審核的賬目一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所

註冊核數師行

二零零四年三月三十一日於澳門

**Síntese do parecer dos Auditores externos
para a gerência do
Banco Industrial e Comercial da China — Sucursal de Macau**

Auditámos de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as demonstrações financeiras do Banco Industrial e Comercial da China — Sucursal de Macau, referentes ao período de 7 de Maio (data da constituição) a 31 de Dezembro de 2003 e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 31 de Março de 2004.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas e as demonstrações financeiras por nós auditadas. As demonstrações financeiras resumidas são da responsabilidade da Gerência da Sucursal.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira da Sucursal e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers
Sociedade de Auditores

Macau, aos 31 de Março de 2004.

(是項刊登費用為 \$10,208.00)
(Custo desta publicação \$ 10 208,00)



澳門國際銀行有限公司

(根據七月五日法令第 32/93/M 號核准之金融體系法律制度第七十五條之公告)

資產負債表於二零零三年十二月三十一日

澳門幣

資產	資產總額	備用金、折舊和減值	資產淨額
現金	90,571,444.66		90,571,444.66
AMCM存款	110,642,134.86		110,642,134.86
應收賬項	46,425,540.82		46,425,540.82
在本地之其他信用機構活期存款	10,006,376.16		10,006,376.16
在外地之其他信用機構活期存款	63,107,636.21		63,107,636.21
其他流動資產	479,754.04	214,394.79	265,359.25
放款	2,969,846,904.73	99,699,428.37	2,870,147,476.36
在本澳信用機構拆放	0.00		0.00
在外地信用機構之通知及定期存款	1,698,621,800.00		1,698,621,800.00
股票、債券及股權	1,345,679,396.82	4,705,179.50	1,340,974,217.32
債務人	32,760,791.11		32,760,791.11
其他投資	1,336,017,830.90		1,336,017,830.90
財務投資	4,908,809.42	154,500.00	4,754,309.42
不動產	141,921,894.82	23,706,241.05	118,215,653.77
設備	110,597,144.85	94,441,939.66	16,155,205.19
開辦費用	0.00	0.00	0.00
內部及調整賬	180,219,534.84		180,219,534.84
總額	8,141,806,994.24	222,921,683.37	7,918,885,310.87

澳門幣

負債	小結	總額
活期存款	2,223,087,125.61	
通知存款	86,344,299.69	
定期存款	4,649,712,592.81	6,959,144,018.11
公共機構存款	150,874,551.50	
本地信用機構資金	465,187.54	
外幣借款	2,806,738.23	
應付支票及票據	12,265,885.16	
債權人	23,901,685.75	
各項負債	65,668,850.77	255,982,898.95
內部及調整賬		189,637,413.51
各項風險備用金		54,467,040.03
股本	300,000,000.00	
法定儲備	102,377,402.65	
其他儲備	894,380.00	403,271,782.65
歷年營業結果	373.27	
本年營業結果	56,381,784.35	56,382,157.62
總額		7,918,885,310.87

澳門幣

備查賬	金額
代收賬	57,818,314.90
抵押賬	4,959,938,000.40
保證及擔保付款	95,284,424.41
信用狀	71,399,296.53
代付保證金	
期貨買入	1,149,831,802.63
期貨賣出	1,143,049,976.95
其他備查賬	182,601,078.60

二零零三年營業結果演算

營業賬目

澳門幣

借方	金額	貸方	金額
負債業務成本	74,863,031.23	資產業務收益	249,700,044.03
人事費用		銀行服務收益	24,713,592.20
董事及監察會開支	3,176,090.68	其他銀行業務收益	16,553,123.49
職員開支	48,409,988.73	證券及財務投資收益	9,566,334.00
其他人事費用	5,354,130.02	其他銀行收益	1,886,271.17
第三者作出之供應	3,346,488.62	非正常業務收益	26,654.90
第三者提供之勞務	38,264,892.38		
其他銀行費用	2,902,452.14		
稅項	767,832.14		
非正常業務費用	701,018.80		
折舊撥款	10,846,941.71		
備用金之撥款	44,297,160.02		
營業利潤	69,515,993.32		
總額	302,446,019.79	總額	302,446,019.79

損益計算表

澳門幣

借方	金額	貸方	金額
歷年之損失	14,975,063.87	營業利潤	69,515,993.32
特別損失	191,563.78	歷年之利潤	3,055,099.85
營業利潤之稅項撥款	17,339,000.00	特別利潤	1,341,254.96
營業結果(盈餘)	56,381,784.35	備用金之使用	14,975,063.87
總額	88,887,412.00	總額	88,887,412.00

總經理

總會計師

葉啟明

蔡麗霞

二零零四年二月二十六日於澳門

BANCO LUSO INTERNACIONAL, S.A.R.L.

(Publicações ao abrigo do artigo 75.º do R.J.S.F., aprovado pelo Decreto-Lei n.º 32/93/M, de 5 de Julho)

Balanço anual em 31 de Dezembro de 2003

MOP

ACTIVO	ACTIVO BRUTO	PROVISÕES AMORTIZAÇÕES E MENOS - VALIAS	ACTIVO LÍQUIDO
CAIXA	90.571.444,66		90.571.444,66
DEPÓSITOS NA AMCM	110.642.134,86		110.642.134,86
VALORES A COBRAR	46.425.540,82		46.425.540,82
DEPÓSITOS À ORDEM NO OUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	10.006.376,16		10.006.376,16
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	63.107.636,21		63.107.636,21
OUTROS VALORES	479.754,04	214.394,79	265.359,25
CRÉDITO CONCEDIDO	2.969.846.904,73	99.699.428,37	2.870.147.476,36
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	0,00		0,00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	1.698.621.800,00		1.698.621.800,00
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	1.345.679.396,82	4.705.179,50	1.340.974.217,32
DEVEDORES	32.760.791,11		32.760.791,11
OUTRAS APLICAÇÕES	1.336.017.830,90		1.336.017.830,90
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	4.908.809,42	154.500,00	4.754.309,42
IMÓVEIS	141.921.894,82	23.706.241,05	118.215.653,77
EQUIPAMENTO	110.597.144,85	94.441.939,66	16.155.205,19
DESPESAS DE INSTALAÇÃO	0,00		0,00
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	180.219.534,84		180.219.534,84
TOTAIS	8.141.806.994,24	222.921.683,37	7.918.885.310,87

MOP

PASSIVO	SUBTOTAIS	TOTAL
DEPÓSITOS À ORDEM	2.223.087.125,61	
DEPÓSITOS C / PRÉ-AVISO	86.344.299,69	
DEPÓSITOS A PRAZO	4.649.712.592,81	6.959.144.018,11
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO	150.874.551,50	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	465.187,54	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS	2.806.738,23	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR	12.265.885,16	
CREDORES	23.901.685,75	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS	65.668.850,77	255.982.898,95
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO		189.637.413,51
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		54.467.040,03
CAPITAL	300.000.000,00	
RESERVA LEGAL	102.377.402,65	
OUTRAS RESERVAS	894.380,00	403.271.782,65
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES	373,27	
RESULTADO DO EXERCÍCIO	56.381.784,35	56.382.157,62
TOTAIS		7.918.885.310,87

MOP

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	MONTANTE
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	57.818.314,90
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	4.959.938.000,40
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	95.284.424,41
CRÉDITOS ABERTOS	71.399.296,53
VALORES DADOS EM CAUÇÃO	
COMPRAS A PRAZO	1.149.831.802,63
VENDAS A PRAZO	1.143.049.976,95
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	182.601.078,60

Demonstração de resultados do exercício de 2003

Conta de exploração

MOP

Débito	MONTANTE	Crédito	MONTANTE
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS	74.863.031,23	PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS	249.700.044,03
CUSTOS COM PESSOAL:		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS	24.713.592,20
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES	
DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO	3.176.090,68	BANCÁRIAS	16.553.123,49
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS	48.409.988,73	RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO	
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL	5.354.130,02	E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	9.566.334,00
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS	3.346.488,62	OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS	1.886.271,17
SERVIÇOS DE TERCEIROS	38.264.892,38	PROVEITOS INORGÂNICOS	26.654,90
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS	2.902.452,14		
IMPOSTOS	767.832,14		
CUSTOS INORGÂNICOS	701.018,80		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES	10.846.941,71		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES	44.297.160,02		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO	69.515.993,32		
TOTAIS	302.446.019,79	TOTAIS	302.446.019,79

Conta de lucros e perdas

MOP

Débito	MONTANTE	Crédito	MONTANTE
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	14.975.063,87	LUCRO DE EXPLORAÇÃO	69.515.993,32
PERDAS EXCEPCIONAIS	191.563,78	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES	3.055.099,85
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO	17.339.000,00	LUCROS EXCEPCIONAIS	1.341.254,96
RESULTADO DO EXERCÍCIO(SE POSITIVO)	56.381.784,35	PROVISÕES UTILIZADAS	14.975.063,87
TOTAIS	88.887.412,00	TOTAIS	88.887.412,00

O Gerente-Geral,

Ip Kai Ming

O Chefe da Contabilidade,

Tsoi Lai Ha

Macau, 26 de Fevereiro de 2004.

董事局報告

二零零三年，澳門經濟繼續向好，港澳“自由行”、“CEPA”以及“澳珠跨境工業區”等重大利好舉措更是有力地促進澳門經濟的繁榮。伴隨經濟復甦的步伐，澳門銀行業經營環境日趨好轉，澳門銀行業整體效益亦逐步提高。

本行抓住經濟復甦的有利時機，一年來大力發展各項業務、堅決壓縮不良資產、進一步優化資產負債結構和實現資產多元化。截至二零零三年底，存款餘額為71.1億澳門元，較去年增長10%；貸款餘額為29.7億澳門元，維持去年相若水平；全年實現稅後利潤5,638萬澳門元，較上年增長32%；股東權益回報率達12%，較上年提升2個百分點。資產質量達到優良水平，中長期競爭力大幅提升，為未來業務發展奠定了堅實基礎。

二零零三年本行能取得良好的經營成果，有賴廣大客戶、金融界同仁和政府機構的長期支持與幫助，以及本行全體員工的不懈努力。在此，董事局致以衷心的感謝！

我們對澳門的未來充滿信心。二零零四年，本行將秉持積極而穩健的發展方針，鞏固現有成果，全面開拓業務，加強基礎管理，繼續提升資產質量，為客戶提供優質的服務，為股東創造優厚的回報，以優異的業績回饋澳門社會。

董事局謹向各股東公告，本銀行截至二零零三年十二月三十一日之溢利其分配辦法如下：

本銀行除稅後之溢利	澳門幣	56,381,784.35
上年度盈餘滾存		373.27
全部可供分配之溢利	澳門幣	56,382,157.62
撥入法定儲備金		(11,277,000.00)
撥入普通儲備金		(45,105,000.00)
保留盈餘金額	澳門幣	157.62

承董事局命
董事長
呂耀明

二零零四年二月二十六日於澳門

Relatório do Conselho de Administração

No ano de 2003 a economia de Macau conheceu um grande impulso, em resultado de benéficas e importantes estratégias implementadas, de entre as quais destacaríamos a concessão dos vistos individuais para Hong Kong e Macau aos visitantes do Continente, a entrada em vigor do «CEPA» e a criação de zonas industriais transfronteiriças entre Zhuhai e Macau, que em muito contribuíram para a prosperidade da economia de Macau.

Conjuntamente com o ritmo do crescimento económico, também a actividade bancária tem vindo a crescer de forma continuada, o que se repercutiu directamente na rentabilidade do sector bancário.

O nosso Banco aproveitou as oportunidades decorrentes da recuperação da economia e no ano passado procurou intensificar a sua actividade comercial, comprometeu-se a reduzir o crédito de cobrança duvidosa, reforçando a estrutura do seu activo e passivo e diversificando a nossa carteira de activos. Até ao fim do ano de 2003, o montante do saldo dos depósitos bancários era de 7,110 mil milhões de patacas, o que corresponde a um aumento de 10% em comparação com o ano anterior. O montante do saldo relativo ao crédito concedido de 2,970 mil milhões de patacas manteve-se ao mesmo nível do ano anterior. Depois de deduzidos os encargos fiscais, o lucro foi de 56,38 milhões de patacas, o que se traduz num aumento de 32% face ao exercício anterior. Também o rendimento de capitais próprios aumentou de 10% para 12%, um acréscimo de 2% em comparação com o ano de 2002. A qualidade do activo atingiu níveis superiores e a competitividade do Banco a médio e longo prazo aumentou significativamente, criando sólidos alicerces para a futura expansão dos negócios.

Contámos com o contínuo apoio e assistência da autoridade reguladora, dos nossos clientes e das demais instituições bancárias, bem como com o esforço e contributo dos nossos funcionários para os bons resultados que o nosso Banco atingiu em 2003. O Conselho de Administração deseja estender os seus sinceros agradecimentos a todos!

Estamos muito confiantes no futuro de Macau. No ano 2004, o nosso Banco vai continuar a adoptar proactivas e prudentes estratégias de negócios. Tencionamos capitalizar os bons resultados atingidos e enveredar activamente na expansão dos negócios.

Tencionamos reforçar a gestão, continuar a melhorar a qualidade do activo e a prestar serviços de qualidade aos nossos clientes, aumentando os dividendos distribuídos aos nossos accionistas e recompensando a comunidade com melhores resultados.

O Conselho de Administração do Banco Luso Internacional, S.A.R.L., tem o prazer de submeter aos accionistas o seguinte resultado do exercício respeitante ao ano findo em 31 de Dezembro de 2003:

Resultado do exercício	MOP	56 381 784,35
Resultados transitados de exercícios anteriores		373,27
Total a distribuir	MOP	56 382 157,62
Para o Fundo de Reserva Legal		(11 277 000,00)
Para o Fundo de Reserva Livres		(45 105 000,00)
Lucros não distribuídos	MOP	157,62

Pel' O Conselho de Administração.

O Presidente

Lu Yao Ming

Macau, aos 26 de Fevereiro de 2004.

監事會意見

根據澳門國際銀行有限公司組織章程第三十條 e 項的規定，本會必須查證董事局提交之賬目的真實及公正性。

為此，本會已查閱本銀行二零零三年度之董事局報告，截至二零零三年十二月三十一日止之財務報表，以及由羅兵咸永道會計師事務所於二零零四年二月二十六日發表有關本行賬目能真實及公正地反映本銀行財政狀況的核數報告書。

基於上述審查的結果，本會認為董事局提交之財務報表及董事局報告適合提交週年股東大會審批。

監事會主席（代表監事會）
Fullwind Company Limited

代表人：李輝明

二零零四年二月二十六日於澳門

Perecer do Conselho Fiscal

Por força do disposto no artigo 30.º, alínea e), dos estatutos do Banco Luso Internacional, S.A.R.L., compete ao Conselho Fiscal certificar-se da exactidão e da forma apropriada do balanço e da demonstração de resultados a apresentar anualmente pelo Conselho de Administração.

Submetido à consideração do Conselho, o relatório do Conselho de Administração e as demonstrações financeiras, referentes a 31 de Dezembro de 2003, e bem assim, o relatório da Sociedade de Auditores Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers, datado de 26 de Fevereiro de 2004, no qual se afirma que as demonstrações financeiras apresentam de forma verdadeira e apropriada a situação financeira do Banco em 31 de Dezembro de 2003 e o lucro apurado no exercício então findo.

Examinados os documentos anteriormente mencionados, o Conselho Fiscal pronunciou-se no sentido de que o relatório e as demonstrações financeiras estão em condições de serem apresentadas à apreciação e aprovação da Assembleia Geral dos Accionistas do Banco Luso Internacional, S.A.R.L.

Pel' O Conselho Fiscal,
O Presidente de Conselho Fiscal
Fullwind Company Limited
Representada por *Lee Fai Ming*
Macau, aos 26 de Fevereiro de 2004.

外部核數師意見書之概要

致：澳門國際銀行有限公司全體股東
（於澳門註冊成立之有限公司）

本核數師已按照國際審計準則完成審核澳門國際銀行有限公司截至二零零三年十二月三十一日止年度之賬目，並已於二零零四年二月二十六日就該份賬目發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目作一比較。編製賬目摘要為 貴銀行董事的責任。

本核數師認為，隨附的賬目摘要與上述經審核的賬目相符。

為更全面了解 貴銀行的財務狀況及經營業績，隨附的賬目摘要應與經審核的賬目一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所
註冊核數師行

二零零四年二月二十六日於澳門

Instituições em que detêm participação superior a 5% do respectivo capital ou superior a 5% dos seus fundos próprios
持有超過有關資本 5% 或超過自有資金 5% 之出資的有關機構

Nenhuma 無

Accionista qualificada 主要股東

Xiamen International Investment Limited (constituída em Hong Kong)
廈門國際投資有限公司 (於香港註冊)

Nomes dos titulares dos órgãos sociais 公司機關據位人

Conselho de Administração 董事局

Presidente: 董事長 :	Lu Yao Ming	呂耀明
Administrador & Gerente-Geral: 董事兼總經理 :	Ip Kai Ming	葉啟明
Administrador: 董事 :	Ding Shi Da	丁仕達
	Chen Gui Zong	陳桂宗
	Yang Sheng Ming	楊盛明
	Zhu Xue Lun	朱學倫
	Jiao Yun Di	焦雲迪

Mesa da Assembleia Geral 股東大會執行委員會

Presidente: 主席 :	Fuxing Park Development Limited Representada por Leung Pai Wan	富成園發展有限公司 代表人: 梁披雲
Vice-Presidente: 副主席 :	Pretty Won Company Limited Representada por Tsoi Lai Ha	碧而朗有限公司 代表人: 蔡麗霞
Secretário: 秘書 :	Cotton-House Enterprise Limited Representada por Leong Ut Sin	COTTON-HOUSE ENTERPRISE LIMITED 代表人: 梁月仙

Conselho Fiscal 監事會

Presidente: 主席 :	Fullwind Company Limited Representada por Lee Fai Ming	FULLWIND COMPANY LIMITED 代表人: 李輝明
Vice-Presidente: 副主席 :	Glad Young Company Limited Representada por Gui Lin	GLAD YOUNG COMPANY LIMITED 代表人: 桂林
Vogal: 成員 :	Glad Trend Investments Limited Representada por Lam Wai Yin	GLAD TREND INVESTMENTS LIMITED 代表人: 林偉賢

Macau, aos 26 de Fevereiro de 2004. 二零零四年二月二十六日於澳門

Síntese do parecer dos Auditores externos para os accionistas do Banco Luso Internacional, S.A.R.L.

Auditámos de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as demonstrações financeiras do Banco Luso Internacional, S.A.R.L. referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2003 e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 26 de Fevereiro de 2004.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas, e as demonstrações financeiras por nós auditadas. As demonstrações financeiras resumidas são da responsabilidade do Conselho de Administração do Banco.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira do Banco e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers

Sociedade de Auditores

Macau, aos 26 de Fevereiro de 2004.

(是項刊登費用為 \$14,338.00)
(Custo desta publicação \$ 14 338,00)

BANCO NACIONAL ULTRAMARINO, S.A.

大西洋銀行股份有限公司

Balço anual em 31 de Dezembro de 2003

資產負債表於二零零三年十二月三十一日

ACTIVO 資產	ACTIVO BRUTO 資產總額	PROVISÕES, AMORTIZAÇÕES E MENOS-VALIAS 備用金,折舊 和減值	ACTIVO LÍQUIDO 資產淨額
CAIXA 現金	106,699,570.70	0.00	106,699,570.70
DEPÓSITOS NA AMCM AMCM存款	117,600,066.76	0.00	117,600,066.76
CERTIFICADOS DE DÍVIDA DO GOVERNO DE MACAU 澳門政府債券	1,173,567,142.33	0.00	1,173,567,142.33
VALORES A COBRAR 應收賬項	31,996,304.11	0.00	31,996,304.11
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本地之其他信用機構活期存款	11,035,740.14	0.00	11,035,740.14
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR 在外地之其他信用機構活期存款	22,588,393.08	0.00	22,588,393.08
OURO E PRATA 金,銀	0.00	0.00	0.00
OUTROS VALORES 其他流動資產	2,316,261.59	0.00	2,316,261.59
CRÉDITO CONCEDIDO 放款	2,821,679,365.60	121,819,406.45	2,699,859,959.15
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 在本澳信用機構拆放	1,424,996,900.00	0.00	1,424,996,900.00
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR 在外地信用機構之通知及定期存款	6,731,628,237.87	0.00	6,731,628,237.87
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS 股票,債券及股權	468,642,884.22	24,926,784.50	443,716,099.72
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金投資	0.00	0.00	0.00
DEVEDORES 債務人	290,455.40	0.00	290,455.40
OUTRAS APLICAÇÕES 其他投資	0.00	0.00	0.00
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS 財務投資	34,592,250.00	6,000,000.00	28,592,250.00
IMÓVEIS 不動產	172,501,908.28	35,321,367.86	137,180,540.42
EQUIPAMENTO 設備	63,677,540.75	56,361,598.92	7,315,941.83
CUSTOS PLURIENAIIS 遞延費用	5,915,472.04	4,242,639.90	1,672,832.14
DESPESAS DE INSTALAÇÃO 開辦費用	0.00	0.00	0.00
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO 未完成不動產	0.00	0.00	0.00
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS 其他固定資產	1,403,603.79	0.00	1,403,603.79
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬	75,469,519.36	0.00	75,469,519.36
TOTAIS 總額	13,266,601,616.02	248,671,797.63	13,017,929,818.39

PASSIVO 負債	SUBTOTALS 小結	TOTAL 總額
NOTAS EM CIRCULAÇÃO 流通紙幣		1,242,240,650.00
DEPÓSITOS À ORDEM 活期存款	1,828,213,586.55	
DEPÓSITOS C/PRÉ-AVISO 通知存款	0.00	
DEPÓSITOS A PRAZO 定期存款	6,343,461,582.69	8,171,675,169.24
DEPÓSITOS DE SECTOR PÚBLICO 公共機構存款	1,861,960,191.76	
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO 本地信用機構資金	64,532,149.54	
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS 其他本地機構資金	0.00	
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS 外幣借款	940,132,069.00	
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS 承銷資金債權人	0.00	
CHEQUES E ORDENS A PAGAR 應付支票及票據	327,092.82	
CREDORES 債權人	25,280,228.15	
EXIGIBILIDADES DIVERSAS 各項負債	16,584,040.83	2,908,815,772.10
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO 內部及調整賬		55,521,544.01
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS 各項風險備用金		84,089,228.54
CAPITAL 股本	400,000,000.00	
OUTRAS RESERVAS 其他儲備	57,990,300.06	457,990,300.06
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年營業結果		40,471,482.68
RESULTADO DO EXERCÍCIO 本年營業結果		57,125,671.76
TOTAIS 總額		13,017,929,818.39

CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS 備查賬	MONTANTE 金額
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	
代客保管賬	93,217,365.51
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	
代收賬	72,759,101.44
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	
抵押賬	6,430,842,276.56
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	
保證及擔保付款	1,471,884,259.79
CRÉDITOS ABERTOS	
信用狀	205,477,744.97
ACEITES EM CIRCULAÇÃO	
承對匯票	0.00
VALORES DADOS EM CAUÇÃO	
代付保證金	0.00
COMPRAS A PRAZO	
期貨買入	57,443,625.00
VENDAS A PRAZO	
期貨賣出	55,835,902.52
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	
其他備查賬	5,325,181,510.23
DOS QUAIS: TESOURO PÚBLICO-CONTA CORRENTE	
源自: 政府庫房來往賬戶	8,963,578.68

Demonstração de resultados do exercício de 2003

二零零三年營業結果演算

Conta de exploração

營業賬目

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
CUSTOS DE OPERAÇÕES PASSIVAS		PROVEITOS DE OPERAÇÕES ACTIVAS	
負債業務成本	156,325,397.90	資產業務收益	319,424,751.69
CUSTOS COM PESSOAL		PROVEITOS DE SERVIÇOS BANCÁRIOS	
人事費用	84,100,284.80	銀行服務收益	35,953,548.86
REMUNERAÇÕES DOS ÓRGÃOS DE GESTÃO E FISCALIZAÇÃO		PROVEITOS DE OUTRAS OPERAÇÕES BANCÁRIAS	
董事及監察會開支	5,295,156.58	其他銀行業務收益	17,113,103.33
REMUNERAÇÕES DE EMPREGADOS		RENDIMENTOS DE TÍTULOS DE CRÉDITO E DE PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	
職員開支	68,691,532.36	證券及財務投資收益	1,885,552.06
ENCARGOS SOCIAIS		OUTROS PROVEITOS BANCÁRIOS	
固定職員福利	9,583,996.83	其他銀行收益	5,561,160.06
OUTROS CUSTOS COM O PESSOAL		PROVEITOS INORGÂNICOS	
其他人事費用	529,599.03	非正常業務收益	39,444.63
FORNECIMENTOS DE TERCEIROS		PREJUÍZOS DE EXPLORAÇÃO	
第三者作出之供應	4,883,195.82	營業損失	0.00
SERVIÇOS DE TERCEIROS			
第三者提供之勞務	26,374,010.36		
OUTROS CUSTOS BANCÁRIOS			
其他銀行費用	14,344,396.98		
IMPOSTOS			
稅項	1,177,034.00		
CUSTOS INORGÂNICOS			
非正常業務費用	1,379,156.61		
DOTAÇÕES PARA AMORTIZAÇÕES			
折舊撥款	11,373,571.03		
DOTAÇÕES PARA PROVISÕES			
備用金之撥款	25,291,773.84		
LUCRO DA EXPLORAÇÃO			
營業利潤	54,728,739.29		
TOTAL		TOTAL	
總額	379,977,560.63	總額	379,977,560.63

Conta de lucros e perdas

損益計算表

DÉBITO 借方	MONTANTE 金額	CRÉDITO 貸方	MONTANTE 金額
PREJUÍZO DE EXPLORAÇÃO 營業損失	0.00	LUCRO DE EXPLORAÇÃO 營業利潤	54,728,739.29
PERDAS RELATIVAS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之損失	55,627,679.66	LUCROS RELATIVOS A EXERCÍCIOS ANTERIORES 歷年之利潤	12,592,601.28
PERDAS EXCEPCIONAIS 特別損失	74,650.45	LUCROS EXCEPCIONAIS 特別利潤	1,675,986.43
DOTAÇÕES PARA IMPOSTOS SOBRE LUCROS DO EXERCÍCIO 營業利潤之稅項撥款	10,658,666.00	PROVISÕES UTILIZADAS 備用金之使用	54,489,340.87
RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE POSITIVO) 營業結果(盈餘)	57,125,671.76	RESULTADO DO EXERCÍCIO (SE NEGATIVO) 營業結果(虧損)	0.00
TOTAL 總額	123,486,667.87	TOTAL 總額	123,486,667.87

A Responsável pela Contabilidade,
會計主管

Maria Clara Fong

Presidente da Comissão Executiva
行政管理委員會主席

Herculano Jorge Sousa

**Relatório sucinto sobre a actividade do
Banco Nacional Ultramarino, S.A.**

A economia do Território registou de novo em 2003 um crescimento bastante positivo tendo o Produto Interno Bruto aumentado 15,5% para o que contribuiu, em grande medida, a expansão da actividade no sector do turismo e do jogo.

O sector do turismo, que foi afectado em 2003 devido ao surto de pneumonia atípica nos principais mercados emissores de turistas para o Território, recuperou fortemente na segunda metade do ano. Em 2003, o número de visitantes atingiu 11,9 milhões, mais 3,1% que em 2002, e as receitas do jogo registaram um incremento de 29%.

Este sector beneficiou ainda com a nova política adoptada pelas autoridades chinesas para a concessão de vistos individuais a turistas residentes em várias cidades da China, o aumento do número de agências de viagens autorizadas a operar para Macau e com o novo ímpeto decorrente da liberalização do sector do jogo.

Em 2003 verificou-se uma recuperação das exportações do Território, que aumentaram 9,4%, devido principalmente ao crescimento das exportações para os EUA e para a China Continental.

A assinatura do Acordo para o Estreitamento das Relações Comerciais entre Macau e o Continente Chinês, isentando de tarifas aduaneiras a exportação de diversas mercadorias para o Continente Chinês, bem como a constituição de um Parque Industrial Transfronteiriço junto a Zhuhai, contribuirão para um maior dinamismo da actividade industrial e de exportação.

Um ambiente económico mais favorável beneficiou a actividade bancária tendo-se verificado um aumento de depósitos e uma maior procura de crédito.

O Banco lançou em 2003 novos produtos e serviços na área de particulares, completando a já variada oferta disponibilizada aos nossos clientes.

Foi introduzido um novo produto de crédito pessoal, o Crédito Automóvel, de fácil e rápido acesso, podendo ser solicitado nas agências do BNU, online através do site www.bnu.com.mo ou directamente nos *stands* de automóveis. Comercializado a taxas muito competitivas e com prazo de reembolso de 60 meses, este produto teve uma boa aceitação no mercado.

Em Setembro de 2003 o BNU foi o primeiro Banco a lançar em Macau o Cartão de Crédito Visa Platinum em patacas. Destinado a clientes particulares de mais elevados rendimentos, o cartão Visa Platinum oferece vantagens adicionais em termos de seguros de viagem e de compras e de diversos serviços, com o acesso a salas de espera VIP em aeroportos.

O Banco lançou ainda um novo canal de acesso, o BNU Mobile Banking, um serviço gratuito, em chinês, inglês e português, que permite ao cliente aceder, a partir do seu telefone móvel, às suas contas no BNU, 24 horas por dia, 7 dias por semana.

Fácil, rápido e cómodo, este serviço permite, nomeadamente, consultar os saldos de contas e fazer pagamentos do cartão de crédito e dos diferentes tipos de serviços (telefone, electricidade, água e outras) e impostos.

O Banco expandiu ainda significativamente o crédito para aquisição de habitação num quadro em que se assistiu a uma recuperação neste segmento do mercado imobiliário.

O Banco acompanhou de perto à actividade empresarial local, tendo aumentado o crédito concedido a empresas da área do turismo, sector com mais elevado potencial de crescimento e de valor estratégico para o desenvolvimento do Território, e apoiou a actividade de empresas de construção e obras públicas e de exportação.

O Resultado do Exercício foi de 57,1 milhões de patacas em 2003, um aumento de 12,9% relativamente ao ano anterior, tendo-se registado uma estabilização da margem financeira, um acréscimo das comissões cobradas e uma redução das provisões constituídas.

O Activo Líquido, em 31 de Dezembro de 2003, era de 13.018 milhões de patacas, menos 4,3 por cento que no final do ano anterior, apresentando o Banco um rácio de solvabilidade, calculado de acordo com as normas estabelecidas pela AMCM, de 15 por cento.

De entre as principais rubricas do balanço haverá a destacar um aumento de 6,3% dos depósitos de clientes em Macau e uma expansão do crédito interno que se cifrou em 12 por cento, bem como uma melhoria do rácio de liquidez.

O Banco Nacional Ultramarino, S.A. expressa os seus agradecimentos a todos os clientes pela confiança depositada e aos empregados pelo trabalho realizado e por toda a sua dedicação.

O Banco Nacional Ultramarino, S.A. agradece às Autoridades de Macau todo o apoio e colaboração prestados.

Macau, aos 11 de Março de 2004.

Herculano Jorge de Sousa
Presidente da Comissão Executiva

大西洋銀行股份有限公司業務簡報

在 2003 年，澳門經濟再錄得相當正面的增長，由於旅遊業及博彩業的高速發展，本地實質生產總值錄得強大升幅，增長率為 15.5%。

因主要訪澳旅客的原居地區發生非典型肺炎之事故，使本澳旅遊業在 2003 年上半年度受到沖擊，但在疫情得到控制後，本地旅遊業在下半年已全面復甦。全年入境旅客錄得一千一百九拾萬人次，較 2002 年增長了 3.1%，而博彩業收入則錄得 29% 的升幅。

此外，因中國政府在國內多個城市採取新的政策，並對當地市民簽發個人遊簽證，批准增加辦理澳門遊的旅行社牌照及本地博彩業牌照的開放，使本澳的旅遊業受惠。

在 2003 年，出口貿易再錄得 9.4% 的升幅，主要是由於貨物出口到美國及中國大陸有所增加。

澳門與中國簽訂更緊密經貿關係安排協議，使多種貨品可免稅出口到中國大陸，及在鄰近珠海建立的跨境工業區，將為本澳工業及出口貿易帶來新的動力。

銀行業在有利的經濟環境下受惠，存款和信貸需求均有所上升。

本行在 2003 年在個人銀行業務上，向客戶推出新的產品和服務，使本行在此範疇下的產品和服務更多元化。推出個人貸款的新產品——汽車貸款。客戶可透過本行各分行、本行網址 www.bnu.com.mo 或於各車行提出申請。由於此服務申請程序簡便，審批快捷，利息低及借款可分 60 個月清還，以致該產品在市場已獲得廣泛接受。

在 2003 年 9 月，大西洋銀行在澳門推出首張 VISA 白金信用卡，此卡是為高收入個人客戶而設。客戶使用 VISA 白金信用卡可得到旅遊及購物保障和其他多種服務包括進入各機場 VIP 候機室等。

另本行為使客戶得到更完善及方便的服務，於去年推出BNU手機理財服務。此服務費用全免，客戶可選擇以中文、英文或葡文於任何時候，透過手機連接其在本行開納的帳戶，並輕鬆、快捷和方便地辦理各種銀行業務，如：查詢帳戶結餘、繳付信用卡費用、其他費用（電話費、電費、水費及其他）和稅款等。

本行還大力發展住宅樓宇按揭貸款，使本行在市場佔有率上有所回升。

本行緊貼本地企業發展動向，並增加對旅遊業界的貸款，而此業擁有最大的增長潛力及在發展澳門未來經濟上，具有極為重要的價值。同時，本行亦對從事建築、公共工程及出口的企業作出支持。

本行在2003年度的純利為澳門幣五千七百一拾萬元，比上年度增長了12.9%，主要是由於邊際利潤穩定，佣金收益增加和撥備減少所致。

在2003年底的資產淨值為澳門幣一佰三拾億零一千八百萬，與上年度比較減少了4.3%。按澳門金融管理局的有關規定計算，本行的資本充足率為15%。

在資產負債表的主要帳目中，本地客戶存款的增長為6.3%，本地貸款的升幅則為12%，而資產流動率則有所改善。

大西洋銀行股份有限公司謹此感謝所有客戶對本行的信任及員工的辛勤工作及貢獻。

大西洋銀行股份有限公司謹向澳門特區政府及各部門的支持和合作致謝。

行政委員會主席

蘇鈺龍

2004年3月11日於澳門

Parecer do fiscal único do

Banco Nacional Ultramarino, S.A.

Senhores Accionistas:

O Conselho de Administração do Banco Nacional Ultramarino, S.A., submeteu ao Fiscal Único, nos termos e para efeitos da alínea e) do Art.º 32.º dos Estatutos, para emissão de parecer, o Balanço, as Contas e o Relatório Anual respeitantes ao exercício de 2003. Complementarmente foi também enviado o Relatório dos Auditores Externos «Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers», sobre as contas do Banco Nacional Ultramarino, S.A., relativas àquele mesmo exercício.

O Fiscal Único acompanhou, ao longo do ano, a actividade do Banco, tendo mantido contacto regular com a Administração e dela recebido sempre e em tempo a adequada colaboração e esclarecimentos.

Analisados os documentos remetidos para parecer, constata-se que os mesmos são suficientemente claros, reflectindo a situação patrimonial e económica-financeira do Banco.

O Relatório do Conselho de Administração traduz de forma clara o desenvolvimento das actividades do Banco no decurso do exercício em apreciação.

O Relatório dos Auditores Externos, tido em devida conta pelo Fiscal Único, refere que os documentos de prestação de contas apresentados evidenciam de forma verdadeira e apropriada a situação financeira do Balanço em 31 de Dezembro de 2003, bem como os resultados das operações referentes ao exercício findo naquela data, com observância dos princípios contabilísticos da actividade Bancária.

Face ao exposto, o Fiscal Único decidiu dar parecer favorável à aprovação do:

1. Balanço e Demonstração de Resultados;
2. Relatório Anual do Conselho de Administração.

Macau, aos 18 de Março de 2004.

O Fiscal Único

Chui Sai Cheong

(崔世昌)

大西洋銀行股份有限公司

獨任監事意見書

列位股東

大西洋銀行股份有限公司董事會按章程第三十二條e)項的規定及為產生該規定的效力已將有關二零零三年營業年度的資產負債表、帳目及年度報告交予獨任監事發出意見書。此外，亦補充地將羅兵咸永道會計師事務所（Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers）就大西洋銀行股份有限公司的同一營業年度帳目所編制的公司以外核數師報告交予獨任監事。

獨任監事在整年內跟進了銀行的業務，並定期與董事會保持聯繫，且在要求下均獲得董事會的即時及適當的合作及解釋。

經分析交予本獨任監事編制意見書的文件後，發覺該等文件清楚反映出銀行的財產狀況及財政和經濟狀況。

董事會的報告以明確的方式反映出銀行在審議的營業年度期間內所推動及發展的業務情況。

獨任監事作了適當考慮的公司以外核數師報告，指出所交予作為提交帳目的文件真實及適當地反映出二零零三年十二月三十一日資產負債表的財務狀況，以及有關於截止該日的營業年度內的業務結果，且符合銀行業的會計原則。

綜合所述，獨任監事決定同意通過：

1. 資產負債表及財務報表
2. 董事會年度報告

澳門於二零零四年三月十八日

獨任監事

崔世昌

**Síntese do parecer dos Auditores externos
para os accionistas do
Banco Nacional Ultramarino, S.A.**

Auditámos de acordo com as Normas Internacionais de Auditoria, as demonstrações financeiras do Banco Nacional Ultramarino, S.A. referentes ao exercício findo em 31 de Dezembro de 2003 e expressámos a nossa opinião sem reservas, no relatório de 5 de Fevereiro de 2004.

Efectuámos uma comparação entre as demonstrações financeiras resumidas, aqui evidenciadas e as demonstrações financeiras por nós auditadas. As demonstrações financeiras resumidas são da responsabilidade do Conselho de Administração do Banco.

Em nossa opinião, as demonstrações financeiras resumidas estão consistentes com as demonstrações financeiras auditadas.

Para uma melhor compreensão da situação financeira do Banco e dos resultados das suas operações, as demonstrações financeiras resumidas devem ser analisadas em conjunto com as demonstrações financeiras auditadas.

Lowe Bingham & Matthews — PricewaterhouseCoopers
Sociedade de Auditores

Macau, aos 5 de Fevereiro de 2004.

外部核數師意見書之概要

致：大西洋銀行股份有限公司全體股東

（於澳門註冊成立之股份有限公司）

本核數師已按照國際審計準則完成審核大西洋銀行股份有限公司截至二零零三年十二月三十一日止年度之財務報表，並已於二零零四年二月五日就該份財務報表發表了無保留意見的核數師報告書。

本核數師已將隨附的財務報表摘要與上述經審核的財務報表作一比較。編製財務報表摘要為 貴銀行董事的責任。

本核數師認為，隨附的財務報表摘要與上述經審核的財務報表相符。

為更全面了解 貴銀行的財務狀況及經營業績，隨附的財務報表摘要應與經審核的財務報表一併參閱。

羅兵咸永道會計師事務所

註冊核數師行

二零零四年二月五日於澳門

Banco Nacional Ultramarino, S.A.

Lista das instituições em que o Banco Nacional Ultramarino, S.A. detém participação superior a 5% do respectivo capital social ou superior a 5% dos seus fundos próprios, com indicação do respectivo valor percentual.

- SEAP — Serviços, Administração e Participação, Lda 25%

大西洋銀行股份有限公司

資本投資

大西洋銀行股份有限公司持有以下公司的已發行資本或佔這些公司的自有資金比例超過5%，和有關百分比數值如下：

- SEAP — Serviços, Administração e Participação, Lda 25%

Banco Nacional Ultramarino, S.A.

Lista dos accionistas qualificados

- Caixa Geral de Depósitos, S.A. 97,13%

大西洋銀行股份有限公司

主要股東名單

- 葡國儲蓄信貸銀行 97.13%

Banco Nacional Ultramarino, S.A.

Órgãos sociais

MESA DA ASSEMBLEIA GERAL

PRESIDENTE:	Joaquim Jorge Perestrelo Neto Valente
VICE-PRESIDENTE:	Liu Chak Wan
SECRETÁRIO:	Maria de Lurdes Nunes Mendes da Costa

CONSELHO DE ADMINISTRAÇÃO

PRESIDENTE:	CAIXA GERAL de DEPÓSITOS, S.A. - representada por Miguel José Pereira Athayde Marques
-------------	---

VICE-PRESIDENTE:	Herculano Jorge de Sousa
ADMINISTRADORES:	CAIXA — PARTICIPAÇÕES SGPS, S.A., - representada por António Luís Neto
	COMPANHIA DE SEGUROS FIDELIDADE, S. A., — representada por Leonel Alberto Range Rodrigues
	Artur Jorge Teixeira Santos
<u>COMISSÃO EXECUTIVA</u>	
PRESIDENTE:	Herculano Jorge de Sousa
VICE-PRESIDENTE:	Artur Jorge Teixeira Santos
MEMBRO:	COMPANHIA DE SEGUROS FIDELIDADE, S. A., — representada por Leonel Alberto Range Rodrigues
FISCAL ÚNICO:	Chui Sai Cheong

大西洋銀行股份有限公司

監管組織及領導機構

股東大會執行委員會

主席：	華年達
副主席：	廖澤雲
秘書：	高美莉

董事會

主席：	葡國儲蓄信貸銀行 代表 Miguel José Pereira Athayde Marques
副主席：	蘇鈺龍
董事：	Caixa — Participações SGPS, S.A. 代表 António Luís Neto
	忠誠保險公司 代表 盧安利
	山度士

行政委員會

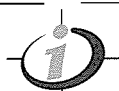
主席：	蘇鈺龍
副主席：	山度士
委員：	忠誠保險公司 代表 盧安利
獨任監事	崔世昌

印務局 澳門法例

1979	訓令		\$ 15.00	1997	法律、法令 及訓令	上半年	\$170.00
1979	法令		\$ 50.00			下半年	\$200.00
1980	法令		\$ 30.00	1998	法律、法令 及訓令	上半年	\$170.00
1981	法令		\$ 30.00			下半年	\$350.00
1982	法令		\$ 70.00	1999	法律、法令及訓令	上半年	\$250.00
1983	法令		\$ 70.00	1999	法律、法令及訓令	第三季	\$180.00
1984	法令		\$ 90.00	1999	法律、法令及訓令 (中文版)	十月一日至十二月十九日	\$220.00
1985	法令		\$120.00	1999	法律、行政法規及其他	十二月二十日至三十一日	\$ 90.00
1986	法令		\$ 90.00	2000	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
1987	法律、法令及訓令		\$120.00			下半年	\$ 90.00
1988	法律、法令及訓令		\$230.00	2001	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
1989	法律、法令及訓令		\$300.00			下半年	\$120.00
1990	法律、法令及訓令		\$280.00	2002	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
1991	法律、法令及訓令		\$250.00			下半年	\$ 90.00
1992	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$110.00 \$180.00	2003	法律、行政法規及其他	上半年	\$ 70.00
1993	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$180.00 \$250.00			下半年	\$100.00
1994	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$200.00 \$450.00	1993	對外規則性批示		\$120.00
1995	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$360.00 \$350.00	1994	對外規則性批示		\$150.00
1996	法律、法令 及訓令	上半年 下半年	\$220.00 \$370.00	1995	對外規則性批示		\$200.00
				1996	對外規則性批示		\$135.00
				1997	對外規則性批示		\$125.00
				1998	對外規則性批示		\$260.00
				1999	對外規則性批示		\$300.00

IMPRESA OFICIAL *Legislação de Macau*

1979	Portarias		\$ 15,00	1998	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 170,00
1979	Decretos-Leis		\$ 50,00			II Semestre	\$ 350,00
1980	Decretos-Leis		\$ 30,00	1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre	\$ 250,00
1981	Decretos-Leis		\$ 30,00	1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	III Trimestre	\$ 180,00
1982	Decretos-Leis		\$ 70,00	1999	Leis, Decretos- -Leis e Portarias (versão portuguesa)	1 Out. a 19 Dez.	\$ 220,00
1983	Decretos-Leis		\$ 70,00	1999	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	20 a 31 Dez.	\$ 90,00
1984	Decretos-Leis		\$ 90,00	2000	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
1985	Decretos-Leis		\$ 120,00			II Semestre	\$ 90,00
1986	Decretos-Leis		\$ 90,00	2001	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
1987	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 120,00			II Semestre	\$ 120,00
1988	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 230,00	2002	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
1989	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 300,00			II Semestre	\$ 90,00
1990	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 280,00	2003	Leis, Regulamentos Administrativos e outros	I Semestre	\$ 70,00
1991	Leis, Decretos-Leis e Portarias		\$ 250,00			II Semestre	\$ 100,00
1992	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$ 110,00 \$ 180,00	1993	Despachos Externos		\$ 120,00
1993	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$ 180,00 \$ 250,00	1994	Despachos Externos		\$ 150,00
1994	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$ 200,00 \$ 450,00	1995	Despachos Externos		\$ 200,00
1995	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$ 360,00 \$ 350,00	1996	Despachos Externos		\$ 135,00
1996	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$ 220,00 \$ 370,00	1997	Despachos Externos		\$ 125,00
1997	Leis, Decretos- -Leis e Portarias	I Semestre II Semestre	\$ 170,00 \$ 200,00	1998	Despachos Externos		\$ 260,00
				1999	Despachos Externos		\$ 300,00



印務局
Imprensa Oficial

每份價銀 \$233.00

PREÇO DESTES NÚMERO \$ 233,00